

Θ'	καὶ	ἐκ	τῶν χειρῶν	σου,	βασιλεῦ,	ῥύσεται	ἡμᾶς				
ο'	»	»	»	»	»	ἐξελεῖται	»				
X	et	ex	manibus	tuis	×	×	×	×	×	×	×
K	»	de	»	»	rex	liberabit	nos	×	×	×	×
		sed					+ si vult				
D	»	»	tuis	manibus	»	eripiet	»	×	×	×	×
I	»	»	manibus	tuis	×	eripere	×	et	salvos	facere	
H	»	»	»	»	rex	liberare	×	×	×	×	×
					o		nos				

Θ'	3,18	καὶ	ἐὰν μὴ,	×	γνωστὸν	ἔστω	σοι,	βασιλεῦ,	ὅτι	×	
ο'		»	×	×	τότε	φανερὸν	σοι	ἔσται,	»	οὔτε	
X		et	×	×	tunc	manifestum	fiet	tibi	×	quod	neque
					nunc						
K		»	si	non	×	×	notum	sit	tibi	×	quia
		aut					~ sit	notum			
		quod					~ sit	tibi	notum		
D		»	»	×	×	»	tibi	sit	×	quoniam	×
I		×	×	×	×	scire	itaque	debes	rex	quia	×
		sed			liber(averit)	scito	×	×		+ nos	
		sed etiam			fiat						
H		quod	»	noluerit	×	notum	tibi	sit	»	»	×
							~ sit	tibi			

sed CY te (Var) sed et CY te (Var): *lectio duplex*
ex TE de H; 177; CY; LUC; GR-I; HI; PS-AU
spe; AU; CHRY; A-SS Urbanus; Heraclius; ANT-M; M-M;
RES-R

manibus tuis H; TE; CY; LUC; HI; PS-AU spe; AU;
CHRY; A-SS Urbanus; Heraclius; ANT-M; M-M; RES-R
~ tuis manibus 177; CY Fo (Var); ep 6 (Var); GR-I
o ΣΠ¹Φ^{R2}Θ^{S2}Υ*3SQI¹ΑΥ^DΩ^S; HI (Var); CHRY; M-M;
RES-R

× × × TE (rex) (liberabit) (nos) H; 177; CY; GR-I;
HI; PS-AU spe; CHRY; M-M; RES-R: = θ'ο'

rex H; 177; CY te; Fo; ep 6; 58 (Var); GR-I; HI; CHRY;
ANT-M; M-M; RES-R 2679: = θ'ο' × CY te (Var); Fo
(Var); ep 6 (Var); 58; PS-AU spe: — βασιλεῦ Aeth^p Hippol.^s
p. 85,18

liberabit CY; CHRY liberavit CY (Var); CHRY (Var)
eripiet 177 eripere GR-I; PS-AU spe liberare H; CY
(Var); A-SS Montanus; HI; CHRY (Var); A-SS Pontius;
M-M; RES-R libera RES-R (Var) eliberabit CY (Var)
eliberavit CY (Var)

+ si vult CY (Var)
nos 177 O; CY; GR-I; CHRY; RES-R: = θ'ο' × H;
CY (Var); HI; PS-AU spe; M-M; RES-R (Var)

× × × H; 177; TE; CY; GR-I; HI; CHRY; M-M; RES-R:
= θ'ο' et salvos facere PS-AU spe: *lectio duplex*

18 I = PS-AU spe (→ 62)
et × × × tunc TE (→ 41-42): = ο' et × × × nunc CY
te (Var) (et) (si non) (×) × 177; CY (→ 47-48); GR-I; HI
Ps h; AU; CHRY; ANI; PS-HI bre: = θ' × × × × PS-AU
spe quod si noluerit × H; HI Dn; CAr; ANT-M quod

et si noluerit × CHRY (Var): *lectio duplex*

et 177; CY; GR-I aut CY ep 58 (Var) quod CY ep
6 (Var); ANI sed PS-HI bre *lectiones duplices*: sed
et HI Ps h; AU s Dol 16; s 296; Jo sed etiam AU Jul im
quod et CHRY; ANI

si non 177; CY; GR-I; HI Ps h; AU; CHRY; PS-HI bre
× × CY te (Var); Fo (Var); ep 6 (Var); 58 (Var) × non AU
s Dol 16 (Var) si × CHRY (Var) si istud non ANI

× 177; CY; GR-I; AU s Dol 16; s 296; Jo; CHRY libe-
raverit HI Ps h; PS-HI bre liberet AU Jul im fiat ANI
manifestum fiet tibi TE: cf ο' notum sit tibi CY te;
Fo; ep 6 (Var); 58; ANI 2/3: = θ' ~ sit notum tibi CY te
(Var); ep 6 (Var) ~ sit tibi notum CY Fo (Var) ~ notum
tibi sit H; 177; CY te (Var); ep 6; 58 (Var); GR-I; HI Dn; AU
s 296; CHRY; ANI 1/3; CAr: ~ σοι εσται 407 PsChr. VI 596:
= ο' scire itaque debes PS-AU spe scito × × PHY; HI
Ps h; AU Jul im; PS-HI bre; ANT-M 95v; Brev. Goth. 1/2
notum tibi facimus ANT-M 94v; Brev. Goth. 1/2; ORA Vis
(Var) notum × facimus ORA Vis

× 177; TE; CY; AU Jul im; ANT-M 95v: — βασιλεῦ
Aeth^p Hippol.^A: = ο' rex H; CY (Var); PHY; GR-I; HI;
PS-AU spe; AU s 296; CHRY; ANI; CAr; PS-HI bre; ANT-M
94v; Brev. Goth.; ORA Vis: = θ'

quod TE; ANI 1/2 quia H; CY te; Fo; ep 6 (Var); 58;
PHY; HI; PS-AU spe; AU s 296; CHRY; CAr; PS-HI bre;
ANT-M; Brev. Goth. quoniam 177; CY te (Var); ep 6;
GR-I; AU Jul im; ANI 1/2

+ nos PHY
neque TE: = ο' × H; 177; CY; PHY; GR-I; HI; PS-AU
spe; AU; CHRY; ANI; CAr; ANT-M; Brev. Goth.: = θ'

(410): potens es, domine, eripere nos (+ te D) de manu mortis
(cf vs 88), liberare nos, deus noster RUS:CO 1,3 (152,8):

potens ergo est eripere nos (δυνατος οὖν ἐστὶν ἐξελεσθαι
ἡμᾶς) TE sco 8 (1083,22): /est enim deus noster, quem

θ'	τοῖς	θεοῖς	σου	οὐ	λατρεύομεν	καὶ	τῇ	εἰκόνι,	×	×	×	ἧ	ἔστησας,
ο'	τῷ	εἰδόλῳ	»	×	»	οὔτε	»	»	σου	τῇ	χρυσῇ,	ἥν	»
X	idolo	tuo	×		famulabimur	nec	imaginem	tuam		auream	quam	statuisti	
K	diis	tuis	non		servimus	et	»	×		»	»	»	»
D	»	»	»		deservi(e)mus	aut	»	×		×	»	»	»
I	»	»	»		serviemus		»	×		×	»	»	»
H	deos	tuos	»		colimus	»	statuam	×		auream	»	erexisti	»
							simulacra			×	quae	statuisti	

θ'	οὐ	προσκυνοῦμεν.	3,19	τότε	Ναβουχοδοноσορ	ἐπλήσθε	θυμοῦ,	καὶ	ἡ	ὄψις	
ο'	×	»									
X	×	adorabimus									
K	non	adoramus									
D	»	»		tunc	Nabuchodonosor	repletus	est	ira	et	×	
I	»	»									
H	»	»		»	»	»	»	furore	»	aspectus	

idolo tuo TE; cf ANT-M 95v, Brev. Goth. 1/2: = ο' diis tuis 177; CY; GR-I; PS-AU spe; CHRY; ANI; CAR; RUS:CO 1,4: = θ' deos tuos H; PHY; HI; AU; cf PS-AU s Cai 1,66; A-SS Dominus; cf Pionius; PS-AU mir; ANT-M 94v; Brev. Goth.

×

 TE: = ο' non H; 177; CY; PHY; HI; PS-AU spe; AU; CHRY; ANI; A-SS Dominus; Pionius; CAR; RUS:CO 1,4; PS-AU mir; ANT-M; Brev. Goth.: = θ'

famulabimur TE (→ 43,49) > famulabitur TE (Var) servimus 177; CY te (Var); Fo (→ 49); ep 6; 58; cf 61; GR-I; PS-AU spe; ANI; CAR deservimus CY te; Fo (Var); ep 58 (Var) deserviemus CY Fo (Var) serviemus PS-AU spe (Var); CHRY colimus H; PHY; HI; AU; A-SS Dominus; PS-AU mir; ANT-M 94v; Brev. Goth. adoramus A-SS Pionius: < infra sacrificamus ANT-M 95v culturam exhibemus ? RUS:CO 1,4

= ο': nec TE; CY te (Var); AU Jul im; A-SS Pionius neque CY te (Var); Fo (Var); PHY aut CY ep 62 et H; 177; CY te; Fo; ep 6; 58; GR-I; HI; PS-AU spe; CHRY; ANI; RUS:CO 1,4; ANT-M; Brev. Goth.: = θ'

imaginem 177; TE; CY; ZE; PHY; AM; GR-I; HI Dn^{com}; Ps h; PS-AU spe; CHRY; ANI; QU; cf A-SS Pionius; RUS:CO 1,4; ANT-I; PS-HI bre statuam H; HI Dn^{ext}; PS-AU spe (Var); AU; PS-AU mir simulacra ANT-M; Brev. Goth.; Ora Vis

tuam TE; CY (Var); AM: = ο' × H; 177; CY; PHY;

GR-I; HI; PS-AU spe; AU; CHRY; ANI; A-SS Pionius; RUS:CO 1,4; PS-HI bre; ANT-M; Brev. Goth.: = θ'

auream H; TE; CY; PHY; GR-I; HI; CHRY; ANI; cf A-SS Pionius; RUS:CO 1,4: τη χρυσῇ testes graeci exc. B 87^{ext}: = ο': = θ' × 177 Δ^{M2}; CY (Var); AM; PS-AU spe; AU; PS-HI bre; ANT-M; Brev. Goth.: = θ'

quae ANT-M; Brev. Goth.: cf simulacra supra × × AM; GR-I

statuisti 177 EU; TE; CY te; Fo; ep 6; 58; PHY (Var); PS-AU spe; AU s 296; CHRY; ANI; RUS:CO 1,4 statuistis CY te (Var) fecisti cf CY ep 62 constituisti HI Ps h; PS-HI bre; ANT-M; Brev. Goth. erexisti H; PHY; HI Dn; PS-AU spe (Var); AU Jul im

×

 TE; CY te (Var); Fo (Var); AU Jul im; A-SS Pionius: cf nec vel neque supra: = ο' non H; 177; CY; PHY; AM; GR-I; HI; PS-AU spe; AU s 296; CHRY; ANI; RUS:CO 1,4; PS-HI bre; ANT-M; Brev. Goth.: = θ' nequaquam PS-AU mir

adorabimus TE; CY Fo (Var); ep 58 (Var); PHY; CHRY (Var); RUS:CO 1,4 adoravimus CY Fo (Var) adoramus H; 177; CY; AM Jb; GR-I; HI; PS-AU spe; AU; CHRY; ANI; PS-AU mir; PS-HI bre; ANT-M; Brev. Goth. veneramur ? A-SS Pionius usi sunt verbo adorare ZE; AM ep 1; ORA Vis 19 ira 177; ZE; PS-AU mir; ANT-I furore H; cf AN s Can 10; HI

×

 facies 177 aspectus faciei H; HI: = θ'

colimus, potens eruere nos de fornace ignis et ex manibus tuis/

18 177: /et si non notum tibi sit quoniam deis tuis non servimus et imaginem quam statuisti non adoramus/ A-SS Dominus 2 (992B): nos deos tuos non colimus 4 (992D): sed et hoc scias, inique et pessime imperator, quia deos tuos non colimus Pionius 4 (127): propterea deos vestros non adoramus, nec imagines aureas veneramur (καὶ δια τουτο τοις λεγομενοις θεοις υμων ου λατρευομεν

καὶ τη εικονι τη χρυσῇ ου προσκυνουμεν) 5 (127): deos vestros non adoramus, nec imagines aureas caelesti veneratione suscipimus (τοις θεοις υμων ου λατρευομεν καὶ τη εικονι τη χρυσῇ ου προσκυνουμεν) AM ep 1,17 (11,168): 1,6/qui non adoraverunt imaginem regis, qui non receperunt eam/1,8 Jb 4,7,27 (287,19): responderunt: non adoramus (-bimus P') imaginem tuam ANI h 4,10 (1017): notum tibi sit, rex, quoniam diis tuis non servimus et imaginem auream quam statuisti non adoramus...notum

θ' τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἡλλοιώθη ἐπὶ Σεδραχ Μισαχ, Αβδενάγω, καὶ εἶπεν
 D facies eius mutata est ad Sedrac Misac × Abdenago et dixit
 H faciei illius inmutatus » super » Misac et » » praecepit
 eius commutatus

eius 177 Σ^TA illius H; HI
 mutata 177 inmutatus H; cf CY-G; HI (Var) com-
 mutatus HI
 ad 177 super H
 mis 177: *correximus in schemate*

× 177 YEh: = θ' et H: καὶ B O 46^s 230' 410 verss.^p
 Hippol.: = θ'
 dixit 177: = θ' imperavit cf PS-CY pa; GR-M iussit
 cf AN s Can 10; ZE; cf SUL, AN Mt h, A-SS Constantius;
 ANT-I praecepit H; HI; cf PS-AU mir

sit tibi, rex (1019): quod et si istud non fiat, notum sit tibi, rex, quod diis tuis non servimus ANT-I 92 (27v): regis adorare imaginem contempserunt utpute qui ipsum contempserant regem/ ANT-M 94v (132): notum tibi facimus, rex, quia non colimus deos tuos et simulacra que constituisti non adoramus/17 95r (132): /quod si noluerit, scito quia non sacrificamus idolis AU Jo 43,12,21(378): /sed et si non Jul im 5,4 (170,20): /sed etiamsi non liberet, scito quoniam deos tuos non colimus, nec statuam quam erexisti adoramus s 296 (404,16): sed et si non... sed et si non, notum tibi sit, rex, quia statuam quam statuisti non adoramus s Dol 16,8 (302,16): /sed et (+ non M*) si non PS-AU mir 2,31 (2189): 16/deos quoscumque tuos non tantum non colimus, verum etiam astantem praesentialiter statuam nuper editam, inquit, nequaquam adoramus s Cai I,66,3 (87a): vide sub vs 17 spe 44 (493,10): /scire itaque debes, rex, quia diis tuis non servimus (-viemus C) et imaginem (statuam C) quam statuisti (erexisti C) non adoramus/1 Cor 8,4 Brev. Goth. (1058D): notum tibi facimus, rex, quia non colimus deos tuos et simulacra quae constituisti non adoramus (1059A): quod si noluerit, scito, rex, quia non sacrificamus idolis CAr Ps 37,16 (350,312): /quod si noluerit, notum tibi sit, rex, quia diis tuis non servimus CHRY ep 17 (353,10): /quod etsi non (noluerit G, + E), notum tibi sit, rex, quia diis tuis non servimus et imaginem auream quam statuisti non adoramus (-rabimus K) (καὶ εἰ μὴ γινώσκοντες εἴπω σοι ὅτι τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύομεν καὶ τῇ εἰκονὶ τῇ χρύσει ἢ ἐσθησας οὐ προσκυνούμεν) CY ep 6,3 (35,80): /et (quod Z) si non (s.u. T², et...sit) et sit notum tibi b), notum (notum R*) tibi sit (VMR, ~ tibi sit cett. codd.) quoniam (quia MW³³aelZ) diis tuis non servimus et imaginem auream quam statuisti non adoramus ep 58 (326,111): /et (aut b*) si non (× × U^cO^u*), notum sit tibi (~ tibi sit O^u, + rex O^uR) quia diis tuis non servimus (deserv. pm, devimus τ*) et imaginem auream (tuam s) quam statuisti non adoramus (-rabimus τ) ep 61 (381,20): vide sub vs 17 Fo 11 (204,79): /et si non (× × P), notum sit tibi (~ sit tibi notum P, + rex QM) quia diis tuis non servimus (deserv. D, deserviemus P) et (neque N) imaginem auream (tuam N) quam statuisti non (× N) adoramus (-vimus D*, -bimus WD²B)/14,5 te 3,10 (98,17): /et si non (× nunc E, × × OWF), notum sit tibi (~ tibi sit PNxb'QM, ~ sit notum tibi O, + rex b'QM) quia (quoniam A) diis tuis non deservimus (serv. XV'WAQMEF) et (nec L, neque VR) imaginem auream (aurem T, tuam F) quam statuisti (-stis R*) non (× VR) adoramus/Jr 17,5 GR-I tr 18 (132,30): /et si non, notum tibi sit, rex, quoniam diis tuis non servimus et imaginem auream non adoramus HI Dn 1 (801,563): quod si noluerit...notum tibi sit, rex, quia deos tuos non colimus et statuam auream quam erexisti non adoramus. sive statuam, ut Symmachus, sive imaginem auream, ut

ceteri transtulerunt (802,574): notanda proprietas: deos coli, imaginem adorari dicunt Ps h 55 (324,65): /sed et si non liberaverit, scito, rex, quia imaginem quam constituisti non adoramus PS-HI bre 145 (1249D): /sed si non liberaverit, scito, rex, quia imaginem quam constituisti non adoramus ORA Vis 456 (152,20): notum (+ tibi L) facimus, rex...dum falsorum deorum simulacra contemnerent adorare PHY B 31,17-18 (53): tres pueros significat qui spiritum dei habentes regi Nabugodonosor dixerunt: scito, rex, quia nos deos tuos non colimus, neque imaginem auream quam erexisti (statuisti A) non adorabimus QU bar 4 (429,29): vide sub vs 1 RUS:CO I,4 (142,7): quia diis tuis culturam non exhibemus et imaginem quam statuisti auream non adorabimus TE sco 8 (1083,24): /et tunc manifestum fiet tibi quod neque idolo tuo famulabimur (-bitur AB), nec imaginem tuam auream quam statuisti adorabimus ZE 2,22 (196): regis adorare imaginem contempserunt

19 177: /tunc nabucodonosor repletus est ira et facies eius mutata est ad sedrac mis abdenago et dixit ut succenderetur furnax septies tanto quam solebat/ A-SS Ambrosius Fer 6 (547,36): post haec Datianus caminum ultra modum accendi/ Constantius 6 (541): iusserunt thermam ante palatium Maximiani septuplum calefacere quam solebat et intromiserunt Constantium cum ceteris Christianis Mammarius 7 (266E): tunc Anulinus iussit thermas succendi septuplo quam solebat AN Mt h 25 (760): absconditi fuerant et tres pueri in Babylonia et quasi contemptores regis sunt accusati pro crimine, ad quorum interitum iussum est ut caminus accenderetur septies amplius quam solebat s Can 10,1 (1855): iubet tyrannus fornacem incendi et quantum ipse igne furoris ardebat, tanto sanctiores pueros consummabat ANT-I 92 (27v): /qui ira sufflatus solito septies amplius caminum iussit incendi/46 ANT-M 94r (131): dum succenderetur fornax preparati sunt Ananias, Azarias et Misahel ad conburendum et ingressi in igne tunc deambulabant per medium flammæ/49 PS-AU mir 2,31 (2189): 17/unde rex incredibiliter ira succensus et fornacem plus solito succendi praeceperat/ s Cas I,174 (180,50): 92/et invisa omnis conpescuit flamma ita ut sartago septies quam solebat igni excussa niveos produceret imbres dei militibus beneficium praebens condigna etenim spe semper habentes CAn in 5,14,2 (92,6): atque ita fornacem corporis nostri, quae rege Babylonia occasiones peccatorum et vitia nobis iugiter subministrante succenditur/46 CHRY I,859 (118,21): amplius furit tyrannus CY ep 61,2 (381,20): vide sub vs 17 PS-CY pa 17 (265,4): caminus imperio regis septies tantum incensus/47 CY-G cen 224 (32): immutatur Nabuchodonosor GR-I tr 18 (135,135): et cum in aliis rebus vel causis septem cubitis soleret caminus ardere, hic septies amplius a solito fuerit accensus, id est ad cubita quadraginta et novem (cf vs 47) GR-M Jb 9,102

θ'	ἐκκαῦσαι	τὴν κάμινον	ἐπταπλασίως,	ἕως οὗ	εἰς τέλος	ἐκκαῆ·	3,20	καὶ
D	ut succenderetur incenderetur I accenderetur exarderetur	fornax caminus	septies	tanto ultra amplius ×	quam (a)	solebat solito		et
H	»	»	»	septuplum	quam	succendi incendi	consueverat	»

θ'	ἄνδρας ἰσχυροὺς	ἰσχύι	εἶπε	πεδήσαντας			
D	viris fortibus	×	×	×	dixit praecepit	uti alligarent colligarent	×
H	» viros	fortissimis fortissimos	de	exercitu suo agmine	iussit	ut ligatis pedibus	et manibus ~ manibus ~ manibus et pedibus pedibusque

θ'	τὸν Σεδραχ, Μισαχ,	καὶ	Αβδεναγῶ	ἐμβαλεῖν	εἰς	τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς	
D	Sedrac	Misac	×	Abdenago	et	mitterent inmitterent	×
H	»	»	et	»	×	»	»

incenderetur *cf* PS-CY pa, AN s Can 10, ZE, ANT-I
accenderetur *cf* GR-I; AN Mt h; *cf* A-SS Ambrosius Fer
exarderetur *cf* IR *usus est verbo* ardere RES-R
caminus *cf* CY, PS-CY pa, ZE 2; GR-I; *cf* IR, SUL 1/2;
AN Mt h; *cf* GR-M, A-SS Ambrosius Fer, ANT-I; RES-R
septies 177; CY; ZE 2; GR-I; AN Mt h; PS-AU s Cas
I,174; ANT-I; RES-R septuplum H; *cf* A-SS Mammarius;
IR; HI; A-SS Constantius
(tanto) (quam solebat) 177; ZE 1; GR-I; AN Mt h;
PS-AU mir; ANT-I quam (succendi) consueverat H; HI
tanto 177 tantum PS-CY pa ultra ZE 1 amplius
ZE 2; AN Mt h; ANT-I × A-SS Constantius; PS-AU s Cas
I,174; RES-R
quam solebat 177; *cf* A-SS Mammarius, ZE 1; AN Mt
h; A-SS Constantius; PS-AU s Cas I,174; RES-R a solito
GR-I × solito PS-AU mir; ANT-I
succendi H incendi HI
20 viros fortissimos HI (Var)
fortibus 177 fortissimis H; HI; *cf* PS-AU mir:
ισχυροτάτους ο'
cf τῶν ἐν τῇ δυνάμει ο': de exercitu suo H; HI

de agmine suo PS-AU mir
dixit 177 ἐπεταξε ο': praecepit *cf* PS-VIG Var,
A-SS Irenaeus Lugd iussit H; HI; *cf* PS-AU mir, ANT-M,
ORA Vis
uti 177 ut H; HI
alligarent 177 colligarent *cf* AN s Can 10 ligatis
H; HI; *cf* QU; A-SS Speusippus; Irenaeus Lugd; Ambrosius
Fer; *cf* PS-AU s Cai I,43; GR-M
× 177 pedibus H; HI pedibus et manibus Γ^A;
A-SS Speusippus ~ manibus et pedibus Π¹Ψ^D; A-SS
Irenaeus Lugd; Ambrosius Fer ~ manibus pedibusque
GR-M
× 177: = θ' et H; HI: καὶ B A 62' 233 407 410 588
verss.P: = $\mathfrak{A}$
et 177 × H; HI: = θ'
inmitterent *cf* QU Jud (Var) *usi sunt verbo* iactare A-SS
Speusippus; Irenaeus Lugd proicere GR-M; PS-AU mir
× 177: = θ' eos H; HI
caminum IR; *cf* HI Mt (> SED-S); RUF; AU; PS-AU s
Cai I,7 1/2; I,43; *cf* ORA Vis

(329,58): tres quippe Hebraeae gentis pueri, per Chaldaei
regis imperium, succensis camini ignibus, ligatis manibus
pedibusque proiecti sunt/92 **HI** Dn 1 (802,576): tunc
Nabuchodonosor repletus est furore, et aspectus faciei illius
commutatus (immutatus G) est...et praecepit ut succenderetur
fornax septuplum quam incendi consueverat **IR** 5,5,2
(66,35): Ananias etiam et Azarias et Misael missi in
caminum ignis septuplum exardentem/94 (ανανιας τε και
αζαριας και μισαηλ εις καμινον εμβληθεντες πυρος
επταπλασιως εκκαιομενην) **RES-R** 1755 (91):
caminus ardebat septies quam solebat (-bant I)/24 **SUL**
dia 1,18,4 (170,29): casu clibanus propter ardebat, qui multo
igne succensus coquendis panibus parabatur: exundabat

abruptis flamma fornacibus, et intra camini illius concava
totis habenis regnabat incendium. hic advenam illum iubet
magister intrare, nec distulit parere praecepto: medias
flamas nihil cunctatus ingreditur, quae mox tam audaci
fide victae velut illis quodam Hebraeis pueris cessere
venienti **ZE** 1,22,1 (69,4): a barbaro rege...fornacis ultra
quam solet septenario pabulo ignis armatus est 2,22
(196,5): qui ira sufflatus solito septies amplius caminum
iussit incendi/46

20 177: /et viris fortibus dixit uti alligarent
sedrac misac abdenago et mitterent in furnacem ignis
ardentem/ **A-SS** Ambrosius Fer 6 (547,36): /et sanctum
dei martyrem manibus et pedibus ligatis in eum mitti et a

Θ'	τὴν καιομένην.	3,21	τότε	οἱ ἄνδρες	ἐκεῖνοι		ἐπεδήθησαν	σὺν	
D	ardentem	tunc	×	viri	illi	pedibus compedibus	alligati ligati	sunt cum	
H	» ardentis	et	confestim	»	»	×	vincti	×	»

Θ'	τοῖς σαραβάροις αὐτῶν καὶ τιάραις καὶ περικνημῖσι							καὶ ἐβλήθησαν			
D	sarabaris	suis	et	pilleis	et	bracis	×	×	et missi sunt		
	saraballis			X tiaris					inmissi		
H	bracis	»	»	tiaris	»	calciammentis	et	vestibus	×	»	»
		×									

ardentis HI Dn (Var); RUF (Var); AU (Var); PS-AU s Cai I,7

21 tunc × 177: = Θ' et confestim H; HI
pedibus 177; SUL (Var) compedibus SUL × H;
HI: = Θ'
alligati sunt 177 ligati sunt cf QU; PS-AU s Cai I,43
vincti × H; SUL; HI
sarabaris 177; TE (→ 45,47); cf HI^{com}: = Θ' saraballis
cf HI^{com} bracis H; HI^{int}
— suis Ω^{MJ*vid}; HI (Var)

pilleis 177 pileolis cf HI^{com} palliolis cf HI^{com}
tiaris H; TE; HI^{ext.com}
bracis 177 calciammentis H; HI
× × 177: = Θ' et vestibus H; HI; cf CAR: καὶ (τοῖς)
ἐνδυμασὶν testes graeci et versiones exc. B-26-46' Q Sa
Aeth^p: = Θ'
et 177: = Θ' × H; HI
inmissi sunt cf QU Jud (Var) usus est verbo iactare
ZE conicere SUL

carnificibus a vespertina usque ad primam horam diei ligna subministrari Irenaeus Lugd (463,42): aut in ignem vos, ligatis manibus et pedibus, iactari praecipio (464,3): accensoque igne, ligatis manibus et pedibus, eos in ignem iactari praecepit Speusippus 16 (23,14): igitur cum eam credentes audirent ligatis pedibus et manibus in medio ignis iactati sunt/24 AN Ptr 6,3 (396,14): vide sub vs 12 s Can 10,2 (1856): offeruntur ergo ignibus iusti vestitu tecti, vinculis colligati ANT-M 94v (131): tres pueri iussu regis in fornace missi sunt AU ep 36,16 (141,334): non legitur tres viros sabbato fuisse missos in caminum ignis ardentem (ardentis 49/32') PS-AU mir 2,31 (2189): /et hos per fortissimos de suo agmine viros, cum vestimentis et ornamentis in ignem proiici, feroci sententia iubebat s Cai I,7,18 (26a): absit ut dedignaretur intrare in uterum virginis qui non dedignatus est intrare in caminum ignis ardentis/91 (26a): 92/qui ergo intravit in fornacem ignis ardentis, ipse intravit in uterum virginis permanentis. quis est qui intravit in fornacem ignis? filius dei. quis intravit in uterum virginis? filius dei. illinc excussit flammam, hinc exclusit naturam. sicut ergo arsit in fornace ignis et non combussit, ita exivit ex vulva virginis et nihil corruptum. in fornace ignis, pro tribus pueris eruendis intravit s Cai I,43,3 (62b): illi enim tres pueri in caminum ignis mitti potuerunt, ligati caminum introierunt/92 AV carm 6,583-585 (291): 13,45/pueris tribus ipse futurus post comes, undanti quos iecit larthica flammae contempto imperio flammis ferventior ira GR-M Jb 9,102 (529,58): vide sub vs 19 HI Dn 1 (803,607): et viris fortissimis (viros fortissimos M*R) de exercitu (-to R) suo iussit ut ligatis (leg. F*) pedibus (pebus M*) Sidrac, Misac et Abdenago mitterent eos in fornacem ignis ardentem (-tis M^c) Mt 3 (178,1079): et bibisse Iohannem calicem confessionis, quem et tres pueri in camino ignis biberunt, licet persecutor non fuderit sanguinem/ Mt 20,23 IR 5,5,2 (66,35): vide sub vs 19 5,29,2 (368,37): propter quam et Ananias et Azarias et Misael non adorantes eam in caminum (-no V) missi sunt ignis...propter quam iusti in caminum (-no V) ignis missi sunt ORA Vis

450 (150,10): tres pueri iussu regis. tres pueri Babylonico camino probati laudis tibi hostiam, Christe domine, inter ignes positi cecinerunt QU bar 1,4,8 (429,30): 12ss/in quibus pueris micans gratia ita enituit ut ligati in fornacem mitterentur/24 Jud 15,5 (247,19): 1,1/dic, Nabuchodonosor, quid in fornace, quo tres viros iustos iniuste miseris (miseris GOV, immiseris P², immiseras), vidisti? RUF Rm 4,10 (348,53): videant tres pueros in caminum (-no Y) ignis ardentem (-tis Y) cum omni fiducia pro fidei libertate coniectos SED-S Mt 20,23 (457,78): Apc 1,9/...et bibisse Iohannem calicem confessionis, quem et tres pueri in camino ignis biberunt, licet persecutor non fuderit sanguinem (< HI Mt) PS-VIG Var 1,51 (62): qui eos in fornacem ignis mitti praeceperat

21 177: /tunc viri illi pedibus alligati sunt cum sarabaris suis et pilleis et bracis et missi sunt in medium furnacem ignis ardentem/ A-SS Juliana 7 (876D): qui tres pueros feci mitti in caminum ignis ardentis AN s Can 10,2 (1856): in fornacem missi sunt sancti (vide etiam sub vs 20) ANT-M 94v (131): vide sub vs 20 AU ep 205,4 (326,4): virorum trium in fornacem ignis ab impio rege missorum Pet 2,211 (136,12): cum audiunt tres pueros missos in caminum ignis ardentis s 296,5 (404,12): tres pueri arsurī missi sunt in caminum PS-AU s Cai I,7,18 (26a): vide sub vs 20 I,43,3 (62b): vide sub vs 20 CAR an 13 (563,51): Ex 17,6/illaesis vestibibus prunas accepimus fuisse portatas/Act 3,6ss EUS-G h 6,7 (72,145): tenebrosos non sensit ignes, sed stupenda refrigeria in medio camini aestuantis invenit HI Dn 1 (802,592): et confestim viri illi vincti, cum bracis (brachis R) suis (× M*) et tiaris et calceamentis et vestibus, missi sunt in medium fornacis ignis ardentis. pro bracis quas Symmachus ἀναξυριδας interpretatus est, Aquila et Theodotio saraballa (sarabara R) dixerunt, et non ut corrupte legitur sarabara; lingua autem Chaldaeorum saraballa crura hominum vocantur et tibiae... tiara autem verbum graecum est...est autem genus pileoli (pallioli GA, pelleoli MR, pilleoli F) ORA Vis 449 (150,2): hii tres missi sunt in medium fornacis QU bar

θ'	εἰς μέσον	τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης.	3,22	ἐπεὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως
D	in medium	fornacis ignis ardentem	quoniam sermo	regis
H	» »	fornacis » ardentis	nam iussio	»

θ'	ὑπερίσχυε καὶ ἡ κάμιнос ἐξεκαύθη ἐκ περισσοῦ.								
D	praevaluit et fornax succensus est plus quam oportet								
H	urguebat fornax autem succensa erat n i m i s porro viros illos								

θ'	τοὺς ενδιαβαλοντας (τον) Σεδραχ Μισαχ (καὶ) Αβδεναγω ἀπεκτείνεν (αὐτοὺς) (ἡ) φλοξ τοῦ πυρὸς								
D	× × × × × × × × × ×								
H	qui miserant Sedrac Misac et Abdenago interfecit flamma ignis								

θ'	3,23 καὶ οἱ τρεῖς οὗτοι Σεδραχ Μισαχ Αβδεναγω ἔπεσον εἰς								
D	et tres hi × × × Sedrac Misac × Abdenago ceciderunt in								
H	viri autem » id est tres » » et » » » »								

— medium Δ^{MO}Θ^HΨ^DΩ^Mh; in citationibus abbreviatis: AN s Can 10; ZE; AU; QU; A-SS Juliana; ANT-M; RES-R: εἰς × τὴν καμινον Aeth^p Arab Hippol.: = ο' fornacem 177 (*correximus in schemate*) ΘΘ^HΨ^DΩ^M; AN s Can 10; ZE; AU ep 205; QU bar; RES-R (Var) fornacis H; HI; ORA Vis caminum AU Pet; s 296; PS-AU s Cai I,7; I,43; A-SS Juliana; RES-R *usi sunt verbo* fornax TE; QU Jud; ANT-M caminus QU pro; EUS-G ardentem 177 h ardentis H; ZE; HI; AU Pet; PS-AU s Cai I,7; A-SS Juliana *usus est verbo* aestuare EUS-G 22 quoniam sermo 177 nam iussio H; cf AN s Can 10 praevaluit 177 urgebat H et fornax 177 ~ fornax autem H *usus est verbo* caminus ZE 1/2

succensus est 177 succensa erat H *usus est verbo* incendere ZE plus quam oportet 177 nimis H × × × × × × × × × × 177: = θ' porro...flamma ignis H; HI: καὶ τοὺς ἀνδρας...(ἡ) φλοξ τοῦ πυρὸς Α'' O L'' 233 588 Arab: = **fl** miserant H; HI miserunt HI (Var) 23 et tres 177: = θ' ~ viri autem H; HI: cf οἱ ἀνδρες L'' Bo Aeth^p Or. XVII 22 Lo Chr. ~ hi tres ANT-M × × × 177 id est tres H: cf οἱ τρεῖς L'' Bo Aeth^p Or. XVII 22 Lo Chr. × 177: = θ' et H; HI: καὶ B O 48^c-88 233 588 verss.^p Hippol.^A: = **fl**

1,4,7 (429,31): ut ligati in fornacem mitterentur/24 Jud 15,5 (247,19): *vide sub vs 20* pro 2,74 (140,52): *vide sub vs 5* RES-R 5179 (510): tres pueri iussu (visu D) regis in caminum (-no E, fornacem D, fornace L) missi sunt/52 SUL chr 2,5,3 (63,122): vincti compedibus (pedibus P), in medias flammis coniciuntur/23 TE or 15,2 (265): qui tres sanctos in fornace Babylonii regis orantes cum sarabaris (sabaribus ABD) et tiaris (tyaris AB, tiariis D) suis exaudivit res 58 (1006,23): quod Babylonii ignes trium fratrum nec tiaras (ciaras P) nec sarabara (sarabaras X, sarabas MP), quamquam Iudaeis aliena (-nas MPX), laeserunt ZE 1,53,2 (127,8): *vide sub vs 6*

22 177: /quoniam sermo regis praevaluit et furnax succensus est plus quam oportet/ AN Ptr 6,3 (396,14):

vide sub vs 12 s Can 10,1 (1856): saeviebant scelerati Chaldaei supliciiis praesentibus perituri et futurorum ignari ministri iussa accelerant, parant incendia, flammis exaggerant CY-G cen 231 (32): in fornacem (fornace γST) mittitur Ananias HI Dn 1 (803,605): porro viros illos qui miserant (-runt M^{*C}, non liquet in FV) Sidrac, Misac et Abdenago, interfecit flamma ignis QU bar 1,4,9 (429,35): ut esset eorum vindex flamma, Chaldaeorumque ministros fornax (+ ignis PQ) devorans consumeret/93 SUL chr 2,5,3 (63,123): /sed ministros infandi operis, dum promptius damnatos in ignem propellunt, flamma absorbit/24 ZE 1,22,1 (69,4): *vide sub vs 19* 2,22 (196,5): *vide sub vs 19* 23 177: /et tres hi sedrac misac abdenago ceciderunt in medio furnacis ardentis alligati/ A-SS Macc 18,10

θ'	μέσον	τῆς καμίνου	τῆς καιομένης πεπεδημένοι.						
	μεσῶ	του πυρός							
D	medio	fornacis	×	ardentis	alligati	×	×	×	×
					ligati				
H	»	camini	ignis	»	conligati	quae sequuntur in hebraicis volu-			
	medium	camino							

θ'		3,24	καὶ περιεπάτουν ἐν μέσῳ τῆς φλογός	ὑμνοῦντες					
			καμίνου του πυρός						
D	×	×	×	et ambulabant	in medio	flammae	hymnum honorantes		
				deambulabant	inter medi(as)	flamm(as)	psalmum	canentes	
					per medium	ign(is)	laude(m)	cantantes	
					×	camin(o)		dicentes	
H	-minibus non repperi	V	»	»	»	»	l a u d a n t e s		
							c o l l a u d a n t e s		

ἐν μέσῳ 147 C' 230' 407 588 742 Polychr. in medium O²: = θ'

fornacis 177; cf HI^{com}, ANT-M camini H; HI^{xt} camino ΧΣΤΔΙΘ^{S2K}*S^{*vid}UQ; HI (Var) *usi sunt verbo* caminus MAX; AU; PS-AU s Cai I,43; LEX Vis

×

 177: = θ' ignis H; HI; MAX; PS-AU s Cai I,43; A-SS Speusippus; cf ANT-M; LEX Vis: του πυρός 584

alligati 177 ligati HI^{com}; PS-AU s Cai I,43 conligati H; HI^{xt}; ANT-M

×

 177: = θ' quae sequuntur in hebraicis voluminibus non repperi H

24 deambulabant cf SUL chr, AU s 342, Dol 16, ep 140, Ps, PS-AU s 206, MAX 1/2, PS-AU s Cai I,44, QU bar, APO (Var); ANT-M; RES-R 5177; cf 7686

in medio flammarum CHRY; cf RES-R 1755 (Var) inter medias flammās SUL dia per medium flammae ANT-M; Brev. Goth. inter × flammās ZE; cf SUL ep 2; AU s Dol 16; ep 140; Ps 144; PS-HIL Gn cf τῆς καμίνου

147 230: in medio camini QU pro; RUS:CO 1,4 1/2 in × camino SUL chr του πυρός 410: in medio ignis HIL; RES-R 1361 in mediis ignibus AU Ps 137 inter × ignes AU s 301; 342 *usi sunt verbo* flamma HI; AU mag; PS-AU s 206; MAX; PS-AU s Cai I,27; I,44; QU bar; RUS:CO 1,4 1/2 caminus PS-AM tern ignis LUC; RES-R 1362

hymnum honorantes 177^c carmine honorantes 177*: vide Ranke 381 hymnum canentes cf ZE, CHRY; QU pro hymnum cantantes cf SUL ep 2 hymnum dicentes cf PHY, RES-R 1361 psalmum dicentes SUL chr laudem dicentes cf AU s 342 (Var) laudes dicentes cf AU s 342 laudantes V; cf AU s 301, ep 140, Ps 137, 144; QU bar; cf RES-R 7686 collaudantes RES-R 5177 1/2 *usi sunt verbo* cantare PRU; PS-HIL Gn canere PS-AM tern; RES-R 5177 1/2 psallere PS-AU s Cai I,43; RES-R 1755 hymnus AU 1 Jo

(103): trium puerorum incendia/Is 43,2 Speusippus 16 (23,14): vide sub vs 20 ANT-M 94r (131): vide sub vs 19 94r (131): hii tres missi sunt in medium fornacis conligati/ AU Ps 101 s 2,13,23 (63): quod fuit caminus regis tribus pueris PS-AU s Cai I,27,4 (46a): ergone vituperas carnem quam flamma in tribus pueris timuit, in Daniele quin etiam leonum fames expavit (cf 6,23)? I,43,3 (62b): vide sub vs 20 CHRY I,859 (117, titulus): de tribus pueris. incipit eiusdem omelia de tribus pueris (+ hebraeis E) (117,1): trium puerorum sermo tractabitur...in tribus pueris non anni faciunt sapientiam HI Dn 1 (803,613): viri autem hi, id est tres: Sidrac, Misac et Abdenago, ceciderunt in medio camini (camino M*R) ignis ardentis colligati. grande miraculum: ligati mittuntur in fornacem...ardent vincula quibus ligati sunt, et vincorum corpora timens flamma (cf vs 24) non tangit LEX Vis (445,11): qui tres pueros in camino ignis ardentis sub oculis regis infesti conservare dignatus est/Apc 3,7 MAX s Mu 4,2 (14,43): legimus Ananiam (ann. G), Azariam (adzar. S) et Misahel (misael AL) beatissimos pueros a rege (+ in ML) camino ignis inclusos in poenarum suarum deambulasse flammis...illi in poenarum suarum flammis ambulant PRU per 6,109-111 (318): Priscorum specimen trium putares quos olim Babylonium per ignem cantantes stupuit tremens tyrannus

24 177: /et ambulabant in medio flammae hymnum (carmine a.corr. ut vid.) honorantes d(eu)m et benedi-

centes do(minu)m/ A-SS Speusippus 16 (23,15): 20/statim sicut de tribus Hebraeis legitur, disrupta sunt vincula eorum et coeperunt stare in oratione et deo gratias agere PS-AM tern (44): tres pueri cecinere deum flagrante camino ANT-M 94r (131): vide sub vs 19 (131): /et deambulabant per medium flammae/94 APO 3 (87,777): ubi camini in peripata (in deambulatoria peripata R^ob) convertuntur AU ep 140,20 (170,18): aliorum inter flammās deambulantium grata voce laudatus es 1 Jo 3,9 (2002): ex ore trium puerorum ipse hymnus erat qui ab ignibus defendebat mag 37 (194,21): quod tamen de ipsis pueris accepimus, ut regem ac flammās fide ac religione superaverint Ps 137,14,27 (121): tres autem pueri in mediis ignibus deambulando laudaverunt deum (dominum β) 144,13,23 (119): nonne tamen omnia tres illi pueri enumerant, deambulant inter flammās innoxias, quibus spatium erat non solum non ardenti, sed etiam laudanti deum?/88 s 301,2 (1380): qui ambulabant inter ignes innoxios et dominum sine ulla laesione laudabant s 343,2 (30,70): deambulaverunt inter ignes innoxios..et in ipsa deambulatione laudes (laudem λ) dixerunt deo s Dol 16,9 (302,3): 6,22/putas hanc vocem tantummodo esse trium puerorum qui flammās fide temptaverunt inter quas deambulaverunt? PS-AU s 206,2 (2127): legimus Ananiam, Azariam et Misaelem beatissimos pueros a rege in camino ignis inclusos in poenarum suarum deambulasse

Θ'	ἐν μέσῳ τοῦ πυρὸς				εἶπεν	3,26	Εὐλογητὸς εἶ, κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων				
K	αυτου	suis	in medio	ignis	×	C	benedictus	es	domine	deus	patrum
D	×	»	»	»	dixit		»	»	»	»	patrum
A	×	»	»	»	»		»	»	»	»	patrum
V	×	»	»	»	ait		»	»	»	»	»
					+ et			×			

Θ'	ἡμῶν, καὶ αἰνετός, καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου	εἰς τοὺς αἰῶνας,
C	αἰνετον nostrorum et laudabilis et gloriosum nomen tuum	in saecula
D	»	»
A	»	»
V	»	»
	M superexaltatus	
	laudabile	»
	laudabilis gloriosus	»
	laudabilis	»
	laudabile	»
	+ nunc et usque	saeculum

+ et O*h; ANT-Ben
 × CY; PAC: — εἶπεν 106, *sed in fine citationis* dixit
 177; AU; CHRY ait V; ANT-Ben
 26 est HI (Var) × 330 Θ^K; FU Fab
 dominus FU Fab × 182
 fatrum 177: *correximus in schemate*
 laudabilis V 177 250^{vid} 408 460; AU (Var); HI; FU ep
 7; VER (Var); AN Ps; ANT-Ben; ANT-S: = Θ' laudabile
 7 (→ 34) 182 250 254 330 Xh; AU; AN Te Deum; FU Fab;

VER: αἰνετον *testes graeci et versiones exc.* B-46' Q L³⁸
 (22* 48* 51*) C (87*) Co Syp
 δεδοξασμενος Q: superexaltatus 408 gloriosus
 460; AU (Var); AN Ps; ANT-S
 — nomen tuum 408 (→ 35) 460 (→ 34); AU (Var): — το
 ονομα σου Q
 + nunc et usque AU (Var)
 saeculum AU (Var)

os suum et exomologesin faciebat deo simul cum sodalibus
 suis **QU** bar 1,4,8, (429,32): *vide sub vs 24*

26 cf vs 52 **7**: azariae. benedictus es d(omi)ne
 d(eu)s patrum nostrorum et laudabile et gloriosum nomen
 tuum in saecula/ **177**: /benedictus es d(o)m(in)e d(eu)s
 fatrum nostrorum et laudabilis et gloriosum nomen tuum
 in saecula/ **182**: benedictus es d(eu)s patrum nostrorum
 et laudabile et gloriosum nomen tuum in saecula/ **250**:
 (*titulus legi nequit*) benedictus es d(omi)ne d(eu)s patrum
 nostrorum et laudabile (-bilis a.c.^{ut vid}) et gloriosum nomen
 tuum in saecula/ **254**: benedictus es domine deus patrum
 nostrorum et laudabile et gloriosum nomen tuum in saecula
 amen **330**: canticum azarias. benedictus d(omi)ne d(eu)s
 patru(m) nostrorum et laudabile et gloriosu(m) nomen tuu(m)
 in s(a)ecula/ **408**: ymnum trium puerorum. benedictus es
 d(omi)ne d(eu)s patru(m) n(ost)rorum et laudabilis et sup(er)
 exaltatus in saecula/ **460**: /can(ticum) III puerorum. b(e)n(e)
 d(i)ct(u)s es d(omi)ne d(eu)s patrum n(ost)rorum et laudabilis
 et glo(ri)osus in s(ae)c(u)la/ **AN** Ps 1,1 (227): Ps 1,1/
 laudabilis et gloriosus/Ps 1,1 **Te Deum** (61,29): Ps 27,9/
 benedictus es, domine deus patrum nostrorum, et laudabile
 et gloriosum nomen tuum in saecula **ANT-Ben** (120): /
 benedictus es, domine deus patrum nostrorum, et laudabilis,
 et gloriosum nomen tuum **ANT-S** 216r,15 (121):
 venedictus es domine deus patrum nostrorum et laudabilis et
 gloriosus nomen tu[u]m in secula/Ps 32,22 **AU** ep 111,3
 (646,2): /benedictus es, domine deus patrum nostrorum, et
 laudabile (-lis PP^ISVP^S) et gloriosum nomen tuum (gl. nom.
 tuum) gloriosus nunc et usque PP^ISVP^S) in saecula (saeculum
 MFA)/ **PS-AU** s Cai I,44,1 (63a): 24 par/benedictus es,

domine deus patrum nostrorum **CHRY** I,859 (119,28):
 /benedictus (-ctis R) es, domine deus patrum (patruum B)
 nostrorum/25 **DION-E** Pach 19 (124,10): benedictus
 es, domine deus patrum nostrorum/Ps 30,8 (ευλογητος ει
 κυριε) **FU** ep 7,22 (253,346): /benedictus es, domine
 deus patrum nostrorum, et laudabilis, et gloriosum nomen
 tuum in saecula/ **Fab** 28,11 (811,166): beatus Azarias
 in camino positus dicit: benedictus dominus deus patrum
 nostrorum, et laudabile et gloriosum nomen tuum in
 saecula/45 **HI** Dn 1 (803,621): benedictus es (est A^{*vid}),
 domine deus patrum nostrorum, et laudabilis, et gloriosum
 nomen tuum in saecula/ **RES-R** 2962 (239): gloriosum
 et terribile nomen tuum, domine 7976 (478): benedictus
 es, domine deus patrum nostrorum **VER** cant 4,2 (83,1):
 benedictus es, domine deus patrum nostrorum, et laudabile
 et gloriosum nomen tuum in saecula...domine deus patrum
 nostrorum...benedictus es, domine deus patrum nostrorum...
 et laudabile (-lis V) et gloriosum nomen tuum in saecula

27 **7**: /q(uo)n(ia)m iustus es in omnibus quae fecisti
 nobis et omnia opera tua veritas/ **177**: /quoniam iustus
 es in omnibus quae fecisti et omnia opera tua vera et rectae
 viae tuae et omnia iudicia/ **182**: / q(uonia)m iustus es in
 omnibus q(uae) fecisti nobis et omnia opera tua vera et rectae
 viae tuae et omnia iudicia tua veritas/ **250**: /quonia(m)
 iustus es in omnibus quae fecisti nobis et omnia opera tua
 veritas/ **330**: /quo(niam) iustus es (est a. corr.) in omnib(us)
 q(uae) fecisti nobis et omnia opera tua et rectae vi(a)e tue
 et omnia iudicia tua veritas/ **408**: /q(uonia)m iustus es in
 omnibus quae fecisti nobis et omnia opera tua vera et vi(a)e
 tu(a)e recte et omnia iudicia tua veritas/ **460**: /q(uonia)m

θ'	3,27	ὅτι	δίκαιος	εἶ	ἐπὶ	πᾶσιν,	οἷς	ἐποίησας,	καὶ	πάντα	τὰ	ἔργα
C		quoniam	iustus	es	in	omnibus	quae	fecisti	^{ημιν} nobis	et	omnia	opera
D		»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
A		»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
V		quia quoniam	»	»	»	»	»	»	»	»	universa	»

θ'	σου	ἀληθινά,	καὶ	εὐθεΐαι	αἱ	ὁδοί	σου,	καὶ	πᾶσαι	αἱ	κρίσεις	σου	ἀλήθεια,
C	tua	vera	et	rectae	viae	tuae	et	omnia	iudicia	tua	veritas		
D	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
A	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
V	»	»	»	viae	tuae	rectae	»	»	»	»	»	»	vera

27 quoniam 7 177 182 250 330 408 460 Δ^{M*vid}Θ^{H*ΨDh};
 AU; FU; VER quia V; HI
 est 330*; HI (Var)
 iustus es] + domine ANT-M: *liturg.*
 quaecumque VER 1/3
 ημιν *testes graeci et versiones exc.* B Sa: = ο' — nobis
 177 (→ 36): = θ'
 — et omnia...viae tuae PS-AU prae: *homoeoarct.*
 omnia 7 177 182 250 330 408 460; AU; FU ep 7; VER;
 ANT-M universa V; HI
 — tua VER cant 9
 iusta VER cant 9 veritas 460; ANT-M: < *infra* ×

330 Q; VER cant 4 — vera...iudicia tua 250 (→ 34)
 — vera... veritas 7 (→ 34)
 rectae viae tuae 177 182 330 460 h; cf AM; AU; FU ep 7;
 cf inc; VER: = θ' rectae sunt viae tuae ANT-M ~ viae
 tuae rectae V 408; HI: ~ αι οδοι σου ευθειαι ο'
 — tua veritas (28) in iudicia 177 (→ 36); AU (Var):
homoeotel.
 veritas 182 250 330 408; AU; FU ep 7: = θ' ×
 460 S*; HI (Var) iusta S²; cf AMst, RUF; AU Ps; cf
 A-SS Longinus, Elig vera V; HI; JO III.; PS-AU prae:
 ἀληθιναι Q-541 L'-311 c 407 Tht.P: = ο'

iustus es in om(ni)b(u)s q(ua)e fecisti nobis et om(ni)a
 op(er)a tua beritas et recte bi(a)e tu(a)e et om(ni)a iudicia tua
 beritatis/ A-SS Elig 2,20 (712,23): iustum dei iudicium
 glorificate Longinus 8 (390): exclamavit dicens: iustus
 es, domine, et iustum iudicium tuum AM fi 3,51 (126):
 viae autem domini viae rectae sunt (cf Os 14,10) 118 Ps
 18,6 (399,19): iustus es in omnibus quae fecisti AMst q
 13 tit (4,7; 37,21): iudicium dei iustum est ANT-M 124v
 (185): iustus es, domine, in omnibus que fecisti nobis, et
 omnia opera tua veritas, et recte sunt vie tue AU cf 7,21
 (111,15): quoniam iustus es, domine/9,5 ep 111,3 (646,4):
 /quoniam iustus es in omnibus quae fecisti nobis, et omnia
 opera tua vera, et rectae viae tuae, et omnia iudicia tua (×
 P²) veritas (e*ritas P²*, × × PP¹*SVP⁵)/ Ps 144,21,4 (128):
 prius dixerunt: iustum est quod facis. sic rogavit Daniel, sic
 alii sancti: iusta sunt iudicia tua, bene passi sumus, recte
 passi sumus PS-AU prae 14,16 (1675): Ps 102,10/iustus
 es, domine, in omnibus quae fecisti nobis, et omnia iudicia
 tua vera/ FU ep 7,22 (253,348): /quoniam iustus es in
 omnibus quae fecisti nobis, et omnia opera tua vera, et rectae
 viae tuae, et omnia iudicia tua veritas/ inc 29 (337,815):

deus enim cuius (+ rectas vias E*) vera opera et rectas vias
 sanctus Azarias (zaccharias X) in sua oratione rectissime
 confitetur HI Dn 1 (803,624): /quia iustus es (est M^f)
 in omnibus quae fecisti nobis, et universa opera tua vera, et
 viae tuae rectae, et omnia iudicia tua vera (× M*)/ JO
 III. sen 1,13 (995B): glorificans deum super iudicia eius quia
 vera sunt RUF Rm 3,1 (194,30): in quibus necessario
 sermonem convertit (*scil.* apostolus) et ad deum, ut in his
 omnibus assumptionum repulsionumque differentiis vera
 quidem et iusta dei doceat esse iudicia, multum autem in
 hominibus abundare mendacii/Rm 3,4 VER cant 4,3
 (85,1): quoniam iustus es in omnibus quaecumque fecisti
 nobis...iustus es in omnibus quae fecisti nobis...propheta
 dixit quia iustus es in omnibus quae fecisti nobis...et omnia
 opera tua et rectae viae tuae 9,12 (181,7): sicut Azarias in
 cantico dixit: omnia opera iusta, et rectae viae tuae/

28 7: /et iudicia veritatis fecisti secundum om(ni)a
 quae adduxisti nobis et super civitatem s(an)c(t)am patrum
 nostrorum hierusalem q(uo)n(ia)m in veritate et iudicio fe-
 cisti haec propter iniquitates nostras/ 177: /veritatis
 fecisti per omnia quae intulisti nobis et civitati sanctae

θ'	3,28	καὶ	κρίματα	ἀληθείας	ἐποίησας	κατὰ	πάντα,	ἃ	ἐπήγαγες	καὶ ἐποίησας
C		et	iudicia iudicium	veritatis	fecisti	secundum	omnia	quae	induxisti	
D		»	»	»	»	per et	»	»	intulisti adduxisti	
A		»	»	»	»	»	»	»	»	M quaecumque x fecisti
V		iudicia	enim	vera	»	iuxta	»	»	induxisti	

θ'		ἡμῖν	καὶ	ἐπὶ	τὴν πόλιν	τὴν ἁγίαν	τὴν τῶν πατέρων	ἡμῶν	Ιερουσαλημ,
C	x	nobis	et	super	civitatem	sanctam	patrum	nostrorum	Hierusalem
D	x	»	»	x	civitati	sanctae	»	»	»
A	x	»	»	x	»	»	»	»	»
V		super nos	»	super	civitatem	sanctam	»	»	»

θ'	ὅτι	ἐν	ἀληθείᾳ	καὶ	κρίσει	ἐπήγαγες	πάντα	ταῦτα	διὰ
C	quoniam quia	in	veritate	et	iudicio	induxisti superinduxisti fecisti	x	haec ~ omnia	propter
D	»	»	»	»	»	intulisti	nobis	omnia x	haec
A	»	»	»	»	»	»	»	»	»
V	quia quoniam	»	»	»	»	induxisti	x	»	»

28 et iudicia 7 182 250 330 408; AU; VER: = θ' et iudicium FU — (27) tua veritas (28) et iudicia 177; AU (Var): *homoeotel.* et iudicio AU (Var) ~ iudicia enim V; HI

veritatis 7 177 182 250 330 408 460; AU; FU; VER: = θ' veritas AU (Var) vera V; HI

secundum 7 250 330 460; FU; VER per 177 (→ 36); AU et 408 iuxta V; HI

quaecumque x fecisti 408 (→ 35): cf ἐπήγαγες καὶ ἐποίησας 106

induxisti V 330 (→ 34); HI; FU; VER intulisti 177 (→ 70) 182; AU (→ 35) adduxisti 7 250 460

x nobis 7 177 182 250 330 408 460; AU; FU; VER: = θ' super nos V; HI

super civitatem sanctam V 7 250 330 408 460; FU; VER: = θ' x civitati sanctae 177 (→ 36) 182; AU x civitatis sanctae AU (Var): *ditto*gr. — x civitati sanctae...

(31)...intulisti nobis AU (Var): *homoeotel.*, *non in schemate* — patrum nostrorum AU (Var)

— hierusalem 408

quoniam 7 177 182 250 330 408 460 Γ^A; AU; FU ep 7; VER quia V; PS-AU prae

— in AU (Var)

iudicium 182

= θ': induxisti V 330 (→ 34); FU ep 7; VER superinduxisti PS-AU prae intulisti 177 (→ 36) 182; AU fecisti 7: ἐποίησας ο'

x V 7 250 330 408 460; FU; VER; PS-AU prae: = θ' nobis 177 182; AU: cf ἐφ' ἡμᾶς post πάντα ταῦτα L'' c 233 239 588 Co Aeth^p Arab Tht., post ἐπήγαγες Sy Syp

haec omnia 330 460; FU ep 7; VER: ~ ταῦτα πάντα *testes graeci et versiones exc.* B-26-46'' V 88 87-91 410 Sy ~ omnia haec V 177 182; AU; PS-AU prae x haec 7 250 408

patrum nostrorum ierusalem quoniam in veritate et iudicio intulisti nobis omnia haec propter peccata nostra/ 182: /et iudicia veritatis fecisti p(rop)t(e)r omnia q(uae) intulisti nobis et civitati s(an)c(t)ae patrum nostrorum hierusalem q(uonia)m in veritate et iudicio intulisti nobis omnia haec propter peccata n(ost)r(a)/ 250: /et iudicia veritatis fecisti secund(um) omnia quae adduxisti nobis et super civitatem s(an)c(t)am patrum nostrorum ierusalem q(uonia)m in

veritate et iudicio fecisti haec propter iniquitates nostras/ 330: /et iudicia veritatis fecisti secundu(m) omnia qu(a)e induxisti nobis et sup(er) civitate(m) s(an)c(ta)m patru(m) nostroru(m) hierusalem quo(niam) in veritate et iudicio induxisti h(a)ec omnia propter peccata nostra/ 408: /et iudicia veritatis fecisti et omnia qu(a)ecumque fecisti nobis et super civitatem s(an)c(t)am patrum n(ost)rorum q(uonia)m in veritate et iudicio fecisti h(a)ec p(ro)pt(er) peccata n(ost)ra/

Θ'	τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν. 3,29	ὅτι	ἡμάρτομεν	καὶ	ἡ νόμῳ ἡσάμεν
C	peccata nostra	quoniam	peccavimus	et	inique egimus iniquitatem fecimus
D	» iniquitates	» nostras	»	»	» legi non paruimus
A	»	»	»	»	» legi tuae
V	»	»	peccavimus ~ quia	enim peccavimus + tibi (domine)	» inique egimus gessimus

Θ'	ἀποστῆναι ἀπὸ σου καὶ ἐξημάρτομεν ἐν πᾶσι 3,30 καὶ
C	× discedere a te et multum peccavimus in omnibus et discedentes perquam
D	quod a te recessimus » × » » ×
A	× × × × × × × × × et
V	× recedentes a te et × deliquimus in omnibus » derelinquimus

iniquitates nostras 7 250
29 quoniam peccavimus 7 177 182 250 330 408 460; AU; FU; VER ~ peccavimus enim V; HI quia peccavimus M-R *usi sunt verbo* peccare ANI; MUT; AN h Tol 57; CAN Hib; CHRY; ANT-M
+ tibi M-R + tibi domine CAN Hib; ANT-M
— et 408 C*Σ⁷QI; ANI; MUT
inique egimus V 7 182 250 330 408; HI; FU; VER iniquitatem fecimus 460 (→ 35); MUT legi non paruimus 177 (→ 36); AU (→ 35) legi tuae non paruimus AU (Var) inique gessimus ANI; AN h Tol 57 {~ iniuste egimus iniquitatem fecimus CHRY: cf 9,5}
× V 7 250 330 408; HI; FU; VER; AN h Tol 57; ANT-M quod 177 182 × × × × × × 460 (→ 35) × × × × ×

× × × AU
ordo verborum: (discedere) a te V 7 250 330 408; HI; FU; VER; AN h Tol 57; ANT-M: = Θ' ~ a te recessimus 177 182 (→ 36); cf PAT
discedere 7 250 330 408; VER: = Θ' ἀποστάντες A' Q II-88-770 C⁷-405 26 PsChr. III 818 V 587 Tht.^P: discedentes FU (→ 34) recedentes V; HI; AN h Tol 47; ANT-M multum 330 (→ 34); FU; VER perquam 7 250 × V 177 182 408 (→ 35); HI: = Θ'
peccavimus 7 177 182 250 330 408; FU; VER deliquimus V; HI derelinquimus HI (Var)
30 et V 7 182 250 330 408 460; AU; PAT; FU; VER; M-R: = Θ' × 177

460: /fecisti s(e)c(un)d(u)m om(ni)a qu(a)e adduxisti nobis et sup(er) cibitatem s(an)c(t)am patrum n(ost)rorum hi(e)r(usa)-l(e)m q(uonia)m in beritate et iudicio fecisti hec om(ni)a p(ro)pt(e)r peccata n(ost)ra/ **ANT-M** 116v (170): 31/et hec omnia propter peccata nostra/52 **AU** ep 111,3 (646,7): /et iudicia (iudicio P², × × PPI*SV^P) veritatis (veritas F*) fecisti per omnia quae intulisti nobis et civitati (-tatis P²) (om. civitati...[31]...intulisti nobis M*) sanctae patrum nostrorum (× × P²) Hierusalem, quoniam in (× P¹*S*V) veritate et iudicio intulisti nobis omnia haec propter peccata nostra/ **PS-AU** prae 14,16 (1675): /quia in veritate et iudicio superinduxisti omnia haec propter peccata nostra **FU** ep 7,22 (253,349): /et iudicium veritatis fecisti secundum omnia quae induxisti nobis et super civitatem sanctam patrum nostrorum Hierusalem, quoniam in veritate et iudicio induxisti haec omnia propter peccata nostra/ **HI** Dn 1 (804,625): /iudicia enim vera fecisti iuxta omnia quae induxisti super nos **VER** cant 4,3 (86,1): et iudicia veritatis fecisti (iteratur sine variatione) (87,33): secundum omnia quae induxisti nobis et super civitatem sanctam patrum nostrorum Iherusalem...quoniam in veritate et iudicio induxisti haec omnia propter peccata nostra/ 9,12 (181,8): /et iudicia veritatis fecisti/Iud 5,11

29 cf 9,5 7: /q(uo)n(ia)m peccavimus et inique egimus discedere a te et perquam peccavimus in omnibus/ **177:** /quoniam peccavimus et legi non

paruimus quod a te recessimus et peccavimus in omnibus/ **182:** /q(uonia)m peccavimus et iniqu(e) egimus quod a te recessimus et peccavimus in omnibus/ **250:** /q(uonia)m peccavimus et inique egimus discedere a te et perquam peccavimus in omnibus/ **330:** /quo(niam) peccavimus et iniqu(a)e egimus discedere a te et multu(m) peccavimus in omnib(us)/ **408:** /q(uonia)m peccavimus inique egimus discedere a te et peccavimus in omnibus/ **460:** /q(uonia)m peccabimus et iniqu(u)itatem fecimus in om(ni)-b(u)s/ **AN** h Tol 57 (216,100): Jr 14,7.20/peccavimus et inique gessimus recedentes a te/34 **ANI** h 3,5 (1001): audi tres pueros in medio ignis loquentes: peccavimus, inique gessimus/31 **ANT-M** 123v (183): 9,13/peccabimus tibi, domine, recedentes a te/35 **AU** ep 111,3 (646,11): /quoniam peccavimus et legi (+ tuae P²) non paruimus (totum v. om. M*: vide supra vs 28)/ **CAN** Hib 31,7 (107): item: peccavimus tibi, domine/32 **CHRY** I,924 (935A): tres pueri...dicebant: peccavimus, iniuste egimus, iniquitatem fecimus/38 **FU** ep 7,22 (253,353): /quoniam peccavimus et inique egimus discedentes a te et multum peccavimus in omnibus/ **HI** Dn 1 (804,633): peccavimus enim et inique egimus recedentes a te et deliquimus (derelinquimus A*) in omnibus **M-R** 71 (84-85): quia peccavimus tibi/ 195 (194-195): quia peccavimus tibi/ **MUT** 26 (399/400): et iterum tres pueri sic dicebant: peccavimus, iniquitatem fecimus **PAT** cf 1,9 (72): a deo recessimus/ **VER** cant

Θ'	τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἠκούσαμεν οὐδὲ συνετηρήσαμεν οὐδὲ ἐποιήσαμεν καθὼς
C	mandatis tuis non oboedivimus nec conservavimus neque fecimus sicut
	audivimus neque
D	» » » » » » × × ut
	custodivimus quae
A	» » » » × × × × ×
V	praecepta tua » audivimus nec observavimus nec fecimus sicut
	neque

Θ'	ἐνετείλω ἡμῖν, ἵνα εὖ ἡμῖν γένηται. 3,31 καὶ πάντα, ὅσα ἡμῖν
	~ ἐπηγάγες ~ ἐποίησας
C	praecepisti nobis ut bene nobis esset et omnia quaecumque induxisti
	praeceperas ~ × nobis
D	» » » » » » » » quae intulisti
	+ in M ~ × nobis
A	× × » » » » × × × ×
V	praeceperas nobis » » » » omnia ergo quae induxisti
	praecepisti fecisti

Θ'	ἐπήγαγες, καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησας ἡμῖν, ἐν ἀληθινῇ κρίσει ἐποίησας
	ἡμῖν ~ ἡμῖν ἐποίησας ×
C	× nobis et omnia quaecumque fecisti nobis in vero iudicio fecisti
	fecisti quae (in)duxisti intulisti + in
D	× » » » » » » » » » »
	induxisti M × × × ×
A	× × × × × × × × » » intulisti
V	super nos et universa quae fecisti nobis × » » fecisti
	× nobis super nos in

mandatis tuis 7 177 182 250 330 408 460; cf HI; AU; FU; VER; M-R praecepta tua V; cf PAT oboedivimus 177 182 330 (→ 34) 408 460 QI; AU (→ 35); FU; VER; M-R audivimus V 7 250 nec V 177 182; FU neque 7 250 330 408 460; VER × × × × × × AU conservavimus 7 177 250 408; FU; VER conservavimus 330 460: *phonet.* custodivimus PAT observavimus V observavimus 182 ΧΣΤΔΛ¹Π¹Qh: *phonet.* (neque) fecimus V 7 182 250 330 460; FU; VER: = Θ' × × 177 (→ 36) 408: *homoeotel.* neque 7 250 330 460 A*fl; FU; VER nec V 182 sicut V 7 250 330 408 460; FU; VER: = Θ' ut 177 quae 182 praecepisti 7 177 182 250 330 408 460 Δ^MΘ^{SH}Ψ^h; FU: = Θ' praeceperas V; VER (→ 34) nobis] bonis AU (Var) 31 et omnia 7 182 330 408 460; FU; VER: = Θ' et in omnia 177; cf ANI × × × × × × × × 250 (→ 34); AU: *homoeoarct.* ~ omnia ergo V quaecumque 7 330 408 460; VER; ANT-M: = Θ' quae V 177 182; ANI; FU

ordo verborum: (induxisti × nobis) et (omnia) (quaecumque) fecisti V 177 182 (→ 36) 408; FU: = Θ' ~ (× nobis fecisti) et omnia (quaecumque) (induxisti) 7 330 460; ANI; VER: cf ~ ἐποίησας ἡμῖν...ἐπηγάγες ἡμῖν 22^c 233 588 ~ ἐπηγάγες ἡμῖν V 538-449 87-c 106 239 534 verss. PsChr. III 818: induxisti × nobis FU (→ 34,70) intulisti × nobis 177 182 induxisti super nos V × nobis fecisti 7 330 460; VER: ἡμῖν ἐποίησας 231 541 × nobis induxisti 408 (→ 35): = Θ' ~ fecisti × nobis ANI; ANT-M: = Θ' omnia 177 182 408; FU universa V quaecumque 7 177 182 250 408; FU quae V 330 460; AU; VER; M-R; RES-R induxisti 330; ANI; VER; RES-R adduxisti 7 250 460 intulisti AU (→ 35) intuli AU (Var) in nobis 460 super nos ANI; RES-R in 7 177 182 250 330 460 S²; ANI; AU (Var); FU; VER; M-R: = Θ' × V; AU; ANT-M; RES-R: — ἐν V × × × × 408: *homoeoarct.* iudicium M-R (Var) fecisti V 7 177 182 250 330 460; FU; VER; ANT-M; M-R; RES-R: = Θ' intulisti AU intulistis AU (Var)

4,4 (87,2): /quoniam peccavimus et inique egimus discedere a te et multum peccavimus in omnibus/

30 7: /et mandatis tuis non audivimus neque conservavimus neque fecimus sicut praecepisti nobis ut

θ'	3,32	καὶ	παρέδωκας	ἡμᾶς	εἰς	χειρὰς	ἐχθρῶν	ο' ἡμῶν	ἀνόμων	ο' καὶ
C		et	tradidisti	nos	in	manibus	inimicorum odientium	×	iniquorum	×
D		»	»	»	»	manus	»	nostrorum	»	×
A		»	»	»	»	»	×	×	»	×
V		»	»	»	»	manibus manus	inimicorum	×	»	et ×
								nostrorum		

θ'	ἐχθίστων		ἀποστατῶν	καὶ	βασιλεῖ	ἀδίκῳ	καὶ	πονηροτάτῳ	παρὰ
C	inimicissimorum	×	apostatarum	et	regno	iniquo	et	nequissimo	prae
D	nequissimorum	×	pessimorum	»	regi	iniusto	»	pessimo	»
A	inimicissimorum	×	transfugarum	»	»	»	»	»	ultra
V	pessimorum	praevaricatorumque	»	»	»	»	»	»	»
					dominatori				

32 manibus V 250*^{vid} 460; VER; CAN Hib manus
7(→ 34) 177 182 250^c 330 408 Π^lΘ^sESH; AU: = θ'
inimicorum V 7 177 182 250 330 408 460; VER; CAN
Hib: = θ' odientium PS-PHo × AU: — ἐχθρῶν Sa
Tht.
× V 7 182 250 330 408 460; AU; VER; CAN Hib: = θ'
nostrorum 177 (→ 37) Ω^l: ἡμῶν ο'
— iniquorum 250 (→ 34) 460 (→ 35); *non liquet* in 177,
vide Ranke 383
× 7 182 250 330 408 460 Δ^{LM2}; AU; VER: = θ' et V:
καὶ B V Aeth: καὶ ο'
inimicissimorum 7 250 330 460; AU; VER inimicis

408 nequissimorum 182 pessimorum V
× apostatarum 250 330 408; VER × apostatum 460
× 7 (→ 34) × pessimorum 182 × transfugarum AU
(→ 35) ~ praevaricatorumque V: καὶ 410 verss.^p
regno 7 250 330 460; VER regi V 177 182 (→ 37)
408 (→ 35); AU; CAR: = θ' dominatori AU (Var)
iniquo 7 250 330 408 460; VER; CAR iniusto V 177
182; AU
nequissimo 7 250 330 460; VER pessimo V 177 182
408; AU (→ 35)
prae 7 182 250 330 408 460; VER praeter 177
(→ 37) ultra V; AU; CAR

bene nobis esset/ 177: /andatis tuis non oboedivimus
nec conservavimus ut praecepisti nobis ut bene nobis esset/
182: /et mandatis tuis non oboedivimus nec observabimus nec
fecimus q(uae) precepisti nobis ut bene nobis esset/ 250:
/et mandatis tuis non audivimus neque conservavimus neque
fecimus sicut p(rae)cepisti nobis ut bene nobis esset/ 330:
/et mandatis tuis non oboedivimus neq(ue) conservabimus
neq(ue) fecimus sicut pr(a)cepisti nobis ut bene nobis esset/
408: /et mandatis tuis non oboedivimus neque conservavimus
sicut pr(a)cepisti nobis ut bene nobis esset/ 460: /et
mandatis tuis non obedibimus neq(ue) conserbabimus neque
fecimus sicut precepisti nobis ut bene nobis esset/ AU
ep 111,3 (646,12): /et mandatis (manda***tis P^l*) tuis
non obaudivimus (obaediv. S, oboediv. P^lP²V, obedimus
PP^s) ut bene nobis (bonis V) esset (*totum* vs. *om. M**, *vide*
supra vs 28)/ FU ep 7,22 (253,354): /et mandatis tuis
non oboedivimus, nec conservavimus, neque fecimus
sicut praecepisti nobis ut bene nobis esset/ HI Pel 2,30
(96,22): *vide sub* 9,5 M-R 71 (84-85): /et mandatis tuis
non oboedivimus 195 (194-195): /et mandatis tuis non
oboedivimus PAT cf 1,9 (72): /et praecepta eius non
custodivimus VER cant 4,4 (87,4): /et mandatis tuis non
obedivimus (*iteratur sine variatione*) 4,5 (88,1): neque
conservavimus neque fecimus sicut praeceperas nobis ut
bene nobis esset...sicut praecepit nobis

31 7: /et omnia quaecumq(ue) nobis fecisti et omnia
quae(m)q(ue) adduxisti nobis in vero iudicio fecisti/
177: /et in omnia quae intulisti nobis et omnia quaecumq(ue)

fecisti nobis in vero iudicio fecisti/ 182: /et omnia quae
intulisti nobis et omnia q(uae)cumq(ue) fecisti nobis in vero
iudicio fecisti/ 250: /et omnia quaecumque adduxisti nobis
in vero iudicio fecisti/ 330: /et omnia qu(a)ecu(m)q(ue)
nobis fecisti et omnia qu(a)e induxisti nobis in viro iudicio
fecisti/ 408: /et omnia quaecumque nobis induxisti et
om(ni)a quecu(m)q(ue) fecisti nobis/ 460: /et om(ni)a
quaecumque nobis fecisti et om(ni)a q(ue) adduxisti in
nobis in vero iudicio fecisti/ ANI h 3,5 (1001/2): 29/
iustus es, domine, in omnibus quae fecisti nobis quoniam
in vero iudicio omnia induxisti super nos ANT-M
116v (170): quaecumque, domine, fecisti nobis vero iudicio
fecisti/28 AU ep 111,3 (646,13): /et omnia quae intulisti
(intuli P^{lc}) nobis (*initium* vs. *om. M**, *vide supra* vs 28), (+
in PP^lSV^s) vero iudicio intulisti (-stis P⁴*^{vid})/ FU ep
7,22 (254,356): /et omnia quae induxisti nobis et omnia
quaecumque fecisti nobis, in vero iudicio fecisti/41 M-R
71 (84-85): omnia que fecisti nobis, domine, in vero iudicio
fecisti 195 (194-195): omnia que fecisti nobis, domine,
in vero iudicio (iudicium R) fecisti RES-R 6769 (194)
Is 1,4/omnia quae induxisti 7746 (428): omnia quae
induxisti super nos, vero iudicio fecisti/33 VER cant
4,5 (89,1): et omnia quaecumque nobis fecisti et omnia quae
induxisti nobis, in vero iudicio fecisti

32 7: /et tradidisti nos in manus inimicorum iniquorum
inimicissimorum et regno iniquo et nequissimo prae omni
terra/ 177: /et tradidisti nos in manus inimicorum nostrorum
<...>m<...>m et regi iniusto et pessimo praeter universam

Θ'	πᾶσαν	τὴν γῆν.	3,33	καὶ	νῦν	οὐκ	ἔστιν	ἡμῖν			ἀνοιῖξαι	τὸ στόμα,
C	omni	terra		et	nunc	non	est	nobis	×	×	aperire	os
		tempore										
D	universa	terra		»	»	»	»	»	ut	possimus	»	»
								×			~ os	aperire
A	universam	terram		»	»	»	»	»	»	»	»	»
V	omnem	»		»	»	»	×	×	×	possumus	»	»

Θ'		αἰσχύνῃ	καὶ	ὄνειδος	ἐγενήθη	τοῖς δούλοις σου καὶ τοῖς	σεβομένοις			
				εγενηθημεν						
C	×	confusio	et	exprobratio	facta est	servis tuis et	×	×	×	colentibus
							×	×	×	excolentibus
D	×	verecundia	»	turpitudine	»	»	»	»	iis qui	te
A	vere	confusio	»	obprobrium	facti sumus	»	»	»	eis	»
		confusi								
V	×	»	»	»	»	»	»	»	his	»
										~ te

omni terra 7 250 330 408; VER omni tempore 460
 (→ 35) universa terra 182 universam terram 177; AU
 (→ 35) omnem terram V *usus est verbo* terra CAR
 33 est (nobis) (× ×) 7 177 182 250 330 408 460; AU;
 VER: = Θ' × × × possumus V; RES-R
 nobis 7 177 182 250 330 408 460; AU; VER × AU
 (Var)
 × × 7 250 330 408 460; VER ut possimus 177 (→ 37)
 182; AU (→ 35) > ut possumus AU (Var)
 ~ os aperire 182
 × V 7 177 182 250 330 408 460; VER: = Θ' vere AU
 confusio V 7 250 330 408 460; AU; VER verecundia

177 (→ 37,70) 182 confusi AU (Var)
 exprobratio 7 250 330 408 460; VER turpitudine 177
 (→ 37,71) 182 obprobrium V; RUF; AU (→ 35)
 facta est 7 177 182 250 330 408 460; VER: = Θ' facti
 sumus V; RUF; AU: εγενηθημεν V L⁴³⁶ 87-490 46 106 233
 239 407^c 588 Aeth^p Arm^p Tht.(= II 956)
 et × × colentibus] × × × excolentibus 460
 × × 7 182 250 330 408; VER iis qui 177 eis qui
 AU his qui V; AU (Var)
 colentibus te 7 182 250 330 408; VER: = Θ' ~ te
 colunt 177 (→ 37) Δ^MΘ^{H*}Ψ^p; AU (→ 35) colebant te V

terram/ 182: /et tradidisti nos in manus inimicorum
 inorum nequissimorum pessimorum et regi iniusto et
 pessimo pr(a)e universa terra/ 250: /et tradidisti nos in
 manus (manibus a.c. ut vid) inimicorum inimicissimorum(m)
 apostataru(m) et regno iniquo et nequissimo prae omni terra/
 330: /et tradidisti nos in manus inimicoru(m) iniquoru(m)
 inimicissimorum apostatarum et regno iniquo et nequissimo
 pr(a)e omni terra/ 408: /et tradidisti nos in manus
 inimicorum iniquorum inimicis apostatarum et regi iniquo et
 pessimo pre omni terra/ 460: /et tradidisti nos in manibus
 inimicorum inimicissimorum apostatum et regno iniquo et
 nequissimo pre omni tempore/ AU ep 111,3 (646,14):
 /et tradidisti nos in manus iniquorum inimicissimorum
 transfugarum (transfugarum PP^l*SV*P^s, transfugatorum
 S^c, transfigurarum F) et regi (dominatori PP^lSV^p) iniusto
 et pessimo ultra universam terram/ CAN Hib 31,7
 (107): 29/et tradidisti nos in manibus inimicorum sed libera
 nos (cf vs 43) propter merita patrum nostrorum CAR
 hist 6,34,3 (356,16): mirabilium adulatorum in Babylone
 splendentium sermonibus usi sunt dicentes: tradidisti enim
 nos regi iniquo qui recessit a te ultra omnes gentes quae sunt
 in terra PS-PHo 39,7 (276): et ne tradas nos (cf vs 34)
 in conspectum (-tu π) odientium te VER cant 4,5 (89,6):
 recte hoc dicit: et tradidisti nos in manibus inimicorum
 iniquorum, inimicissimorum apostatarum...et regno iniquo et
 nequissimo prae omni terra...et regno iniquo et nequissimo
 prae omni terra

33 7: /et nunc non e(st) nobis aperire os confusio et
 exprobratio facta e(st) servis tuis et colentibus te/ 177: /et

nunc non est ut possimus aperire os verecundia et turpitudine
 facta est servis tuis et iis qui te colunt/ 182: /et nunc non
 est ut possemus os aperire verecundia et turpitudine facta est
 servis tuis et colentibus te/ 250: /et nunc non est nobis
 aperire os confusio et exprobratio facta est servis tuis et
 colentibus te/ 330: /et nunc non e(st) nobis aperire os
 confusio et exp(ro)batio facta e(st) servis tuis et colentibus
 te/ 408: /et nunc non est nobis aperire os confusio et
 exprobratio facta est servis tuis et colentibus te/ 460: /et
 nunc non est nobis ap(er)ire hos confusio et exprobratio
 facta est servis tuis excolentibus te/ AU ep 111,3
 (646,16): /et nunc non est nobis (× P²P³MFAP^d) ut possimus
 (possumus P²*) aperire os. vere confusio (confusi P^lSV) et
 opprobrium facti sumus servis tuis et eis (his PP^lSV^p) qui te
 colunt/ [AU] ep Div 11,22,1 (67,6): timor peccati nimius
 ora concludit/Ps 35,7 RES-R 7746 (428): 31/et nunc non
 possumus aperire os RUF Gr 8,12,4 (250,4): facti sumus
 obprobrium dilecto tuo/Is 28,7 (οτι εγενηθημεν ονειδος
 τω αγαπητω σου) VER cant 4,6 (90,1): et nunc non est
 nobis aperire os...confusio et exprobratio facta est servis tuis
 et colentibus te...servis tuis et colentibus te

34 7: /et ne tradas nos in finem propter nomen
 tuum/ 177: /ne tradideris nos in perpetuum d(o)m(in)e et
 ne disperseris testamentum tuum/ 182: /ne tradederis nos
 in p(er)petuum propter nomen tuum/ 250: /et ne tradas
 nos (nobis a.c.) in finem propter nomen tuum et ne destruas
 testamentum tuu(m)/ 330: /et ne tradas nos in fine propter
 nomen tuum/ 408: /et ne dispexeris testamentum tuum/
 460: /et ne tradas nos in fine p(ro)pt(e)r nomen tuum et ne

θ'	σε.	3,34	μή δὴ		παραδῶς	ἡμᾶς	εἰς	τέλος		διὰ	τὸ ὄνομά
C	te		et ne	×	tradas	nos	in	finem	×	propter	nomen
D	colunt		×	»	×	tradideris	»	»	perpetuum	domine	»
			M	×	×	×	×	×	×	×	×
A	»		×	»	×	»	»	»	»	»	»
V	te		×	»	quaesumus	tradas	»	»	»	×	»
	colunt							obprobrium			

θ'	σου		καὶ μή διασκεδάσης	τὴν διαθήκην	σου	3,35	καὶ μή ἀποστήσης			
C	tuum		et ne	destruas	testamentum	tuum	et ne	avertas		
				disperdas						
D	»		×	×	×	×	×	»	»	abstuleris
	×				M	dispexeris				
A	»		»	»	despexeris	»	»	»	»	»
	+ domine									
V	»		»	»	dissipes	»	»	neque	auferas	
			×	×	×	×	×			+ domine

θ'	τὸ ἔλεός	σου	ἀφ' ἡμῶν	δι'	Ἀβραὰμ	τὸν ἡγαπημένον		ὑπὸ	σοῦ
C	misericordiam	tuam	a	nobis	propter	Abraham	×	dilectum	×
								a	te
D	»	»	»	»	»	»	qui	a	te
							~×	servum	×
A	»	»	»	»	»	»	»	»	»
V	»	»	»	»	»	»	×	dilectum	×
								×	tuum

34 et 7 250 330 460; PS-PHO; VER: = θ' × V 177 182; AU: — δη 405 410 541 verss.^p — et ne...nomen tuum 408 (→ 35): *homoeoarct.*
 × 7 177 182 250 330 460; PS-PHO; AU; VER: = θ' quaesumus V; {AN h Tol 57}
 tradas V 7 250 330 460; PS-PHO; VER; {AN h Tol 57}
 tradideris 177 (→ 37) 182; AU (→ 35)
 nobis 250*
 finem 7 250; VER fine 330 460 perpetuum V 177 (→ 37) 182; AU (→ 35) opprobrium Δ^{M*}Θ^{SHK2(in ras.)}; {AN h Tol 57}; < Jr 14,21
 × V 7 182 250 330 460; VER; {AN h Tol 57}: = θ' domine 177; AU
 — propter nomen tuum 177 (→ 37); AU (Var)
 + domine AU (Var)
 et ne (destruas) testamentum tuum V 177 250 408 460; AU: = θ' × × × × 7 182 (→ 37) 330 (→ 34) Δ^{MT}Ah;

VER: *homoeotel.*

destruas 250 disperdas 460 (→ 35) disperseris 177 (→ 37): = θ' dispexeris 408 (→ 35); AU (Var) despexeris AU (→ 35) dissipes V
 35 et ne 7 177 182 250 330 408 460; AU; VER; cf ANT-M: = θ' neque V
 avertas 7 250 330; VER avertes 408 abstuleris 177 (→ 37) 182; AU (→ 35); ANT-M 242v auferas V 460 (→ 35); ANT-M 123v
 + domine ANT-M 123v: *liturg.*
 abraam 182* 460 habraam 182^c habraham 408
 × dilectum × (× tuum) V 7 250 330 408 460; PEL (Var); VER ~ qui a te dilectus est 177 (→ 37) 182; AU (→ 35) *usus est verbo diligere* EUS-E ~ × servum × tuum × PEL: < *infra*
 × tuum V 250 330 408 460; VER a te 7; PEL (Var)

disp(er)das testamentum tuum/ AN h Tol 57 (216,101): 5,29/ne, quesumus, tradas nos in opprobrium propter nomen tuum AU ep 111,3 (647,1): /ne tradideris nos in perpetuum, domine, propter nomen tuum (× × × P³, + domine MFAP^d) et ne despexeris (disp. PP^l*P²VM^p) testamentum tuum/ PS-PHO 39,7 (276): *vide sub vs 32* VER cant 4,7 (92,1): et ne tradas nos in finem propter nomen tuum
 35 7: /et ne avertas misericordiam tuam a nobis

propter abraham dilectum a te et propter isaac servum tuum et isr(ahe)l s(an)c(tu)m tuum/ 177: /et ne abstuleris misericordiam tuam a nobis propter abraham qui a te dilectus est et propter isac servum tuum/ 182: /et ne abstuleris m(isericordi)am tuam a nobis propter abraam (habraam p. corr.) quia a te dilectus est et propter isaac servum tuum et ih(erusale)m s(an)ct(u)m tuum/ 250: /et ne avertas misericordiam tua(m) a nob(is) propt(er) abraha(m)

Θ'	καὶ	διὰ	Ἰσαακ	τὸν	δοῦλόν	σου	καὶ	Ἰσραηλ	τὸν	ἅγιόν	σου,	3,36	οἷς	ἐλάλησας
C	et	×	Isaac	servum	tuum	et	Israhel	sanctum	tuum	quibus locutus es				
D	»	propter	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
				dilectum	(a te)	×	Iherusalem	×	×	×	×			
A	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
V	»	×	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»

Θ'			πληθῦναι	τὸ σπέρμα	αὐτῶν	ὥς	τὰ ἄστροα	τοῦ οὐρανοῦ	καὶ
C	×	×	adimplere multiplicare	semen	eorum	ut quasi	stellas	caeli	et
D	×	×	te multiplicaturum	»	»	»	»	»	»
A	×	×	multiplicaturum te	»	»	»	astra	»	»
			×					×	
V	pollicens	quod	multiplicares	»	»	sicut	stellas	»	»
			multiplicare						

× V 250 330; PEL; VER: — δια Q L 90 verss.P: = ο' propter 7 177 182 408 460; AU: = θ' isac 177 460 issaac 330
 <supra: dilectum a te PEL dilectum × tuum PEL (Var)
 — et israhel sanctum tuum 177; AU (Var) (→ 37): homoeotel.
 iherusalem 182 (→ 37)
 — tuum PEL (Var)
 36 — locutus AU ep 111 (Var)
 est 182* 330
 × × 7 177 182 250 330 408 460; AU ep 111; VER: = θ'

pollicens quod V
 adimplere 7 250 330 408 460; VER multiplicare 182 (→ 37) Δ^Mh te multiplicaturum 177 (→ 37,71) ~ multiplicaturum te AU ep 111 (→ 36) multiplicaturum × 177* (cf Ranke 384); AU ep 111 (Var) multiplicares V *usi sunt verbo* multiplicare SUL; {QU} multitudo {RUF} ut 177; AU ep 111; {QU} quasi 7 250 (→ 34) 460 sicut V 182 330 408 (→ 35); AU ep 111 (Var); VER; {RUF; AU ep 93} stellae V 7 177 182 250 330 408 460; SUL; VER; {cf AU ep 93} astra AU ep 111 (→ 36) {sidera cf RUF} — caeli AU ep 111 (Var)

dilectu(m) tuu(m) et isaac servum tuu(m) et isr(ahe)l s(an)c(tu)m tuum/ 330: /et ne avertas misericordia(m) tua(m) a nobis propter abraha(m) dilectu(m) tuu(m) et issaac servum tuu(m) et isr(ahe)l s(an)c(tu)m tuum/ 408: /et ne avertas misericordiam tuam a nobis propter habraham dilectum tuum et propter isaac servum tuum et isr(a)h(e)l s(an)c(tu)m tuum 460: /et ne auferas m(isericor)d(i)am tuam a nobis p(ro)pt(e)r abraam dilectu(m) tuum et p(ro)pt(e)r isac serbum tuum et i(s)r(ahe)l s(an)c(tu)m tuum/ ANT-M 123v (184): 29/ne auferas misericordiam tuam a nobis/41 242v (406): ne abstuleris, domine, misericordiam tuam a nobis/37 AU ep 111,3 (647,3): /et ne abstuleris misericordiam tuam a nobis propter Abraham qui a te dilectus est et propter Isaac servum tuum et Israhel sanctum tuum (× × × × P²)/ EUS-E 18,20 (21,9): iuste ergo deus Abraham dilexit PEL Rm 3,30 (35,11): sicut in Daniheo scriptum est: propter Abraham servum tuum (dilectum a te V) et Isaac dilectum a te (dilectum tuum H₁, servum tuum V) et Is[t]rahel (isr. BMNE etc.) sanctum tuum (× Sd) VER cant 4,8 (92,1): et ne avertas misericordiam tuam a nobis propter Abraham dilectum tuum et Isaac servum tuum et Israhel sanctum tuum 36 cf Gn 15,5 par 7: /quibus locutus es adimplere semen eorum quasi stellas caeli et quasi harenam quae ad ora maris e(st)/ 176: /qu<ibus ...> sem<en...> hare<...>/ 177: /quibus locutus es te multiplicaturum semen eorum ut stellas caeli et ut harenam maris quae est circa ora maris/ 182: /quibus locutus es (est ante corr.) multiplicare semen eorum sicut stillas caeli et sicut arena qu(a)e est circa (***ca ante corr.) ora maris/ 250: /quib(us) locutus es adimplere

semen eor(um) quasi stellas caeli et quasi harena(m) maris quae ad oram maris est/ 330: /quibus loquutus est adimplere semen eorum sicut stillas caeli et sicut harena quae est ad ora maris/ 408: /quibus locutus es adimplere semen eorum sicut stellas c(a)eli et sicut arena que est ad ora maris/ 460: /quibus locutus es adimplere semen eorum quasi stellas celi et belut arene que est ad ora maris/ AU ep 93,30 (189,696): sic erit semen tuum sicut stellae caeli et sicut harena maris ep 111,3 (647,5): /quibus locutus (× P¹*) es multiplicaturum te (× P²) semen eorum ut (sicut P³) astra caeli (× V) et harenam (harena P*P¹*P⁵, arena P²) maris/ QU pro 1 cap 11 (2,23): promissio: in semine Abrahae (hebrae G) multiplicari (post multiplicari verba reliquiae sententiae in T deleta sunt) ut stellas (~ Abrahae ut stellas caeli multiplicari H) populum Christianum (26,1): promissio multiplicandi seminis (-ni B) Abrahae (habrae G, abrae P) (in Genesi credita et visa) (promissio...visa] in semine abrahae multiplicari ut stellas populum Christianorum W) 1,24 (32,6): Gn 22,2/in quo semen Abrahae ut stellas caeli multiplicari et in eo gentes benedicti tot iam oraculis divinitas ipsa promiserat RUF pri 4,3,11 (341,6): Gn 46,27 par/sicut sidera caeli in multitudine (ωσει τα αστροα του ουρανου τω πληθει) (341,9): et sicut arena quae est ad oram maris innumerabilis (και ωσει αμμος η παρα το χειλος της θαλασσης η αναριθμητος) SUL chr 1,6,1 (8,91): Gn 14,21ss/per idem tempus Abrahae deus locutus est multiplicandumque semen eius sicut arenas maris stellasque caeli, spocondit/Gn 15,13 par VER cant 4,9 (93,1): quibus locutus es adimplere semen eorum sicut stellas

θ'	ὥς	τὴν ἄμμον		τὴν	παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης.	3,37	ὅτι,	δέσποτα,	
		ο' η ἀμμος		η					
C	quasi	harenam	×	quae	est	ad	ora	maris	quoniam minorati
	sicut	arena		~ ad	oram	maris	est		
D	ut	»	maris	»	»	circa	»	»	domine
									×
A	×	»	»	×	×	×	×	×	»
V	sicut	»	×	quae	est	in	litore	maris	quia
	velut	arena							»

θ'		ἐσμικρύνθημεν		παρὰ	πάντα	τὰ ἔθνη	καὶ	ἐσμεν ταπεινοὶ	ἐν
									~ σημερον
K								et sumus humiles	in
C	×	sumus	domine	p r a e	omnibus	gentibus	»	»	»
									×
D	minimi	facti	sumus	»	omnes	nationes	»	»	»
				inter	ceteras	gentes			
A	»	»	»	»	omnibus	nationibus	»	»	»
V	inminuti	×	»	plus quam	omnes	gentes	sumusque	»	in
	diminuti			ultra					super

quasi 7 250 (→ 34) sicut V 182 330 408 (→ 35);
SUL; VER; {RUF; AU ep 93} velut 460 (→ 35) Δ^L ut
177 × AU ep 111

(h)arena 182 330 408 ΧΣΤΔΔΛ^LΠ^LΘ^S*YULh; AU ep 111;
VER: η ἀμμος η ο' arenae 460 arenas SUL non
liquet in 176

× V 7 182 330 408 460; VER; {RUF} maris 177 250
(→ 34); AU ep 111 (→ 36)

ordo verborum: quae est (ad ora) maris V 177 182
330 (→ 34) 408 460; VER; {RUF} ~ quae (ad ora) maris
est 7 250 × × × × AU ep 111; {AU ep 93?}: homoeotel.

ad ora 7 330 408 460 ad oram 250; VER; {RUF}
circa ora 177 (→ 37) 182 in litore V

37 quoniam 7 176 177 182 250 330 408 460; HI;
CHRY; AU; VER quia V; ANT-M

minorati × sumus domine VER ~ domine (minimi
facti) sumus V 7 177 182 250 330 408 460; HI; AU; ANT-M;
M-R; RES-R: = θ' × diminuti × sumus CHRY

minimi facti 177 182; AU (→ 36); ANT-M minorati
× 7 250 330 408 460 inminuti × V; HI; M-R; RES-R

prae 7 177 250 330 408 460; AU; VER inter 182
plus quam V; HI ultra CHRY

omnibus gentibus 7 250 330 408 460; VER omnes
nationes 177^c (→ 37) < omnibus nationes 177*: cf

Ranke 385 ceteras gentes 176? 182 (→ 37,55) omnibus
nationibus AU (→ 36) omnes gentes V; HI; CHRY

et sumus 7 177 182 250 330 460; CY; HI; AU; VER
et simus 408 ~ sumusque H

humilis 182

(in omni terra) hodie V 7 176? 177 182 250 330 408 460;
CY; HI; VER: = θ' ~ hodie in × terra AU: cf σημερον εν

παση τη γη 420 Bo Sy

in omni terra 176? 250 408; CY; HI (Var) in omnem
terram 360 (→ 34); VER × × × 460 (→ 35) in × terra

7 177 (→ 37) 182 in universa terra V; HI super ×
terram CHRY; ANT-M

caeli et sicut arena quae est ad oram maris (*partim iteratur
sine variatione*)

37 7: /q(uo)n(ia)m d(omi)ne minorati sumus prae
omnibus gentibus et sumus humiles in omni terra hodie
propt(er) iniquitates nostras/ 176: /q(uo)nia)m <...>

cete<... om>nī te<rra ...>/ 177: /quoniam d(o)m(in)e
minimi facti sumus prae omnes (omnibus 177*) nationes
et sumus humiles in terra hodiae propter peccata (+ nostra

in marg.)/ 182: /q(uo)nia)m domine menime facti sumus
inter ceteras gentes et sumus humilis in terra odiae propter
peccata n(ostr)a/ 250: /q(uo)nia)m d(omi)ne minorati

sumus prae omnib(us) gentib(us) et sumus humiles in omni
terra hodie propter iniquitates nostras/ 330: /quo(niam)
d(omi)ne minurati sumus pre omnib(us) gentib(us) et sumus

humiles in omnem terra(m) hodie propter peccata nostra/
408: /q(uo)nia)m d(omi)ne minorati sumus pr(a)e omnibus
gentibus et simus humiles in omni terra hodie propter peccata

n(ost)ra/ 460: /q(uo)nia)m d(omi)ne minorati sumus pre
om(ni)b(us) gentibus et sumus humiles hodie p(ro)pt(er)
peccata n(ost)ra/ ANT-M 242v (406): 35/quia ecce facti

sumus despecti et minimi et humiles super terram propter
peccata nostra AU ep 111,3 (647,7): /quoniam, domine,

minimi facti sumus prae omnibus nationibus et sumus humiles
hodie in terra propter peccata nostra CHRY I,975 (976B):

sicut et Daniel ait: quoniam diminuti sumus ultra omnes
gentes super terram CY te 3,20 (116,65): 13,1-3/item
in Danihelo: et sumus humiles in omni terra hodie propter

peccata nostra/ HI Dn 1 (804,640): quoniam, domine,
imminuti sumus plus quam omnes gentes et sumus humiles
in universa (omni MR^c, omne R*) terra hodie propter peccata

nostra/ M-R 201 (204-205): domine, inminuti sumus
propter peccata nostra hodie RES-R 2347 (165): domine,
imminuti sumus propter peccata nostra hodie/39 VER

cant 4,10 (94,1): quoniam minorati sumus, domine, prae
omnibus gentibus et sumus humiles in omnem terram hodie
propter peccata nostra/ (*partim iteratur sine variatione in*

[95,1])

38 cf Os 3,4 7: /et non e(st) in tempore hoc
princeps et propheta et dux nequae holocaustoma neq(ue)
sacrificium neque oblationes neq(ue) incensus nec locus ad

Θ'	πάση εν	τῇ γῇ πασῇ τῇ γῇ	σήμερον τῇ γῇ	διὰ	τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν,	3,38	καὶ	οὐκ ἔστιν ἐν		
K	omni	terra	hodie	propter	peccata	nostra	et	non	est	in
C	omnem	terram	»	»	»	»	»	»	»	»
	×	×			iniquitates	nostras				
D	×	terra	»	»	»	»	»	»	»	»
						×	+ nunc			
A	in	×	terra	»	»	»	×	»	»	»
V	universa	terra	hodie	»	»	»	et	»	»	»
	×	terram	×							

Θ'	τῷ καιρῷ	τούτῳ	ἄρχων	καὶ ου(δ)ε	προφήτης			καὶ ου(δ)ε	ηγούμενος	οὐδὲ
K	hoc	tempore	princeps	neque	propheta	neque	potestas	neque	dux	neque
					prophetes					
C	»	»	»	et	»	×	×	et	»	»
	~ tempore	hoc								
D	»	»	»	»	»	×	×	»	»	non
			rex	aut ×				vel		
A	»	»	»	»	»	×	×	»	»	»
V	tempore	hoc	»	»	»	×	×	»	»	neque
	~ hoc	tempore								

— hodie ANT-M

iniquitates nostras 7 250

— nostra 177* (→ 37): cf Ranke 385

38 et V 7 176 177 182 250 330 408 460; CY; HI; CHRY I,924; EUS-G > AN s Le 6; VER: = Θ' × AU: sed in initio citationis

+ nunc 182

hoc tempore 177 182 330 (→ 34) ΧΣ^cΔΘ^hΠⁱ; CY; AU; VIC-V; CHRY ep 15; EUS-G > AN s Le 6; VER ~ tempore hoc V 7 250 408 460; HI: = Θ'

rex EUS-E

neque 460; CY; CHRY: ου(δ)ε Q-541 verss.^p Chr.

PsChr. Bas. et V 7 176 177 250 330 408; HI; AU; EUS-G > AN s Le 6; VER: = Θ' aut VIC-V × 182 prophetes CY (Var)

neque potestas CY (→ 36) × × V 7 177 182 250 330 408 460; CY (Var); HI; AU; VIC-V; CHRY ep 15; EUS-G > AN s Le 6; VER: = Θ'

neque 460; CY; CHRY ep 15: ου(δ)ε Q-541 verss.^p Chr. PsChr. V 587 Bas. et V 7 177 182 250 330 408; HI; AU; EUS-G > AN s Le 6; VER: = Θ' vel VIC-C

neque V 7 176 182 250 330 408 460; CY; HI; EUS-G > AN s Le 6; VER non 177; AU — (neque)...neque (thus) VIC-V; CHRY: citationes abbreviatæ?

sacrificandum in conspectu tuo et invenire misericordiam/ 176: /et no<n ...>et prop<heta ...> nequ<e ...> nequ<e ...> ad sa<crificandum ...> tuo <...>/ 177: /et non est in hoc tempore princeps et profeta et dux non holocaustomata neque sacrificium neque supplicationes nec locus ad sacrificandum in conspectu tuo et invenire misericordiam tuam/ 182: /et nunc non est in hoc tempore princeps (pripceps a. corr.) propheta et dux non olocausta (holocausto p. corr.) nec locus ad sacrificandum (-das a. corr.) in conspectu tuo ut invenire(tur) misericordia/ 250: /et non est in tempore hoc princeps et profeta et dux neque holocaustomata neq(ue) sacrificium neq(ue) oblatio neque incensus nec locus (locu*** a. corr.) ad sacrificandum in conspectu tuo et in veram misericordia(m)/ 330: /et non est in hoc tempore princeps et profeta et dux neque holocaustomata neq(ue) sacrificiu(m) neque incensu(m) neque locus ad sacrificandu(m) in conspectu tuo et invenire misericordia/ 408: /et non est in tempore hoc princeps et profeta et dux neque olocaustomata neq(ue) sacrificium neq(ue) oblatio neq(ue) incensu(m) neque locus ad sacrificandum in conspectu tuo et invenire m(isericord)iam/ 460: /et non est in tempore hoc princeps neque profeta neq(ue) dux neq(ue) olocaustomata neque sacrificium neq(ue) oblationem neq(ue) incensum nec locus

ad sacrificandum in conspectu tuo ut inbenire m(isericor)-d(i)a(m)/ AN s Le 6 (66,85): sermo propheticus de Iudaeis dicens: et non est in hoc tempore princeps et profeta et dux neque holocaustomata neque sacrificia neque oblatio nec incensum (< EUS-G h 31) AU ep 111,8 (655,3): donet ergo eis dominus, ut ei dicant, quod Azarias dixit in consequentibus precum suarum: non est in hoc tempore princeps et profeta et dux (du P^s*), non holocausta neque oblatio (-tiones PPⁱSV^p) neque supplicationes nec (neque PPⁱSV^p) locus ad sacrificandum in conspectu tuo et invenire misericordiam (et inv. miser.] ut invenire misericordiam possimus F)/ ap DEF 44,19 (158): invenire possumus misericordia/ CHRY I,924 (935A): 29/et non est princeps neque propheta neque locus primitiarum ad sacrificandum ut invenire possimus misericordiam/ ep 15 (350,11): sic enim ipsi dicunt quia non est in hoc tempore princeps neque propheta neque dux neque locus ad sacrificandum in conspectu dei, ad inveniendum misericordiam (ου γαρ εστι φησιν αρχων ουδε προφητης και ηγουμενος ουδε τοπος του καρπουσαι ενωπιον σου και ευρειν ελεος) CY te 3,20 (116,66): /et non est hoc tempore princeps neque propheta (-tes D) neque potestas (× × D) neque dux neque holocausta neque hostia neque oblatio (~ oblatio neque hostia

Θ'	όλοκαύτωσις ολοκαυτωσεις	οὐδὲ ×	θυσία ×	οὐδὲ	προσφορὰ	οὐδὲ	θυμίαμα,	οὐ οὔτε	τόπος
K	holocausta	neque	hostia ~ oblatio	neque	oblatio hostia	neque	thus	nec	locus
C	holocaustomata	»	sacrificium	»	» oblationes oblationem	»	incensum	»	»
D	» holocaustoma	»	» sacrificia	×	×	»	supplicationes	»	»
A	holocausta	×	×	neque	oblatio	»	»	»	»
V	holocaustum	neque ×	sacrificium ×	»	»	»	incensum	neque	»

Θ'	τοῦ	καρπῶσαι	ἐναντίον	σου		καὶ		εὐρεῖν	ἔλεος·
K	×	sacrificare	coram	te	hodie	et	×	invenire	misericordiam
C	ad	sacrificandum	in conspectu ×	tuo	×	»	×	»	»
D	»	»	» nomini	»	×	»	×	»	»
A	»	»	»	»	×	»	×	»	»
V	primitiarum		coram	te	×	3,39	ut possimus	»	»

= Θ': holocaustoma 7 (→ 34) holocaustum V; HI holocausto 182^c ολοκαυτωσεις 967: holocausta 182*; CY (→ 36); AU holocaustomata 177 250 330 408 460; EUS-G > AN s Le 6; VER

— neque sacrificium...supplicationes 182 (→ 37)

neque hostia CY (→ 36,49); cf RUF ~ neque oblatio neque hostia CY (Var) neque sacrificium V 7 177 (→ 71) 250 330 408 460; cf GR-I; HI; EUS-G; VER neque sacrificia cf PAU-N; AN s Le 6 (> Vorlage) × × Δ^{M*}; AU: — οὐδὲ θυσία Bas.

neque oblatio V 250 408; CY; HI; AU; EUS-G > AN s Le 6; VER neque oblationes 7 (→ 34); AU (Var) neque oblationem 460 (→ 35) × × 177 (→ 37) 330 nec AN s Le 6

thus CY (→ 36,49) incensum V 330 408 460; HI; EUS-G > AN s Le 6; VER incensus 7 250 supplicationes 177 (→ 37,70); AU (→ 36)

οὔτε Q-541 Bas. Chr.: nec 7 177 182 250 460; CY;

AU neque V 330 408; HI; AU (Var); VIC-V; CHRY; VER × sacrificare CY (→ 36) ad sacrificandum 7 176? 177 182^c 250 330 408 460; RUF; AU; PS-VIG Var; VIC-V; CHRY ep 15; VER ad sacrificandas 182* primitiarum V; HI primitiarum ad sacrificandum CHRY I,924: *lectio duplex*

coram te V; CY (→ 36); HI in conspectu tuo 7 176? 177 182 250 330 408 460; RUF; AU; cf CHRY ep 15; VER × nomini tuo PS-VIG Var; VIC-V × × × CHRY I,924

hodie CY × V 7 177 182 250 330 408 460; CY (Var); HI; RUF; AU; PS-VIG Var; VIC-V; CHRY; VER: = Θ'

et × 7 177 250 330 408; CY; AU; PS-VIG Var; VER: = Θ' ad × CHRY ep 15 ut × 182 460 ut possimus V; HI; RUF ~ ut invenire possimus CHRY I,924 ~ ut invenire misericordiam possimus AU (Var)

inveniendum CHRY ep 15: cf ad *supra* inveniretur 182: cf ut *supra* in veram 250 (→ 34)

misericordia 182 408 Π^L

D) neque thus neque locus sacrificare coram te hodie (× D) et invenire misericordiam a te/ EUS-E 19,5 (47,27): si autem civitas eorum deserta est, si altare iam non est eis, non sacerdos, non rex, non propheta, non spiritus 19,9 (50,25): ob quae et ad desertum perducta eorum civitas et servit gens et neque propheta cum ipsis est neque altare, nec rex, nec sacerdos EUS-G h 5,4 (60,94): iam non sunt in ea, sicut dicit propheta, neque holocaustomata neque sacrificium neque oblatio neque incensum 31,5 (359,74): dicens: et non est in hoc tempore princeps et propheta et dux, neque holocaustomata neque sacrificium neque oblatio neque incensum GR-I tr 3 (24,172): Ps 62,2/id est sine propheta, sine templo, sine sacerdote, sine lege, sine sacrificio, oberrans palam in mundo HI Dn 1 (804,642): /et non est in tempore hoc princeps et propheta et dux neque holocaustum neque sacrificium neque oblatio neque incensum neque locus primitiarum coram te ut possimus invenire

misericordiam HIL Ps 124,2 (51,27): non sacerdos, non propheta, non princeps PAU-N ep 50,7 (409,15) = [AU] ep 121,7 (728,13): destructi sunt enim a veteri sua gloria sine templo et sine sacrificiis et sine prophetis RUF Lv 4,5 (323,2): dicit quia: non est locus ad sacrificandum in conspectu tuo ut possimus invenire misericordiam/ Nm 10,2 (72,6): quod de semet ipsis dicunt Iudaei quia non habentes altare neque templum neque sacerdotium et ob hoc nec hostias offerentes, peccata, iniqui, nostra manent in nobis et ideo venia nulla subsequitur VER cant 4,11 (95,2): /et non est in hoc tempore princeps et propheta et dux (iteratur sine variatione) (97,1): neque holocaustomata neque sacrificium neque oblatio neque incensum 4,12 (98,1): neque locus ad sacrificandum in conspectu tuo et invenire misericordiam (iteratur sine variatione) VIC-V 1,22 (10,20): non est in hoc tempore princeps aut propheta vel dux, neque locus ad sacrificandum nomini tuo PS-VIG

θ'		3,39	ἀλλ'	ἐν	ψυχῇ	συντετριμμένη	καὶ	πνεύματι	ταπεινώσεως	προσ-
K	a	te	sed	in	anima	×	et	spiritu	humilitatis	acceptos
C	×	×	» et	»	»	contribulata	» ×	»	humiliationis	ac- ac- in-
D	×	×	»	»	»	×	»	»	humilitatis	» M sus-
		tuam								
A	×	×	»	»	»	contribulata	»	»	»	»
V	×	×	»	»	»	contrita	»	»	»	sus-
		tuam			animo	contrito			humiliato humili	

θ'	-δεχθείμεν	3,40	ὥς	ἐν	ὀλοκαυτώσει		κριῶν	καὶ	ταύρων	καὶ	ὥς
					ολοκαυτωμασι(v)						×
K	nos	habe	ut	×	holocaustos	victimās	arietum	et	taurorum	et	quasi
C	-cipiamur		quasi	in	holocaustis	×	»	»	»	»	×
	-cipimus nos -veniamur		tamquam et sicut		holocausto holocaustomate					aut	
D	»		ut	»	holocaustomatibus	×	»	»	»	»	×
	cepit in nobis						~ taurorum	et	arietum	×	velut
A	»		sicut	»	»	×	»	»	»	»	×
V	-cipiamur		»	»	holocaustum	×	»	»	»	»	sicut
					holocausto holocaustis						

a te CY (→ 36) × × V 7 182 250 330 408 460; HI; RUF; AU; PS-VIG Var; CHRY; VER: = θ' × tuam 177 (→ 37) Ω^{MSJ}*: = Aeth.

39 et 176? 250

cum STE-L

animo PS-VIG Var (Var); M-R; RES-R 2347; 3288 corde ? RES-R 1930: *liturg.*

× 177 (→ 37) 182 408; CY (→ 36); AU (Var); PS-VIG Var contribulata 7 250 330 460; HI (Var); RUF; AU; CHRY; FU; VER contrita V; HI; ANI; AU (Var); PS-VIG Var (Var); STE-L; cf M-Go; BED; RES-R 3288 (Var) contrito M-R; RES-R contristata A-SS Helia

— et 408 460; RES-R 2347 (Var)

spiritum AU ap DEF

humilitatis V 177 (→ 37) 182 408; CY (→ 36); HI; RUF; AU (→ 36); cf PEL; PAU-N; PS-VIG Var; CHRY; A-SS Helia; BED; M-R; RES-R humiliationis 7 250 330 460; FU; VER humiliato ANI; cf M-Go humili STE-L

acceptos nos habe CY (→ 36,49) acceptos nos habere CY (Var) accipiamur 7 177^c 182 330; AU; PS-VIG Var; FU; VER accipimur 177*: cf Ranke 386 accipimus AU (Var) accipimus nos 250 (→ 34) inveniamur 460 suscepit in nobis 408 (→ 35) suscipiamur V; HI; RUF Lv; PS-VIG Var (Var); M-R; RES-R suscipiamus M-R (Var);

RES-R (Var) *usus est verbo* accipere ANI suscipere PEL acceptus RUF Gr acceptabilis STE-L

40 ut 176 177 182; CY quasi 7 250 330 408; VER tamquam 460 et sicut PS-VIG Var sicut V; AU; PS-VIG Var (Var); FU; M-R

× CY in V 7 176 177 182 250 330 408 460; AU; PS-VIG Var; FU; VER; M-R

cf θ': holocausto 250 ΛΟΣΜΦIs; M-R (Var) holocausti CY (Var) holocaustomate PS-VIG Var holocaustum V; M-R ολοκαυτωμασι(v) *testes graeci et versiones exc.* B 88-Syh Sy: holocaustos 7; CY holocaustis 330 (→ 34) 408 460 (→ 35) Σ^c; FU; VER holocaustomata PS-VIG Var (Var) holocaustomatibus 177 (→ 37) 182; AU (→ 36) holocaustomatis AU (Var) *usus est verbo* holocaustum RUF holocaustoma STE-L victimas CY (→ 36) × V 7 177 182 250 330 408 460; AU; PS-VIG Var; FU; STE-L; VER; M-R: = θ' ~ taurorum et arietum 182

aut 460 × 177 ~ × × agnorumque PS-VIG Var (Var): *non in schemate*

= θ': quasi CY velut RUF sicut V; M-R × 7 177 182 250 330 408 460; AU; PS-VIG Var; FU; VER: — ως B-26-46' Q O 410 Sy Bo Aeth^p

Var 1,51 (62): Danihele propheta dicente: non est locus, inquit tres pueri, ad sacrificandum nomini tuo et invenire misericordiam/ ...cui hi tres pueri sacrificium se fassi sunt obtulisse

39 7: /sed in anima contribulata et sp(irit)u humiliationis accipiam(ur)/ 176: /e<ι ...ani>ma <...>/ 177: /sed in anima et sp(irit)u humilitatis accipimur (-pīamur p. corr.)/ 182: /sed in anima et sp(irit)u humilitatis accipiamur/ 250: /et in anima contribulata et sp(irit)u humiliationis accipimus nos/ 330: /sed in anima contribulata et sp(irit)u humiliationis accipiamur/ 408: /sed in anima sp(irit)u

humilitatis suscepit in nobis/ 460: /sed in anima co<n>-tribulata sp(irit)u umilationis inbeniamur/ A-SS Helia (127): si qua...in anima contristata et spiritu humilitatis seipsam deo exhibet holocaustum ANI h 15 (134C): sed in anima contrita et spiritu humiliato accepti gratique simus (ἀλλ ἐν ψυχῇ συντετριμμένη καὶ πνεύματι ταπεινώσεως προσδεχθείμεν) AU ep 111,8 (655,8): /sed in anima contribulata (contrita S^c, × PP¹SVP³MFAP⁴P⁵) et spiritu humilitatis accipiamur (-mus P*)/ ap DEF 44,19 (158): /sed in anima contribulata et spiritum humilitatis BED h 2,21 (341,225): si in spiritu humilitatis et in anima contrita

Θ'	ἐν	μυριάσιν		ἀγνῶν			πιόνων	οὕτως	γενέσθω	θυσία
	×									
K	×	multa	milia	agnorum	qui	sunt	pinguissimi	sic	fiat	hostia
C	×	multitudine	×	»	×	×	pinguium	»	»	sacrificium
D	×	multitudinem	×	»	×	×	»	»	»	»
				caprorum				ita	M faciat	
A	in	multitudine	×	»	×	×	»	»	»	»
V	»	×	milibus	»	×	×	»	»	»	»
								et sic		

Θ'	ἡμῶν	ἐνώπιόν	σου	σήμερον	καὶ	ἐκτελέσαι	ὀπισθέν	σου,	ὅτι	
K	nostra	c o r a m	te	hodie	et	consummetur	potestas	haec	quoniam	
								+ illorum		
C	nostrum	in	conspectu	tuo	»	»	perficere	subsequentes	te	»
						perficie				
D	»	»	»	»	»	»	»	sequentes	»	»
A	»	»	»	»	»	»	»	subsequentes	»	»
V	»	»	»	»	»	ut	placeat	×	tibi	»
					et					quia

× 7 177 250 330; CY; PS-VIG Var; FU; VER: — εν 46' |

in **V** 182 408 460; RUF; AU; M-R: = θ'

multa milia CY (→ 36) decem milia *cf* STE-L
 multitudinem × 250 330 408 460; RUF Lv; AU; PS-VIG Var;
 FU; VER multitudinem × 7 (→ 34) 177 182; AU (Var)
usus est verbo multitudo PS-AU s Cas IV,177 × milibus
V; *cf* RUF Gr; M-R

caprorum PS-AU s Cas IV,177
 qui sunt pinguissimi CY (→ 36,49) × × pinguium **V**
 7 176? 177 182 250 330 408 460; RUF; AU; PS-VIG Var;
 PS-AU s Cas IV,177; FU; *cf* STE-L; VER; M-R
 ita 408; PS-VIG Var et sic M-R; RES-R
 faciat 408

hostia nostra CY (→ 36,49) sacrificium nostrum **V**
 7 177 (→ 71) 182 250 330 408 460; RUF; AU; PS-VIG Var;
 CHRY; FU; VER; M-R

coram te CY (→ 36) in conspectu tuo **V** 7 176 177

182 250 330 408 460; RUF; AU; PS-VIG Var; FU; VER;
 M-R

et consummetur potestas haec CY (→ 36,49,70):
unde ? (et) (perficere) (subsequentes te) 7 176 177 182
 250 330 408 460; AU; VER: < ? εκτελεσαι τους οπισθεν
 σου, *cf* Ranke 386 (ut) placeat × tibi **V**; PS-VIG Var;
 M-R; RES-R ut placeat × tibi et perfice subsequentes te
 CΣΔL^{M2}Δ^L: *lectio duplex, non in schemate*

et 7 177 182 250 330 408 460; AU; VER; RES-R ut
V; PS-VIG Var; M-R; RES-R (Var)

perficere 7 176? 177 (→ 70) 182 250 330; AU perfice
 408 (→ 35) 460; AU (Var); VER (→ 34,35)

subsequentes te 7 176? 182 250 330 408 460; AU; VER
 sequentes te 177 (→ 37,55) subseque te × AU (Var)

+ illorum CY (Var)

quia M-R; RES-R

domino supplicare adsuescimus **CHRY** *I,924 (935A)*:
 /sed in anima contribulata et spiritu humilitatis fiat sacrificium
 nostrum (*cf* vs 40) **CY** te 3,20 (116,69): /sed in anima et
 spiritu humilitatis acceptos nos habe (habere *W*)/ **FU** Fab
 34,9 (839,132): Ps 50,19/cui sanctus Azarias ait: in anima
 contribulata et spiritu humiliationis accipiamur/ **HI** Dn 1
 (805,655): sed in anima contrita (contribulata *MR*) et spiritu
 humilitatis suscipiamur **M-Go** 299 (464): libamina quae
 et pro nobis et pro reque defunctorum contritis et humiliatis
 cordibus offeruntur (*cf* Ps 50,19 par) 327 (476): in
 ieunio hoc afflicti corpore et corde contriti frequentamus
 ad te preces (*cf* Ps 50,19 par) **M-R** 201 (204-205): sed
 in animo contrito spiritu humilitatis suscipiamur (-piamus
 S) **PAU-N** ep 38,1 (324,1): in spiritu humilitatis terram
 esse nos meminerimus **PEL** Mor 11 (54,204): memor
 esto deum ac dei filium hac maxime cura dignationis
 humilitatem voluisse suscipere et hominem naturae nostrae
 induere et inter nos ac si unus ex nobis existere, ut nobis
 iuste, sancte vivendi per semet praeberet exemplum et ut
 nos ab omnibus vitiis quibus detinebamur **RES-R** 1930
 (112): corde contrito et spiritu humilitatis coepit dominum

benedicere 2347 (165): 37/sed in animo contrito et
 (× *F*) spiritu humilitatis suscipiamur/42 3288 (278):
 in spiritu humilitatis et in animo contrito (anima contrita
CML, animo contrita *V*) suscipiamur (-piamus *V*), domine,
 a te/ **RUF** Gr 7,4,4 (214,12): holocausto nobilior,
 super milia agnorum pinguum (*cf* vs 40) acceptior (υπερ
 ολοκαυτωμα υπερ μυριαδας αγνων πιδωνων) Lv
 4,5 (323,4): /sed in anima contribulata et spiritu humilitatis
 suscipiamur/ **STE-L** 1 (2,5): sed cum anima contrita et
 spiritu humili et cum multis lacrimis hanc meam vobis offero
 supplicationem. <quam> ideo acceptabilem esse coram
 te...existimo, quoniam et antea et hi qui deo cum lacrimis
 supplicabant, tamquam cum holocaustomatibus et arietibus
 atque tauris, sed et cum decem milibus agnis pinguibus
 confidentes (*cf* vs 40) orabant/Ps 50,19 **VER** cant 4,14
 (100,1): sed in anima contribulata et spiritu humiliationis
 accipiamur **PS-VIG** Var 1,51 (62): /sed in anima (animo
 C^c) et spiritu humilitatis accipiamur (suscip. *SM*)/

40 7: /quasi in holocaustos arietum et taurorum et
 multitudinem agnorum pinguum sic fiat sacrificium nostrum
 in conspectu tuo hodie et p(er)ficere subsequentes te q(uo)-

Θ'	οὐκ	ἔσται	αἰσχύνῃ	τοῖς	πεποιθόσιν	ἐπὶ	σοί.	3,41	καὶ	νῦν	ἐξακολουθοῦμεν
		ΕΣΤΙΝ									
K	non	erubescit	×	qui	confidunt	in	te		et	nunc	sequimur
C	»	est	confusio	his	»	»	»		»	»	»
										~ te	sequi-
D	»	erit	turpitudine	iis	»	in	te	confidunt	»	»	exsequimur
A	»	»	confusio	his	»	»	»		»	»	sequimur
V	»	est	»	×	×	confidentibus	in	te	»	»	»
										ecce	

= θ': erubescit CY (→ 36,49) erit turpitudine 176? 177 (→ 37,70) erit confusio 182; AU est confusio **V** 7 250 330 408 460; VER; M-R: εστίν *testes graeci et versiones exc.* B-130-534 *O* (V^c) 87^c-91: = ο' (his) qui confidunt in te 7 250*? (→ 34) 330 408 460; CY; VER ~ (iis) qui in te confidunt 177 (→ 37) 182; AU × × confidentibus in te **V** 250^c; M-R; RES-R *usus est*

verbo confidere STE-L

his 182 330 408 460; AU; VER iis 177 × 7 250; CY **41** ecce Brev. Goth. σοι *L*⁴⁸-88 verss.^p Tht.^p: sequimur te Π⁴Γ^{A2}Ω; CY ~ te sequimur 460 (→ 35) = θ': sequimur × **V**; CY (Var); AU (→ 36); FU (→ 34); VER 3; ANT-M; Brev. Goth. exsequimur × 7 177 182 250 330 408; VER 4

n(ia)m non e(st) confusio qui confidunt in te/ **176**: /ut in <...> et t<aurorum ...> ping<uium ...> in co<nspectu ...>re su<bsequentes ...> turp<itudo ...>/ **177**: /ut in holocaustomatibus arietum et taurorum multitudinem agnorum pinguum sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie et perficere sequentes te quoniam non erit turpitudine iis qui in te confidunt/ **182**: /ut in olocaustomatibus (hol. *p. corr.*) taurorum et arietum et in multitudinem agnorum pinguum(m) sic (si* *a. corr.*) fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo odiae et p(er)fecere subseq(ue)ntes (subq[ue]ntes *a. corr.*) te q(uonia)m non est confusio his qui in te confidunt/ **250**: /quasi in olocausto arietum et taurorum et multitudine agnor(um) pinguum sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie et perficere subsequentes te quoniam non est confusio (+ ***) confidentib(us) (confident *a. corr.*) in te/ **330**: /quasi in holocaustis arietu(m) et taurorum et multitudine agnoru(m) pinguu(m) sic fiat sacrificiu(m) nostru(m) in conspectu tuo hodie et perficere subsequentes te quo(niam) non e(st) confusio his qui confidunt in te/ **408**: /quasi in holocaustis arietum et taurorum et in multitudine agnorum pinguum ita faciat sacrificium n(ost)r(u)m in conspectu tuo hodie et p(er)face subsequentes te q(uonia)m non est confusio his qui confidunt in te/ **460**: /tamquam in olocaustis arietum et taurorum aut in multitudine agnorum ping(u)ium sic fiat sacrificium n(ost)r(u)m in conspectu tuo odie et perface subsequentes te q(uonia)m non est confusio his qui confidunt in te/ **AU** ep 111,8 (655,9): /sicut in holocaustomatibus (olocaustomatis *P*²) arietum et taurorum et in multitudine (-nem *M*) agnorum pinguum (pinguum *P*¹*), sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie et perficere (et perface *PP*¹*SVP*³*P*³, × perficere *MFAP*¹*, × perface *P*²) subsequentes te (subseque(n)te × *V**), quoniam non erit confusio his qui in te confidunt/ **PS-AU** s Cas IV,177 (361,36): non adipem arietum nec carnes taurorum nec multitudes caprorum pinguum **CHRY** I,924 (935A): vide sub vs 39 **CY** te 3,20 (116,70): /ut holocaustos (-sti *D*²) victimas arietum et taurorum et quasi multa milia agnorum qui sunt pinguissimi, sic fiat hostia nostra coram te hodie, et consummetur potestas haec (+ illorum *D*), quoniam non erubescit qui confidunt in te/ **FU** Fab 34,9 (839,133): /sicut in holocaustis arietum et taurorum et multitudine agnorum pinguum, sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo **M-R** 26² (34-35): sicut in holocaustum arietum et taurorum et sicut in milibus agnorum pinguum et sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodiae ut placeat

tibi quia non est confusio confidentibus in te, Domine 179 (180-181): sicut in holocaustum (holocausto *K*) arietum et taurorum et sicut in milibus agnorum pinguum (-guium *K*) et (× *K*) sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodiae (hodie *K*) ut placeat tibi quia non est confusio confidentibus (-dentibus *K*) in te, Domine 201 (204-205): confusio confidentibus in te...quia non est confusio confidentibus in te, Domine **RES-R** 2347 (165): 42/quia non est confusio confidentibus in te 3288 (278): /et sic fiat sacrificium nostrum ut a (ad *CVFS*) te suscipiatur (-piamur *CVM**) hodie et (ut *BMVR*) placeat tibi, domine deus **RUF** Gr 7,4,4 (214,12): vide sub vs 39 **Lv** 4,5 (323,5): /velut in multitudine agnorum pinguum, sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie **STE-L** 1 (2,5): vide sub vs 39 **VER** cant 4,14 (100,1): quasi in holocaustis arietum et taurorum et multitudine agnorum pinguum...sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie 4,15 (102,1): et perface subsequentes te (*iteratur sine variatione*) 4,18 (107,1): quoniam non est confusio his qui confidunt in te (*partim iteratur sine variatione*) **PS-VIG** Var 1,51 (62): /et (× *M*) sicut in (× *C**) holocaustomate (-mata *C**) arietum et taurorum et multitudine agnorum pinguum ita fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie ut placeat tibi

41 7: /et nunc exsequimur in toto corde et timemus te et inquirimus faciem tuam/ **176**: /et nun<c ...> et tim<emus... > tuam/ **177**: /et nunc exsequimur in toto corde et timemus te et querimus faciem tuam/ **182**: /et nunc exsequimur in toto corde n(ost)r(o) et timemus te et q(uae)rimus (req[uae]rimus *p. corr.*) faciem tuam/ **250**: /et nunc exsequimur in toto corde et timemus te et inquirimus faciem tuam/ **330**: /et nunc exsequimur in toto corde et timemus te et inquirimus facie(m) tua(m)/ **408**: /et nunc exsequimur (exquimur *a. corr.*) in toto corde et timemus te et querimus faciem tuam/ **460**: /nunc te sequimur in toto corde et timemus te querimus faciem tuam/ **ANT-M** 123v (184): 35/et nunc sequimur in toto corde nostro et timemus te et querimus faciem tuam 128r (192): et nunc sequimur in toto corde nostro et timemus te, domine, et querimus faciem tuam/ 242v (406): sequimur in toto corde nostro et timemus te, domine, et querimus faciem tuam/ **AU** ep 111,8 (655,14): /et nunc sequimur in (× *VP*³*FA*) toto corde et timemus (timus *P*¹*) te et (× *PP*¹**SP*³) quaerimus (quirimus *V**, querimus *V*^c) faciem tuam (+ domine *P*¹)/ **Brev. Goth.** (409D): ecce sequimur in toto corde nostro et timemus te et quaerimus faciem tuam **CY** te 3,20 (116,74): /et

Θ'	ἐν	ὅλη	καρδιά	καὶ	φοβούμεθά	σε	καὶ	ζητοῦμεν	τὸ	πρόσωπόν	σου,
K	te	ex	toto	corde	nostro	et	timemus	te	et	quaerimus	faciem tuam
C	×	in	»	»	×	»	»	»	»	»	»
D	×	»	»	»	×	»	»	»	»	»	»
A	×	»	»	»	×	»	»	»	»	»	»
V	×	»	»	»	×	»	»	»	»	»	»

Θ'	3,42	μὴ	καταισχύνῃς	ἡμᾶς,	ἀλλὰ	ποίησον	μεθ'	ἡμῶν	κατὰ
K		ne	nos	in	obprobrium	tradas	sed	fac	nobiscum secundum
C		»	confundas	×	×	nos	et	»	»
D		»	»	×	×	»	sed	»	»
A		»	»	×	×	»	»	»	»
V		»	»	×	×	»	»	»	iuxta secundum

ex CY × CY (Var); AU (Var) in V 7 177 182 250 330 408 460; AU; FU; VER; ANT-N; Brev. Goth.: = Θ' nostro 182 Σ^cΔΔ¹²h; CY; FU (Var); ANT-M; Brev. Goth.: ημῶν 62' verss.P: = ο' × V 7 177 250 330 408 460; AU; FU; VER: = Θ' — te CY (Var) — te et quaerimus FU (Var): *homoeotel.* — et 460 l; AU (Var); VER 3 inquirimus 7 250 330 requirimus 182^c + videre CY (Var) + domine Q; AU (Var): = Sy Arm^p

42 nec 182 nos in obprobrium tradas CY (→ 36,49) ~ confundas × × nos V 7 177^c (→ 71) 182 250 330 408 460; AU; FU; VER; ANT-M ~ confunda × × nos 177* sed V 7 177 182 250 408 460; CY; AU; VER 1/2: = Θ' et 330; VER 1/2; M-R; RES-R secundum 7 176 177 182 250 330 408 460 ΔΦ^pΘ^{HA}*vid Mfm; CY; AU; VER 1/2; A-SS Heraclius; M-R (Var); RES-R iuxta V; VER 1/2 × M-R

nunc sequimur te ex (× D) toto corde nostro et timemus te (× D) et quaerimus faciem tuam (+ videre W)/ FU ep 7,22 (254,358): 31/et paulo post ait: et nunc sequimur in toto corde et timemus te et quaerimus (× × R) faciem tuam/ M-R 179 (180-181): et nunc sequimur VER cant 3,20 (81,10): sequimur in toto corde et timemus te, quaerimus faciem tuam/ (*partim iteratur sine variatione*) 4,19 (107,1): et nunc exsequimur in toto corde et timemus te et quaerimus faciem tuam/ 4,20 (108,45): et quaerimus faciem tuam

42 7: /ne confundas nos sed fac nobiscum secundum modestiam tuam et secundum multitudinem miserationum tuarum/ 176: /<...> secun<dum ...> secun<dum ...>/ 177: /ne confundas (-funda a. corr.) nos sed fac nobiscum secundum tranquillitatem tuam et secundum multitudinem misericordiae tuae/ 182: /nec confundas nos sed fac nobiscum secundum tranquillitatem tuam et secundum multitudinem m(iser)a(tionum) tuaru(m)/ 250: /ne confundas nos sed fac nobiscum secundum maiestatem tuam et secundum multitudinem miserationum tuarum/ 330: /ne confundas nos et fac nobiscu(m) secundu(m) magestate(m) tua(m) et secundu(m) multitudine(m) miserationum tuaru(m)/ 408: /ne confundas nos sed fac nobiscum secundum maiestatem tuam et secundu(m) multitudinem miserationu(m) tuaru(m)/ 460: /ne confundas nos sed fac nobiscum s(e)c(un)d(u)m modestia tua et s(e)c(un)d(u)m multitudine miserationum tuarum/ A-SS Heraclius

1 (24,5): et beatus Eraclius in faciem proiciens se coepit lacrimans orare et dicere: domine deus noster, fac nobiscum secundum misericordiam tuam ANT-M 128r (192): /ne confundas nos 242v (406): /ne confundas nos AU ep 111,8 (655,15): /ne confundas nos, sed fac nobiscum (no*biscum Pⁱ) secundum mansuetudinem (magnitudinem PPⁱ/SV^p) tuam et secundum multitudinem misericordiae tuae/ CY te 3,20 (116,75): /ne nos in obprobrium tradas, sed fac nobiscum secundum clementiam (tranquillitatem D, misericordiam W) tuam et secundum amplitudinem (multitudinem D) misericordiae tuae/6,23 FU ep 7,22: (254,359): /ne confundas nos M-R 71 (84-85): sed da gloriam nomini tuo (cf vs 43) et fac nobiscum secundum multitudinem misericordiae tue (*iteratur sine variatione* in 195 [194-195]) 201 (204-205): et fac nobiscum (+ secundum S) mansuetudinem tuam et secundum multitudinem 202 (206-207): fac nobiscum misericordiam tuam/ ORA Mug (23,17): 3 Rg 8,34/secundum multitudinem misericordiae tuae RES-R 2347 (165): 39/et fac nobiscum secundum mansuetudinem tuam/40 VER cant 3,20 (81,11): /ne confundas nos 4,19 (107,2): /ne confundas nos (*iteratur sine variatione*) 4,21 (109,1): et fac nobiscum secundum maiestatem tuam (*partim iteratur sine variatione*) (110,9): sed fac nobiscum iuxta maiestatem tuam 4,22 (110,1): et secundum multitudinem miserationum tuarum

43 7: /et libera nos secundum mirabilia tua et da

Θ'	τὴν ἐπιείκειάν σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου	3,43	καὶ ἐξελοῦ	×
K	clementiam tuam et secundum amplitudinem misericordiae tuae			
	miseriordiam			
C	maiestatem » » » multitudinem miserationum tuarum et libera			×
	modestiam			×
D	tranquillitatem » » » » misericordiae tuae » »			×
A	mansuetudinem » » » » » » » » » »			×
	magnitudinem			
V	» » » » » » » » » »			×

Θ'	ἡμᾶς κατὰ τὰ θαυμάσιά σου καὶ δὸς δόξαν τῷ ὀνόματί σου, κύριε.									
C	nos secundum mirabilia tua et da gloriam nomini tuo domine									
	×	×	+	multa	×	×				
D	» » » » » » » » » » » »									
A	» » » » » » » » » » » »									
V	» in mirabilibus tuis » » » » » » » » » »									
					sed					

clementiam CY (→ 36,49) misericordiam CY (Var); A-SS Heraclius; M-R 202: cf Ps 118,124; Sir 50,24 maiestatem 250 (→ 34) 330 408; VER modestiam 7 modestia 460 (→ 35) tranquillitatem 177 (→ 37,70) 182; CY (Var) mansuetudinem V; AU (→ 36); M-R 201; RES-R magnitudinem AU (Var) tua 460: cf modestia *supra* amplitudinem CY (→ 36,49) multitudinem V 7 177 (→ 71) 182 250 330 408; CY (Var); AU; VER; M-R; ORA Mug multitudinem 460 misericordiae tuae V 177 (→ 37); CY (→ 36); AU (→ 36); M-R; ORA Mug miserationum tuarum 7 182^{vid} 250 330 408 460; VER (→ 70)

gloriam nomini tuo d(omi)ne/ 176: /et libe<ra ... > tua <...>/ 177: /et libera nos secundum mirabilia tua et da gloriam nomini tuo d(omi)ne/ 182: /et libera nos secundum mirabilia tua et da gloria nomini tuo d(omi)ne/ 250: /et libera nos secundum mirabilia tua et da gloriam nomini tuo d(omi)ne/ 330: /et libera nos secundum mirabilia tua et da gloria(m) nomini tuo d(omi)n(e)/ 408: /et libera nos secundu(m) mirabilia tua et da gl(ori)a(m) nomini tuo d(omi)-ne/ 460: /libera nos s(e)c(un)d(u)m multa mirabilia tua et da gl(ori)am nomini tuo d(omi)ne/ ANT-M 96v (134): 7,10/erue nos in mirabilibus tuis/45 AU ep 111,8 (655,17): /et (× PP'SVP^s) libera nos secundum mirabilia tua et da (ad Pⁱ*) gloriam nomini tuo, domine/ CAN Hib 31,7 (107): vide sub vs 32 CY te 3,20 (117,77): /(+ libera nos D) M-R 71 (84-85): vide sub vs 42 202a (206): et erue nos in mirabilibus tuis 202 (206-207): /et erue nos in mirabilibus tuis 3618 (317): libera nos, deus, in mirabilibus tuis et da gloriam nomini tuo 7192 (297): erue nos in mirabilibus tuis et (sed M) da gloriam nomini tuo VER cant 4,24 (112,1): et da gloriam nomini tuo...da gloriam nomini tuo, domine

44 7: /et confundantur omnes qui ostendunt servis tuis mala et confundantur ab omni potentia sua et virtus

43 — et 460 Δ^{MΘH}; AU (Var): — καὶ 22^c-311 c 26 46^c 233 239 Sa Aeth^p Tht.^p — et...mirabilia tua VER (→ 34): *homoeotel*.

libera 7 176 177 182 250 330 408 460; CY (Var); AU; CAN Hib; M-R 3618 erue V; ANT-M; M-R 202; 7192 secundum 7 177 182 250 330 408 460; AU: = Θ' in V; ANT-M; M-R

+ multa 460 (→ 35) mirabilia tua 7 176? 177 182 250 330 408 460; AU mirabilibus tuis V; ANT-M; M-R sed M-R 7192 (Var) da] ad AU (Var) gloria 182

eorum conteratur/ 176: /et vere<antur ...ser>vis tu<is ...> ab omni<i ...> conter<atur>/ 177: /et vereantur omnes qui ostendunt servis tuis mala et confundantur ab omni potentia et virtus eorum conteratur/ 182: /ut reveantur qui ostendunt (os] + ser in ras. ut vid.) servis tuis mala et confundantur ab omni potentia sua et virtus eorum conteratur/ 250: /et confundant(ur) omnes qui ostendunt servis tuis mala et confundant(ur) ab omni potentia sua et virtutes eoru(m) conteratur/ 330: /confundantur omnes qui ostendunt servis tuis mala et confundantur ab omni potentia tua et virtus eorum (erum a. corr.) conteratur/ 408: /et confundantur omnes qui ostendunt servis tuis mala et confundantur ab omni potentia sua et virtus eorum conteratur/ 460: /confundantur om(ne)s qui ostendunt servis tuis mala et confundantur ab omni potentia sua et birtus eorum conteratur/ AU ep 111,8 (655,19): /et vereantur (revereantur PP'SVP^s) omnes qui ostendunt servis tuis mala (× Pⁱ*S*V) et (× PP'SVP^s) confundantur ab omni potentia (+ tua PP'SVP^sP^s, + sua P^s), et virtus (vir A) eorum conteratur/ VER cant 4,25 (113,1): confundantur omnes qui ostendunt servis tuis mala (iteratur sine variatione) (114,1): et confundantur ab omni potentia tua 4,26 (114,1): et virtus eorum conteratur (iteratur sine variatione)

θ'	3,44	καὶ	ἐντραπείσαν	πάντες	οἱ	ἐνδεικνύμενοι	τοῖς	δούλοις	σου	κακὰ	καὶ
C		et	confundantur	omnes	qui	ostendunt		servis	tuis	mala	et
		×									
D		»	vereantur	»	»	»		»	»	»	»
		ut	revereantur	×							
A		»	»	»	»	»		»	»	»	»
V		»	confundantur	»	»	»		»	»	»	×
		×									

θ'		καταισχυνθείσαν	ἀπὸ	πάσης	δυναστείας,		καὶ	ἡ	ἰσχύς	αὐτῶν	συντριβείη·
C		confundantur	ab	omni	potentia	αὐτῶν sua	et	virtus	eorum	conteratur	
						tua		virtutes		conterantur	
D		»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
										conteretur	
A		»	»	»	»	×	»	»	»	»	»
V		»	in	»	»	×	»	robur	»	»	»
						sua tua					

θ'	3,45	γνώτῳσαν		ὅτι	σὺ	εἶ	κύριος	ὁ	θεὸς	μόνος		καὶ	ἐνδοξος
		καὶ											
C		et	cognoscant		quoniam	tu	es	dominus	deus	solus		×	×
						nomen	tibi	dominus	tu	solus	altissimus		
D		×	sciant		quia	»	»	»	»	»		et	gloriosus
		ut						×					
A		×	»		quoniam	»	»	»	»	»		»	»
V		×	»		quia	»	×	»	»	»		»	»
		et		+ omnes	quoniam		es	domine	×			×	
		ut											

44 × 330 460 m*; VER ut 182
confundantur V 7 250 330 408 460; VER vereantur
176 177; AU (→ 36) revereantur 182 (→ 37); AU (Var)
— omnes 182
— mala AU (Var)
et 7 177 182 250 330 408 460; AU; VER: = θ' × V;
AU (Var)
ab 7 176 177 182 250 330 408 460; AU; VER in H
sua 7 182 250 408 460 XΔ^{LM2}h; AU (Var): αὐτῶν 46'
verss.^p tua 330 Ω; AU (Var); VER × V 177; AU: = θ'
virtus 7 177 182 330 408 460; AU; VER virtutes 250
(→ 34) vir AU (Var) robur V
conterantur 250 conteretur 408
45 et 7 250 330 460 XΔ^MΠ^LΦ^{R2p}O²ΘΓ^AΨ^DΩ; AU
(Var); FU; VER; ANT-M: καὶ Q-233' L-311 C' 26 46 239
393 407 410 verss.^p Tht.^p × V 177 408; AU: = θ' ut
182 Δ^LUh; A-SS Cetheus

cognoscant 7 250 330 408 460; FU; VER; cf A-SS Greg
Th; ANT-M sciant V 177 (→ 70) 182; AU (→ 36); A-SS
Cetheus
+ omnes Π^L; A-SS Greg Th; ANT-M
quoniam 7 182 250 330 408 460 Θ^H*Ψ^ph; AU; FU; VER
quia V 177; A-SS Cetheus; Greg Th; ANT-M
tu (es) (dominus) deus solus V 7 176? 177 182 250 330
408; AU; FU; VER; A-SS Cetheus; Greg Th; ANT-M: = θ'
nomen tibi dominus tu solus altissimus 460 (→ 35)
es 7 182 330 408 Δ^{M2}Λ^LΠ^LΦ^ΘS^{2H2M2}MZQΓ^AΩ; AU; FU;
VER; A-SS Cetheus; Greg Th; ANT-M: = θ' × V 250
dominus V 7 176 177 182^c 250 330 408; AU; FU; VER;
ANT-M: = θ' × 182*; A-SS Cetheus; Greg Th domine
CΣ^{TC2}AΘ^{AM*K}Ulm; AU (Var)
× × 330; AU (Var); FU; VER (→ 34) et gloriosus
V 7 177 182 250 408 460; AU; cf CE; A-SS Greg Th ×
gloriosus Q; ANT-M

45 7: /et cognoscant q(uo)n(ia)m tu es d(omi)n(u)s
d(eu)s solus et gloriosus in omni orbe terrarum/52 176:
/<...> d(omi)n(u)s d(eu)s s<olus ...univer>so or<be...>/
177: /sciant quia tu es d(o)m(inu)s d(eu)s solus et gloriosus
in universo orbe terrae/ 182: /ut sciant q(uonia)m tu es
(+ d[omi]n[u]s p. corr.) d(eu)s solus et gloriosus in universo
orbi terrae 250: /et cognoscant q(uonia)m tu d(omi)n(u)s

d(eu)s solus et gloriosus in omni orbe terrarum/57 330:
/et cognuscant quonia(m) tu es d(omi)n(u)s d(eu)s solus
in omni orbe terrarum 408: /cognoscant q(uonia)m
tu es d(omi)n(u)s d(eu)s solus et gloriosus in omnem
orbem/ 460: /et cognoscant q(uonia)m nomen tibi
d(omi)n(u)s tu solus altissimus et gl(ori)osus in omni orbem
terrarum/52 A-SS Cetheus 2 (183D): ut sciant omnes

Θ'	ἐφ'	ὅλην	τὴν	οἰκουμένην.	3,46	καὶ	οὐ	διέλειπον	οἱ	ἐμβαλόντες
C	in	omni	orbe	terrarum						
D	»	universo	»	terrae		et	non	cessaverunt	qui	miserunt
		omnem	orbem	×						
A	»	»	»	»	I	»	»	defecebantur	»	inmittebant
V	super	×	orbem	terrarum		»	»	cessabant	»	inmiserant
		omnem	×	terram						miserunt

Θ'	αὐτοὺς	ὑπηρεῖται	τοῦ βασιλέως	καίοντες	τὴν κάμινον	νάφθαν	καὶ	πίσσαν	καὶ	
								~ στυππύον	καὶ	
D	eos	ministri	regis	incendentes	fornacem	nafta	et	picem	et	
I	»	»	»	»	caminum	×	×	×	»	
V	»	»	»	succendere	fornacem	naptha	»	stuppa	»	
				succendentes						

Θ'	στιππύον	καὶ	κληματίδα.	3,47	καὶ	διεχεῖτο	ἡ φλόξ	ἐπάνω	τῆς καμίνου	ἐπὶ
	πισσαν	καὶ	κληματίδας							×
D	stuppam	et	sarmenta		et	diffundebatur	flamma	super	fornacem	ad
										per
I	stuppam	»	»		»	erat	»	»	camino	super
		atque	sarmento			fundebatur				ultra
V	pice	»	malleolis		»	effundebatur	»	»	fornacem	×

in 7 177 182 250 330 408 460; AU; FU; VER super
V; A-SS Greg Th; ANT-M
omni 7 250 330 460; FU; VER universo 176 177
182; AU (→ 36,37) × V; A-SS Greg Th omnem 408
(→ 35) XΦ^ESG^A; ANT-M
orbe 7 176 177 182 250 330; AU; FU; VER orbi AU
(Var) orbem V 408 460; A-SS Greg Th × XΦ^ESG^A;
A-SS Greg Th; ANT-M
terrarium V 7 250 330 460; FU; VER; A-SS Greg Th
terrae 177 182; AU × 408 terram XΦ^ESG^A; ANT-M
46 I (vel M ?) = 408 (→ 35)
nonne 177: cf Ranke 387
cessaverunt 177 defecebantur 408 cessabant V;
HI; RES-R
miserunt 177 Φ^GI; HI inmittebant 408 inmiserant V
= Θ' incendentes 176? 177 408 succendentes Q;
RES-R succendere V; HI; CAn; cf GR-M; RES-R (Var)
fornacem V 177; cf AM; HI; GR-M caminum 408;
cf PS-AU s Cai I,43; RES-R *usus est verbo* clibanus CAn

nafta et picem et stuppam 177 (*correxī in schemate*); cf
AM: = Θ' × × × et stuppam 408 ~ naptha et stuppa et
pice V; HI; cf GR-M; ~ στιππύον καὶ πισσαν 62' 88: = ο'
usi sunt verbis pix et stuppa ZE; ANT-I naphta et pix
CAn sulfur et bitumen PS-AU s Cai I,43
atque AM
κληματίδας A Q* 239 407 Bo Tht.: sarmenta 177
408; AM (Var) malleolis V; HI; cf GR-M sarmento
AM: = Θ'
47 I = 408 (cf vs 46)
diffundebatur 177; CHRY I,859 erat 408 funde-
batur cf AM; PS-AU s Cai I,43 effundebatur V *usus*
est verbo excrescere PS-CY pa
fornacem V 177; HI; cf PS-AU s Cai I,43; I,64; CHRY
I,859 camino 408; cf CHRY I,653
ad 177; GR-I per PS-CY pa; EUS-G super 408
ultra AM × V; HI; PS-AU s Cai I,43; CHRY I,859: — επι
147

quia tu es deus solus, et non est alius deus praeter te Greg
Th (175b): ut te cognoscentes discerent quia tu es deus solus
et gloriosus super orbem terrarum ANT-M 96v (134): 43/
ut cognoscant omnes quia tu es dominus deus solus gloriosus
super omnem terram/49 AU ep 111,8 (656,2): /(+ et
P^d) sciant quoniam tu es dominus (domine F) deus solus et
gloriosus (× × P²) in universo orbe (orbi MFP⁵*) terrae CE
4 (268,139): nam deus semper est gloriosus FU Fab
28,11.12 (811,168): et cognoscant quoniam tu es dominus
deus solus in omni orbe terrarum...qui autem orbem terrarum
non implet, esse in orbe terrarum non potest VER cant
4,27 (116,1): et cognoscant quoniam tu es dominus deus
solus in omni orbe terrarum (*partim iteratur sine variatione*)

46 176: /<...> qui m<iserunt ... in>cende<ntes ...>
(*deest usque ad 3,50*) 177: /et nonne cessaverunt qui
miserunt eos ministri regis incendentes furnacem nafta et
picem et stuppa et sarmenta/ 408: /et non defecebantur
q(ui) inmittebant eos (es 408*) ministri regis incendentes
caminum (+ *****) et stupam et sarmenta/ AM Hel 19
(422,11): cum furerent fornacis incendia/ (422,14): 48/
qui naphta (P, napta *cet.*), pice et stuppa atque sarmento (-ta
HB) alimenta ignibus ministrabant, ubi cum ieiunio ingressi
sunt/49 ANT-I 92 (27v): 19/ac pice et stuppa armatum
citari incendium PS-AU s Cai I,43,3 (62b): caminus
sulfure et bitumine incenditur, flamma exaltatur, corpus non
ustulatur CAn in 5,14,2 (92,8): 19/quibus naphthae et

θ'	πήχεις	τεσσαράκοντα	ἐννέα	3,48	καὶ	διώδευσε	καὶ	ἐνεπύρισεν	οὓς	εὗρε
D	cubita	XL	et VIII		et	circumivit	et	incendit	quos	invenit
I	cubitis	quadraginta	× novem		»	pertransivit	»	incendit	»	»
	cubitos quadraginta	×	octo			circumiecit		I exussit		
	~ quadraginta cubitos	×	×							
V	»	»	×	»	»	erupit	»	incendit	»	repperit
			et							

(cubita) quadraginta (et) (novem) V 177 408; PS-CY pa; GR-I; cf HI, PS-AU s Cai I,43; CHRY I,859 ~ cubitos quadraginta × × AM (Var) ~ quadraginta cubitos × × AM; EUS-G

cubita 177; PS-CY pa; GR-I cubitis V 408; PS-AU s Cai I,43; CHRY I,859 *usus est verbo* cubitum HI

et 177 U; PS-CY pa; GR-I; CHRY I,859: καὶ L³⁶ (22* 48*) Sy × V 408; HI; PS-AU s Cai I,43; CHRY I,859 (Var): = θ'

novem V 177 408; GR-I; HI; PS-AU s Cai I,43; CHRY

I,859 octo CHRY I,859 (Var)

48 I = 408 (cf vs 46)

circumibit 177: *correximus in schemate* pertransivit

408 circumiecit cf AM erupit V

incensit 408: *correximus in schemate* consumpsit

PS-CY pa; cf AM Hel; CHRY I,859; QU; PS-AU mir comb-

ussit AN Jb exussit cf AM fi, CHRY lap, RUS:CO 1,3

usus est verbo concremare CHRY V,999 absumere BED

invenit 177 408; CHRY I,859 repperit V; cf AM Hel,

PS-AU mir

pis vice acrius exuramur/50 6,17 (125,10): ut clibanus carnis nostrae, quem rex Babylonius incentivis suggestionum carnalium succendere non desistit, descendente in corda nostra rore sancti spiritus (cf vs 50) extingatur GR-M Jb 30,59 (1531,55): quod rex Babylonius succendi fornacem iubet, naphthae, stuppae, picis et malleoli ministrari congeriem praecepit HI Dn 1 (805,664): et non cessabant qui miserant eos ministri regis succendere fornacem naphta (napta MRKA, nepta SGC, nephta QO) et stuppa et pice et malleolis RES-R 1755 (91): vide sub vs 19 3903 (352): non cessabant ministri regis succedentes (succedentes CEV, succedere HR) flammam ut sanctos dei pueros comburerent ZE 2,22 (196,6): 19/ac...pice et stuppa armatum citatur incendium

47 177: /et diffundebatur flamma super furnacem ad cubita XL et VIII/ 408: /et erat flamma sup(er) camino super cubitis quadraginta novem/ AM Hel 19 (422,12): /ut ultra quadraginta cubitos (~ cub. quadr. H') flamma (flamas G*) per circuitum funderetur/ PS-AU s Cai I,43,3 (62b): sicut maiores tradiderunt, in ista fornace flamma ab ostio eiusdem fornacis quadraginta novem cubitis fundebatur I,64,2 (83a): sic tres illi invicti pueri despexerunt vitam suam et vicerunt fornacis flammam CHRY I,653 (105,89): hoc quo magis credas Babylonius te caminus (cominus I*^CP*^PFOB, comunus C*^{vid}, cominus d*^E*) edoceat qui uno eodemque momento iustis refrigeria, iniustis vero movebat incendia I,859 (119,33): et diffundebatur (P*^{GARMd}IEZ, difund. MZ, defund. cett.), inquit, flamma super fornacem cubitis (cupitis B) quadraginta et novem (XLVIII C, quadraginta novem a, XL et VIII G, XL et octo Z) PS-CY pa 17 (265,4): 19/ per XL et VIII cubita excrevit/ EUS-G h 6,7 (72,151): anhelantes globi et per quadraginta cubitos ebullientes extrinsecus saevium, intrinsecus parcunt GR-I tr 18 (135,135): et cum in aliis rebus vel causis septem cubitis soleret caminus ardere, hic septies amplius a solito fuerit accensus, id est ad cubita quadraginta et novem HI ep 130,10,5 (190,21): qui succendit fornacem quadraginta novem cubitorum habens RUF Gr 9,5,2 (270,13): et circumlambentes (-labentes I) omnia quae in circuitu sunt Babylonias flammās (καὶ ποιεῖ τῆς βαβυλωνίας φλόγος τὰ κυκλῶ καταφλέγουσας ψηλοτέρων)

48 177: /et circumibit et incendit quos invenit circa furnacem chaldaeorum/ 408: /et p(er)transivit et incensit quos invenit circa caminum chaldeorum/ AM fi 1,33 (16): sic tres pueri Iudaei crediderunt nec incendia circumiecta senserunt, cum infidos noxius ignis exureret, fidelibus innoxia flamma roraret, quibus aliorum incendia refrigerabant Hel 19 (422,13): /consumens plurimos quos repperiret Chaldaeorum/46 AN Jb 1 (240,20): 6,22/quod cum flamma ignis agnovisset in Anania et Azaria et Misaele, foris a fornace fugit atque eos qui extra fornacem erant combussit, utpote non habentes in se nomen sanctum dei (N, domini cett.) illis autem qui intra fornacem erant non appropinquavit quia terribile nomen domini in illis conspexit/Jon 2,1 par PS-AU mir 2,31 (2189): 50/atque in circuitu fornacis inimicos quoscumque Chaldaeos perditionis et interfectionis eorum reos reperit, ignis ille consumpsit/92 BED Apc 17 (371,48): unde et chaldaea flamma, quae pueris dei ingerebatur, ipsos ministros impietatis absumpsit CHRY I,653 (105,89): vide sub vs 47 I,859 (119,35): consumpsit quos prope invenit V,999,3 (249,87): et eos quidem qui te ad incendium compulerunt concremabit/50 lap 5 (268,49): permisit exuri poenarum ministros, eos scilicet qui circa fornace stabant (συνεχωρησεν καυθῆναι τοὺς ἐμβαλόντες αὐτοὺς) PS-CY pa 17 (265,5): /et adversarios Ananiae, Azariae et Misahel consumpsit QU bar 1,4,9 (429,35): vide sub vs 22 pro 2,74 (140,52): vide sub vs 5 RUS:CO 1,3 (156,24): quia vero etiam et flamma fuit, ii qui per hanc exusti sunt, denuntiant Babylonii (οτι δε και φλοξ ην η ταυτη κατακαυθεντες μηνυουσι βαβυλωνιοι) ZE 1,22,2 (69,10): qui audiunt timent, qui incenderant ardent, qui incensi sunt sanctificati et incolumes de camino procedunt

49 177: /ang(elus) autem simul descendit cum his qui erant cum azaria in furnacem et discussit flammam ignis de furnace/ 330: incip(iun)t benedictiones trium puerorum. angelus autem d(omi)ni simul descendit cu(m) eis qui erant cum azaria in fornacem/ 408: /autem angelus descendit qui fuit in azaria in camino et excussit flamma ignis de camino/ A-SS Alexander Bacc 11 (233A): qui tribus pueris, in fornacem missis, quartum angelum qui fuit cum ipsis demonstrasti/ Jurenses 163,10 (414): ut tres quondam pueros roscidis (cf vs 50) refrigeriis legimus in

Θ'	περὶ	τὴν	κάμινον	τῶν	Χαλδαίων.	3,49	ὁ	δὲ	ἄγγελος	κυρίου	συγκατέβη
										του θεου	
D	circa	fornacem	×	Chaldaeorum			angelus	autem		simul	descendit
	C extra in circuitu	fornacis							C domini		
I	»	caminum	×	»			autem	angelus		×	»
										condescendit	
V	iuxta	fornacem	de	Chaldeis			angelus	autem		×	»
			×						domini dei	simul	

Θ'	ἅμα	τοῖς		περὶ	τὸν	Ἀζαρίαν	εἰς	τὴν	κάμινον	καὶ	ἐξετίναξε	τὴν	φλόγα
D	cum	his	qui	erant	cum	Azaria	in	fornacem	et	discussit	flammas		
					~ in	fornace	cum	Azaria			flammas		
									C ×	×	×		
I	×	×	»	fuit	cum	»	»	camino	»	excussit	flammas		
V	cum	Azaria	et	sociis	eius	»	fornacem	»	»	»	flammas		
				comitibus									

circa 177 408; CHRY lap extra AN Jb in circuitu PS-AU mir iuxta V
fornacem V; AN Jb; cf QU fornace 177 (cf Ranke 387, *correximus in schemate*); CHRY lap fornacis PS-AU mir caminum 408; cf ZE
× chaldaeorum 177 408; AM; QU: = Θ' de chaldeis V
× chaldeis U
49 I = 408 (cf vs 46)
angelus autem V 177 330; HI; CHRY I,859 ~ autem angelus 408 *usi sunt verbo* angelus AM; DRA; PS-AU mir; PS-GERM; ANT-M; M-R; ORA Vis; cf S-Mo
domini 330 *codices versionis hieronymianae exc.* CΔ^{M*} Λ¹AOΘ^{S*}HAYES*Im; HI; CHRY I,859; PS-AU mir 1/2; ANT-M 297v; M-R: = Θ' dei PS-AU mir 1/2; ANT-M 94r; ORA Vis (Var): του θεου Arm Hippol.^A
= Θ': simul descendit 177 330; CHRY I,859; ANT-M 297v condescendit PS-AU mir 1/2 × descendit V 408; HI; cf ANT-I; PS-AU mir 1/2; ANT-M 95r; 96v; ORA Vis *usus est verbo* intrare PS-AU s Cai I,7
ordo verborum: cum (his) qui erant cum azaria in fornacem 177 330 ~ cum illis qui erant in fornace cum azaria CHRY I,859 × × qui fuit in azaria in camino 408:

correximus in schemate cum azaria et (sociis) eius in (fornacem) V; HI; PS-AU mir; ANT-M; cf S-Mo
his 177 eis 330
sociis V; HI; PS-AU mir; ANT-M comitibus S-Mo
fornacem V; HI; ANT-M caminum PS-AU mir 1/2
camino S-Mo *usi sunt verbo* caminus CY; AN s Can 7; CHRY I,653; QU; PS-AU s Cai I,7 1/2; I,44; A-SS Jurense; RUS:CO 1,4 fornax DRA; PS-AU s Cai I,7 1/2; A-SS Alexander Bacc; GR-M; ANT-I; PS-AU mir 1/2; BED
— et (discussit) flammam ignis de fornace 330: *homoeotel.*
discussit 177; cf AM Hel; CHRY I,859; PAU-N excussit V 408; HI; PS-AU s Cai I,7; cf s Cas I,174 1/2; PS-AU mir; ANT-M *usi sunt verbo* disperdere AN s Can 7; ORA Vis extinguere PS-AU s Cai I,43 restinguere PS-AU s Cai I,44 compescere PS-AU s Cas I,174 spargere RUS:CO 1,4 temperare GR-M mitigare S-Gr H interficere AN Ps sen
flammas cf AM Hel; PS-AU s Cai I,44; cf RUS:CO 1,4; GR-M; PS-AU mir 1/2; S-Gr H flamma 408 Π⁴Φ⁶U: *correximus in schemate*

camino Persico claruisse AM fi 1,33 (16): aderat enim in specie angeli qui monebat Hel 19 (422,16): 46/discusso (discussa PB) ardore flammaram (flammae R) AN Ps sen 28,7,3 (120): aliter intercidentis flammam (Ps 28,7), hoc est illam flammam interfecit ubi tres pueri fuerunt s Can 7,1 (1839): non sufficit mortalis eloquentia...referre virtutes, quas omnipotens deus dedit eis quibus solet conferre victoriam, qui viros ac feminas vigere permisit, qui et flammam (flammas Ox) camini refrigerio dispersit ANT-M 94r (131): 24/ angelus enim dei stetit in medio vento rore flante, non tetigit eos ignis (cf vs 50) 95r (132): descendit angelus de celo et excussit flammam/ 96v (134): 45/angelus enim tuus descendit cum Azaria et socii eius in fornacem ignis ardentis et excussit flammam ignis de fornace/ 297v (493): angelus domini simul descendit cum Azaria et socii eius in fornacem et excussit flammam ignis de fornace/ ANT-I 72 (24vb): deus qui pueris fide ferventibus (cf Rm 12,11) fornacis flammam frigidam facis et tribus invictis morte devicto quartus adsistes 89 (26va): ut tres pueros in flamma salvasti discensu in fornacem caelestis nuntii/Is

9,5 AU s Dol 16,9 (303,13): Ps 117,18/ignes refrigerando emendavit tres pueros in humiliatione/Ps 117,18 PS-AU mir 2,31 (2189): namque dei angelus cum in fornacem missis in eadem hora pariter in ignem condescendit, qui foras ignis ardore et flammas de fornace excussit/ (2190): angelus domini descendit cum Azaria et sociis eius in caminum et excussit flammam ignis de camino/ ...per angelum...qui pariter cum servis dei...in ignem descendit s Cai I,7,18 (26a): vide sub vs 20 (26a): vide sub vs 20 I,43,3 (62b): 50/et flammam extinguens ardore I,44,1 (63a): Act 2,3/quis ipse flammas in camino restinxit s Cas I,174 (180,50): vide sub vs 19 BEA Apc 6,8,10 (733): sicut tres pueros legimus de fornace ignis ardentis liberatos CHRY I,653 (105,89): vide sub vs 47 I,859 (860A): ut eodem loco scriptura testatur: angelus autem domini simul descendit cum illis qui erant in fornace cum Azaria et discussit flammam ignis de fornace/ CY ep 6,3 (34,66): ac ne quid deesset ad gloriam numeri vestri, ut omnis vobiscum et sexus et aetas esset in honore, pueros etiam vobis gloriosa confessione sociavit divina dignatio, repraesentans nobis tale aliquid

θ'	τοῦ πυρὸς ἐκ τῆς καμίνου	3,50	καὶ ἐποίησε τὸ μέσον τῆς καμίνου	ὥς	πνεῦμα
C			et fecit medium fornacis	ut	spiritum
D	ignis de fornace	» » »			
	× × ×				
I	» » camino	× × ×	× ×	sicut	spiritus
V	» » fornace	et fecit medium fornacis	quasi ventum		
			velut tamquam		

fornace V 177; HI; CHRY I,859; PS-AU mir 1/2; ANT-M camino 408; PS-AU mir 1/2

50 I = 408 (*cf vs 46*)

et fecit medium (fornacis) V 177 330; HI Dn; CHRY I,859; PS-AU mir; ANT-M; Brev. Goth.; M-M: = θ' × × × × 408: *homoeotel*.

fornacis V 330; HI Dn; CHRY I,859; PS-AU mir; ANT-M; Brev. Goth.; M-M fornacem HI Dn (Var) *usi sunt verbo* fornax AM; HI Mi; CHRY V,999; DRA; SID 1/2; APO 1/2; PS-IS com caminus CY; GR-I; PS-AU s Cai I,44; SID 1/2; EUS-G; FU; RUS:CO 1,4; PS-ORI Mt; APO

1/2

ut 330; CHRY I,859 sicut 408; PS-IS com (Var) quasi V 176; HI Dn; PS-AU mir; ANT-M 95r; 96v; M-M (460A) velut GR-I; PS-IS com tamquam ANT-M 297v; M-M (533C); RES-R

spiritum 330; CHRY I,859; ANT-M 297v; M-M (533C) spiritus 408; RES-R ventum V; HI Dn; PS-AU mir; ANT-M 95r; 96v; Brev. Goth.; M-M (460A) *usi sunt verbo* spiritus CY; AM; GR-I; HI Mi; CHRY V,999; CA; PAU-N; DRA; RUS:CO 1,3

quale Ananias, Azarias, Misael inlustres pueri aliquando fecerunt, quibus inclusis in caminum (camino *DW³³helZ*) cesserunt ignes et refrigerium flammae dederunt, praesente cum illis domino un 12 (258,309): cum tribus pueris in camino ignis fuit et, quia in deum simplices adque inter se unanimes permanebant, flammis ambientibus medios (medio *aR*) spiritu roris animavit (*cf vs 50*) **DRA** lau 3,171-172.178-179 (24): ignea tres pueros fornax exceperat ardens nomine pro domini, sed mox tepuere calores...non fuit ignis edax. quem roris spiritus afflans imbrifer (*cf vs 50*) extinxit mitissimus angelus intrans/92 **PS-GERM** 1 (91A): sicut enim illis silentibus quartus angelus adfuit in nubem roris (*cf vs 50*), inferens ignis incendia vicit **GR-M** Jb 10,9 (542,163): 6,22/haec tribus pueris...et flammam in fornace temperavit **HI** Dn 1 (805,672): angelus autem domini descendit cum Azaria et sociis eius in fornacem et excussit flammam ignis de fornace/ **IS** fi 1,1,5 (451B): in Daniele iste filius dei superius etiam angelus nominatur **M-R** 46 (60-61): in diebus illis angelus domini **ORA** Vis 461 (154,9): descendit angelus (+ dei *L*) de caelo. deus, qui ministerio descendens e caelo angeli tui trium puerorum flammam mirifice dispersisti **PAU-N** carm 26,269-270 (374): sed velut, aeternis pueris recinentibus hymnos, roscidus (*cf vs 50*) accensus discussit spiritus ignes **QU** bar 1,4,8 (429,30): *vide sub vs 24* pro 2,74 (140,57): *vide sub vs 24* **RUS:CO** 1,4 (108): 24/unam magnamque habuit consolationem sancti spiritus auram quae et flammae impetum sparsit et eius caminum permutavit in rorem (*cf vs 50*) **S-Gr** H 199 (141): deus qui tribus pueris mitigasti flammam ignium (*iteratur sine variatione in* 550 [233], 717 [278] et 802 [300]) **S-Mo** 241 (109,40): digni admodum quos Hebreis pueris Azarie et comitibus eius similes vox divina signaret, qui in camino Babylonii regis inlesi atque securi, novo laudes tuas carmine decantantes, angelico atque caelesti officio clamaverunt

50 176: <... qu>a<si ...> teti<git ... con>tris<tavit...>it/ **177**: /et fecit medium (*deest usque ad* 8,5) **330**: /et fecit medium fornacis ut sp(iritu)m roris sibilante(m) et non tetigit eos omnino ignis neq(ue) contristavit neq(ue) molestus fuit eis/ **408**: /sicut sp(iritu)s flaventis sibilans et non tetigit ignis eum et non contristabit neq(ue) inportunus fuit is/ **A-SS** Alexander Bacc 11 (233A): /et non tetigit eos ignis 14 (234D): ubi oravi dominum, et non tetigit

me ignis Eugenia (392,46): huius ergo causa salutis flammam ingredior credens quod te illic inveniam super me influentem rorem Jurenses 163,10 (414): *vide sub vs 49* Montanus 3 (68,3): accensus paene in exitium nostrae carnis ignis extinctus est et flamma caminorum ardentium dominico rore sopita est **AM** fi 1,33 (16): *vide sub vs 48* Hel 19 (422,16): /in medio fornacis coepere statim roris spiritu refrigerantis umescere/94 **Is** 77 (696,16): merito Hebraei pueri in fornace ardenti non sentiebant ignis incendia quia caritatis eos flamma refrigerabat **Lc** 6,7 (177,66): cantaverunt Hebraei, cum vestigia eorum tactu flammae rorantis umescerent et intus extraque ardentibus omnibus solos tamen ignis innoxius lamberet nec adureret **vg** 2,27 (46,8): Chaldaei roravit ignis, Iudaeis se unda suspendit **vgt** 65 (30,18): hoc unguento uncti sunt tres pueri, et humorem iis flamma roravit **AN** h Tol 52 (212,23): sed elementum ignis, trium non inmemor puerorum...non iam cepit urere sed rorare **Mt** h 13 (709): oratio trium puerorum fecit ut ignis ardens non adureret eos sed delectaret; ut flamma quidem videretur in specie, umbraculum autem esset in opere suo **ANT-M** 94r (131): *vide sub vs 49* 95r (132): /et fecit medium fornacis quasi ventum roris flantem, et non tetigit iustos ignis neque molestus eis fuit 96v (134): /et fecit medium fornacis quasi ventum rore flante, et non tetigit eos ignis neque contristabit nec quicquam moleste eis intulit 297v (493): /et fecit medium fornacis tanquam spiritum roris flantem, et non tetigit eos omnino ignis neque contristabit ne<c> quisquam molestus eis fuit/ **APO** 5,3 (115,30): licet enim habuerint et alia bona tres illi pueri hebraei, tamen castitatis dilectione inter babylonicas flammam in eis media anhelante fornace quasi inter lilia pascitur (*cf Ct* 6,2), cuius praesentia caminus in paradiso et furor ignis in rore mutatus est **AU** ep 205,4 (326,7): qui fecit illa corpora non posse igne corrumpi **PS-AU** mir 2,31 (2189): /et intus manentes velut placido rore superfusos, sine ulla molestia incolumes conservavit/48 (2190): /et fecit medium fornacis quasi ventum roris flantem s Cai I,43,3 (62b): refrigerium donans roris/49 I,44,1 (63a): reddidit amoenatum rorante flamma caminum **Brev. Goth.** (1060B): et fecit medium fornacis quasi ventum roris flantem, et non tetigit iustos ignis neque molestus eis fuit **CAn** in 5,14,2 (92,9): 46/ubertate lacrimarum et fletu cordis poterimus extinguere, donec dei

Θ'	δρόσου διασυρίζον καὶ οὐχ ἦψατο αὐτῶν τὸ καθόλου τὸ πῦρ καὶ οὐκ ἐλύπησεν									
								οὐδε		
C	roris sibilantem et non tetigit eos omnino ignis neque contristavit									
I	flaventis sibilans » » » ignis × eum et non »									
V	roris flantem » » » eos omnino ignis neque »									
		eum ~ eos		×	ignis		omnino	nec ×	contristatus est ×	

roris V 330; CY; AM Hel; GR-I; HI; CAn; PS-AU s Cai I,43; DRA; CHRY I,859; RUS:CO 1,3; PS-AU mir; PS-GERM; ANT-M 95r; 297v; Brev. Goth.; M-M; RES-R: = θ' flaventis 408: *e glossa flatus venti? usi sunt verbo* ros A-SS Montanus; ZE; CHRY V,999; A-SS Eugenia; RUS:CO 1,4; APO; PS-IS com; HYM; ANT-M 96v rorare AM vg; vgt; fi; Lc; PS-AU s Cai I,44; AN h Tol 52 inrorare HIL roscidus PAU-N; SID; A-SS Jurenses sibilantem 330; CHRY I,859 sibilans 408 flantem V; HI Dn; PS-AU mir; ANT-M 95r; 297v; Brev. Goth.; M-M *usi sunt verbo* sibilare HI Mi; CHRY V,999; RUS:CO 1,3 insibilare CAn flare ANT-M 96v; RES-R adflare DRA influere A-SS Eugenia
— et PHY (Var)

gratia, spiritu roris sui in cordibus nostris insibilante, aestus carnalis concupiscentiae penitus valeant consopiri 6,17 (125,10): *vide sub vs 46* CHRY I,653 (105,89): *vide sub vs 47* I,859 (860A): /et fecit medium fornacis ut spiritum roris sibilantem V,999,3 (249,89): 48/te autem in fornacis medio constitutum resperget rore nebularum et sibilantia aurae spiritu aestuantia tibi corda mulcebit, ita ut nec ad cogitationem nec ad conscientiam tuam vis ignis accedat (σοι δε εν μεση τη καμινω νεφελην και δροσον αποσπτελει και πνευμα διασυριζον ως μηδε των λογισμων σου και της συνειδησεως αψασθαι το πυρ) V,1008 (1020D): neque enim dolor, inquit, ignis in eis erat CY ep 6,3 (34,66): *vide sub vs 49* un 12 (258,309): *vide sub vs 49* DRA lau 3,171-172.178-179 (24): *vide sub vs 49* EUS-G h 6,7 (72,145): tenebrosos non sensit ignes, sed stupenda refrigeria in medio camini aestuantis invenit FU ps 63.64 (38): cuius potuit maiestas tres pueros custodire ut in caminum proiecti non tangerentur ab igne PS-GERM 1 (91A): *vide sub vs 49* GR-I tr 18 (132,43): denique spiritu roris animati in medio camino ignis ardentis mansit vestis inlaesa/ (134,145): ut tunc iustis septiformis claritas velut roris spiritus tribuatur/ Apc 12,3 HI Dn 1 (805,674): /et fecit medium fornacis (fornacem M*R) quasi ventum roris flantem, et non tetigit eos omnino ignis neque contristavit nec quicquam (× × A*) molestiae intulit Mi 2 (489,328): quod in Anania, Azaria et Misael legimus quod spiritus roris sibilantis fornacem ignis exstinxerit HIL Ps 126,9 (71,7): cum in camino pueros inrorat/92 HYM Sp 145,16-17 (209): et ignis ille flammeus evolat, et quos urendos flamma suscepit, exstincta rore frigida consecrat; ut nec capillus capitis ardeat, nec ipsa vestis ignibus haereat IS sent 2,42,7 (185,33): unde et tres pueros abstinentes flamma Babylonii incendii, etsi tetigit, non combussit PS-IS com 3 (55,17): statim autem factus est fornax velut (sicut P) ros M-M (460A): et fecit medium fornacis quasi ventum roris flantem, et non tetigit eos omnino ignis, neque contristavit nec quicquam molestie intulit (533C): et fecit medium fornacis tanquam spiritum roris flantem, et non tetigit eos omnino ignis, nec contristavit nec quicquam moleste eis intulit MUIR 1,19 (96,11): secundum quod de tribus pueris dictum est, non tetigit eum

ordo verborum: eos (omnino) ignis V 330; PHY; HI Dn; A-SS Alexander Bacc; cf ANT-M 95r; 96v; 297v; cf Brev. Goth.; M-M: = θ' ~ ignis × eum 408 ~ eum × ignis MUIR (Var) ~ (eos) ignis omnino PHY (Var); MUIR

eos PHY (Var) eum MUIR
omnino V; PHY; HI Dn; ANT-M 297v; M-M × A-SS Alexander Bacc; ANT-M 95r; 96v; Brev. Goth.

neque V 330; HI; MUIR; ANT-M 96v; 297v; M-M (460A): ουδε 36 c 106 233 239 Bo Hippol. Tht.^p ~ et non 408 nec M-M (533C) × × ANT-M 95r; Brev. Goth.: *homoeoarct.*

contristabit 408 (*correximus in schemate*); ANT-M 96v; 297v: *phonet.* constristatus est MUIR

ignis omnino (× A) neque contristatus est (contristavit BC) nec quicquam molestiae (-stia A) intulit PS-ORI Mt 1,1 (240,2): sicut tres pueri in camino inclusi habebantur et tamen eos non laedebat incendium/94 ORO ap 12,2 (620,8): tres in camino pueros aestuans introrsum flamma non laesit. quis eorum quod contra naturam factum est potuit: utrumne ipsi an quartus in medio eorum similis filio dei?/Mt 8,2 PAU-N carm 26,269-270 (374): *vide sub vs 49* ep 44,6 (377,4): sicut illi in camino pueri intersibilante (inter sibilantes Lv) impetu flammis rorabimur/ PHY B 30,7 (52): sicut fuerunt in camino ignis ardentis (× B¹³) Ananias, Azarias et Misael (misahel Z), et (× Z) non tetigit eos omnino ignis (~ ignis omnino B¹²³) quos intactos atque incontaminatos exisse de camino ignis, evidenter propheta Daniel declarat RES-R 3903 (352): 46/de coelo venit tamquam spiritus (-tum EM) roris flantis (flantis M), refrigerium praestabat (-bant MVL) sanctis RUS:CO 1,3 (151,35): cedebat ignis et in spiritu roris sibilans flamma vertebatur/ (παρεχωρει το πυρ και εις πνευμα δροσου διασυριζον η φλοξ μεταπλαττετο) (156,21): Babylonia quoque flamma quomodo ros tribus facta est pueris? nam et flamma erat et ros facta est (η δε βαβυλωνια φλοξ πως δροσος τοις τρισιν εγενετο παισιν και γαρ φλοξ ην και δροσος εγενετο) 1,4 (108): *vide sub vs 49* (166,22): et ignem sine mensura nutritum et nimis accensus in auram roris immutat/Jon 2,1 SID carm 16,22-24 (239): 1 Rg 5,12/quippe prius quondam puerorum in fauce sonasti, quos in Chaldaei positos fornacem tyranni roscida combusto madefecit flamma camino ZE 2,22 (196,11): excipiuntur non flamma sed rore

51 176: /<... hym>num <...>m <...> et bene<dicebant ... di>centes/ 300: tunc illi tres quasi ex uno ore hymnum dicebant et magnificabant et benedicebant d(omi)n(u)m in fornace dicentes/ 330: /tunc hii tres pueri sicut ex uno ore laudabant et benedicebant d(omi)n(u)m in fornace dicentes/ 408: /tunc ipsi tres quasi ex uno hore ymnum dicentes et glorificantes et benedicientes d(eu)m in fornace dicentes/ A-SS Elig 2,50 (729,13): adorans et glorificans potentiam salvatoris 2,69 (736,1): glorificantes et laudantes deum/Ps 144,13 par AM fi 1,33 (16): benedicebatur deus/92 ANT-Ben (121): tunc hi tres quasi

Θ'	οὐδὲ		παρηνώχλησεν	αὐτοῖς.	3,51	Τότε	οἱ	τρεις	ὡς	ἐξ	ένος
K						tunc	illi	tres	tamquam	ex	uno
C	neque	×	molestus	fuit	eis	»	»	»	quasi	»	»
						ecce	~ tres	illi			
I	»	×	inportunus	»	his	»	ipsi	»	»	»	»
							hi(i)	+ pueri	sicut	×	
V	nec	quicquam	molestiae	intulit	×	»	×	»	»	»	»
		quisquam					illi				una
							hi(i)				

neque 330 408; ANT-M 95r; Brev. Goth. nec V; HI; MUIR; ANT-M 96v; 297v; M-M

×

 330 408; HI (Var); ANT-M 95r; Brev. Goth.: = Θ' quicquam V; HI; MUIR; ANT-M 96v; M-M quisquam Q; ANT-M 297v

ordo verborum: (molestus) (fuit) (eis) V 330 408; HI; MUIR; M-M (460A): = Θ' ~ (molestus) eis (fuit) ANT-M; Brev. Goth.; M-M (533C)

molestus 330; ANT-M 95r; Brev. Goth. molestum ANT-M 297v moleste ANT-M 96v; M-M (533C) inportunus 408 molestiae V; HI; cf PS-AU mir; MUIR; M-M (460A) molestia MUIR (Var) *usi sunt verbo* laedere ORO; PS-ORI Mt corrumpere AU

fuit 330 408; ANT-M; Brev. Goth. intulit V; HI; MUIR; M-M *non liquet in 176 (contra Dold)*

eis 330; ANT-M; Brev. Goth.; M-M (533C) is 408:

correximus in schemate × V 176; HI; MUIR; M-M (460A)

51 C = 300 I = 408 (cf vs 46)

ecce FU

illi 300 MZI; CY; ANT-M 96r; 200r; Brev. Goth. (1055A); M-M (297A); (533C) ~ tres illi FU ipsi 408 hi(i) 300 *plerique codices versionis hieronymianae*; NIC; ANT-Ben; ANT-M 94v; 298r; Brev. Goth. (1062A); M-M (460A) × V; RES-R

+ pueri 330; AU; cf PS-AU s Cai I,43; LAU; ANT-I; ANT-M 94r; Brev. Goth. (1056D); RES-R 1755; 3206; 5178 tamquam CY; NIC; FU; Brev. Goth. (1055A) quasi V 300 408; CY (Var); GR-I; ANT-Ben; ANT-M; Brev. Goth. (1062A); M-M; RES-R 4946 sicut 330

— ex GR-I; ANT-I (32r); POE Mer; RES-R 3207

una voce ANT-I; cf POE Mer; RES-R 3206

ex uno ore laudabant et glorificabant et benedicebant deum in fornace dicentes/ **ANT-I** 99,4 (31v): tres pueri te, deus, orabant, de medio ignis ad te clamabant, ex una voce hymnum dicebant 99,10 (32v): tres pueri in camino coniecti, verbo cogente regis iniqui, caneabant hymnum domino regi 99,12 (32r): Ps 135,14/tres pueri cantabant una voce de medio ignis ardentis flammae/Ex 15,18 **ANT-M** 94r (131): /sic pueri letantes caneabant: deus omnipotens, terribilis et metuendus in secula, amen. benedicimus te 94v (131): 21/non verentes flammam ignis dicebant: benedictus es. hii tres quasi ex uno ore laudabant, de camino ignis dicebant alleluia 96r (134): tunc illi tres quasi ex uno ore benedicebant dominum de medio ardentis flamme, dicebant/ 200r (332): daniel propheta: tunc illi tres quasi ex uno ore hymnum caneabant et benedicebant et magnificabant dominum de fornace dicentes/ 298r (493): /tunc hi tres quasi ex uno ore laudabant et magnificabant et benedicebant domino de camino dicentes/ **AU** Jo 11,14,7 (119): tres pueri in igne laudaverunt dominum Ps 33 s 2,22,3 (296): tres pueri de camino clamaverunt ad dominum, et in laudibus eorum ignes frigerunt 68 s 1,5,60 (906): universa creatura laudans deum, a tribus pueris in camino commemoratur **PS-AU** s Cai I,43,3 (62b): *vide sub vs 24* I,44,1 (63a): *vide sub vs 24* **Brev. Goth.** (1055A): tunc illi tres tamquam ex uno ore hymnum caneabant et benedicebant et magnificabant dominum de camino ignis ardentis, dicebantque/ ...tunc pueri laetantes caneabant (*iteratur sine variatione*) (1056D): sic pueri laetantes caneabant (1062A): hi tres quasi ex uno ore decantabant regi magno, dicebantque **CY** or 8 (93,115): tunc, inquit, illi tres tamquam (*SB*, quasi *cett. codd*) ex uno ore hymnum caneabant (cantabant *V*) et benedicebant deum (dominum *PkGBJD*, domino *Y*, × *W*) **FU** Fab 34 (850,575): 52/ecce tres illi tamquam ex uno ore dominum deum et benedicere et laudare et glorificare non desinunt **GR-I** tr 18 (132,45): /hymnis lingua explicabant et quasi uno ore deum laudibus et carmine honorabant **PS-HI** bre 28 (900C): unde dicit: honorificabant et glorificabant **PS-HIL** Gn 197 (239):

vide sub vs 24 **LAU** Cha (123A): 14,39/tres pueri in fornace tripudiant **M-M** (297A): Daniel propheta: tunc illi tres quasi ex uno ore hymnum caneabant et benedicebant dominum de fornace dicentes (460A): tunc ii tres quasi ex uno ore laudabant et glorificabant et benedicebant dominum de fornace dicentes (533C): tunc illi tres quasi ex uno ore laudabant et magnificabant et benedicebant dominum de fornace dicentes **NIC** ut 13 (240,17): de quibus refert scriptura Danihelis: tunc, inquit, hi (hii *R*) tres tamquam ex uno ore hymnum dicebant et glorificabant deum (dominum *B*) in fornace dicentes/ **PAU-N** ep 44,6 (377,6): /et hymnum domino inter incendia refrigerantia dei filio concinente cantabimus **POE** Mer 25,3 (524): canticum canentibus in camino flammeo tribus una vox erat: et ille quartus quis fuit? **QU** pro 2,74 (140,57): *vide sub vs 24* **RES-R** 1755 (91): *vide sub vs 24* 3206 (269): in camino ignis ardentis pueri tres, et in medio eorum deambulabat (deamb.) rex erat *D*) rex; una voce dicebant (uno ore clamantes *V*)/ 3207 (269): in camino ignis (× *E*) pueri tres uno ore collaudabant deum 4946 (482): Sidrac, Misac, Abdenago quasi ex uno ore hymnum dicebant (canebant *C*) regi magno 5175 (509): tres ex uno ore cantabant (canebant *C*) regi magno: gloria in excelsis deo 5176 (510): tres ex uno ore clamabant (cantabant *EV*, laudabant *R*) in camino ignis et psallabant (× psallentes *V*): benedictus deus 5177 (510): 24/ex uno ore hymnum dicebant/ 5178 (510): tres pueri in camino, trinitatem figurantes et ignis minas conculcantes, te laudantes (× collaudantes *E*) caneabant (cantabant *C*, dicebant *E*)/ **RUS:CO** 1,3 (151,35): /porro iuvenes supernum sentientes auxilium caneabant in camino ignis, divinis ymnis mansuetum facientes ignem (αισθομενοι δε της ανωθεν επικουριας οι νεανιαι ηδον εν τη καμινω του πυρος ταις εις θεον υμνωδιας εξημερουντες το πυρ) **ZE** 1,31 (82,6): *vide sub vs 24*

52-55 *De cantico vs 52-55 in 400 401 402 405 406 407, vide Introd., p. 37-38 (Le Cantique de la transcendence divine)*

52 cf vs 26 7: 45/benedictus es d(omi)ne d(eu)s

Θ'	στόματος	ὕμνου	καὶ	ἐδόξαζον	καὶ	εὐλόγουν	τὸν θεὸν ἐν
				~ εὐλογουν	× καὶ	× ἐδοξαζον	
K	ore	hymnum canebant	×	×	et	benedicebant	deum
		cantabant					
C	»	» dicebant	et	magnificabant	»	»	dominum in
				honorabant	×	×	
I	»	» dicentes	»	glorificantes	»	benedicentes	deum »
V	»	laudabant	»	glorificabant	»	benedicebant	deo »
	voce		+ deum ×	×			deum de
				~ benedicebant	et	magnificabant	domino

Θ'	τῇ καμίνῳ	λέγοντες	3,52	Εὐλογητὸς εἶ,	κύριε	ὁ θεὸς τῶν πατέρων	ἡμῶν,	καὶ
C	fornace	dicentes		benedictus es	domine	deus	patrum	nostrorum et
	camino							
I	»	»	»	»	»	»	»	»
				×				
V	»	»	»	»	»	»	»	»
	camino							

hymnum canebant CY; cf ZE, QU, RUS:CO 1,3; ANT-I (32v); ANT-M 200r; Brev. Goth. (1055A) 1/2; M-M (297A); RES-R 4946 (Var) hymnum cantabant CY (Var); cf PAU-N canticum cantabant ? cf POE Mer hymnum dicebant 300; NIC; ANT-I (31v); RES-R 4946; 5177 hymnum dicentes 408 hymnos explicabant ? GR-I laudabant V 330; cf AU, FU; ANT-Ben; ANT-M 94v; 298r; M-M (460A); (533C); RES-R 5176 (Var) collaudabant ? RES-R 3207 decantabant ? Brev. Goth. (1062A) psallebant ? cf PS-AU s Cai I,43; RES-R 1755 *usi sunt tantum verbo canere* ANT-M 94r; Brev. Goth. (1055A) 1/2; (1056D); RES-R 5175 (Var) cantare PS-HIL Gn; ANT-I (32r); RES-R 5175; 5176 (Var) clamare RES-R 3206 (Var); 5176 *lectiones duplices*: laudantes canebant RES-R 5178 laudantes cantabant RES-R 5178 (Var) collaudantes dicebant RES-R 5178 (Var) + deum 176? Ω^{SI} × × 330 Δ^{M*}Θ^AQΩ^M; CY; M-M (297A): = Sy = θ': et magnificabant 300; ANT-M 298r; M-M (533C) et honorabant cf GR-I et glorificantes 408 et glorificabant V; NIC; ANT-Ben; M-M (460A) *usi sunt verbo glorificare* FU; {A-SS Elig} honorificabant et

patrum nostrorum et laudabilis et sup(er) exaltatus in saecula benedictum nomen gloriae tuae quod e(st) s(an)-c(tu)m et laudabile et sup(er) exaltatum in saecula/ 176: /<bene>dictus <... patru>m nostrorum <... lauda>bilis <... no>men <...> lau<dabile ... i>n omnia <...>/ 300: /benedictus es d(omi)ne d(eu)s patrum nostrorum et admirabilis et superexaltatus in saecula benedictum nomen claritatis tuae illud s(an)c(tu)m et superexaltatum in saecula/ 330: /benedictus es d(omi)ne d(eu)s patrum nostrorum et laudabilis et super exaltatus in saecula benedictu(m) nomen gloriae tuae quod est s(an)c(tu)m et laudabilis et super exaltatus in s(ae)c(u)la/ 408: /ymnum trium puerorum. benedictus es d(omi)ne d(eu)s patrum n(ost)rorum et laudabilis et sup(er) exaltatus in s(a)ecula et benedictum nomen gl(ori)(a)e tu(a)e q(uo)d est s(an)c(tu)m et laudabilis et sup(er) exaltatus in saecula/ 460: 45/b(e)n(e)d(i)ct(u)s es d(omi)ne d(eu)s patrum n(ost)rorum et laudabilis et sup(er) exaltatus in s(e)c(u)la et b(e)n(e)d(i)ct(u)m nomen

glorificabant PS-HI bre: *lectio duplex* ~ et benedicebant et magnificabant ANT-M 200r; Brev. Goth. (1055A): ~ καὶ εὐλογουν καὶ ἐδοξαζον V-147 22^c-96-II-770 490-c 26 46 233' 239 Arm

et (benedicebant) V 300 176 330 408; CY; cf AM, FU; ANT-Ben; cf ANT-M 94r; 96r; 298r; M-M: = θ' × × NIC: — καὶ εὐλογουν 410 Bo Tht.^p

benedicebant V 300 330; CY; ANT-Ben; ANT-M 96r; 298r; M-M benedicentes 408 *usi sunt verbo benedicere* 176; AM; FU; ANT-M 94r

= θ': deum 408 Θ^{S2AMK}M²SI; CY; AU Ps 68; NIC; ANT-Ben; RES-R 3207 deo V dominum 300 330 ΔΟΘ^SH; CY (Var); AU Jo; Ps 33; NIC (Var); ANT-M 96r; 200r; Brev. Goth.; M-M domino XI^A; CY (Var); ANT-I (32v); ANT-M 298r *usi sunt verbo deus* AM; ANT-I (31v); ANT-M 94r dominus ANT-I (32v) × CY (Var) de Δ^L; ANT-M; Brev. Goth.; M-M

camino Δ^L; PS-AU s Cai I,43; cf QU; RUS:CO 1,3; ANT-I (32v); POE Mer; ANT-M 94v; 298r; Brev. Goth.; RES-R

52 C = 300 (→ 28)

— domine NIC; RES-R

gl(ori)e tue quod est s(an)c(tu)m et laudabilis et sup(er)-exaltatus in s(e)c(u)la/ A-SS Aredius 8 (112F): *vide sub vs 57* Serapia 5 (500F): domine Iesu Christe, exaudi me, qui es benedictus et gloriosus et superlaudabilis filius cum patre et spiritu sancto in saecula saeculorum. amen AN Ps 1,1 (227): *vide sub vs 26* Te Deum (193,32): Ps 27,9/benedictus es, domine deus patrum nostrorum, et laudabilis et gloriosus in saecula saeculorum. amen Wil 11 (98,134): quia ille laudabilis et gloriosus in saecula saeculorum ANT-Ben (121): /benedictus es, domine deus patrum nostrorum, et laudabilis et superexaltatus in saecula. amen/57 ANT-M 49r (53): benedictus es, domine deus patrum nostrorum, et laudabilis et superexaltatus in saecula. amen. et benedictum nomen glorie tue quod est sanctum et laudabile et superexaltatum in saecula/57 (*iteratur sine variatione in* 72r [94], 88r [120], 298r [493]) 60v (74): benedictus es, domine deus patrum nostrorum, et laudabilis et gloriosus in saecula saeculorum. amen. et benedictum nomen

Θ'	αἰνετὸς	καὶ	ὑπερυψούμενος	εἰς	τοὺς	αἰῶνας,	καὶ	εὐλογημένον	τὸ	ὄνομα
C	admirabilis	et	superexaltatus	in	saecula		×	benedictum	nomen	
I	laudabilis	»	gloriosus	»	»	»	×	»	»	
V	superlaudabilis	»	»	»	»	»	et	»	»	
			gloriosus				+ saeculorum	×		
			exaltatus							
		×	×							

Θ'	τῆς	δόξης	σου	τὸ	ἅγιον	καὶ	ὑπεραἰνετὸν	καὶ	ὑπερυψούμενον	εἰς	παντας
C	claritatis	tuae	illud	×	sanctum	×	×	et	superexaltatum	in	×
	maiestatis								gloriosum		
I	gloriae	»	quod	est	»	et	laudabile	»	»	»	×
							laudabilis		superexaltatus		omnia
									superelatus		
								×	×		
V	»	»	×	×	»	»	»	»	»	»	omnibus
			quod	est	×		laudabilis		superexaltatus		×

admirabilis 300 (→ 28,70); ANT-M 200v; M-M (297A) superlaudabilis A-SS Serapion — et superexaltatus M-R gloriosus AN Te Deum; FU; A-SS Serapion; AN Ps; Wil; ANT-M 60v; 107v; 298v; Brev. Goth.; ORA Vis exaltatus ANT-M 299r + saeculorum AN Te Deum; A-SS Serapion; AN Wil; ANT-M 60v; 81r; 107v; 298v; 299r; 299v; ORA Vis: *liturg.* × 7 300 330 CΣ^{TC2}ΔΘ^{H*}; — καὶ 410 Sy Arab et V 408 460; ANT-M 49r; 60v; 81r; 200v; Brev. Goth.; M-M (297A); RES-R: = Θ' claritatis 300 maiestatis ANT-M 200v; M-M (297A) gloriae V 7 (→ 28,70) 330 408; FU; ANT-M 49r; 60v; 81r; 186r; 296r; Brev. Goth.; RES-R illud × 300 (→ 28); ANT-M 200v; M-M: = Θ' quod est 7 330 408 460 XΣ^{LM2}Θ^{H2}EUG^AΩ^S; FU; AP-Act Mar W (Var); ANT-M 49r; 60v; 81r; Brev. Goth. × × V × ×

× AP-Act Mar W × × 300; AP-Act Mar W (Var); ANT-M 200v; M-M et (laudabile) V 7 176? 330 408 460; FU; cf A-SS Aredius; AP-Act Mar W; ANT-M 49r; 60v; 81r; Brev. Goth.; RES-R: = Θ' laudabile V 7; FU; AP-Act Mar W; ANT-M 49r; 60v; 81r; Brev. Goth.; RES-R laudabilis 330 408 460; RES-R (Var) *non liquet in 176* — et superexaltatum AP-Act Mar W gloriosum FU; ANT-M 60v; 81r 1/2; Brev. Goth. superexaltatus 330 408 460; RES-R (Var) superelatus cf AU (Var) *usi sunt verbo superexaltare* A-SS Aredius; ANT-M 81r 1/2 × saecula 7 300 330 408 460 XΔ^{LM2}Ω^M; FU; A-SS Aredius; AP-Act Mar; ANT-M; Brev. Goth.: = Θ' παντας B-26-130 449 Sa Aeth^p: = ο': omnia saecula 176?; AU omnibus saeculis V

glorie tue quod est sanctum et laudabile et gloriosum in saecula saeculorum. amen/57 (*iteratur in* 96r [134]) 81r (108): benedictum nomen glorie tue, deus, quod est sanctum et laudabile et gloriosum in saecula (109): benedictus es, domine deus patrum nostrorum, et laudabilis et superexaltatus in saecula saeculorum. amen. et benedictum nomen glorie tue, deus, quod est sanctum et laudabile, et superexaltatus eum in saecula saeculorum/57 92r (127): benedictus es, domine deus patrum nostrorum 94v (131): *vide sub vs 51* 107r (151): benedictus es, domine deus patrum nostrorum, et laudabilis et gloriosus in saecula 107v (131): benedictus es, domine deus patrum nostrorum, et laudabilis et superexaltatus in saecula saeculorum/57 (*iteratur in* 298r [493] *bis*, 299r [495] *bis*, 299v [495] *quater*) 116v (170): 28/benedictus es, domine deus patrum (*iteratur in* 188r [309]) 175r (285): benedictus es, domine deus patrum nostrorum, et laudabilis et superexaltatus in saecula (*iteratur in* 298r [493]) 176v (288): benedictus es, domine deus patrum nostrorum, et laudabilis et superexaltatus in saecula 186r (307): benedictum nomen glorie tue 200v (332): /benedictus dominus deus patrum nostrorum et admirabilis et superexaltatus

in saecula. amen. et benedictum nomen magestatis tue, illud sanctum et superexaltatum in saecula/54 296r (491): benedictum nomen glorie tue (*bis*) 298v (494): benedictus es, domine deus patrum nostrorum, et laudabilis et gloriosus in saecula saeculorum (*bis*) 299r (495): benedictus es, domine deus patrum nostrorum, et laudabilis et exaltatus in saecula saeculorum 299v (495): benedictus es, domine deus patrum nostrorum, laudate eum in saecula saeculorum AP-Act Mar B¹ 16 (135): sit nomen tuum, redemptor mundi, deus Israhel, benedictum in saecula B² 16 (86,9): sit nomen tuum, deus Israel, benedictum (+ in saecula D) et superexaltatum cum patre et spiritu sancto in saecula (× TFD, + saeculorum ABZE) W 4,3 (327): benedico (+ domine BR) nomen tuum (+ domine quod est I) sanctum et (× G) laudabile (× G, + et superexaltatum I) in saecula saeculorum AU cf 3,3 (28,23): sub tutore deo meo, deo patrum nostrorum et laudabili et superexaltato (superelato S) in omnia saecula PS-AU s Cai I,44,1 (63a): *vide sub vs 26* BEN-N 35,16 (103): egrediens autem de septimana dicat hunc versum: benedictus es, domine deus, qui adiubasti me et consolatus es me Brev. Goth. (55B): benedictus es, domine deus patrum nostrorum, et laudabilis

Θ'	τοὺς αἰῶνας.	3,53	εὐλογημένος	εἰ	ἐν	τῷ	ναῶ	τῆς	ἀγίας	δόξης	σου	καὶ
C	saecula		benedictus	es	in	templo	sanctae	claritatis	tuae	et		
								honoris	tui			
I	»		»	»	»	»	sancto	gloriae	»	»		
V	saeculis		»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	saecula	+ saeculorum										

Θ'	ὑπερμνητός	καὶ	ὑπερένδοξος	εἰς	τοὺς αἰῶνας.	3,54	εὐλογημένος	εἰ	ὁ
	αἰνετός		υπερευψούμενος						
C	laudabilis	et	gloriosus	in	saecula		benedictus	es	qui
I	»	»	»	»	»		»	»	»
	M super hymnum dictus		superexaltatus						
V	superlaudabilis	»	supergloriosus	»	»	3,55	»	»	»
	laudabilis		gloriosus superexaltatus						

+ saeculorum AP-Act Mar B²; W; ANT-M 60v; 81r 1/2: liturg.

53 C = 300 (→ 28)
sanctae 300 460: = Θ' sanctam 176 sancto V 7
330 408; FU; ANT-M; Brev. Goth.; M-R
claritatis tuae 300 (→ 28,70) honoris tui ANT-M
298r; Brev. Goth. (55B) gloriae tuae V 7 330 408 460;
FU; ANT-M 186r; cf 268v; Brev. Goth. (622A); RES-R
laudabilis 7 300 330 460 ΔΘ^{SH}; FU; ANT-M; Brev.

Goth.: αἰνετός 534 Sy super hymnum dictus 408: cf vs
56 superlaudabilis V: = Θ'
gloriosus 7 176 300 E; CE; FU; Brev. Goth. su-
perexaltatus 330 408 460 Δ^MAOΘ^{SH}*AMKS*UΨ^D; υπερε-
υψούμενος V 130 407 410 Sy Tht.^P supergloriosus V:
= Θ'

54 C = 300 (→ 28)
176 transponit vs 54 post vs 55 ut in V-62 L-311-88 Arm
Tht. et in versione hieronymiana

et gloriosus in saecula. et benedictum nomen gloriae tuae
quod est sanctum et laudabile et gloriosum in saecula (*prima
pars versiculi iteratur ad nauseam*) **DION-E** Pach
19 (124,10): vide sub vs 26 **FU** Fab 34,36 (850,574):
benedictus es, domine deus patrum nostrorum, et laudabilis
et gloriosus in saecula 37 (850,5789): benedictum nomen
gloriae tuae quod est sanctum et laudabile et gloriosum
in saecula **M-M** (297A): benedictus es, domine deus
patrum nostrorum, et admirabilis et superexaltatus in saecula.
amen. et benedictum nomen maiestatis tue illud sanctum et
superexaltatum (533C): domine deus patrum nostrorum
et laudabilis es et superexaltatus in secula **M-R** 172 bis
(172-173): benedictus es, domine deus patrum nostrorum, et
laudabilis in secula **NIC** ut 13 (240,19): /benedictus es, (+
domine BC) deus patrum nostrorum **ORA** Vis 846 (273,3):
quia deus es benedictus (*iteratur in* 850 [274,4]) 848
(273,15): quia deus es gloriosus 859 (276,18): quia
deus est benedictus in secula seculorum **RES-R** 3206
(269): /benedictus es, deus 5177 (510): /benedictus
es, deus (+ in aeternum E) 5178 (510): /benedictus es,
deus patrum nostrorum 5179 (510): 21/non timentes
flammam ignis dicebant: benedictus deus 7764 (433): et
benedictum nomen gloriae tuae, sanctum et laudabile (-lis L)
et superexaltatum (-tus L)

53 7: /benedictus es in templo s(an)c(t)o gloriae tuae
et laudabilis et gloriosus in saecula/ **176**: /<... tem>plo
sanctam <...> et glo<riosus ...>/55 **300**: /benedictus es in
templo s(an)c(t)e claritatis tuae et laudabilis et gloriosus in
saecula **330**: /benedictus es in templo s(an)c(t)o gloriae
tuae et laudabilis et super exaltatus in s(ae)c(u)la/ **408**:
/benedictus es in templo s(an)c(t)o glori(a)e tu(a)e et super
ymnum dictus et sup(er) exaltatus in s(a)ec(u)la/ **460**:
/b(e)n(e)d(i)ct(u)s es in templo s(an)c(t)a(e) gl(oria)e tue
et laudabilis et sup(er)exaltatus in s(e)c(u)la/ **ANT-M**

186r (307): in templo sancto glorie tue benedictus es,
domine (*iteratur in* 265r [440], 296r [491] bis) 268v
(444): in templo sancto gloriae 269v (447): in templo
sancto 298r (493): /benedictus es in templo sancto honoris
tui et laudabilis/57 **Brev. Goth.** (55B): benedictus es in
templo sancto honoris tui, qui vides abyssos et sedes (*cf* vs
54) super sedem regni tui (*cf* vs 55) in firmamento coeli (*cf*
vs 56), et laudabilis et gloriosus in saecula (622A): in
templo sancto gloriae tuae benedictus es, domine (*iteratur
quinqies*) **CE** 4 (268,139): vide sub vs 45 **FU** Fab
34,38 (851,602): benedictus es in templo sancto gloriae tuae
et laudabilis et gloriosus in saecula...benedictus et laudabilis
et gloriosus in saecula **RES-R** 1730 (88): benedictus es
in templo sancto gloriae tuae

54 7: /benedictus es qui vides abyssos sedens
sup(er) cherubim et laudabilis et sup(er) exaltatus in saecula/
176: 55/<benedict>us es <...> sedens <...> et super<exaltatus
...>/56 **300**: /benedictus es qui vides abyssos sedens super
cherubin et laudabilis et superexaltatus in saecula/ **330**:
/benedictus es qui vides abyssos sedens sup(er) cherubin
et laudabilis et super exaltatus in s(ae)c(u)la/ **408**:
/benedictus es qui vides abyssos sedes sup(er) cherubim et
laudabilis et sup(er) exaltatus in s(a)ec(u)la/ **460**: /b(e)-
n(e)d(i)ct(u)s es qui bides abissos sedens sup(er) cherubim
et laudabilis et sup(er)exaltatus in s(e)c(u)la/ **A-SS**
Phileas 9 (27): qui sedet super cherubim Philippus Agyr
2 (34C): Is 40,12/qui sedes super curru (*cf* 1 Par 28,28;
Sir 49,8) cherubim/Is 6,2 par **ANT-M** 200v (332): 52/
benedictus es qui vides abissos, sedes super cherubin et
laudabilis et superexaltatus/59 296r (491): benedicimus
te, domine, qui sedes super cherubin, rex Israhel **AP-Act**
Mar W 13,2 (333): domine deus omnipotens, qui sedes super
cherubin et profundum abyssi intueris **AU** Ps 129,1,17
(249): ad eum qui super omnes abyssos sedet et super

Θ'	ἐπιβλέπων	ἀβύσσους		καθήμενος	ἐπὶ	χερουβιν, χερουβ(ε)ιμ		καὶ	αἰνετός	καὶ
C	vides prospicis X aspicis in abyssis	abyssos	×	sedens	super	cherubin		et	laudabilis	et
I	»	»	×	sedes	»	cherubim	+ et seraphim	»	»	»
V	intueris	»	et	»	»	cherubin		»	»	»

Θ'	ὑπερυψούμενος	εἰς	τοὺς αἰῶνας.	3,55	εὐλογημένος	εἶ		ἐπὶ	θρόνου	+ δοξης
C	superexaltatus gloriosus	in	saecula		benedictus	es	+ sedens	super	thronum	supra
I	»	»	»		»	es		»	sedem	
V	»	»	»	3,54	»	»		in	throno	

Θ'	τῆς βασιλείας	σου	καὶ	ὑπερυμνητός	καὶ	ὑπερυψούμενος	εἰς	τοὺς αἰῶνας.
C	regni	tui	et	laudabilis	et	superexaltatus gloriosus	in	saecula
I	» honoris	»	»	» M superlaudabilis	»	»	»	»
V	»	»	»	superlaudabilis laudabilis	»	»	»	»

vides 7 300 330 408 460; FU; ANT-M 200v; Brev. Goth.; M-M: *prospicis* PS-CY or *aspicis* CLE-R *intueris* V; AU; PS-IS corr; AP-Act Mar W; M-R; RES-R *in abyssis* CLE-R
 × 7 176 300 330 408 460; AU s 43; FU; ANT-M 200v; M-M: = Θ' *qui* AU Ps; A-SS Phileas; Philippus Agyr; PS-CY or; PS-IS corr; AP-Act Mar W; ANT-M 296r *et* V; Brev. Goth.; M-R; RES-R
sedens 7 176 300 460; AU s 43; FU; M-M: = Θ' *sedes* V 330 408; cf AU Ps; A-SS Phileas; Philippus Agyr; PS-CY or; PS-IS corr; AP-Act Mar W; ANT-M 200v; Brev. Goth.; M-R; RES-R *usus est verbo* *sedere* LAU *cherubin* V 300 330; AU s 43; LAU; FU; AP-Act Mar W; ANT-M; M-R: = Θ' *cherubin* 7 408 460; AU Ps; PS-CY or; A-SS Phileas; Philippus Agyr; PS-IS corr; M-M; RES-R: *χερουβ(ε)ιμ codices graeci et versiones exc.* B 48-

51*-96-231-763 Sa
 + et seraphim PS-CY or
superexaltatum 300 *gloriosus* FU
 55 C = 300 (→ 28)
 — es 300: *homoeotel.*, cf vs 56, *restituimus in schemate*
 + sedens 460: < vs 54
super thronu 300: *correximus in schemate* supra
thronum Brev. Goth. (223A); (660D) *super sedem* 7 330
 408 460; FU (Var); Brev. Goth. (55B) supra *sedem* FU;
 ANT-M *in throno* V *usus est verbo* *sedes* PS-CY or
honoris PS-CY or; δοξης 62' 36-96-763-ll' C⁹¹ 26 46''
 106 233 239 410 Sa^p Arab Epiph. I 34 Tht.^p: = 967 88 Syh
 (cum asterisco)
laudabilis 7 176 300 330 460 ΔΑΘ^{SHK}; FU; {AN Ps}
superlaudabilis V 408
gloriosus FU; {AN Ps}

cherubin s 43,1 (87): *qui intueris abyssos sedens super cherubin* Brev. Goth. (55B): *vide sub* vs 53 CLE-R 59 (55,1): Nm 27,16/*qui aspicis in abyssis*/Est D 2 (τον επιβλεποντα εν τοις αβυσσοις) PS-CY or 2,1 (146,12): *qui sedes super cherubin et seraphim* (+ *sedem honoris tui* v, cf vs 55), *qui prospicis abyssos*/13,42 2,4 (150,2): *qui sedes super cherubin et seraphim sedes honoris tui* (cf vs 55) FU Fab 34,38 (851,610): *benedictus es, qui vides abyssos, sedens super cherubin, et laudabilis et gloriosus in saecula* PS-IS corr 31 (1270B): *qui sedes super cherubin et abyssos intueris* LAU el (111D): *super cherubin sedet et abyssi profunda rimatur* M-M (297A): *benedictus es, qui vides abyssos, sedes super cherubin, et laudabilis et superexaltatus* M-R 172² (172-173): *benedictus es, domine, qui intueris abyssos et sedes super cherubin* (graduale) *benedictus es qui intueris abyssos*

et *sedes super cherubin* (offertorium) RES-R 1727 (88): *benedictus es, domine, qui intueris abyssos et sedes super cherubin*

55 7: /benedictus es sup(er) sedem regni tui et laudabilis et sup(er) exaltatus in saecula/ 176: 53/<bened>ictus es <.... lau>dabilis <...>/54 300: /benedictus super tronu regni tui et laudabilis et super(exaltatus) in sae(cula)/ 330: /benedictus es super sedem regni tui et laudabilis et super exaltatus in s(ae)c(u)la/ 408: /benedictus es sup(er) sedem regni tui et sup(er)laudabilis et sup(er) exaltatus in s(a)ec(u)la/ 460: /b(e)n(e)d(ic)t(u)s es sedens sup(er) sedem regni tui et laudabilis et sup(er) exaltatus in s(e)c(u)la/ AN Ps 1,1 (227): *vide sub* vs 26 ANT-M 186r (307): *supra sedem regni tui* 186v (307): *supra sedem regni tui, domine, benedictus es* (iteratur in 197v [327]) 200r (331): *supra sedem regni tui, deus,*

gloriosus et super exaltatus in saecula 393: 88/benedictus es in firmamento c(a)eli et laudabilis et superexaltatus in saecula 394: 88/benedictus es in firmamento celi et laudabilis et gloriosus in saecula 395: 88/benedictus es in firmamento caeli et laudabilis et super exaltatus in s(ae)c(u)la 408: /benedictus es in firmamento c(a)eli et super ymnus dictus et gloriosus in s(a)ec(u)la/ 460: /b(e)n(e)d(i)ct(u)s es in firmamento celi et laudabilis et (+ sup[er] ex in *rasura*) gl(ori)osus in s(e)c(u)la AM ex 2,15 (54,21): legimus in hymno prophetic: benedictus es in firmamento caeli AN Ps 1,1 (227): *vide sub* vs 26 ANT-M 186r (307): /in firmamento celi benedictus es, domine 200r (331): *vide sub* vs 55 200v (332): 54/benedictus es in solidamento caeli et laudabilis et gloriosus in saecula AU s 377 (1672): benedictus ergo est in solidamento coeli Brev. Goth. (55B): *vide sub* vs 53 (233A): *vide sub* vs 55 (660D): *vide sub* vs 55 FU Fab 34,40 (852,647): benedictus es in firmamento caeli et laudabilis et gloriosus in saecula M-M (297A): benedictus es in solidamento celi, et laudabilis et gloriosus in saecula. amen. et superexaltatus M-R 46 (60-61): benedictus es. in firmamento caeli et laudabilis et laudabilis et gloriosus in saecula/ 111 (128-129): benedictus es in firmamento celi/ RES-R 1728 (88): benedictus es in firmamento coeli et laudabilis et gloriosus et superexaltatus in omnia saecula 1729 (88): benedictus es (est *V*) in firmamento coeli et laudabilis in saecula, deus noster 6239 (61): benedictus es, domine, in firmamento coeli, et laudabilis et gloriosus 7977 (478): benedictus es, domine, in firmamento coeli, et laudabilis

57 7: /benedicite omnia opera d(omi)ni d(omi)n(u)m laudem dicite et sup(er) exaltate eum in saecula/59

Θ'	τὸν κύριον	ὑμνεῖτε	καὶ	ὑπερυψοῦτε	αὐτὸν	εἰς τοὺς αἰῶνας.
C	dominum	hymnum dicite	et	superexaltate	eum	in saecula
I	»	»	»	»	superexaltate	eum »
	domino	laudem		exaltate		
V	domino	laude	»	»	»	»
	dominum				deum dominum	+ saeculorum

dominum 7 250 254 255 257 300 311 316 330
 344 354 361 368 372 376 377 383 393 394 405 406 407
 ΔΟΘ^{SHAMK*vid}ΖΓ^Alm; PS-VIG tri^{xt}; HI; AU ci; FU; JUN;
 ANT-S; AN cath; MAL; PS-HIL-A; AN s Cas II,82;
 ANT-Ben; M-M (297A); (460A); RES-R domino V 401
 402 403 408; PS-VIG tri^{xt} (Var); ANT-M; M-M (534A); M-R
 deum ? PS-VIG tri^{com}; AU Ps 68
 hymnum dicite 176 250 254 255 257 300 330 405 406
 407 408; PS-VIG tri^{xt} (Var); ANT-S; ANT-Ben; ANT-M 49r;

60v; cf 88r; 96r; 299v; M-M; RES-R 3154 laudem dicite
 7; cf AMst 1/2 laudate V; cf AMst 1/2; PS-VIG tri^{xt}. cf^{com};
 HI; cf AU, A-SS Aredius; PS-HIL-A; ANT-M 298r; RES-R
 3587; cf 6238 collaudate ? cf PS-VIG tri^{com} (Var)
 superexaltatum 300: *correximus in schemate* exaltate
 HI; PS-HIL-A; ANT-M 96r eum] deum RES-R 3587
 (Var) dominum RES-R 3785 (Var)
 + saeculorum ANT-M 60v; 298r: *liturg.*

176: /enedici<tehymn>um dici<te ...>/59 250:
 45/benedicite omnia opera d(omi)ni d(omi)n(u)m ymnum
 dicite et superexaltate eum in saecula/59 254: benedictio
 puerorum. benedicite omnia opera d(omi)ni d(omi)n(u)m
 ymnum dicite et super exaltate eum in saecula/59 255:
 benedicite omnia opera d(omi)ni d(omi)n(u)m ymnum dicite
 et sup(er)exaltate eu(m) in saecula/59 257: benedicite
 omnia opera domini dominum ymnum dicite et superexaltate
 eum in secula/59 300: /benedicite omnia opera d(omi)ni
 d(omi)n(u)m hymnum dicite et superexaltatum in saecula/59
 311: ymnum trium puerorum. benedicite omnia opera d(omi)-
 ni d(omi)n(um)/59 316: /benedictio trium puerorum.
 benedicite omnia opera d(omi)ni d(omi)n(u)m/59 330:
 /benedicite omnia opera d(omi)ni d(omi)no hymnum dicite
 et super exaltate eum in saecula/59 344: hym(nus) triu(m)
 pueror(um). benedicite om(n)ia op(er)a d(omi)ni d(omi)-
 n(u)m/59 354: ym(nus) triu(m) pueroru(m). benedicite
 o(mn)ia op(er)a d(omi)ni d(omi)n(u)m/59 361: ymnum
 trium puerorum. benedicite om(n)ia op(er)a d(omi)ni
 d(omi)n(u)m/59 368 (fol. 242r): ymnus trium puerorum.
 benedicite om(n)ia opera d(omi)ni d(omi)n(u)m/59 (fol
 285v): ymn(us) triu(m) pueror(um). bened(i)c(ite) o(mn)ia
 op(er)a d(omi)ni d(ominum) 372: hymnum trium
 puerorum benedicite omnia opera d(omi)ni d(omi)n(u)m/59
 376: benedicite om(n)ia opera domini dominum/59 377:
 hymnus trium puerorum in camino cantantium. benedicite
 omnia opera domini dominum/59 383: hymnus trium
 puerorum. benedicite omnia opera d(omi)ni d(omi)n(u)m/59
 393: incipit ymnu(m) trium pueroru(m). benedicite omnia
 opera d(omi)ni d(omi)n(u)m/59 394: benedicite
 omnia opera d(omi)ni d(omi)n(u)m/59 400 401 402:
 benedicite omnia opera domini domino/59 405: item
 al(ius) ym(nus) trium puerorum benedicite om(n)ia opera
 d(omin)i d(omi)n(u)m ymnum dicite et super exaltate eum in
 s(ae)c(u)la/59 406: ymn(us) trium puerorum benedicite
 omnia opera d(omi)ni d(omi)n(um) ymnum dicite et super
 exaltate eu(m) in s(ae)c(u)la/59 407: ymnum trium
 pueroru(m) benedicite om(n)ia opera d(omi)ni d(omi)n(u)m
 ymnu(m) dicite et sup(er) exaltate eu(m) in s(ae)c(u)-
 la/59 408: /ymnum trium puerorum. benedicite omnia
 opera d(omi)ni d(omi)no ymnum dicite et sup(er) exaltate
 eum in secula/59 A-SS Aredius 8 (112F): propterea
 benedicimus, laudamus et superexaltamus nomen tuum
 sanctum in secula AMst q 38 (66,9): opera creaturae
 in laudem conditoris sui prorumpere exhortatur 68,1
 (117,19): opus opificem laudare dicitur AN cath (29,43):
 benedicite, omnia opera domini, dominum s Cas II,82

(82b): clamat per singulos dies: benedicite, omnia opera
 domini, dominum ANT-Ben (121): 52/benedicite, omnia
 opera domini, dominum, hymnum dicite et superexaltate
 eum in saecula/77 ANT-M 49r (54): 52/benedicite,
 omnia opera domini, domino, hymnum dicite et superexaltate
 eum in secula/84 60v (74): 52/benedicite, omnia opera
 domini, domino, hymnum dicite et superexaltate eum in
 secula seculorum/84 (*iteratur in* 72r [94], 81v [109], 107v
 [152], 175r [285], 176v [288], 298r [493] *ter*, 298v [494]
bis, 299r [495] *ter*, 299v [495] *bis*) 88r (120): 52/
 benedicite, omnia opera domini, domino, hymnum dicamus
 et superexaltemus eum in secula/82 92r (127): 52/
 benedicat te omnis creatura tua, domine...benedicite omnia
 opera domini domino/84 96r (134): 52/benedicite,
 omnia opera domini, domino, hymnum dicite et exaltate
 eum in secula/84 (*iteratur in* 299r [495]) 186v (307):
 omnia opera domini, benedicite domino 200v (332):
 benedicite omnia opera domini domino 296r (491):
 benedicta opera tua, domine 298r (493): 53/benedicite,
 omnia opera domini, domino, laudate et superexaltate eum
 in secula seculorum/84 299v (495): benedicite, omnia
 opera domini, domino, hymnum dicite et superexaltate
 eum in secula ANT-S 215r,15 (264): benedicite, omnia
 opera dei, dominum, ymnum dicite et superexaltate eum in
 secula/Ps 148,1 AR Ps 102 (152,65): 58/hunc benedicient
 virtutes omnium ministrae. ipsae enim faciunt voluntatem
 eius AU ci 11,9,25 (329): in hymno trium in camino
 virorum cum praedictum esset: benedicite, omnia opera
 domini, dominum/ Ps 68,1,5 (261,46): laudant omnia
 deum, sed quae fecit deus, numquid in illo hymno advertistis
 quod avaritia laudet deum? laudat ibi deum et serpens (cf Ps
 68,35): avaritia non laudat. omnia quippe repentia (*idem*)
 nominata ibi sunt in laude dei: nominata sunt omnia repentia,
 sed non sunt ibi nominata aliqua vitia 128,5,12 (237):
 quomodo illum laudant opera sua per os trium puerorum (+
 in camino ignis *πηεTBr₁P₂₃Y*)?/59 Brev. Goth. (55C):
 benedicite, omnia opera domini, coeli, angeli atque omnes qui
 estis supra coelos FU Fab 34,41 (852,657): benedicite,
 omnia opera domini dominum HI Dn 1 (806,683):
 benedicite, omnia opera domini, dominum (685):
 cohortatur: angelos et caelos, aquas atque virtutes, solem et
 lunam, imbrem et rorem, spiritum, ignem et (× FC) aestum
 (calorem P), frigus et aestus (aestum F*D, caumas RME, ×
 AV), et cetera quae longum est texere, ita ut fontes quoque
 et maria et cete (coete MV, cete K, coeti T, caetera S, cetera
 N) et volucres bestiasque et pecora ad laudem domini
 provocet, et filios hominum et post omne hominum genus

Θ'	3,59	εὐλογεῖτε,	οὐρανοί,	τὸν κύριον·	ὕμνεῖτε	καὶ ὑπερυψοῦτε	αὐτὸν
C		benedicite	caeli	dominum	hymnum dicite	et superexaltate	eum
I		»	»	»	»	»	»
V		»	»	domino	laudem	»	»
		+ stellae		dominum			

Θ'	εἰς τοὺς αἰῶνας.	3,58	εὐλογεῖτε,	ἄγγελοι κυρίου,	τὸν κύριον·	ὕμνεῖτε
C	in saecula		×	×	×	×
I	»	»	benedicite	angeli domini	dominum	hymnum dicite
V	»	»	»	×	domino	laudem
			+ omnes	domini dei eius	dominum	laudate

59 C = 300 (→ 28)

+ stellae M-M

domini 254 255 257 394: κυρίου 62' L'c 46' 106 233 239 407 410 Sy

dominum 7 250 255 257 300 311 316 344 354 361 368 372 376 377 383 393 394 405 406 407 408 ΔΟΘ^{SH*AMK}ΥΨ^{DLm}; PS-VIG tri; FU; M-M domino V 330 401 402 403; ANT-M; M-R

hymnum dicite 176 250 254 255 257 300 330 405 406 407 408; PS-VIG tri; M-M laudem dicite 7 laudate V; cf AU

58 C = 300 (→ 28)

totum versiculum om. 300: homoeotel. (→ 31)

+ omnes Ω^S; M-R 157; 188²: = Bo Sa^p Sy: cf Ps 148,2

angeli] aquae 257: < vs 60

domini 7 250 254 255 257 311 316 330 344 354 361 368 376 377 383 393 394 401 402 403 405 406 407 408 *plerique codices versionis hieronymianae*; PS-VIG tri (Var); HI; Brev. Goth.; M-R 46; 157 (Var) × V 372; PS-VIG tri; FU; ANT-M 296r: — κυρίου Clem. dei ANT-M 200v; M-M eius M-R 157 (Var); 188²

dominum 7 176 250 254 255 257 311 316 344 354 361 368 372 376 377 383 393 394 405 406 407 ΔΟΘ^{SHAM²K*}Υ²Im; PS-VIG tri; HI; FU; Brev. Goth.; M-M; M-R domino V 330 401 402 403 408; ANT-M; M-R (Var)

hymnum dicite 176 250 254 255 257 330 405 406 407 408; PS-VIG tri; M-R laudem dicite 7 laudate V; HI

Israelem, et de ipso Israele sacerdotes (sacerdos R*) et servos domini, spiritus animasque iustorum, sanctos et humiles corde, et ad extremum Ananiam, Azariam et misahalem (et misahel *RKDAJ*, × misahel *FC*) Is tr (114,20): benedicite, omnia opera domini, dominum, laudate et exaltate eum in saecula **PS-HIL-A** (78,41): benedicite, omnia opera domini, domino **JUN** 2,2 (498,5): benedicite, omnia opera domini, dominum **M-M** (297A): benedicite, omnia opera domini, dominum (460A): benedicite, omnia opera domini, dominum, hymnum dicite et superexaltate eum in saecula (534A): benedicite, omnia opera domini, domino, hymnum dicite et superexaltate eum in saecula **M-R** 46 (60-61): benedicite, omnia opera domini, domino (*plene vel partim iteratur in* 32 [42-43], 111 [128-129], 132 [144-145], 157 et 158 [160-161]) **MAL** (187,7): in imo III puerorum omni creatura laude dei habundante, nomen superiteratur dicentes: benedicite, omnia opera domini, dominum et cetera **RES-R** 3154 (263): hymnum dicite et superexaltate eum in saecula, benedicite 3587 (314): laudate et superexaltate eum (dominum C*, deum C^c) in saecula, benedicite 4797 (464): Is 6,3/benedicite, omnia opera domini dominum 6238 (61): benedicamus patrem et filium cum spiritu sancto (cf vs 88), laudemus et superexaltemus eum in saecula (*iteratur in* 7966 [477]) **PS-VIG** tri 12,1 (75,11): tres quoque sancti martyres, Ananias Azarias et Misahel, in fornace ignis positi in terra Chaldaeorum, cum admirabiliter deus calorurn ignis ad temperatum refrigerium convertisset, universam creaturam

adhortantes secum laudare (× collaudare *EFHMNPQSU*) deum (secum benedicere eum X), sic incipiunt: benedicite, omnia opera domini, dominum (-no *HEFMNPQSU*), laudate (hymnum dicite X) et superexaltate eum in saecula/59

59 7: 57/benedicite caeli d(omi)n(u)m laudem dicite et sup(er) exaltate eum in s(ae)c(u)la/58 **176**: 57/ bene<dicite ...hymn>um dicite <... secul>a/58 **250**: 57/ benedicite caeli d(omi)n(u)m ymnum dicite e(t) s(uper)-e(xaltate)e(um)i(n)s(aecula)/58 **254**: 57/b(enedicite)caeli d(omi)ni d(omi)n(u)m ymnum/58 **255**: 57/b(enedicite) c(a)eli d(omi)ni d(omi)n(u)m ymnum dicite et super/58 **257**: 57/benedicite celi domini dominum ymnum/58 **300**: 57/benedicite caeli d(omi)n(u)m hymnum dicite et superexaltate eum in saecula/60 **311**: 57/benedicite caeli d(omi)n(u)m/58 **316**: 57/benedicite caeli d(omi)-n(u)m/58 **330**: 57/b(enedicite) caeli d(omi)no hymnum dicite/58 **344**: 57/benedicite c(a)eli d(omi)n(u)m/58 **354**: 57/ben(edicite) c(a)eli d(omi)n(u)m/58 **361**: 57/ benedicite c(a)eli d(omi)n(u)m/58 **368**: 57/ben(edicite) caeli d(omi)n(u)m/58 **372**: 57/benedicite caeli d(omi)-n(u)m/58 **376**: 57/benedicite c(a)eli dominu(m)/58 **377**: 57/benedicite caeli dominum/58 **383**: 57/benedicite caeli d(omi)(u)m/58 **393**: 57/b(enedicite) caeli d(omi)-n(u)m/58 **394**: 57/b(enedicite) celi d(omi)ni d(omi)-n(u)m/58 **400 401 402**: 57/benedicite caeli domino/58 **405**: 57/benedicite caeli d(omi)n(u)m ymnu(m) dicite/58 **406**: 57/benedicite caeli d(omi)n(u)m ym(num) dicite/58 **407**: 57/ benedicite c(a)eli d(omi)n(u)m ymnu(m)

Θ'	καὶ	ὑπερυψοῦτε	αὐτὸν	εἰς	τοὺς αἰῶνας.	3,60	εὐλογεῖτε,	ὔδατα	πάντα	τὰ ἐπάνω
C	×	×	×	×	×		benedicite	aquae	omnes	quae super
I	et	superexaltate	eum	in	saecula		»	»	»	»
		exaltate							×	×
										~ estis
V	»	»	»	»	»		»	»	»	»
									×	

Θ'	τοῦ οὐρανοῦ,	τὸν κύριον	ὑμνεῖτε	καὶ	ὑπερυψοῦτε	αὐτὸν	εἰς
	των ουρανων						
C	caelos	sunt	dominum	hymnum	dicite	et	superexaltate eum in
I	»	»	»	»	»	»	»
	caelo + domini	×	domino	laudem			
	super caelos						
V	»	»	domino	l a u d a t e	»	»	»
	caelo		dominum				

exaltate HI

60 C = 300 (→ 28)

— omnes 311 316 344 354 361 368 372 376 377 383
393 394 Π^L; PS-VIG tri; M-R

× super caelos × 254 (→ 31) 255 257; PS-AU spe

~ estis super caelos 7 250

των ουρανων 62' 538 106 233 239 Aeth caelo 316
376 394 402 Α^LΠ^LΦ^PΟΘ^HΥΙ*; PS-VIG tri; {cf HIL, PS-CY

or}: = Θ'

+ domini 255 257

dominum 7 250 254 255 257 300 311 316 344 354 361
368 372 376 377 383 393 394 405 406 407 ΔΑΟΘ^{SHAMK*}ΥIm
domino V 330 401 402 403 408; PS-VIG tri (Var); M-R
{deum HIL}hymnum dicite 176 250 254 255 257 300 330 405 407
408; PS-VIG tri laudem dicite 7 laudate V

dicite/58 408: 57/benedicite celi d(omi)n(u)m ymnum
dicite et sup(er) exaltate eum in sec(u)la/58 ANT-M 296r
(491): vide sub vs 58 AU Ps 128,5,13 (237): 57/quid
praetermissum est? laudat caelum (laudant caeli εζΥ, laudant
caelum G_{TY})/58 PS-AU s 128,2 (83,5): quam caelum
et terra benedicit/Lc 2,7 par FU Fab 34,41 (852,663):
benedicite, caeli, dominum/58 HI Dn 1 (806,683): vide
sub vs 57 M-M (297A): benedicite, stelle celi, dominum,
hymnum dicite et superexaltate eum in saecula M-R 46
(60-61): benedicite, caeli, domino PS-VIG tri 12,1
(75,16): 57/benedicite, caeli, dominum, hymnum dicite et
superexaltate eum in saecula/58

58 cf Ps 148,2 7: 59/benedicite ang(e)li d(omi)ni
d(omi)n(u)m laudem dicite et sup(er) exaltate eum in (sae)-
c(u)la/60 176: 59/<... d>(omi)n(u)m hym<num ...>e eum
<...>/60 250: 59/benedicite angeli d(omi)ni d(omi)n(u)m
ymnum dicite/60 254: 59/benedicite angeli d(omi)ni
d(omi)n(u)m ymnu(m) d(icite)/60 255: 59/benedicite
angeli d(omi)ni d(omi)n(u)m ymnu(m) dicite et super/60
257: 59/benedicite aquae (sic pro angeli) domini dominum
ymnum/60 300: om. 311: 59/benedicite angeli
d(omi)ni d(omi)n(u)m/60 316: 59/benedicite angeli
d(omi)ni d(omi)n(u)m/60 330: 59/benedicite angeli
d(omi)ni d(omi)no hymnu(m) dicite/60 344: 59/
benedicite ang(e)li d(omi)ni d(omi)n(u)m/60 354: 59/
ben(edicite) ang(e)li d(omi)ni d(omi)n(u)m/60 361: 59/
ben(edicite) ang(e)li d(omi)ni d(omi)n(u)m/63 368: 59/
ben(edicite) ang(e)li d(omi)ni d(omi)n(u)m/60 372: 59/
benedicite angeli d(omi)n(u)m/60 376: 59/benedicite
angeli domini dominum/60 377: 59/benedicite angeli
domini dominum/60 383: 59/benedicite angeli d(omi)ni
d(omi)n(u)m/60 393: 59/benedicite ang(a)eli d(omi)ni
d(omi)n(u)m/60 394: 59/benedicite angeli d(omi)ni
d(omi)n(u)m/60 400 401 402: 59/benedicite angeli
domini domino/60 405: 59/benedicite ang(e)li d(omi)ni

d(omi)n(u)m ym(num) dicite/60 406: 59/benedicite
angeli d(omi)ni d(omi)n(u)m ym(num) dicite/60 407: 59/
benedicite angeli d(omi)ni d(omi)n(u)m ymnu(m) dicite/60
408: 59/benedicite angeli d(omi)ni d(omi)no ymnum dicite
et sup(er) exaltate eum in sec(u)la/60 ANT-M 200v
(332): /benedicite, angeli dei, domino/63 296r (491): celi
et angeli, domino benedicite AR Ps 102 (152,64): hunc
benedicunt angeli, potentes virtute obtemperantes verbo
eius/57 AU ci 11,9,28 (329): /in executione eorundem
operum etiam angeli nominati sunt/Ps 148,1 Ps 128,5,14
(237): 59/laudant angeli/63 Brev. Goth. (1216B):
benedicite, angeli domini, dominum FU Fab 34,41
(852,663): 59/benedicite, angeli, dominum/60 HI
Dn 1 (806,683): vide sub vs 57 Is tr 2 (114,16):
benedicite, angeli domini, dominum, laudate et exaltate
eum in saecula M-M (297A): benedicite, angeli dei,
dominum M-R 46 (60-61): benedicite, angeli domini,
domino 157 (160-161): benedicite, omnes angeli domini
(eius RS), dominum (-no BK), ymnum (imnum BK) dicite et
superexaltate eum in saecula 188² (188-189): benedicite,
omnes angeli eius, dominum, ymnum dicite et superexaltate
eum in saecula RES-R 1399 (48): angeli domini, dominum
benedicite in aeternum PS-VIG tri 12,1 (75,18): 59/
benedicite, angeli (+ domini X), dominum, hymnum dicite et
superexaltate eum in saecula/60

60 cf Ps 148,4 7: 58/benedicite aquae omnes quae
estis sup(er) caelos d(omi)n(u)m laudem dicite et sup(er)-
exaltate eum in saecula/ 176: 58/<... aqu>e omnes <...
hymnu>m dicite <... secul>a 250: 58/benedicite aquae
omnes quae estis super caelos d(omi)n(u)m y(mnu)n dic(ite)/
254: 58/benedicite aquae omnes super caelos d(omi)-
n(u)m (y)mnum/ 255: 58/benedicite aqu(a)e omnes
super c(a)elos d(omi)ni d(omi)n(u)m ymnu(m)/ 257:
58/benedicite aquae omnes super celos domini dominum
ymnum/ 300: /benedicite aque omnes quae super caelos

Θ'	τοὺς αἰῶνας. 3,61	εὐλογεῖτω	πᾶσα	ἡ	δύναμις	τὸν κύριον·	ὕμνεῖτε	
		εὐλογεῖτε	πᾶσαι	αἱ	δυνάμεις	κυρίου	×	κυρίῳ
C	saecula	benedicite	omnes	virtutes	dei	dominum	hymnum	dicite
I	»	»	»	»	domini	»	»	»
				potentiae		domino	laudem	
V	»	»	»	»	»	domino	laudate	
					dei	dominum		

Θ'	καὶ ὑπερυψοῦτε	αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. 3,62	εὐλογεῖτε, ἥλιος καὶ σελήνη,					
C	et superexaltate	eum in saecula	benedicite sol et luna					
I	»	»	»	»	»	»	»	»
								+ domini
V	»	»	»	»	»	»	»	»

61 C = 300 (→ 28)

εὐλογεῖτε πασαι αἱ δυνάμεις *testes graeci et versiones exc.* B Clem.

omnis 254 393

potentiae 255 (→ 31) 257 potentias 254

dei 300 Y domini V 7 250 254 255 257 311 316 330

344 354 361 368 372 376 377 383 393 394 400 401 402 405 406 407 408; PS-VIG tri; FU; M-R: κυρίου *testes graeci et versiones exc.* B 46 Clem.

dominum 7 250 254 255 257 300 311 316 344 354 361 368 372 376 377 383 393 394 405 406 407 OΘ^{AMY}Zlm; PS-VIG tri; FU; M-R domino V 330 401 402 403; PS-VIG tri (Var)

hymnum dicite 250 254 255 257 300 330 405 406 407 408; PS-VIG tri laudem dicite 7 laudate V

62 C = 300 (→ 28)

+ domini 255 257

sunt d(omi)n(u)m hymnum dicite et superexaltate eum in saecula/ 311: 58/b(enedicite) aquae quae sup(er) caelos sunt d(omi)n(u)m/ 316: 58/b(enedicite) aquae quae sup(er) caelo sunt d(omi)n(u)m/ 330: 58/b(enedicite) aquae omnes quae super caelos sunt d(omi)no hymnu(m) dicite/ 344: 58/ben(edicite) aqu(a)e qu(a)e s(upe)r c(a)elos sunt d(omi)n(u)m/ 354: 58/ben(edicite) aqu(a)e qu(a)e sup(er) c(a)elo(s) s(un)t d(omi)n(u)m/ 361: 63/ben(edicite) aqu(a)e qu(a)e sup(er) c(a)elo(s) s(un)t d(omi)n(u)m/ 368: 58/benedicite aquae quae super caelos sunt d(omi)n(u)m/ 372: 58/benedicite aquae quae super caelos sunt d(omi)n(u)m/ 376: 58/benedicite aqu(a)e qu(a)e super celo sunt dominum/ 377: 58/benedicite aque qu(a)e super caelos sunt dominum/ 383: 58/benedicite aqu(a)e quae sup(er) c(a)elos sunt d(omi)n(u)m/ 393: 58/b(enedicite) aqu(a)e qu(a)e sup(er) c(a)elos sunt d(omi)n(u)m/ 394: 58/b(enedicite) aque quae sup(er) celo sunt d(omi)n(u)m/ 400 401 402: 58/benedicite aquae omnes quae super caelo (caelos 402) sunt domino/ 405: 58/benedicite aquae om(ne)s qu(a)e sup(er) celos s(un)t d(omi)n(u)m ym(num)/ 406: 58/benedicite aquae om(ne)s quae sup(er) c(a)elos sunt d(omi)n(u)m/ 407: 58/benedicite aquae om(ne)s quae sup(er) caelos sunt d(omi)n(u)m ymnum dicite/ 408: 58/benedicite aque omnes qu(a)e sup(er) c(a)elo sunt d(omi)no ymnum dicite et sup(er) exaltate eum in sec(u)la/ PS-AU spe 132 (680,10): Jr 51,16/benedicite, aquae omnes super caelum, dominum/Ps 148,4 PS-CY or I, I (145,4): tibi omnes aquae in caelo et sub caelo confitentur (cf Ps 148,4?) FU Fab 34,41 (852,664): 58/benedicite, aquae omnes quae super caelos sunt, dominum HI Dn 1 (806,683): vide sub vs 57 HIL Ps 129,1 (648,16): quis laudantes deum (dominum T) super caelum aquas cognoscit? (cf Ps 148,4?) M-R 46 (60-61): benedicite, aque quae super celos sunt, domino/ PS-VIG tri 12,1 (75,19): 58/benedicite, aquae quae super caelos (caelo F) sunt, dominum (-no FMNPQSU, × R), hymnum dicite et superexaltate eum

in saecula/

61 cf Ps 148,2 7: /benedicite omnes virtutes d(omi)ni d(omi)n(u)m laudem dicite et sup(er)exaltate eum in saecula/ 250: /benedicite omnes virtutes d(omi)ni d(omi)n(u)m ymnu(m) dic(ite)/ 254: /b(enedicite) omnis potentias d(omi)ni d(omi)n(u)m (y)mnnum/ 255: /b(enedicite) omnes potentiae d(omi)ni d(omi)n(u)m ymnum d./ 257: /benedicite omnes potentiae domini dominum ymnum/ 300: /benedicite omnes virtutes d(e)i d(omi)n(u)m hymnum dicite et superexaltate eum in saecula/ 311: /b(enedicite) omnes virtutes d(omi)ni d(omi)n(u)m/ 316: /b(enedicite) omnes virtutes d(omi)ni d(omi)n(u)m/ 330: /b(enedicite) omnes virtutes d(omi)ni d(omi)no hymnu(m) dicite/ 344: /ben(edicite) o(mne)s virtutes d(omi)ni d(omi)n(u)m/ 354: /ben(edicite) o(mne)s virtutes d(omi)ni d(omi)n(u)m/ 361: /ben(edicite) om(ne)s virtutes d(omi)ni d(omi)n(u)m/ 368: /ben(edicite) om(ne)s virtutes d(omi)ni d(om)inu(m)/ 372: /benedicite omnes virtutes d(omi)ni d(omi)n(u)m/ 376: /benedicite om(ne)s virtutes domini dominum/ 377: /benedicite omnes virtutes domini dominum/ 383: /benedicite omnes virtutes d(omi)ni d(omi)n(u)m/ 393: /b(enedicite) omnis virtutes d(omi)ni d(omi)n(u)m/ 394: /b(enedicite) omnes virtutes d(omi)ni d(omi)n(u)m/ 400 401 402: /benedicite omnes virtutes domini domino/ 405: /benedicite om(ne)s virtutes d(omi)ni d(omi)n(u)m ym(num)/ 406: /benedicite omnes virtutes d(omi)ni d(omi)n(u)m ym(num)/ 407: /benedicite om(ne)s virtutes d(omi)ni d(omi)n(u)m y(mnu)m/ 408: /benedicite omnes virtutes d(omi)ni d(omi)no ymnum dicite et sup(er) exaltate eum in sec(u)la/ AN lor L 35 (92): adiuro vos omnes virtutes celestes ut evacuatis cor/ AR Ps 102 (152,65): vide sub vs 57 Brev. Goth. (55C): omnes virtutes, sol et luna, imber et ros, omnis spiritus, ignis et aestus, noctes et dies, lux et tenebrae FU Fab 34,41 (853,665): /benedicite, omnes virtutes domini, dominum/Col 1,16 HI Dn 1

θ'	τὸν κύριον·	ὕμνεϊτε	καὶ	ὑπερυψοῦτε	αὐτὸν εἰς	τοὺς αἰῶνας.	3,63	εὐλογεῖτε,
C	dominum	hymnum dicite	et	superexaltate	eum in	saecula		benedicite
I	»	»	»	»	»	»		»
	domino	laudem						
V	domino	laude	»	»	»	»		»
	dominum							

θ'	ἄστροα τοῦ οὐρανοῦ,	τὸν κύριον·	ὕμνεϊτε	καὶ	ὑπερυψοῦτε	αὐτὸν		
C	stellae caeli	dominum	hymnum dicite	et	superexaltate	eum		
I	»	»	»	»	»	»		»
	sidera	×	+ domini	domino	laudem			
V	»	»		domino	laude	»	»	»
	+ omnes			dominum				

dominum 7 250 254 255 257 300 311 316 344 354 361
 368 372 376 377 383 393 394 405 406 407 Σ^{T*}ΔΟΘ^{AMK}YIm;
 PS-VIG tri domino V 330 400 401 402 408; PS-VIG tri
 (Var); M-R
 hymnum dicite 250 254 255 257 300 330 405 406 407
 408; PS-VIG tri laudem dicite 7 laudate V; cf AU,
 {AM}
63 C = 300 (→ 28)
 + omnes AN lor L: = Bo Sa^p Arm

sidera 7 250
 — caeli 255
 + domini 254 255 257
 dominum 7 250 254 255 257 300 311 316 344 354 361
 368 372 376 377 383 393 394 405 406 407 Δ^{LM*}ΟΘ^{AMK}YΨ^DIm
 domino V 330 400 401 402 408; ANT-M; M-R
 hymnum dicite 250 254 255 257 300 330 405 406 407
 408; ANT-M laudem dicite 7 laudate V; cf AU

(806,683): *vide sub vs 57* M-R 46 (60-61): benedicite,
 omnes virtutes domini, dominum/ PS-VIG tri 12,1
 (75,21): 60/benedicite, omnes virtutes domini, dominum
 (-no EFHMNPQSU), hymnum dicite et superexaltate eum in
 saecula/

62 cf Ps 148,3 7: /benedicite sol et luna
 d(omi)n(u)m laudem dicite et sup(er) exaltate eum in saecula/
250: /benedicite sol et luna d(omi)n(u)m ymnu(m) dic(ite)/
254: /b(enedicite) sol et luna d(omi)n(u)m (y)mnum/
255: /b(enedicite) sol et luna d(omi)ni d(omi)n(u)m ynum
 d./ **257**: /benedicite sol et luna domini dominum ymnum/
300: /benedicite sol et luna d(omi)n(u)m hymnum dicite et
 superexaltatum in saecula/ **311**: /b(enedicite) sol et luna
 d(omi)n(u)m/ **316**: /b(enedicite) sol et luna d(omi)n(u)m/
330: /b(enedicite) sol et luna d(omi)no hymnu(m) dicite/
344: /ben(edicite) sol et luna d(omi)n(u)m/ **354**:
 /ben(edicite) sol et luna d(omi)n(u)m/ **361**: /ben(edicite)
 sol et luna d(omi)n(u)m benedicite/64 **368**: /ben(edicite)
 sol et luna d(omi)n(u)m/ **372**: /benedicite sol et luna
 d(omi)n(u)m/ **376**: /benedicite sol et luna dominu(m)/
377: /benedicite sol et luna dominum/ **383**: /benedicite
 sol et luna d(omi)n(u)m/ **393**: /b(enedicite) sol et luna
 d(omi)n(u)m/ **394**: /b(enedicite) sol et luna d(omi)n(u)m/
400 401 402: /benedicite sol et luna domino/ **405**:
 /benedicite sol et luna d(omi)n(u)m ym(num) dicite/ **406**:
 /benedicite sol et luna d(omi)n(u)m ym(num) dicite/ **407**:
 /benedicite sol et luna d(omi)n(u)m ymnu(m) dicite/ **408**:
 /benedicite sol et luna d(omi)no ymnum dicite et super
 exaltate eum in sec(u)la/ AM fi 5,33 (228): ipse sol
 habet communia multa cum stellis...quod cum omnibus deo
 servit, cum omnibus benedicit deum, cum omnibus laudet
 (cf Ps 118,91; 148,3) tit 7 (216): quem sol, luna deum
 coeli terrae quoque adorant (cf Ps 148,3) AN lor L 36
 (92): /adiuro caelum et terram et solem et lunam/ AU
 Ps 128,5,14 (237): 63/laudat (laudant H₂BPεγζ) sol et
 luna/71 HI Dn 1 (806,683): *vide sub vs 57* Ez 3

(115,807): sol quoque et luna, mare et flumina, montes et
 colles laudant deum M-R 46 (60-61): /benedicite, sol et
 luna, domino/ PS-VIG tri 12,1 (75,23): /benedicite, sol
 et luna, dominum (-no NQS, × × × × A, + hymnum dicite et
 superexaltate eum in saecula Sic)

63 cf Ps 148,3 7: /benedicite sidera caeli
 d(omi)n(u)m laudem dicite et sup(er) exaltate eum in
 saecula/ **250**: /benedicite sidera caeli d(omi)n(u)m
 ymnu(m) dic(ite)/ **254**: /b(enedicite) stellae caeli domini
 d(omi)n(u)m (y)mnum/ **255**: /b(enedicite) stel(a)e
 d(omi)ni d(omi)n(u)m ymnu(m) d./ **257**: /benedicite
 stellae celi domini dominum ymnum/ **300**: /benedicite
 stellae caeli d(omi)n(u)m hymnum dicite et superexaltate eum
 in saecula/ **311**: /b(enedicite) stellae caeli d(omi)n(u)m/
316: /b(enedicite) stellae caeli d(omi)n(u)m/ **330**:
 /b(enedicite) stellae caeli d(omi)no hymnu(m) dicite/
344: /ben(edicite) stell(a)e c(a)eli d(omi)n(u)m/ **354**:
 /ben(edicite) stell(a)e c(a)eli d(omi)n(u)m/ **361**: 58/(cf
 vs 62) stell(a)e c(a)eli d(omi)n(u)m/60 **368**: /ben(edicite)
 stell(a)e caeli d(omi)n(u)m/ **372**: /benedicite stellae
 caeli d(omi)n(u)m/ **376**: /benedicite stelle celi dominum/
377: /benedicite stell(a)e caeli dominum/ **383**: /benedicite
 stellae caeli d(omi)n(u)m/ **393**: /b(enedicite) stelle caeli
 d(omi)n(u)m/ **394**: /b(enedicite) stelle celi d(omi)n(u)m/
400 401 402: /benedicite stellae caeli domino/ **405**:
 /benedicite stell(a)e caeli d(omi)n(u)m ym(num)/ **406**:
 /benedicite stelle caeli d(omi)n(u)m ym(num) dicite/
407: /benedicite stellae caeli d(omi)n(u)m ymnu(m)/
408: /benedicite stelle c(a)eli d(omi)no ymnum dicite et
 super exaltate eum in sec(u)la/ AN lor L 36-37 (92):
 /et omnes stellas/73 ANT-M 87v (120): stelle celi,
 benedicite domino, hymnum dicite deo/Apc 1,8 200v
 (332): 58/benedicite, stelle celi, domino, hymnum dicite et
 superexaltate eum in saecula AU Ps 128,5,14 (237): 58/
 laudant sidera/62 M-R 46 (60-61): /benedicite, stelle
 caeli, domino/

Θ'	εἰς τοὺς αἰῶνας.	3,64	εὐλογεῖτε,	πᾶς	ὄμβρος	καὶ	δρόσος,	τὸν κύριον·
C	in saecula		benedicite	omnis ^x	imber	et	ros	dominum
I	»	»	»	» ^{omnes}	» ^{pluvia}	»	» ^{+ domini}	» ^{domino}
V	»	»	»	» ^{omnes}	»	»	»	domino ^{dominum}

Θ'	ὕμνεῖτε	καὶ	ὑπερυψοῦτε	αὐτὸν	εἰς τοὺς αἰῶνας.	3,65	εὐλογεῖτε,	πάντα
C	hymnum dicite	et	superexaltate	eum	in saecula		benedicite	omnis
I	» ^{laudem}	»	»	»	»	»	»	» ^{omnes}
V	laudate	»	»	»	»	»	»	» ^{omnes}

Θ'	τὰ πνεύματα,	τὸν κύριον·	ὕμνεῖτε	καὶ	ὑπερυψοῦτε	αὐτὸν	εἰς
C	spiritus	dominum	hymnum dicite	et	superexaltate	eum	in
I	» ^{venti}	» ^{+ domini + dei}	» ^{laudem}	»	»	»	»
V	»	» ^{+ domini + dei}	domino ^{dominum}	laudate	»	»	»

64 C = 300 (→ 28)
omnes 7 Θ^SM* × 251 254 255 257 311 316 330
344 354 361 368 372 376 377 383 393 394 408 1/2 (→ 31)
Π^LOm; M-R: — πᾶς 62 Sy Aeth^p
pluvia cf AN lor L
+ domini 255 257
dominum 7 250 251 (→ 31) 254 255 257 300 311 316
344 354 361 368 372 376 377 383 393 394 405 406 407 ΔΟΘ
YS*m domino V 330 400 401 402 408
hymnum dicite 250 254 255 257 300 330 405 406 407
408 laudem dicite 7 laudate V

64 7: /benedicite omnes imber et ros d(omi)n(u)m
laudem dicite et sup(er) exaltate eum in saecula/ **250**:
/benedicite omnis imber et ros d(omi)n(u)m ymnu(m)
dic(ite)/ **251**: benedicite ymber et ros dominum/ **254**:
/b(enedicite) imber et ros d(omi)n(u)m (y)mnum/ **255**:
/b(enedicite) imber et ros d(omi)ni d(omi)n(u)m ymnum d./
257: /benedicite ymber et ros domini dominum ymnum/ **300**:
/benedicite omnis imber et ros d(omi)n(u)m hymnum
dicite et superexaltate eum in saecula/ **311**: /b(enedicite)
ymber et ros d(omi)n(u)m/ **316**: /b(enedicite) imber
et ros d(omi)n(u)m/ **330**: /b(enedicite) imber et
ros d(omi)no hymnu(m) dicite/ **344**: /ben(edicite)
imber et ros d(omi)n(u)m/ **354**: /ben(edicite) ymber
et ros d(omi)n(u)m/ **361**: 62/ben(edicite) ymber et
ros d(omi)n(u)m/ **368**: /ben(edicite) ymber et ros
d(omi)n(u)m/ **372**: /benedicite imber et ros d(omi)n(u)m/
376: /benedicite imber et ros dominu(m)/ **377**: /benedicite
imber et ros dominum/ **383**: /benedicite imber et ros
d(omi)n(u)m/ **393**: /b(enedicite) ymber et ros d(omi)-
n(u)m/ **394**: /b(enedicite) imber et ros d(omi)n(u)m/

65 C = 300 (→ 28)
omnes 250 251 255 257 311* 330 372 377 406 407 Σ^{T2}
Λ^LΘ^{K2}f: = Θ' non liquet in 344 354 376 383 394 405
venti cf AN Lor L
+ domini 255 257 Θ^{K*} + dei 376 383 Φ^{ERGp2}Θ^{K2}U²Q
Ψ^DΩ^{SJ}
dominum 7 250 251 254 255 257 300 311 316 344 354
361 368 372 376 377 383 393 394 405 406 407 ΔΟΘYS*lm
domino V 330 400 401 402 408; ANT-M; M-R
hymnum dicite 250 254 255 257 300 330 405 406 407
408; ANT-M laudem dicite 7 laudate V

400 401 402: /benedicite omnis imber et ros domino/
405: /benedicite omnis imber et ros d(omi)n(u)m ym(num)/
406: /benedicite omnis imber et ros d(omi)n(u)m ym(num)/
407: /benedicite om(n)is imber et ros d(omi)n(u)m y(mnu)m/
408: /benedicite omnis imber et ros d(omi)no ymnu(m)
dicite et sup(er)exaltate eum in saecula/65-67/benedicite
imber et ros d(omi)no ymnum dicite et sup(er)exaltate
eu(m) in sec(u)la/71 AN lor L 37-38 (92): 65/et pluvias
et ignis et calorem AM ex 2,17 (56,19): nam et ros (×
× G*) et gelus (gelu S^N) (cf vs 69) et frigus et aestus (cf vs
67) secundum hymnum propheticum benedicunt dominum,
benedicit et terra (cf vs 74) EUST 3,9,6 (44,5): vide sub
vs 67 HI Dn 1 (806,683): vide sub vs 57 M-R 46 (60-
61): /benedicite, hymber et ros, domino/

65 7: /benedicite omnis sp(iritu)s d(omi)n(u)m
laudem dicite et sup(er) exaltate eum in saecula/ **250**:
/benedicite omnes spiritus d(omi)n(u)m ymnu(m) dic(ite)/
251: /benedicite omnes spiritus dominum/ **254**:
/b(enedicite) omnis spiritus d(omi)n(u)m (y)mnum/ **255**:
/b(enedicite) omnes sp(iritu)s d(omi)ni d(omi)n(u)m ymnu(m)

Θ'	τοὺς αἰῶνας.	3,66	εὐλογεῖτε,	πῦρ	καὶ	καῦμα,	τὸν κύριον·	ὕμνετε
C	saecula		benedicite	ignis	et	aestas	dominum	hymnum dicite
I	»		»	»	»	»	»	»
						aestas calor	+ domini domino	laudem
V	»		»	»	»	»	domino	laudate
						aestas	dominum	

Θ'	καὶ ὑπερυψοῦτε	αὐτὸν	εἰς τοὺς αἰῶνας.	3,71	εὐλογεῖτε,	νύκτες	καὶ	ἡμέραι,
C	et superexaltate	eum	in saecula		benedicite	noctes	et	dies
I	»	»	»	»	»	»	»	»
						~ dies	ac	noctes + domini
V	»	»	»	»	»	»	»	»

66 C = 300 (→ 28)
aestas 250 311 316 376 $\Lambda^1 U^2$ calor 251 254 (→ 31)
255 257; cf HI (Var), AN lor L
+ domini 255 257
dominum 7 250 251 254 255 257 300 311 316 344 354
361 368 372 376 377 383 393 394 405 406 407 $\Delta^M O \Theta Y S^*$

$\Psi^D m$; JUN domino V 330 400 401 402; M-R
hymnum dicite 250 251 254 255 257 300 330 405 406
407 408 laudem dicite 7 laudate V
71 C = 300 (→ 28)
~ dies ac noctes AU
+ domini 255 257

d./ **257**: /benedicite omnes spiritus domini dominum ymnum/ **300**: /benedicite omnis sp(iritu)s d(omi)n(u)m hymnum dicite et superexaltate eum in saecula/ **311**: /b(enedicite) omnis (omnes a. corr.) sp(iritu)s d(omi)n(u)m/ **316**: /b(enedicite) omnis sp(iritu)s d(omi)n(u)m/ **330**: /b(enedicite) omnes sp(iritu)s d(omi)no hymnu(m) dicite/ **344**: /ben(edicite) o(mn?)s sp(iritu)s d(omi)n(u)m/ **354**: /ben(edicite) o(mn?)s sp(iritu)s d(omi)n(u)m/ **361**: /ben(edicite) o(mn?)is sp(iritu)s d(omi)n(u)m/71 **368**: /ben(edicite) om(n)is sp(iritu)s d(omi)n(u)m/ **372**: /benedicite omnes sp(iritu)s d(omi)n(u)m/ **376**: /benedicite om(n?)s sp(iritu)s dei dominu(m)/ **377**: /benedicite omnes spiritus dominum/ **383**: /benedicite om(n?)s sp(iritu)s d(e)i d(omi)(u)m/ **393**: /b(enedicite) omnis sp(iritu)s d(omi)n(u)m/ **394**: /b(enedicite) om(n?)s sp(iritu)s d(omi)n(u)m/ **400 401 402**: /benedicite omnis spiritus domino/ **405**: /benedicite om(n?)s sp(iritu)s d(omi)n(u)m ym(num)/ **406**: /benedicite omnes sp(iritu)s d(omi)n(u)m ym(num)/ **407**: /benedicite omnes (omnis a.c.) sp(iritu)s d(omi)n(u)m ymnu(m)/ **408**: /benedicite omnis sp(iritu)s d(omi)no ymnum dicite et sup(er) exaltate eum in saecula/ AN lor L 37 (92): 63/fulgora et nubes et ventos/64 **ANT-M** 209v (349): omnis spiritus, benedicite domino, hymnum dicite deo **HI** Dn 1 (806,683): *vide sub vs 57* **M-R** 46 (60-61): /benedicite, omnis spiritus, domino/

66 7: /benedicite ignis et aestus d(omi)n(u)m laudem dicite et sup(er) exaltate eum in saecula/71 **250**: /benedicite ignis et aestas d(omi)n(u)m ymnu(m) dic(ite)/71 **251**: /benedicite ignis et calor dominum hymnum dicite/71 **254**: /b(enedicite) ignis et calor d(omi)n(u)m (y)mnium/71 **255**: /b(enedicite) ignis et calor d(omi)ni d(omi)n(u)m ymnu(m) d./71 **257**: /benedicite ignis et calor domini dominum ymnum/ **300**: /benedicite ignis et aestus d(omi)n(u)m hymnum dicite et superexaltate eum in saecula/71 **311**: /b(enedicite) ignis et aestas d(omi)n(u)m/71 **316**: /b(enedicite) ignis et aestas d(omi)n(u)m/71 **330**: /b(enedicite) ignis et aestus d(omi)no hymnu(m) dici(ite)/71 **344**: /ben(edicite) ignis et estus d(omi)n(u)m/71 **354**: /ben(edicite) igni(s) et estus d(omi)n(u)m/71 **361**: 71/

ben(edicite) ignis et (a)estus d(omi)n(u)m benedicite/72 **368**: /ben(edicite) ignis et aestus d(omi)n(u)m/71 **372**: /benedicite ignis et aestus d(omi)n(u)m/71 **376**: /benedicite ignis et estas dominu(m)/71 **377**: /benedicite ignis et aestus dominum/71 **383**: /benedicite ignis et estus d(omi)(u)m/71 **393**: /b(enedicite) ignis et (a)estus d(omi)n(u)m/71 **394**: /b(enedicite) ignis et estus d(omi)n(u)m/71 **400 401 402**: /benedicite ignis et aestus domino/71 **405**: /benedicite ignis et aestus d(omi)n(u)m ym(num)/71 **406**: /benedicite ignis et (a)estus d(omi)n(u)m ym(num)/71 **407**: /benedicite ignis et aestus d(omi)n(u)m ymnu(m)/71 **408**: /benedicite ignis et estus d(omi)no ymnum dicite et sup(er) exaltate eu(m) in sec(u)la/ AN lor L 37-38 (92): /et pluvias et ignis et calorem **HI** Dn 1 (806,683): *vide sub vs 57* **JUN** 2,2 (498,6): benedicite, ignis et aestus, dominum **M-R** 46 (60-61): /benedicite, ignis et estus, domino

71 7: 66/benedicite noctes et dies d(omi)n(u)m laudem dicite et sup(er) exaltate eum in saecula/ **250**: 66/benedicite noctes et dies d(omi)n(u)m ymnu(m) dic(ite)/ **251**: 66/benedicite noctes et dies dominum/ **254**: 66/b(enedicite) noctes et dies d(omi)n(u)m (y)mnium/ **255**: 66/b(enedicite) noctes et dies d(omi)ni d(omi)n(u)m ymnu(m) d./ **257**: /benedicite noctes et dies domini dominum ymnum/ **300**: 66/benedicite noctes et dies d(omi)n(u)m ymnum dicite et superexaltate eu(m) in saecula/ **311**: 66/b(enedicite) noctes et dies d(omi)n(u)m/ **316**: 66/b(enedicite) noctes et dies d(omi)n(u)m/ **330**: 66/b(enedicite) noctes et dies d(omi)no hymnu(m) dic(ite)/ **344**: 66/ben(edicite) noctes et dies d(omi)n(u)m/ **354**: 66/ben(edicite) noctes et dies d(omi)n(u)m/ **361**: 65/ noctes et dies d(omi)n(u)m/66 **368**: 66/ben(edicite) noctes et dies d(ominum)/ **372**: 66/benedicite noctes et dies d(omi)n(u)m/ **376**: 66/benedicite noctes et dies dominu(m)/ **377**: 66/benedicite noctes et dies dominum/ **383**: 66/benedicite noctes et dies d(omi)(u)m/ **393**: 66/b(enedicite) noctes et dies d(omi)n(u)m/ **394**: 66/b(enedicite) noctes et dies d(omi)n(u)m/ **400 401 402**: 66/benedicite noctes et dies domino/ **405**: 66/benedicite noctes et dies d(omi)n(u)m ym(num)/ **406**: 66/benedicite

Θ'	τὸν κύριον·	ὕμνεϊτε	καὶ ὑπερυψοῦτε	αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.	3,72	εὐλογεῖτε,
C	dominum	hymnum dicite	et superexaltate eum	in saecula		benedicite
I	»	»	»	»	»	»
	domino	laudem				
V	domino	laudate	»	»	»	»
	dominum					

Θ'	φῶς καὶ σκοτός,	τὸν κύριον·	ὕμνεϊτε	καὶ ὑπερυψοῦτε	αὐτὸν εἰς
	~ σκοτός καὶ φῶς				
C	lux et tenebrae	dominum	hymnum dicite	et superexaltate eum	in
		deum			
I	tenebrae » lumen	»	»	»	»
	~ lumen et tenebrae + domini	domino	laudem		
V	lux » tenebrae	domino	laudate	»	»
		dominum			

Θ'	τοὺς αἰῶνας.	3,67	εὐλογεῖτε,	ψῦχος καὶ καύσων,	τὸν κύριον·	ὕμνεϊτε
				καυμα		
C	saecula	benedicite	frigus et	aestus	dominum	hymnum dicite
			×		deum	
I	»	»	»	»	»	»
			hiems	aestas cauma(s) + domini	domino	laudem
V	»	»	»	»	domino	laudate
				aestas cauma(s)	dominum	

dominum 7 250 251 254 255 257 300 311 316 344 354
 361 368 372 376 377 383 393 394 405 406 407 ΔΟΘΥlm
 domino V 330 400 401 402 408; M-R
 hymnum dicite 250 254 255 257 300 330 405 406 407
 408 laudem dicite 7 laudate V; cf AU
 72 C = 300 (→ 28)
 = Θ': lux et tenebrae V 7 250 300 408; AU lumen
 et tenebrae 400 401 402 405 406 407 ~ tenebrae et lumen
 251 254 255 257 311 316 330 344 354 361 368 372 376 377
 383 393 394; M-R: ~ σκοτός καὶ φῶς 967
 + domini 255 257
 dominum 7 250 254 255 257 300 311 316 344 354 361
 368 372 376 377 383 393 394 405 406 407 ΔΟΘΥlm; AU
 (Var) deum AU domino V 251 330 400 401 402 408;
 M-R
 hymnum dicite 250 254 255 257 300 330 405 406 407

noctes et dies d(omi)n(u)m ym(num)/ 407: 66/benedicite
 noctes et dies d(omi)n(u)m y(mnu)m/ 408: 64-67.64/
 benedicite noctes et dies d(omi)no ymnu(m) dicite et sup(er)
 exaltate eum in sec(u)la/ AN lor L 39 (92): adiuro vos,
 noctes et dies/ AU Ps 128,5,15 (237): 62/laudant dies ac
 noctes/76 M-R 46 (60-61): benedicite, noctes et dies,
 domino/
 72 7: /benedicite lux et tenebrae d(omi)n(u)m
 laudem dicite et sup(er) exaltate eum in saecula/67 250:
 /benedicite lux et tenebrae d(omi)n(u)m ymnu(m) dic(ite)/67
 251: /benedicite tenebrae et lumen domino/67 254:
 /b(enedicite) tenebrae et lumen d(omi)n(u)m (y)mnum/67
 255: /b(enedicite) tenebre et lumen d(omi)ni d(omi)n(u)m
 ymnum d./67 257: /benedicite tenebrae et lumen domini

408 laudem dicite 7 laudate V; cf AU
 67 C = 300 (→ 28)
 hiems 7 (→ 71) 250; Brev. Goth. bruma vel frigus
 EUST: lectio alternativa
 — et 300*
 aestas 7 254 255 257 405 406 407^c A²ΦR²(in ras.)pΘH²S²U²
 Ψ^DΩ²; AU Ps (Var) καυμα L³⁶-88 46' 106 239 Sa
 Hippol. Tht.: cauma 344 354 361 368 376^c 383 Σ^{T2}Δ^{M2}Λ^{L2};
 M-R caumas 311 316 372 394 caumus 377 cama
 376* camus 393
 + domini 255 257
 dominum 7 250 251 254 255 257 300 316 344 354 361
 368 372 376 383 393 394 405 406 407 Δ^{LM}*ΟΘ^{SHAMK2}YS*
 Ψ^Dlm deum AU domino V 311 330 400 401 402; M-R
 hymnum dicite 250 251 254 255 257 300 330 405 406
 407 408 (→ 31) laudem dicite 7 laudate V; cf AU Ps

dominum ymnum/67 300: /benedicite lux et tenebr(a)e
 d(omi)n(u)m ymnum dicite et superexaltate eu(m) in saecula/67
 311: /b(enedicite) tenebrae et lumen d(omi)n(u)m/67
 316: /b(enedicite) tenebrae et lumen d(omi)n(u)m/67
 330: /b(enedicite) tenebrae et lumen d(omi)no hymnu(m)
 dici(te)/67 344: /ben(edicite) tenebr(a)e et lum(en)
 d(omi)n(u)m/67 354: /ben(edicite) tenebr(a)e et lum(en)
 d(omi)n(u)m/67 361: 66/ben(edicite) tenebr(a)e et
 lum(en) d(omi)n(u)m/67 368: /ben(edicite) tenebrae et
 lum(en) d(omi)n(u)m/67 372: /benedicite tenebr(a)e
 et lumen d(omi)n(u)m/67 376: /benedicite tenebre et
 lumen dominu(m)/67 377: /benedicite tenebr(a)e et
 lumen dominum/67 383: /benedicite tenebrae et lumen
 d(omi)(u)m/67 393: /b(enedicite) tenebr(a)e et lumen

Θ'	καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. 3,68	εὐλογεῖτε, δρόσοι καὶ νιφετοί, τὸν κύριον·
C	et superexaltate eum in saecula	
I	» » » » »	
V	» » » » »	benedicite rores et pruinae domino dominum

Θ'	ὕμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. 3,69	εὐλογεῖτε, πάγος καὶ ψῦχος,
I		benedicite glacies et frigus
V	laudate et superexaltate eum in saecula	» gelu » »

Θ'	τὸν κύριον· ὕμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. 3,70	εὐλογεῖτε, benedicite
C		
I	domino hymnum dicite et superexaltate eum in saecula	»
	dominum	
V	» laudate » » » » »	»
	dominum	

68 omnes codices veteris latinae versionis omittunt
vs 68 (→ 30-31)
dominum ΔΟΘΜΥΨ^{dm} = Θ'
69 codices veteris latinae versionis omittunt vs 69

praeter 408 (→ 30)
glacies 408 gelu V; cf AM
dominum ΔΟΘΥΙm; AM
hymnum dicite 408 laudate V

d(omi)n(u)m/67 394: /b(enedicite) tenebre et lumen
d(omi)n(u)m/67 400 401 402: /benedicite lumen et
tenebrae domino/67 405: /benedicite lumen et tenebr(a)e
d(omi)n(u)m ym(num)/67 406: /benedicite lumen et
tenebr(a)e d(omi)n(u)m ym(num)/67 407: /benedicite
lum(en) et tenebr(a)e d(omi)n(u)m y(mnu)m/67 408:
/benedicite lux et tenebre d(omi)no ymnum dicite et super
exaltate eum in sec(u)la/69 AN lor L 39 (92): /tenebre et
luna (cf vs 62) AU bo 16 (861,23): unde et in hymno trium
puerorum etiam lux et tenebrae laudant deum (dominum
G) Jul im 5,44 (248,27): eum in hymno trium virorum
benedicunt lux et tenebrae M-R 46 (60-61): /benedicite,
tenebre et lumen, domino/

67 7: 72/benedicite hiemps et aestas d(omi)n(u)m
laudem dicite et sup(er) exaltate eum in saecula/70 250:
72/benedicite hiems et aestus d(omi)n(u)m ymnu(m)/70
251: 72/benedicite frigus et aestus dominum hymnum
dicite/70 254: 72/b(enedicite) frigus et aestas d(omi)n(u)m
(y)mnum/70 255: 72/b(enedicite) frigus et estas d(omi)ni
d(omi)n(u)m ymnu(m) d./70 257: /benedicite frigus et
aestas domini dominum ymnum/70 300: 72/benedicite
frigus et (x 300*) aestus d(omi)n(u)m ymnum dicite et
superexaltate eu(m) in saecula/70 311: 72/b(enedicite)
frigus et caumas d(omi)no/70 316: 72/b(enedicite)
frigus et caumas d(omi)n(u)m/70 330: 72/b(enedicite)
frigus et aestus d(omi)no hymnu(m) dic(ite)/70 344: 72/
ben(edicite) frigus et cauma d(omi)n(u)m/70 354: 72/
ben(edicite) frigus et cauma d(omi)n(u)m/70 361: 72/
ben(edicite) frigus et cauma d(omi)n(u)m/74 368: 72/
benedicite frigus et cauma d(omi)n(u)m/70 372: 72/
benedicite frigus et caumas d(omi)n(u)m/70 376: 72/
bened(icite) frigus et cauma (cama a.c.) dominu(m)/70
377: 72/benedicite frigus et caumus dominum/70 383:
72/b(enedicite) frigus et cauma d(omi)(u)m/70 393:

72/b(enedicite) frigus et camus d(omi)n(u)m/70 394:
72/b(enedicite) frigus et caumas d(omi)n(u)m/70 400
401 402: 72/benedicite frigus et aestus domino/70 405:
72/benedicite frigus et aestas d(omi)n(u)m ym(num)/70
406: 72/benedicite frigus et aestas d(omi)n(u)m
ym(num)/70 407: 72/benedicite frigus et aestas (aestas
a.c.) d(omi)n(u)m y(mnu)m/70 408: /benedicite frigus
et estus d(omi)no ymnu(m) dicite et sup(er) exaltate eum in
sec(u)la/64 AM ex 2,17 (56,19): vide sub vs 64 AU
Jul 5,28 (801): et benedicant in hymno trium puerorum frigus
et aestus dominum Ps 128,5,17 (238): 75/laudent frigora
et aestus (aestas An*41*); et cetera omnia quae deus fecit,
audistis quia laudent deum Brev. Goth. (55C): hyems
et aestus, gelationes et nives (cf vs 70), fulgura et nubes
(cf vs 73) EUST 3,9,6 (44,5): ros aut bruma vel frigus
aut aestus, quoniam laudare omnium creatorem iubentur a
Danihele HI Dn 1 (806,683): vide sub vs 57 M-R 46
(60-61): benedicite, frigus et cauma, domino/

69 408: 72/benedicite glacies et frigus d(omi)no
ymnum dicite et sup(er) exaltate eum in sec(u)la/ AM ex
2,17 (56,19): vide sub vs 64

70 7: 67/benedicite glacies et nives d(omi)n(u)m
laudem dicite et sup(er) exaltate eum in saecula/73 250:
67/benedicite glacies et nives d(omi)n(u)m ymnu(m)/73
251: 67/benedicite pruina et nivis dominum/73 254:
67/b(enedicite) pruina et nives d(omi)n(u)m (y)mnum/73
255: 67/b(enedicite) proina et nives d(omi)ni d(omi)n(u)m
ymnu(m) d./73 257: 67/benedicite pruina et nives
domini dominum ymnum/73 300: 67/benedicite pruinae
et rigores d(omi)n(u)m hymnum dicite et superexaltate
eu(m) in saecula/73 311: 67/b(enedicite) pruina et nives
d(omi)n(u)m/73 316: 67/b(enedicite) pruina et nives
d(omi)n(u)m/73 330: 67/b(enedicite) pruina et nives
d(omi)no hymnu(m) dic(ite)/73 344: 67/ben(edicite)

Θ'	πάχναι καὶ χιόνες,	τὸν κύριον·	ὕμνεῖτε	καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς
	^{παχνη}			
C	pruinae et rigores	dominum	hymnum dicite	et superexaltate eum in
I	glacies » nives	»	»	»
	^{pruina} ^{gelationes}	+ domini domino	laudem	»
V	» » »	domino dominum	laudate	» » » »

Θ'	τοὺς αἰῶνας. 3,73	εὐλογεῖτε, ἀστραπαὶ καὶ νεφέλαι,	τὸν κύριον·	ὕμνεῖτε
C	saecula	benedicite fulgur	et nubes	dominum hymnum dicite
I	»	» fulgura	» »	» » »
			+ domini domino	laudem
V	»	» »	» »	domino dominum laudate

70 C = 300 (→ 28)
 = Θ': pruinae 300 glacies V 7 250 gelationes
 Brev. Goth. pruina 251 254 255 257 311 316 330 344 354
 361 368 372 376 377 383 393 394 400 401 402 405 406 407
 408 460 (→ 21); M-R: παχνη B 62 88 Co Arab
 rigores 300 nives V 7 250 251 254 255 257 311 316
 330 344 354 361 368 372 376 377 383 393 394 400 401 402
 405 406 407 408 460
 + domini 255 257
 dominum 7 250 251 254 255 257 300 311 316 344 354
 361 368 372 376 377 383 393 394 405 406 407 ΔΟΘΥlm
 domino V 330 400 401 402 408; M-R

hymnum dicite 250 254 255 257 300 330 405 406 407
 408 laudem dicite 7 laudate V
 73 C = 300 (→ 28)
 fulgur 300 344 fulgura V 7 250 251 254 255 257
 311 316 330 354 361 368 372 376 377 383 393 394 400 401
 402 405 406 407 408 460; AN lor L; Brev. Goth.; M-R: = Θ'
 + domini 255 257
 dominum 7 250 251 254 255 257 300 311 316 344 354
 361 368 372 376 377 383 393 394 405 406 407 408 ΔΟΘΥlm
 domino V 330 400 401 402; M-R
 hymnum dicite 250 254 255 257 300 330 405 406 407
 408 laudem dicite 7 laudate V

pruina et nives d(omi)n(u)m/73 354: 67/ben(edicite)
 pruina et nives d(omi)n(u)m/73 361: 74/ben(edicite)
 pruina et nives d(omi)n(u)m/73 368: 67/benedicite
 pruina et nives d(omi)n(u)m/73 372: 67/benedicite
 pruina et nives d(omi)n(u)m/73 376: 67/benedicite
 pruina et nives dominu(m)/73 377: 67/benedicite pruina
 et nives dominum/73 383: 67/benedicite pruina et nives
 d(omi)n(u)m/73 393: 67/benedicite pruina et nives
 d(omi)n(u)m/73 394: 67/benedicite pruina et nives
 d(omi)n(u)m/73 400 401 402: 67/benedicite pruina et
 nives domino/73 405: 67/benedicite pruina et nives
 d(omi)n(u)m ym(num)/73 406: 67/benedicite pruina et
 nives d(omi)n(u)m ym(num)/73 407: 67/benedicite pruina
 et nives d(omi)n(u)m y(mnu)m/73 408: 69/benedicite
 pruina et nives d(omi)no ymnum dicite et sup(er) exaltate
 eum in sec(u)la/73 460: pruina et nives/73 Brev.
 Goth. (55C): vide sub vs 67 M-R 46 (60-61): /benedicite,
 pruina et nives, domino/

73 7: 70/benedicite fulgura et nubes d(omi)n(u)m
 laudem dicite et sup(er) exaltate eum in saecula/ 250:
 70/benedicite fulgora et nubes d(omi)n(u)m ymnu(m)/
 251: 70/benedicite fulgura et nubis dominum/ 254:
 70/benedicite fulgora et nubes d(omi)n(u)m (y)mnum/
 255: 70/benedicite fulgora et nubes d(omi)ni d(omi)n(u)m
 ymnum d./ 257: 68/benedicite fulgora et nubes domini
 dominum ymnum/ 300: 68/benedicite fulgur et nubes
 d(omi)n(u)m hymnum dicite et superexaltate eu(m) in
 saecula/ 311: 70/benedicite fulgora et nubes d(ominu)m/
 316: 70/benedicite fulgora et nubes d(omi)n(u)m/ 330:
 70/benedicite fulgora et nubes d(omi)no hymnu(m) dic(ite)
 344: 70/ben(edicite) fulgur et nubes d(omi)n(u)m 354:
 70/ben(edicite) fulgora et nubes d(omi)n(u)m/ 361: 70/

ben(edicite) fulgura et nubes d(omi)n(u)m/75 368: 70/
 benedicite fulgora et nubes d(omi)n(u)m/ 372: 70/
 benedicite fulgora et nubes d(omi)n(u)m/ 376: 70/
 bened(icite) fulgora (fulgora a.c.) et nubes dominu(m)/
 377: 70/benedicite fulgora et nubes dominum/ 383:
 70/benedicite fulgora et nubes d(omi)n(u)m/ 393:
 70/benedicite fulgora et nubes d(omi)n(u)m/ 394:
 70/benedicite fulgora et nubes d(omi)n(u)m/ 400 401
 402: 70/benedicite fulgora et nubes domino/ 405: 70/
 benedicite fulgora et nubes d(omi)n(u)m ym(num)/ 406:
 70/benedicite fulgora et nubes d(omi)n(u)m ym(num)/
 407: 70/benedicite fulgora et nubes d(omi)n(u)m y(mnu)m/
 408: 70/benedicite fulgora et nubes d(omi)no ymnu(m)
 dicite et sup(er) exaltate eum in sec(u)la/ 460: 68/fulgora
 et nubes/ AN lor L 37 (92): vide sub vs 65 Brev.
 Goth. (55C): vide sub vs 67 M-R 46 (60-61): benedicite,
 fulgora et nubes, domino/

74 7: /benedicat terra d(omi)n(u)m laudem dicat
 et sup(er) exaltet eum in saecula/ 250: /benedicat
 terra d(omi)n(u)m ymnum dicat et super exaltet eum
 in saecula/ 251: /benedicat terra dominum hymnum
 dicite/ 254: /b(ene)dicat terra d(omi)n(u)m ymnum
 dicat et super exaltat eum in sae(cula)/ 255: /b(ene)dicat
 terra d(omi)ni d(omi)n(u)m ymnum d./ 257: /benedicite
 dicat terra domini dominum ymnum dicat et superexaltat
 eum in/ 300: /benedicite terra d(omi)n(u)m hymnum
 dicite et superexaltate eu(m) in saecula/ 311: /benedicat
 terra d(omi)n(u)m/ 316: /benedicat terra d(omi)n(u)m/
 330: /benedicat terra d(omi)no hymnu(m) dicat/ 344:
 /benedicat t(er)ra d(omi)n(u)m/ 354: /benedicat t(er)ra
 d(omi)n(u)m/ 361: 67/benedicat t(er)ra d(omi)n(u)m/70
 368: /benedicat t(er)ra d(omi)n(u)m/ 372: /benedicat

Θ'	καὶ	ὑπερυψοῦτε	αὐτὸν	εἰς	τοὺς αἰῶνας.	3,74	εὐλογεῖτω ἡ γῆ	τὸν κύριον·
C	et	superexaltate	eum	in	saecula		^{εὐλογεῖτε} benedicite terra	dominum
I	»	»	»	»	»		benedicat »	»
V	»	»	»	»	»		» »	»
							^{+ domini} benedicite	^{domino} domino

Θ'	ὕμνεῖτε	καὶ	ὑπερυψοῦτε	αὐτὸν	εἰς	τοὺς αἰῶνας.	3,75	εὐλογεῖτε,	ὄρη
C	hymnum dicite	et	superexaltate	eum	in	saecula		benedicite	montes
I	»	dicat	»	superexaltat	»	»	»	»	»
V	laudet	»	»	»	»	»	»	»	»
	^{laudem} laudate	^{dicite} ×	^{superexaltat} »					^{+ omnes} »	

Θ'	καὶ βουνοί,	τὸν κύριον·	ὕμνεῖτε	καὶ	ὑπερυψοῦτε	αὐτὸν	εἰς	τοὺς αἰῶνας.
C	et colles	dominum	hymnum dicite	et	superexaltate	eum	in	saecula
I	»	»	»	»	»	»	»	»
V	»	»	»	»	»	»	»	»
		^{+ domini} domino	^{laudem} laudate					

74 C = 300 (→ 28)

benedicite 300 ΧΛ^{M2}Φ^G; εὐλογεῖτε 62 91* 106 Arm
benedicat V 7 250 251 254 255 311 316 330 344 354 361
368 372 376 377 383 393 394 400 401 402 405 406 407 408
460; M-R; RES-R benedicite dicat 257
+ domini 255 257
domino 330 400 401 402 408 ΑΣΛΖΜΦς (*secuti sumus*
Gryson-Weber); M-R; RES-R
ὕμνεῖτε 62 96 405 410 534 Sy Arm Tht.^P: hymnum
dicite 251 300 405* 408 laudate ΧΠ^LΦ^{ERG}ΟΘ^{SH}Μ*ΥΕΥQf
= Θ': hymnum dicat 250 254 255? 257 330 405* 406
407?; RES-R laudem dicat 7 laudet V

— et 405*

superexaltate 300 408 ΧΛ^LΑ*Π^LΦ^{ERG}ΟΘ^{SH}Μ*ΥΕΥQf
superexaltet V 7 250 257 405 406 superexaltat 254
75 C = 300 (→ 28)
+ omnes AU: < Ps 148,9 ?
+ domini 257
dominum 7 250 251 254 257 300 311 316 344 354
361 368 372 376 377 383 393 394 405 406 407 ΔΟΘYm
domino V 330 400 401 402 408; M-R
hymnum dicite 250 254 257 300 330 405 406 407 408
laudem dicite 7 laudate V; cf HI, AU

terra d(omi)n(u)m/ 376: /benedicat terra dominum/
377: /benedicat terra dominum/ 383: /benedicat terra
d(omi)n(u)m/ 393: /benedicat terra d(omi)n(u)m/ 394:
/b(enedicat) terra d(omi)n(u)m/ 400 401 402: /benedicat
terra domino/ 405: /benedicat terra d(omi)n(u)m ymnu(m)
dicite (a.c., dicite et p.c.) sup(er) exaltet/ 406: /benedicat
terra d(omi)n(u)m ym(num) dicat et sup(er) exaltet/ 407:
/benedicat terra d(omi)n(u)m y(mnu)m dicat/ 408:
/benedicat terra d(omi)n(u)m ymnu(m) dicite et sup(er) exaltate
eum in sec(u)la/ 460: /benedicat terra dominum/ AM
ex 2,17 (56,19): *vide sub vs 64* PS-AU s 128,2 (83,5): quem
caelum et terra benedicat/Lc 2,7 par Brev. Goth. (55C):
terra, montes et colles et omnia nascentia de terra M-R
46 (60-61): /benedicat terra domino/ RES-R 1692 (84):
benedicat terra domino (-num CVSL) et omnia nascentia in
ea (× × C) (cf vs 76), hymnum dicat (hymnum dicamus deo
nostro in aeternum L)

75 cf Ps 148,9 7: /benedicite montes et colles
d(omi)n(u)m laudem dicite et sup(er) exaltate eum in saecula/
250: /benedicite montes et colles d(omi)n(u)m ymnum
dic(ite)/ 251: /benedicite montes et colles dominum/

254: /b(enedicite) montes et colles d(omi)n(u)m (y)mnum/
255: /b(enedicite) montes et coll<es...>/ 257: /benedicite
montes et colles domini dominum ymnum/ 300:
/benedicite montes et colles d(omi)n(u)m hymnum dicite
et superexaltate eu(m) in saecula/ 311: /b(enedicite)
montes et colles d(omi)n(u)m/ 316: /b(enedicite) montes
et colles d(omi)n(u)m/ 330: /b(enedicite) montes et
colles d(omi)n(u)m ym(num) dici(te)/ 344: /ben(edicite)
montes et colles d(omi)n(u)m/ 354: /ben(edicite)
montes et colles d(omi)n(u)m/ 361: 73/ben(edicite)
montes et colles d(omi)n(u)m/ 368: /benedicite montes
et colles d(omi)n(u)m/ 372: /benedicite montes et
colles d(omi)n(u)m/ 376: /benedicite montes et colles
dominum/ 377: /benedicite montes et colles dominum/
383: /benedicite montes et colles d(omi)n(u)m/ 393:
/b(enedicite) montes et colles d(omi)n(u)m/ 394:
/b(enedicite) montes et colles d(omi)n(u)m/ 400
401 402: /benedicite montes et colles domino/ 405:
/benedicite montes et colles d(omi)n(u)m ym(num)/
/benedicite montes et colles d(omi)n(u)m ym(num)/ 407:
/benedicite montes et colles d(omi)n(u)m y(mnu)m/ 408:

Θ'	3,76	εὐλογεῖτε,	πάντα	τὰ	φύόμενα	ἐν τῇ γῇ,	τὸν κύριον·	ὕμνεῖτε
C		benedicite	omnia	quae	nascimini	in terra	dominum	hymnum dicite
I		»	»	×	nascentia	×	»	»
			×			+ domini	domino	laudem
V		»	universa	×	germinantia	in terra	domino	laudate
					de		dominum	

Θ'	καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. 3,78	εὐλογεῖτε, θάλασσα καὶ ποταμοί,						
						θαλασσα		
C	et superexaltate	eum	in	saecula	benedicite	maria	et	flumina
I	» superexaltate	eum	»	»	»	»	»	»
						mare		+ domini
V	»	»	»	»	»	»	»	»

76 C = 300 (→ 28)
omnia 7 250 251 254 255 300 311 316 330 344 354 361
368 372 376 377 383 393 394 400 401 402 405 406 407 408
460; M-R; RES-R × 257 universa **V**
quae nascimini 300 460 × nascentia 7 250 251 254
255 311 316 330 344 354 361 368 372 376 377 383 393 394
400 401 402 405 406 407 408; M-R; RES-R × nantia 257
× germinantia **V**; cf AU
in terra **V** 250° 300 330 400 401 402 405 406 407 408
460; cf RES-R: = Θ' × terrae 7 251 254 257 311 316 344
354 361 368 372 376 377 383; M-R × terra 250* 393

394 de terra AU
+ domini 257
dominum 7 250 251 254 257 300 311 316 344 354
361 368 372 376 377 383 393 394 405 406 407 ΔΟΘΥS*m
domino **V** 330 400 401 402 408; M-R
hymnum dicite 250 254 257 300 330 405 408 laudem
dicite 7 laudate **V**; cf AU
superexaltatu 300: *correximus in schemate*
78 C = 300 (→ 28)
mare HI Ez: θαλασσα **V*** 36°-538-449
+ domini 257

/benedicite montes et colles d(omi)no ymnu(m) dicite et
sup(er) exaltate eum in sec(u)la/ **460**: /benedicite montes
et colles/ **A-SS** Marculus (765D): nec in hac causa ad
promerendum deum deesse poterat montibus sensus, quibus
ad eius laudem etiam vocem scriptura concessit (cf Ps
148,9) **AU** Ps 128,5,17 (238): 80/laudant omnes montes
et colles/67 **HI** Ez 3 (115,807): *vide sub vs 62* **M-R**
46 (60-61): /benedicite, montes et colles, domino/

76 7: /benedicite omnia nascentia terrae
d(omi)n(u)m laudem dicite et sup(er) exaltate eum in
s(ae)c(u)la/78 **250**: /benedicite omnia nascentia (+
i[n] p.c.) terra d(omi)n(u)m ymnu(m) dic(ite)/78 **251**:
/benedicite omnia nascentia terrae dominum/78 **254**:
/b(enedicite) omnia nascentia terrae d(omi)n(u)m
(y)mnum/78 **255**: /b(enedicite) omnia nascentia ...>/78
257: /benedicite nantia terrae domini dominum ymnum/78
300: /benedicite omnia quae nascimini in terra d(omi)-
n(u)m hymnum dicite et superexaltatu in saecula/78 **311**:
/b(enedicite) omnia nascentia terrae d(omi)n(u)m/78 **316**:
/b(enedicite) omnia nascentia in terra d(omi)n(u)m/78 **330**:
/b(enedicite) omnia nascentia terrae d(omi)n(u)m hym(num)
dici(te)/78 **344**: /ben(edicite) o(mn)ia nascentia t(er)r(a)e
d(omi)n(u)m/78 **354**: /ben(edicite) o(mn)ia nascentia
t(er)r(a)e d(omi)n(u)m/78 **361**: /ben(edicite) o(mn)ia
nascentia t(er)r(a)e d(omi)n(u)m/78 **368**: /ben(edicite)
omnia nascentia terrae d(omi)n(u)m/78 **372**: /benedicite
omnia nascentia terrae d(omi)n(u)m/78 **376**: /bened(icite)
om(n)ia nascentia terre d(omi)n(u)m/78 **377**: /benedicite
omnia nascentia terrae dominum/78 **383**: /b(enedicite)
om(n)ia nascentia terr(a)e d(omi)n(u)m/78 **393**:
/b(enedicite) omnia nascentia terra d(omi)n(u)m/78 **394**:
/b(enedicite) omnia nascentia terra d(omi)n(u)m/78 **400**
401 **402**: /benedicite omnia nascentia in terra domino/78
405: /benedicite om(n)ia nascentia in terra d(omi)n(u)m

ym(num)/78 **406**: /benedicite omnia nascentia in terra
d(omi)n(u)m/78 **407**: /benedicite om(n)ia nascentia in
t(er)ra d(omi)n(u)m/78 **408**: /benedicite omnia nascentia
in terra d(omi)n(u)m ymnum dicite et sup(er) exaltate eum in
sec(u)la/ **460**: /omnia que nascimini in terra/78 **AU**
Ps 128,5,15 (237): 71/laudat (laudant *αδ,ΒΡ,εΥ*) quidquid
germinat de terra/79 **M-R** 46 (60-61): /benedicite, omnia
nascentia terre, domino/ **RES-R** 1692 (84): *vide sub vs*
74

78 7: 76/benedicite maria et flumina d(omi)n(u)m
laudem dicite et sup(er) exaltate eum in saecula/77 **250**:
76/benedicite maria et flumina d(omi)n(u)m ymnu(m)
dic(ite)/77 **251**: 76/benedicite maria et flumina dominum
hymnum dicite/77 **254**: 76/b(enedicite) maria et flumina
d(omi)n(u)m (y)mnum/77 **255**: 76/b(enedicite) maria
et fl<umina ...>/77 **257**: 76/benedicite maria et flumina
domini dominum ymnum/77 **300**: 76/benedicite maria
et flumina d(omi)n(u)m hymnum dicite et superexaltatu
in saecula/77 **311**: 76/b(enedicite) maria et flumina
d(omi)n(u)m/77 **316**: 76/b(enedicite) maria et flumina
d(omi)n(u)m/77 **330**: 76/b(enedicite) maria et flumina
d(omi)n(u)m hym(num) dici(te)/77 **344**: 76/ben(edicite)
maria et flumina d(omi)n(u)m/77 **354**: 76/ben(edicite)
maria et flumina d(omi)n(u)m/77 **361**: 76/ben(edicite)
maria et flumina d(omi)n(u)m/77 **368**: 76/benedicite
maria et flumina d(omi)n(u)m/77 **372**: 76/benedicite
maria et flumina d(omi)n(u)m/77 **376**: 76/benedicite
maria et flumina d(omi)n(u)m/77 **377**: 76/benedicite
maria et flumina dominum/77 **383**: 76/benedicite maria
et flumina d(omi)n(u)m/77 **393**: 76/b(enedicite) maria et
flumina d(omi)n(u)m/77 **394**: 76/b(enedicite) maria et
flumina d(omi)n(u)m/77 **400** **401** **402**: 76/benedicite
maria et flumina/77/domino/79 **405**: 76/benedicite
maria et flumina/77/domino/79 **406**: /benedicite maria

Θ'	τὸν κύριον·	ὕμνεϊτε	καὶ ὑπερυψοῦτε	αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.	3,77	εὐλογεῖτε,
C	dominum	hymnum dicite	et superexaltate eum	in saecula		benedicite
I	» deum domino	» laudem	»	»	superexaltate eum	»
V	domino dominum	laudate	»	»	»	»

Θ'	αἱ πηγαί,	τὸν κύριον·	ὕμνεϊτε	καὶ ὑπερυψοῦτε	αὐτὸν εἰς
C	fontes	dominum	hymnum dicite	et superexaltate eum	in
I	»	»	»	»	»
V	»	+ aquarum + domini domino dominum deo	laudate	»	»

Θ'	τοὺς αἰῶνας.	3,79	εὐλογεῖτε, κήτη καὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐν τοῖς ὕδασι,
C	saecula	benedicite ceti et omnia quae movemini in aquis	
I	»	»	»
V	»	»	»

dominum 7 250 251 254 257 300 311 316 344 354 361
368 372 376 377 383 393 394 ΔΑΘΟΥSm; PS-FU s 77;
Brev. Goth.; RES-R (Var) deum HI Ez domino V 330
400 401 402 405 (→ 30) 406 407 408 (→ 31); ANT-M; M-R;
RES-R *usus est verbo dominus* HI Dn
hymnum dicite 250 251 254 257 300 330 408 laudem
dicite 7 laudate V; cf HI
superexaltatu 300: *correximus in schemate*
77 C = 300 (→ 28)
+ aquarum 251 254 (→ 31) 255 257 393*? 394
+ domini 255 257; RES-R 3700 (Var)
dominum 7 250 251 254 255 257 300 311 316 344
354 361 368 372 376 377 383 393 394 405 (→ 30) 406 407
ΔΑΘΟΥSm; Brev. Goth.; RES-R 3700 (Var) domino V

330 400 401 402 408 (→ 31); ANT-M; M-R; RES-R 3700
deo RES-R 2889
hymnum dicite 250 254 255 257 300 330 405 408; Brev.
Goth.; RES-R laudem dicite 7 laudate V
79 C = 300 (→ 28)
ceti 7 300 311 316 330 372 377 393 394 395 408 460
XΛ^LΑΦ^{E2R}M*YEG^A; HI ceti V 250 344 354 361 368 376
383 400 401 402 405 406 407; HI (Var) beluae 251 254
(→ 31) 255 257 × × Δ^MSm; M-R
movemini 300 460 moventur V 7 250 251 254 255
257 311 316 330 354 361 368 372 376 377 383 393 394 395
400 401 402 405 406 407 408; M-R; RES-R movebuntur
344 *usus est verbo* nare AU
+ domini 255 257

et flumina/77/domino/79 407: 76/benedicite maria et
flumina/77/domino/79 408: /benedicite maria et flumina
d(omi)no ymnu(m) dicite et sup(er) exaltate eum in sec(u)-
la/ 460: 76/maria et flumina/77 ANT-M 296r (491):
maria et flumina, benedicite domino/77 Brev. Goth.
(55C): maria et flumina, fontes, ceti et omnia quae moventur
in aquis (230D): *vide sub vs 77 PS-FU s 77 (949D):*
benedicite, maria, dominum HI Dn I (806,683): *vide sub*
vs 57 Ez 3 (115,807): vide sub vs 62 M-R 46 (60-
61): /benedicite, maria et flumina, domino/ RES-R 3700
(327): maria et flumina, benedicite domino (-num MDL)/
77 7: 78/benedicite fontes d(omi)n(u)m laudem dicite
et sup(er) exaltate eum in saecula/79 250: 78/benedicite
fontes d(omi)n(u)m ymnum dic(ite)/79 251: 78/benedicite
fontes aquarum dominum/79 254: 78/benedicite fontes
aquarum d(omi)n(u)m (y)mnum/79 255: 78/benedicite
fontes aquarum d(omi)ni d(omi)n(u)m ymnum d./79 257:
78/benedicite fontes aquarum domini dominum ymnum/79

300: 78/benedicite fontes d(omi)n(u)m hymnum dicite et
superexaltate eu(m) in saecula/79 311: 78/benedicite
fontes d(omi)n(u)m/79 316: 78/benedicite fontes
d(omi)n(u)m/79 330: 78/benedicite fontes
d(omi)no hym(num) dici(te)/79 344: 78/benedicite
fontes d(omi)n(u)m/79 354: 78/benedicite fontes
d(omi)n(u)m/79 361: 78/benedicite fontes
d(omi)n(u)m/79 368: 78/benedicite fontes dominum/79
372: 78/benedicite fontes d(omi)n(u)m/79 376: 78/
benedicite fontes dominu(m)/79 377: 78/benedicite fontes
dominum/79 383: 78/benedicite fontes d(omi)n(u)m/79
393: 78/benedicite fontes ***** d(omi)n(u)m/79 394:
78/benedicite fontes aquarum d(omi)n(u)m/79 400 401
402: 78/et fontes domino/79 405: 78/et fontes d(omi)-
n(u)m ym(num)/79 406: 78/et fontes d(omi)n(u)m/79
407: 78/et fontes d(omi)n(u)m/79 408: /benedicite fontes
d(omi)no ymnu(m) dicite et sup(er) exaltate eum in sec(u)la/
460: 78/et fontes/79 ANT-Ben (121): 57/benedicite, fontes

Θ'	τὸν κύριον·	ὕμνεϊτε	καὶ	ὑπερυψοῦτε	αὐτὸν	εἰς	τοὺς αἰῶνας.	3,80	εὐλογεῖτε,
C	dominum	hymnum dicite	et	superexaltate	eum	in	saecula		benedicite
I	»	»	»	»	»	»	»		»
	domino	laudem							
V	domino	laude	»	»	»	»	»		»
	dominum								
	deo								

Θ'	πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ,	τὸν κύριον·	ὕμνεϊτε	καὶ	ὑπερυψοῦτε
C	omnia volatilia caeli	dominum	hymnum dicite	et	superexaltate
I	× volucres	»	»	»	»
		+ domini	domino	laudem	
V	omnes	»	domino	laude	»
	×		dominum		

dominum 7 250 251 254 255 257 300 311 316 344 354
361 368 372 376 377 383 393 394 395 405 406 407 460 ΔΟ
ΘS*Y domino V 330 400 401 402 408; M-R deo
RES-R

hymnum dicite 254 255 257 300 330 408; RES-R laudem dicite 7 laudate V; cf AU

80 C = 300 (→ 28)

= Θ': omnia 300 408 460 omnes V 251 254 255
257 376 393 394 × 7 250 311 316 330 344 354 361 362
372 377 383 395 400 401 402 405 406 407 Π^L; M-R: —
παντα 147 967 Syh Aeth^p Arm

volatilia 300 408 460 volucres V 7 250 251 254 255
257 311 316 330 344 354 361 368 372 376 377 383 393 394
395 400 401 402 405 406 407; HI; AN lor L; Brev. Goth.;
M-R

+ domini 255 257

dominum 7 250 251 254 255 257 300 311 316 344 354
361 368 372 376 377 383 393 394 395 405 406 407 ΔΘYS*
domino V 330 400 401 402 408; M-R

hymnum dicite 250 251 254 255 257 300 330 405 406
407 408 laudem dicite 7 laudate V; cf HI, AU

domini, dominum, hymnum/88 ANT-M 266r (491):
78/benedicite, fontes, domino Brev. Goth. (230D):
maria et flumina, benedicite dominum; benedicite, fontes,
dominum HI Dn 1 (806,683): vide sub vs 57 M-R 46
(60-61): /benedicite, fontes, domino/ RES-R 2889 (229):
fontes et omnia quae moventur in aquis (cf vs 79), hymnum
dicite deo 3700 (327): /hymnum dicite, fontes, domino
(dominum L*, domini L*)

79 7: 77/benedicite ceti et omnia quae moventur
in aquis d(omi)n(u)m laudem dicite et sup(er) exaltate
eum in saecula/ 250: 77/benedicite cete et omnia quae
movent(ur) in aquis d(omi)n(u)m/ 251: 77/benedicite
byluae et omnia quae moventur in aquis dominum/ 254:
77/b(enedicite) biluae et omnia quae moventur in aquis
d(omi)n(u)m (y)mnum/ 255: 77/b(enedicite) bilu(a)e et
omnia que moventur in aquis d(omi)ni d(omi)n(u)m ymnum
d./ 257: 77/benedicite beluae et omnia quae moventur
in aquis domini dominum ymnum dicite/ 300: 77/
benedicite ceti et omnia quae movemini in aquis d(omi)-
n(u)m ymnum dicite et superexaltate eu(m) in saecula/
311: 77/b(enedicite) coeti et omnia quae moventur in aquis
d(omi)n(u)m/ 316: 77/b(enedicite) coeti et omnia quae
moventur in aquis d(omi)n(u)m/ 330: 77/b(enedicite)
coeti et omnia quae moventur in aquis d(omi)no hymnum
dicite et super exaltate eu(m) in s(ae)c(u)la/ 344: 77/
ben(edicite) c(a)ete et o(mn)ia qu(a)e movebunt(ur) i(n) aquis
d(omi)n(u)m/ 354: 77/ben(edicite) c(o)ete et o(mn)ia
qu(a)e movent(ur) i(n) aquis d(omi)n(u)m/ 361: 77/
ben(edicite) c(o)ete et om(ni)a qu(a)e movent(ur) in aq(ui)s
d(omi)n(u)m/ 368: 77/benedicite coete et om(ni)a quae
moventur in aquis d(omi)n(u)m/ 372: 77/benedicite ceti
(c*eti a.c.) et omnia quae moventur in aquis d(omi)n(u)m/
376: 77/benedicite cete et om(ni)a que moventur in aquis

d(omi)n(u)m/ 377: 77/benedicite coeti et omnia quae
moventur in aquis dominum/ 383: 77/benedicite c(o)ete
et om(ni)a qu(a)e movent(ur) in aq(ui)s d(omi)n(u)m/ 393:
77/b(enedicite) coeti et omnia q(uae) moventur in aquis
d(omi)n(u)m/ 394: 77/b(enedicite) ceti et omnia que
moventur in aquis d(omi)n(u)m/ 395: benedicite caeti
et om(ni)a quae moventur in aquis d(omi)n(u)m/ 400
401 402: 77/benedicite cete et omnia quae moventur in
aquis domino/ 405: 77/benedicite cete et om(ni)a qu(a)e
movent(ur) in aq(ui)s d(omi)n(u)m/ 406: 77/benedicite
cete et omnia qu(a)e movent(ur) in aq(ui)s d(ominu)m/
407: 77/benedicite cet(a)e et om(ni)a quae moventur in
aquis d(omi)n(u)m y(mnu)m/ 408: /benedicite ceti et
omnia que moventur in aquis d(omi)no ymnu(m) dicite et
sup(er) exaltate eum in sec(u)la/ 460: 77/ceti et omnia
que mobemini in aquis dominum/ AU Ps 128,5,16 (237):
76/laudat quidquid natat in mari/ HI Dn 1 (806,683):
vide sub vs 57 M-R 46 (60-61): /benedicite, omnia que
moventur in aquis, domino/ RES-R 2889 (229): vide sub
vs 77

80 7: /benedicite volucres caeli d(omi)n(u)m
laudem dicite et sup(er) exaltate eum in s(ae)c(u)la/ 250:
/benedicite volucres caeli d(omi)n(u)m ymnu(m) dic(ite)/
251: /benedicite omnes volucris caeli dominum hymnum/
254: /b(enedicite) omnes volucres caeli d(omi)n(u)m
(y)mnum/ 255: /b(enedicite) omnes volucres celi
d(omi)ni d(omi)n(u)m ymnum d./ 257: /benedicite
omnes volucres celi domini dominum ymnum/ 300:
/benedicite omnia volatilia caeli d(omi)n(u)m hymnum
dicite et superexaltate eu(m) in saecula/ 311: /b(enedicite)
volucres caeli d(omi)n(u)m/ 316: /b(enedicite) volucres
caeli d(omi)n(u)m/ 330: /b(enedicite) volucres caeli
d(omi)no hym(num) dici(te)/ 344: /ben(edicite) volucres

θ'	αὐτὸν	εἰς	τοὺς	αἰῶνας.	3,81	εὐλογεῖτε,	πάντα	τὰ	θηρία	καὶ	τὰ	κτῆνη,
C	eum	in	saecula			benedicite	omnes	bestiae	et		pecora	
I	»	»	»			»	×	»	»		iumenta	
											M omnia universa	+ domini
V	»	»	»			»	×	»	»		pecora	

θ'	τὸν	κύριον·	ὕμνεῖτε	καὶ	ὑπερυψοῦτε	αὐτὸν	εἰς	τοὺς	αἰῶνας.	3,82	εὐλογεῖτε,
C	dominum	hymnum	dicite	et	superexaltate	eum	in	saecula			benedicite
I	»	»	»	»	»	»	»	»			»
	domino	laudem									
V	domino	laudate	»	»	»	»	»	»			»
	dominum										

81 C = 300 (→ 28)
omnes V 300; AN lor L: = θ' × 7 250 251 254 255
257 311 316 330 344 354 361 368 372 376 377 383 393 394
395 400 401 402 405 406 407 408 460 m: — παντα A' 147
36-II 490-c 233' 407 534 Bo Arab PsAth. IV 269
bestiae] + agri ? AN lor L
παντα A' 147 36-II 490-c 233' 407 534 Bo Arab PsAth.
IV 269: omnia 400 401 402 405 406 407 408 universa
311 316 344 354 361 368 372 376 377 383 393 394 395; M-R
pecora V 300 311 316 344 354 361 368 372 376 377 383

393 394 395; HI; M-R iumenta 7 (→ 71) 250 251 254
(→ 31) 255 257 330 400 401 402 405 406 407 408 460; AN
lor L; Brev. Goth.
+ domini 255 257
dominum 7 250 251 254 255 257 300 311 316 344 354
361 368 372 376 377 383 393 394 395 405 406 407 ΔΟ
ΘΥΕ*S*m domino V 330 400 401 402; M-R usus est
verbo dominus HI
hymnum dicite 250 254 255 257 300 330 408 laudem
dicite 7 laudate V; cf HI

c(a)eli d(omi)n(u)m/ 354: /ben(edicite) volucres c(a)eli
d(omi)n(u)m/ 361: /ben(edicite) volucres c(a)eli
d(omi)n(u)m/ 368: /benedicite volucres caeli d(omi)-
n(u)m/ 372: /benedicite volucres caeli d(omi)n(u)m/
376: /ben(edicite) omnes volucres celi dominum/ 377:
/benedicite volucres caeli dominum/ 383: /b(enedicite)
volucres c(a)eli d(ominu)m/ 393: /b(enedicite) omnes
volucres caeli d(omi)n(u)m/ 394: /b(enedicite)
omnes volucres celi d(omi)n(u)m/ 395: /b(enedicite)
volucres caeli d(omi)n(u)m/ 400 401 402: /benedicite
volucres caeli domino/ 405: /benedicite volucres caeli
d(omi)n(u)m ym(num)/ 406: /benedicite volucres caeli
d(omi)n(u)m ym(num)/ 407: /benedicite volucres caeli
d(omi)n(u)m y(mnu)m/ 408: /benedicite omnia volatilia
c(a)eli d(omi)no ymnu(m) dicite et sup(er) exaltate eum in
sec(u)la/ 460: /benedicite omnia bolatilia celi/ AN
lor L 42-43 (92): adiuro vos, volucres caeli et omnes bestiae
agri et iumenta (cf vs 81) et reptilia AU Ps 128,5,16
(237): /laudat quidquid volitat in aere (~ in aere volat
πηBr,P₂₃Y)/75 Brev. Goth. (55C): volucres caeli, bestiae
et iumenta, filii hominum, Israel, sacerdotes, servi domini,
spiritus et animae iustorum, sancti et humiles corde (cf vs
81-87) HI Dn 1 (806,683): vide sub vs 57 M-R 46
(60-61): /benedicite, volucres celi, domino/

81 7: /benedicite bestiae et iumenta d(omi)n(u)m
laudem dicite et sup(er) exaltate eum in saecula/ 250:
/benedicite bestiae et iumenta d(omi)n(u)m ymnu(m) dic(ite)/
251: /benedicite bistiae et iumenta dominum/83 254:
/b(enedicite) bestiae et iumenta d(omi)n(u)m (y)mnum/83
255: /b(enedicite) bestiae et iumenta d(omi)ni d(omi)n(u)m
ymnu(m) d./83 257: /benedicite bestiae et iumenta domini
dominum ymnum/83 300: /benedicite omnes vestiae et
pecora d(omi)n(u)m hymnum dicite et superexaltate eu(m)

in saecula/ 311: /b(enedicite) bestiae et universa pecora
d(omi)n(u)m/ 316: /b(enedicite) bestiae et universa
pecora d(omi)n(u)m/ 330: /b(enedicite) bestiae et iumenta
d(omi)no hym(num) dici(te)/ 344: /ben(edicite) bestie
et univ(er)sa pecora d(omi)n(u)m/ 354: /ben(edicite)
besti(a)e et univ(er)sa pecora d(omi)n(u)m/ 361:
/ben(edicite) besti(a)e et universa pecora d(omi)n(u)m/
368: /ben(edicite) bestiae et universa pecora d(omi)-
n(u)m/ 372: /benedicite besti(a)e et universa pecora
d(omi)n(u)m/ 376: /benedicite bestie et universa pecora
d(omi)n(u)m/ 377: /benedicite bestiae et universa pecora
dominum/ 383: /b(enedicite) bestiae et universa pecora
d(omi)n(u)m/ 393: /b(enedicite) besti(a)e et universa pecora
d(omi)n(u)m/ 394: /b(enedicite) bestiae et universa
pecora d(omi)n(u)m/ 395: /benedicite bestiae et universa
peccora d(omi)n(u)m/ 400 401 402: /benedicite bestiae
et omnia iumenta domino/ 405: /benedicite bestiae et
om(ni)a iumenta d(omi)n(u)m/ 406: /benedicite bestiae et
om(ni)a iumenta d(omi)n(u)m/ 407: /benedicite bestiae et
om(ni)a iumenta d(omi)n(u)m/ 408: /benedicite bestiae et
om(ni)a iumenta d(omi)no ymnu(m) dicite et sup(er) exaltate
eum in sec(u)la/ 460: /bestie et iumenta/ AN lor L
42-43 (92): vide sub vs 80 Brev. Goth. (55C): vide sub
vs 80 HI Dn 1 (806,683): vide sub vs 57 M-R 46 (60-
61): /benedicite, bestiae et universa pecora, domino/

82 7: /benedicite filii hominum d(omi)n(u)m laudem
dicite et sup(er) exaltate eum in saecula/ 250: /benedicite
filii hominum d(omi)n(u)m ymnum dic(ite)/ 251: 83/
benedicite filii hominum dominum hymnum dicite/84
254: 83/b(enedicite) filii hominum d(omi)n(u)m (y)mnum/84
255: 83/b(enedicite) filii hominum d(omi)ni d(omi)n(u)m
ymnum d./84 257: 83/benedicite filii hominum domini
dominum ymnum/84 300: /benedicite filii hominum

Θ'	οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων,	τὸν κύριον·	ὕμνεῖτε	καὶ ὑπερυψοῦτε	αὐτὸν
C	fili	hominum	dominum	hymnum dicite	et superexaltate eum
I	»	»	»	»	»
	fili	+ domini	domino	+ et laudem	
V	»	»	domino	laudate	»
	fili		dominum		

Θ'	εἰς τοὺς αἰῶνας. 3,83	εὐλογεῖτε, Ἰσραηλ,	τὸν κύριον·	ὕμνεῖτε	καὶ
		εὐλογεῖτω		ὕμνειτω	
C	in saecula	benedicat	Israhel	dominum	hymnum dicite et
I	»	»	»	»	dicat »
		benedicite	Israhelitae	+ domini	domino laudem
V	»	»	benedic	»	domino laudate »
		benedicite		dominum	laudat

82 C = 300 (→ 28) *de ordine vss 83-82 in 251*
 254 255 257 → 31
 fili 316 394 Σ^cΔ^{MYS}; ANT-M 200v; 280r
 + domini 255 257
 dominum 7 250 251 254 255 257 300 311 316 330 354
 361 368 372 376 377 383 393 394 395 405 406 407 460
 ΔΑΟΘΥΣ**m*; M-M; {REG Mag} domino V 400 401 402
 408; ANT-M; M-R *usus est verbo dominus HI*
 + et ANT-M 280r
 hymnum dicite 250 251 254 255 257 300 330 405 406
 407 408; ANT-M laudem dicite 7 laudate V; *cf HI*
83 C = 300 (→ 28) *de ordine vss 83-82 in 251*
 254 255 257 → 31
 εὐλογεῖτω A' Q V 36 C' 407 534 verss.^P: benedicat

7 250 300 311 316 330 344 354 361 368 372 376 377 383 393
 394 395 400 401 402 405 406 407 408 460 *plerique codices*
versionis hieronymianae; M-R benedic V benedicite
 251 254? 255? 257 S: = θ'
 israhelitae 251 254 (→ 31) 255 257
 + domini 255 257
 dominum 7 250 251 254 255 257 300 311 316^c 344 354
 361 368 372 376 377 383 393 394 395 405 406 407 460
 ΔΟΘΣΩ*m* domino V 316* 330 400 401 402 408; M-R
usus est verbo dominus HI
 ὑμνειτω Q V C' 407 verss.^P: hymnum dicat 250 330
 405* 406 laudem dicat 7 = θ': hymnum dicite
 255? 300 405^c 408 laudate V; *cf HI*

d(omi)n(u)m hymnum dicite et superexaltate eum in
 secula/ **311**: /b(enedicite) filii hominum d(omi)n(u)m/
316: /b(enedicite) filii hominum d(omi)n(u)m/ **330**:
 /b(enedicite) filii hominum d(omi)n(u)m hym(num) dici(te)/
344: /ben(edicite) filii hominum/ **354**: /ben(edicite) filii
 ho(m)i(n)u(m) d(omi)n(u)m/ **361**: /ben(edicite) filii
 ho(m)i(n)u(m) d(omi)n(u)m/ **368**: /ben(edicite) filii
 hominum d(omi)n(u)m/ **372**: /benedicite filii hominum
 d(omi)n(u)m/ **376**: /bened(icite) filii hominu(m)
 dominum/ **377**: /benedicite filii hominum dominum/
383: /b(enedicite) filii hominu(m) d(omi)n(u)m/ **393**:
 /b(enedicite) filii hominu(m) d(omi)n(u)m/ **394**:
 /b(enedicite) filii hominu(m) d(omi)n(u)m/ **395**: /b(enedicite)
 filii hominum d(omi)n(u)m/ **400 401 402**: /benedicite
 filii hominum domino/ **405**: /benedicite filii hominu(m)
 d(omi)n(u)m ym(num)/ **406**: /benedicite filii hominu(m)
 d(omi)n(u)m ym(num)/ **407**: /benedicite filii hominu(m)
 d(omi)n(u)m ym(mnu)/ **408**: /benedicite filii hominum
 d(omi)no ymnu(m) dicite et sup(er) exaltate eum in sec(u)-
 la/ **460**: /filii hominum dominum/ **ANT-M** 88r (120):
 57/benedicite, filii hominum, domino, hymnum/84 200v
 (332): benedicite, filii hominum, domino/84 280r (465):
 filii hominum, domino benedicite et ymnum dicite **Brev.**
Goth. (55C): *vide sub vs 80 HI Dn 1 (806,683): vide*
sub vs 57 M-M (297A): benedicite, filii hominum,
dominum M-R 46 (60-61): /benedicite, filii hominum,
domino/ REG Mag 34 (188,18): sicut sanctus Paulus
in revelatione sua dicit: filii hominum benedicite dominum
inaccessibiliter, magis autem cum occiderit sol

83 7: /benedicat israhel d(omi)n(u)m laudem dicat
 et sup(er) exaltet eum in saecula/ **250**: /benedicat israhel

d(omi)n(u)m ymnu(m) dic(at)/ **251**: 81/benedicite
 israhelitae dominum/82 **254**: 81/b(enedicite) israhelite
 d(omi)n(u)m(y)mnum/82 **255**: 81/b(enedicite) israelit(a)e
 d(omi)ni d(omi)n(u)m ymnum d./82 **257**: 81/benedicite
 israhelitae domini dominum ymnum/82 **300**: /benedicat
 israhel d(omi)n(u)m hymnum dicite et superexaltate eum
 in saecula/ **311**: /benedicat israhel d(omi)n(u)m/
316: /benedicat israhel d(omi)n(u)m (d[omi]no a.c.)/
330: /benedicat israhel d(omi)no hym(num) dicat/ **344**:
 /benedicat i(sra)h(e)l d(omi)n(u)m/ **354**: /benedicat
 isr(ahe)l d(omi)n(u)m/ **361**: /benedicat isr(ahe)l
 d(omi)n(u)m/ **368**: /benedicat isr(ahe)l d(omi)n(u)m/
372: /benedicat israhel d(omi)n(u)m/ **376**: /benedicat
 israhel d(omi)n(u)m/ **377**: /benedicat israhel dominum/
383: /benedicat isr(ahe)l d(ominum)/ **393**: /benedicat
 israhel d(omi)n(u)m/ **394**: /benedicat israhel d(omi)-
 n(u)m/ **395**: /benedicat israhel d(omi)n(u)m/ **400**
401 402: /benedicat israel domino/ **405**: /benedicat
 israhel d(omi)n(u)m ymnu(m) dicite (dicite p.c.) et sup(er)
 exaltet/ **406**: /benedicat isr(ahe)l d(omi)n(u)m ym(num)
 dicat et sup(er) exalt(et)/ **407**: /benedicat isr(ahe)l
 d(omi)n(u)m y(mnu)m/ **408**: /benedicat israhel d(omi)no
 ymnu(m) dicite et sup(er) exaltate eum in sec(u)la/ **460**:
 /benedicat israel dominum/ **Brev. Goth.** (55C): *vide sub*
vs 80 HI Dn 1 (806,683): vide sub vs 57 M-R 46 (60-
61): /benedicat Israhel domino/

84 7: /benedicite sacerdotes d(omi)ni d(omi)n(u)m
 laudem dicite et sup(er) exaltate eum in saecula/ **250**:
 /benedicite sacerdotes d(omi)ni d(omi)n(u)m ymnu(m)
 dic(ite)/ **251**: 82/benedicite sacerdotes domini domino/
254: 82/b(enedicite) sacerdotes d(omi)ni d(omi)n(u)m

Θ'	ὑπερυψοῦτε υπερυψουτω	αὐτὸν	εἰς	τοὺς αἰῶνας.	3,84	εὐλογεῖτε,	ἱερεῖς,	ο' δουλοι	κυριου
C	superexaltate	eum	in	saecula		benedicite	sacerdotes		dei
I	» superexaltet	»	»	»		»	»	(et) servi	domini
V	» superexaltet	»	»	»		»	»		» dei

Θ'	τὸν κύριον·	ὑμνεῖτε	καὶ	ὑπερυψοῦτε	αὐτὸν	εἰς	τοὺς αἰῶνας.	3,85	εὐλογεῖτε,
C	dominum	hymnum	dicite	et	superexaltate	eum	in	saecula	benedicite
I	» domino	» laudem	»	»	»	»	»	»	»
V	domino dominum deum	laudate	»	»	»	»	»	aeternum	»

superexaltet 7: υπερυψουτω Q V C' 407 verss.^p *non liquet in 406*
84 C = 300 (→ 28)
servi ANT-M 49r; 60v; 81v; 88r; 92r; 96r; 107r; 175r; 176v; 298v; Brev. Goth. (238C): δουλοι ο' (→ 29) et servi ANT-M 72r
dei 300 460 Y; ANT-M 95v; 200v; 250r; Brev. Goth. (238C); M-M (297A); M-R 32; 128; 151; RES-R domini V (Weber-Gryson) 7 250 251 254 255 257 311 316 344 354 361 368 372 376 377 383 393 394 395 400 401 402 405

406 407 408; ANT-M 49r; 60v; 72r; 81v; 88r; 92r; 96r; 107r; 175r; 176v; 298r; 298v; M-M (460A); M-R 46: κυριου ο' dominum 7 250 254 255 257 300 311^c 316 344 354 361 368 372 376 377 383 393 394 395 405 406 407 ΔΟΘΥS*m; Brev. Goth.; M-M; M-R 32; 128 (Var); RES-R 4675 domino V 251 311*^z 400 401 402 408; ANT-M; M-R 46; 128; RES-R 4675 (Var) deum RES-R 7556 hymnum dicite 250 254 255 257 300 405 406 407 408; ANT-M; M-M; RES-R laudem dicite 7 laudate V; cf HI in aeternum RES-R 4675 (Var)

(y)mnum/ **255:** 82/b(enedicite) sacerdotes d(omi)ni d(omi)n(u)m ymnum d./ **257:** 82/benedicite sacerdotes domini dominum ymnum/ **300:** /benedicite sacerdotes d(e)i d(omi)n(u)m hymnum dicite et superexaltate eum in saecula/ **311:** /b(enedicite) sacerdotes d(omi)ni (d[omi]n* a. corr.) d(omi)n(u)m/ **316:** /b(enedicite) sacerdotes d(omi)ni d(omi)n(u)m/ **330:** /b(enedicite) sacerdotes d(omi)ni d(omi)no hym(num) dici(ite)/ **344:** /ben(edicite) sac(er)dotes d(omi)ni d(omi)n(u)m/ **354:** /ben(edicite) sacerdotes d(omi)ni d(omi)n(u)m/ **361:** /ben(edicite) sacerdotes d(omi)ni d(omi)n(u)m/ **368:** /ben(edicite) sacerdotes d(omi)ni d(omi)n(u)m/ **372:** /benedicite sacerdotes d(omi)ni d(omi)n(u)m/ **376:** /benedicite sacerdotes domini d(omi)n(u)m/ **377:** /benedicite sacerdotes domini dominum/ **383:** /benedicite sacerdotes d(omi)ni d(omi)(u)m/ **393:** /b(enedicite) sacerdotes d(omi)ni d(omi)n(u)m/ **394:** /b(enedicite) sacerdotes d(omi)ni d(omi)n(u)m/ **395:** /benedicite sacerdotes d(omi)ni d(omi)n(u)m/ **400 401 402:** /benedicite sacerdotes domini domino/ **405:** /benedicite sacerdotes d(omi)ni d(omi)n(u)m ym(num)/ **406:** /benedicite sacerdotes d(omi)ni d(omi)n(u)m ym(num)/ **407:** /benedicite sacerdotes d(omi)ni d(omi)n(u)m y(mnu)m/ **408:** /benedicite sacerdotes d(omi)ni d(omi)no ymnu(m) dicite et sup(er) exaltate eum in saecula/ **460:** /benedicite sacerdotes dei/ **ANT-M** 49r (54): 57/benedicite, sacerdotes, serbi domini, domino/87 60v (74): 57/benedicite, sacerdotes, serbi domini, domino, hymnum dicite et super(exaltate) 72r (94): 57/benedicite, sacerdotes et serbi domini, domino 81v (109): 57/benedicite, sacerdotes, serbi domini, domino, hymnum 88r (120): 82/benedicite, sacerdotes, serbi domini, domino, hymnum/87 92r (127): 57/benedicite, sacerdotes, serbi domini, domino 95v (133): sacerdotes

dei, benedicite 96r (134): 57/benedicite, sacerdotes, serbi domini, domino, hymnum dicite/87 107r (152): 57/benedicite, sacerdotes, serbi domini, domino, hymnum dicite in saecula 175r (285): benedicite, sacerdotes, serbi domini, domino, hymnum 176v (288): benedicite, sacerdotes, serbi domini, domino, hymnum 200v (332): 82/benedicite, sacerdotes dei, domino/87 250r (418): sacerdotes dei, benedicite domino/ 298r (494): 57/benedicite, sacerdotes domini, domino, hymnum/87 298v (494): benedicite, sacerdotes, servi domini, domino, hymnum (iteratur in 299r [495], 299v [495]) **Brev. Goth.** (55C): vide sub vs 80 (238C): sacerdotes, servi dei excelsi, dominum nostrum benedicite **HI** Dn 1 (806,683): vide sub vs 57 **M-M** (297A): benedicite, sacerdotes dei, dominum (460A): benedicite, sacerdotes domini, dominum, hymnum dicite et superexaltate eum in saecula **M-R** 32 (42-43): sacerdotes dei, benedicite dominum 46 (60-61): /benedicite, sacerdotes domini, domino/ 128 (142-143): sacerdotes dei, benedicite domino (-num S) (iteratur in 132 [144-145], 158 [160-161]) 151 (156-157): sacerdotes dei (iteratur in 158 [160-161]) **RES-R** 4675 (448): sacerdotes dei, benedicite dominum (-no CMH), servi domini (-no M), hymnum dicite deo (+ in aeternum CDF) 7556 (386): sacerdotes dei, benedicite deum/87

85 7: /benedicite servi d(omi)ni d(omi)n(u)m laudem dicite et sup(er) exaltate eum in saecula/ **250:** /benedicite servi d(omi)ni d(omi)n(u)m ymnu(m) dic(ite)/ **251:** /benedicite servi domini domino/ **254:** /b(enedicite) servi d(omi)ni d(omi)n(u)m (y)mnum/ **255:** /b(enedicite) servi d(omi)ni d(omi)n(u)m ymnum d./ **257:** /benedicite servi domini dominum ymnum/ **300:** /benedicite servi d(e)i d(omi)n(u)m hymnum dicite et superexaltate eum in saecula/ **311:** /b(enedicite) servi d(omi)-

Θ'	δοῦλοι,	τὸν κύριον·	ὕμνεϊτε	καὶ	ὑπερυψοῦτε	αὐτὸν	εἰς	τοὺς αἰῶνας.
C	servi	dei	dominum	hymnum	dicite	et	superexaltate	eum in saecula
I	»	domini	»	»	»	»	»	»
V	»	»	domino	laudem	»	»	»	»
		dei	dominum					aeternum

Θ'	3,86	εὐλογεῖτε,	πνεύματα	καὶ	ψυχαὶ	δικαίων,	τὸν κύριον·	ὕμνεϊτε	καὶ
C		benedicite	spiritus	et	animae	iustorum	dominum	hymnum	dicite et
I		»	»	»	»	»	»	»	»
V		»	»	»	»	»	domino	laudem	»
						sanctorum	dominum	de	

85 C = 300 (→ 28)

dei 300 460 Y; Brev. Goth. (704D) domini V 7 250
251 254 255 257 311 316 330 344 354 361 368 372 376 377
383 393 394 395 400 401 402 405 406 407 408; HI; ANT-M;
Brev. Goth. (55C); M-R; RES-R: κυρίου *codices graeci exc.*
B 62 534*

dominum 7 250 254 255 257 300 311 316 344 354 361
368 372 376 377 383 393 394 395 405 406 407 ΔΟΘΥS*m;
Brev. Goth. (704D); RES-R domino V 251 330 400 401
402 408; ANT-M; M-R

hymnum dicite 250 254 255 257 300 330 405 406 407
408; ANT-M laudem dicite 7 laudate V; cf HI

86 C = 300 (→ 28)

sanctorum RES-R 5000 (Var)

+ domini 255 257

dominum 7 250 254 255 257 300 311 316 344 354 361
368 372 376 377 383 393 394 395 405 406 ΔΑ*ΟΘΥS*m;
HI; RUF (> SED-S); CAn; ORI Mt; ser; FU; AN Hbr; JUL-T;
PS-MEL domino V 251 330 400 401 402 407 408; HI ep
120 (Var); ORI ser (Var); FU (Var); ANT-M; M-R deo
RES-R

hymnum dicite 250 251 254 255 257 300 330 406 408; cf
RUF Rm 8; ANT-M; RES-R laudem dicite 7 laudate
V; cf HI; RUF Rm 1 (> SED-S); 2; PS-MEL

ni d(omi)n(u)m/ **316:** /b(enedicite) servi d(omi)ni
d(omi)n(u)m/ **330:** /b(enedicite) servi d(omi)ni
d(omi)no hym(num) dicit(e)/ **344:** /ben(edicite)
servi d(omi)ni d(omi)n(u)m/ **354:** /ben(edicite) servi
d(omi)ni d(omi)n(u)m/ **361:** /ben(edicite) servi
d(omi)ni d(omi)n(u)m/ **368:** /ben(edicite) servi
d(omi)ni d(omi)n(u)m/ **372:** /benedicite servi d(omi)ni
d(omi)n(u)m/ **376:** /bened(icite) servi d(omi)ni d(omi)-
n(u)m/ **377:** /benedicite servi domini dominum/ **383:**
/benedicite servi d(omi)ni d(omi)(u)m/ **393:** /b(enedicite)
servi d(omi)ni d(omi)n(u)m/ **394:** /b(enedicite) servi
d(omi)ni d(omi)n(u)m/ **395:** /b(enedicite) servi d(omi)ni
d(omi)n(u)m/ **400 401 402:** /benedicite servi domini
domino/ **405:** /benedicite servi d(omi)ni d(omi)n(u)m
ym(num)/ **406:** /benedicite servi d(omi)ni d(omi)-
n(u)m ym(num) dicite/ **407:** /benedicite servi d(omi)ni
d(omi)n(u)m y(mnu)m/ **408:** /benedicite servi d(omi)ni
d(omi)no ymnu(m) dicite et sup(er) exaltate eum in sec(u)-
la/ **460:** /serbi dei/ **ANT-M** 60v (74), 72r (94), 81v
(109), 88r (120), 92r (127), 96r (134), 107r (152), 175r (285),
176v (288), 298v (494), 299r (495), 299v (495): *vide sub vs*
84 218r (365): serbi domino benedicite 250r (418):
/serbi domini, hymnum dicite deo **Brev. Goth.** (55C):
vide sub vs 80 (704D): servi dei, dominum benedicite
qui vos eruit ab inferis et de manu mortis liberavit vos (cf
vs 88) (*iteratur in* [1132D]) **HI** Dn 1 (806,683): *vide*
sub vs 57 **M-R** 46 (60-61): /benedicite, servi domini,
domino/ **RES-R** 4675 (448): *vide sub vs 84* 4873
(474): servi domini, dominum benedicite in aeternum

86 7: /benedicite sp(iritu)s et animae iustorum
d(omi)n(u)m laudem dicite et sup(er) exaltate eum in
saecula/ **250:** /benedicite spiritus et animae iustor(um)

d(omi)n(u)m ymnu(m) dic(ite)/ **251:** /benedicite spiritus
et animae iustorum domino hymnum/ **254:** /b(enedicite)
sp(iritu)s et animae iustorum d(omi)n(u)m (y)mnum/
255: /b(enedicite) sp(iritu)s et anim(a)e iustorum d(omi)ni
d(omi)n(u)m ymnu(m) d./ **257:** /benedicite spiritus
et animae iustorum domini dominum ymnum/ **300:**
/benedicite sp(iritu)s et animae iustorum d(omi)n(u)m
hymnum dicite et superexaltate eu(m) in saecula/ **311:**
/b(enedicite) sp(iritu)s et animae iustor(um) d(omi)n(u)m/
316: /b(enedicite) sp(iritu)s et animae iustorum d(omi)n(u)m/
330: /b(enedicite) sp(iritu)s et animae iustoru(m) d(omi)no
hym(num) dicit(e)/ **344:** /ben(edicite) sp(iritu)s et
a(n)i(ma)e iustorum d(omi)n(u)m/ **354:** /ben(edicite)
sp(iritu)s et a(n)i(ma)e iustor(um) d(omi)n(u)m/ **361:**
/ben(edicite) sp(iritu)s et anim(a)e iustor(um) d(omi)n(u)m/
368: /benedicite sp(iritu)s et animae iustor(um)
d(omi)n(u)m/ **372:** /benedicite sp(iritu)s et animae
iustor(um) d(omi)n(u)m/ **376:** /benedicite sp(iritu)s
et anime iustorum d(omi)n(u)m/ **377:** /benedicite
spiritus et animae iustorum dominum/ **383:** /benedicite
sp(iritu)s et anim(a)e iustor(um) d(omi)(u)m/ **393:**
/b(enedicite) sp(iritu)s et anim(a)e iustoru(m) d(omi)n(u)m/
394: /b(enedicite) sp(iritu)s et anime iustorum d(omi)-
n(u)m/ **395:** /benedicite sp(iritu)s et animae iustorum(m)
d(omi)n(u)m/ **400 401 402:** /benedicite spiritus et animae
iustorum domino/ **405:** /benedicite sp(iritu)s et anim(a)e
iustoru(m) d(omi)n(u)m y(mnum)/ **406:** /benedicite
sp(iritu)s et anim(a)e iustoru(m) d(omi)n(u)m ym(num)/
407: /benedicite sp(iritu)s et animae iustoru(m) d(omi)no
ymnu(m) dicite et sup(er) exaltate eum in sec(u)la/ **460:**
/spiritus et anime iustorum/ **AN Hbr** (428): benedicite,

Θ'	ὑπερυψοῦτε	αὐτὸν	εἰς	τοὺς	αἰῶνας.	3,87	εὐλογεῖτε,	ὅσοι	καὶ	ταπεινοὶ	τῇ	καρδίᾳ,
C	superexaltate	eum	in	saecula			benedicite	sancti	et	humiles		corde
I	»	»	»	»			»	»	»	»		»
V	»	»	»	»			»	»	»	»		»

Θ'	τὸν	κύριον·	ὕμνεῖτε	καὶ	ὑπερυψοῦτε	αὐτὸν	εἰς	τοὺς	αἰῶνας.	3,88	εὐλογεῖτε,
C	dominum	hymnum	dicite	et	superexaltate	eum	in	saecula			benedicite
I	»	»	»	»	»	»	»	»			»
V	+ domini	domino	laudem								
	domino	laudate	»	»	»	»	»	»			»
	dominum										
	deum										

in aeternum ANT-M; RES-R 4735 (Var)
87 C = 300 (→ 28)
— sancti et 330
+ domini 255 257; AN Iudaeus
dominum 7 250 251 254 255 257 300 311 316 344 354
361 368 372 376 377 383 393 394 395 405 406 407 460 ΔΑ*

OOYS*m; AU vg; Ar; AN Iudaeus; M-M domino V 330
400 401 402 408; AU Jo; ANT-M; M-R deum RES-R
hymnum dicite 250 255 257 300 330 405 406 407 408;
AU; ANT-M; M-M laudem dicite 7 laudate V; cf HI;
M-R; RES-R

spiritus et animae iustorum, dominum ANT-M 250r (418): 87/spiritus et anime iustorum, benedicite domino. sancti spiritus et anime iustorum, hymnum dicite deo in aeternum 278r (461): spiritus et anime iustorum, benedicite domino AR Ps 102 (152,68): 57/hunc benedicent omnia opera eius in omni loco dominationis eius. ubicumque enim aliqua creatura est, locus dominationis eius est quia ipse creavit universa. hunc operibus piis benedicat anima nostra in omni tempore, qui regnat cum patre et spiritu sancto per omnia saecula saeculorum Brev. Goth. (55C): vide sub vs 80 CAN co 1,14,3 (22,12): benedicite, spiritus et animae iustorum, dominum/Ps 150,6 FU ep 14,7 (392,192): 1 Th 5,23/in hymno trium puerorum nihilominus legitur: benedicite, spiritus et animae iustorum, dominum (-no KY) HI Dn 1 (806,683): vide sub vs 57 ep 120,12 (514,20): benedicite, spiritus et animae iustorum, dominum (-no c) Gal 1,3 (71,71): benedicite, spiritus et animae iustorum, dominum JUL-T pro 2,33 (70,4): benedicite dominum, spiritus et animae iustorum/Ps 150,6 M-R 46 (60-61): /benedicite, spiritus et anime iustorum, domino/ PS-MEL P 3,72 (16): spiritus, ratio quae praeeminet animae. in Daniele: spiritus et animae iustorum, benedicite dominum V 3,1,3 (46,5): ratio quae praeeminet animae: spiritus et animae iustorum, laudate (benedicite EFG) dominum/1 Th 5,23 ORI Mt 13,2 (178,27): benedicite, spiritus et animae sanctorum, dominum ser 62 (144,16): benedicite, spiritus et animae iustorum, dominum (-no L) RES-R 4735 (456): sancti spiritus et animae iustorum, hymnum dicite deo (+ in aeternum CRD) 5000 (488): spiritus et animae iustorum (sanctorum E), hymnum dicite deo nostro 7556 (386): spiritus et animae iustorum, hymnum dicite deo nostro RUF Rm 1,12 (69,19): 1 Th 5,23/et Danieli dicit: laudate, spiritus et animae iustorum, dominum/2 Cor 3,6 2,7 (137,56): Rm 8,16/et forte hic ipse spiritus est qui cohaeret animabus iustorum quae sibi in omnibus oboedientes fuerint, et ideo scriptum est: laudate, spiritus et animae iustorum, dominum/Lc 12,46 7,1 (555,39): dicit: benedicite, spiritus et animae iustorum,

dominum 8,10 (687,26): ibi ubi benedicunt spiritus et animae iustorum dominum, hymnum dicunt et superexaltant eum in saecula? SED-S Rm 1 (33,75): 1 Th 5,23/et Danieli dicit: laudate, spiritus et animae iustorum, dominum (< RUF 1,12)

87 7: /benedicite s(an)c(t)i et humiles corde d(omi)n(u)m laudem dicite et sup(er) exaltate eum in saecula/ **250**: /benedicite s(an)c(t)i et humiles corde d(omi)n(u)m ymnu(m) dic(ite)/ **251**: /benedicite sancti et humiles corde dominum/ **254**: /b(enedicite) s(an)c(t)i et humiles corde d(omi)n(u)m (y)mnum/ **255**: /b(enedicite) s(an)c(t)i et humiles corde d(omi)n(i) d(omi)n(u)m ymnum d./ **257**: /benedicite sancti et humiles corde domini dominum ymnum/ **300**: /benedicite s(an)c(t)i et humiles corde d(omi)n(u)m hymnum dicite et superexaltate eu(m) in saecula/ **311**: /b(enedicite) s(an)c(t)i et humiles corde d(omi)n(u)m/ **316**: /b(enedicite) s(an)c(t)i et humiles corde d(omi)n(u)m/ **330**: /b(enedicite) humiles corde d(omi)no hym(num) dicit(e)/ **344**: /ben(edicite) s(an)c(t)i et humiles cord(a)e d(omi)n(u)m/ **354**: /ben(edicite) s(an)c(t)i et humiles corde d(omi)n(u)m/ **361**: /ben(edicite) s(an)c(t)i et humiles corde d(omi)n(u)m/ **368**: /benedicite s(an)c(t)i et humiles corde d(omi)n(u)m/ **372**: /benedicite s(an)c(t)i et humiles corde d(omi)n(u)m/ **376**: /bened(icite) sancti et humiles corde d(omi)n(u)m/ **377**: /benedicite sancti et humiles corde dominum/ **383**: /b(enedicite) s(an)c(t)i et humiles corde d(omi)n(u)m/ **393**: /b(enedicite) s(an)c(t)i et humiles corde d(omi)n(u)m/ **394**: /b(enedicite) s(an)c(t)i et umiles corde d(omi)n(u)m/ **395**: /b(enedicite) s(an)c(t)i et humiles corde d(omi)n(u)m/ **400 401 402**: /benedicite sancti et humiles corde domino/ **405**: /benedicite s(an)c(t)i et humiles corde d(omi)n(u)m ym(num)/ **406**: /benedicite s(an)c(t)i et humiles corde d(omi)n(u)m ym(num)/ **407**: /benedicite s(an)c(t)i et humiles corde d(omi)n(u)m y(mnu)m/ **408**: /benedicite s(an)c(t)i et humiles corde d(omi)no ymnu(m) dicit-<e> et super<e> exaltate eum in sec(u)la/ **460**: /sancti et umiles corde dominum/ AN Iudaeus 1 Rg 11 (70,2): 1 Rg 2,8/adflitos terrae Hebraei

θ'	Ανανία,	Αζαρία,	Μισαήλ,	τὸν κύριον·	ὕμνεϊτε	καὶ	ὑπερυψοῦτε
C	Ananias	Azarias	et Misahel	dominum	hymnum dicite	et	superexaltate
I	»	»	×	»	»	»	»
	Anania	et Azaria	Misael + domini	domino	laudem		superextollite
V	Anania	Azaria	×	domino	laudate	»	»
	Ananias	et Azarias	et	dominum deo			

88 C = 300 (→ 28) *codices liturgici cantici ad-
diderunt doxologiam quam non respeximus neu in schemate
neu in apparatu critico*

a(n)nanias 7 250 254 255(-neas) 257 300 311 316 330
344 372 376 377 383 393 394 395 405 406 407 460 ΧΣΔ
ΑΦΟΘΜ*YUQΓ^{AΨD}m; ANT-M; Brev. Goth. (1058A);
(1058B); M-R; ORA Vis; RES-R a(n)nanian V 354
361 368 400 401 402 408; PS-VIG tri; Brev. Goth. (55D);
(1227D); M-M; RES-R (Var): = θ' non liquet in HI; A-SS
Juliana

et 255 257 O*M*: καὶ 62 verss.^p

azarias 7 250 254 257 300 311 316 330 344 372
376 377 383 393 394 395 405 406 407 460 ΧΣΔΑ
ΦΟΘ^{SHAM²K}M*YEUQΓ^{AΨD}m; ANT-M; Brev. Goth. (1058A);
(1058B); M-R; ORA Vis; RES-R azaria V 354 361 368
400 401 402 408; PS-VIG tri; Brev. Goth. (55D); (1227D);
M-M; RES-R (Var): = θ' non liquet in HI; A-SS Juliana
sareas 255

et 300 372 376 377 383 395 400 401 402 460 CXΣΔ
AO*Θ^{H*AMK²}m; HI; PS-VIG tri (Var); ANT-M 49r; 61r; 72r;

pauperes spiritu (cf Mt 5,3) et humiles corde intellegunt/1
Rg 2,8 **ANTI-I** 99,14 (32r): Ex 15,18/sancti et humiles
corde, benedicite domini dominum/Ex 15,3 **ANT-M**
49r (54): 84/benedicite, sancti et humiles corde, domino/
(*iteratur in* 72r [94], 81v [109], 88r [120], 92r [127], 175r
[285], 176v [288], 298r [494], 298v [494], 299r [495], 299v
[495],[496]) 61r (74): 85/benedicite, sancti et humiles
corde, domino, hymnum dicite et superexaltate/ 108r
(152): 85/benedicite, sancti et humiles corde, domino,
hymnum dicite/ 200v (332): 84/benedicite, sancti et
humiles corde, domino, hymnum dicite et superexaltate eum
in secula (*iteratur in* 299v [496]) 250r (418): sancti et
humiles corde/86 (418): omnes sancti servi dei excelsi,
domino deo nostro benedicite 279r (463): sancti et
humiles **AU** Ar 19,9 (224,33): tres illi viri in camino
dicunt: benedicite, sancti et humiles corde, dominum cf
11,41 (216,20): o quam excelsus es, et humiles corde
sunt domus tua **Jo** 58,4,17 (474): dicitur in hymno
beatorum trium virorum: benedicite, sancti et humiles corde,
domino vg 56,57 (302,7): benedicite, sancti et humiles
corde, dominum, hymnum dicite et superexaltate eum in
saecula **Brev. Goth.** (55C): *vide sub vs 80* **CO-Lat**
(107,1): nam nos humiles, ait, corde quae recta sunt, adiutore
domino sapientes, uno vinculo caritatis vobiscum sumus
constricti veramque fidem ac religionem catholicam in
omnibus fortiter defensantes (επειδή κυβερνώντος ημᾶς
φρσι του θεου τα ορθα φρονουντες ενι τω της αγαπης
δεσμω μεθ' ημων συνεσφριγμεθα την καθολικην
πιστιν ισχυρω εν πασι διεκδικουντες) **HI** Dn 1
(806,683): *vide sub vs 57* (807,698): benedicite, sancti
et humiles corde, dominum **M-M** (297B): benedicite,
sancti et humiles corde, dominum, hymnum dicite (*iteratur
in* [460A]) **M-R** 32 (42-43): sancti et humiles corde,
laudate deum 46 (60-61): /benedicite, sancti et humiles
corde, dominino/ **PAT** ep 7,13 (138,94): sancti et humiles

81v; 88r; 92v; 96r; 200v; 298r; 298v; Brev. Goth.; M-M
(297B); (460A); ORA Vis: καὶ 130 410 verss.^p × V 7 250
254 255 257 311 316 330 344 354 361 368 393 394 405 406
407 408; PS-VIG tri; A-SS Juliana; ANT-M 94v; 108r; M-M
(534B); M-R; RES-R: = θ'

misael 7 250 254* 255 257 460; ANT-M 49r; 61r; 81v;
200v; 298r; Brev. Goth. (55D); (1058A); (1058B); M-M;
RES-R

+ domini 255 257

dominum 7 250 254 255 257 300 311 316 344 354 361
368 372 376 377 383 393 394 395 405 406 407 460 ΔΟΘΥm;
PS-VIG tri; M-M; RES-R domino V 330 400 401 402
408; PS-VIG tri (Var); ANT-M 49r; 61r; 72r; 81v; 88r; 92v;
96r; 108r; 200v; 298r; 298v; Brev. Goth.; M-R; RES-R (Var)
deo ANT-M 94v

hymnum dicite 250 254 255 257 300 330 408; PS-VIG
tri (Var); AU; ANT-M 61r; 81v; 96r; 108r; 200v; 298r;
Brev. Goth.; M-M; M-R; RES-R (Var) laudem dicite 7
laudate V; cf HI; PS-VIG tri; ANT-M 298r

superextollite PS-VIG tri (Var)

corde **RES-R** 7556 (386): 84/sancti et humiles corde,
laudate deum/Ps 32,3 **[Thr I]** 4 (103,9): nos enim
humiles corde, quae recta sunt, adiutore sapientes uno
vinculo caritatis vobiscum sumus constricti (ημεις γαρ
οι ελαχιστοι του κυριου διακυβερνωντος τα ορθα
φρονουντες ενι τω της αγαπης δεσμω μεθ' υμων
συνεσφριγμεθα)

88 7: /benedicite annanias azarias misael d(omi)-
n(u)m laudem dicite et sup(er) exaltate eum in saecula
benedicamus patrem et filium et sp(iritu)m s(an)c(tu)m
d(omi)n(u)m laudem dicamus et sup(er) exalttemus eum in
saecula q(uo)n(ia)m eripuit nos de inferos et de manu forti
liberavit nos et eripuit nos de medio ardentis flammae et de
medio ignis eripuit nos/ **250**: /benedicite annanias azarias
misael d(omi)n(u)m ym(num) dic(ite) benedicite ananias
azarias misahel dominum **251**: /benedicamus patrem et
filium et spiritum sanctum dominum hymnum dicamus et
superexalttemus eum in saecula **254**: /b(enedicite)
annanias azarias misahel (misael a.c.) d(omi)n(u)m (y)mnum
benedicamus patrem et filium et sp(iritu)m s(an)c(tu)m
d(omi)n(u)m ymnum dicam(us) et super exalttemus eum in
saecula **255**: /b(enedicite) annaneas et sareas misael
d(omi)ni d(omi)n(u)m ymnu(m) b(ene)dicamus patrem et
filium et sp(iritu)m s(an)c(tu)m d(omi)n(u)m ymnum
dicamus et superexaltate eum in saecula **257**: /benedicite
annanias et azarias misael domini dominum ymnum dicite
benedicamus patrem et filium et spiritum sanctum dominum
ymnum dicamus et superexalttemus eum in saecula sacerdotes
domini benedicite amen te enim omnipotens deus
benedicimus iure quia tres pueros liberasti ab igne nos
quoque de supplicio mortis aeternae propter misericordiam
tuam eripe christe audi nos oremus **300**: /benedicite
annanias azarias et misahel d(omi)n(u)m hymnum dicite et
superexaltate eum in saecula benedicimus patrem et filium et
sp(iritu)m s(an)c(tu)m hymnum dicimus et superexaltamus

Θ'	αὐτὸν	εἰς	τοὺς αἰῶνας,	ὅτι	ἐξείλατο	ἡμᾶς	ἐξ	ἄδου	καὶ	ἐκ	χειρὸς
										~ εσωσεν	
C	eum	in	saecula	quoniam	exemit	nos	×	×	×	de	manu
I	»	»	»	»	eripuit	»	de	inferis	et	»	»
					liberavit		ex		×		
							ab				
V	»	»	»	quia	eruit	»	»	inferno	»		salvos
			aeternum		eripuit	vos	+ deus	ab	inferis		
							+ dominus				

in aeternum RES-R
 quoniam 7 300 408; AU quia V; ANT-M; M-M
 exemit 300; AU eripuit 7 408 XΔ^{MΦR}OOΘMΓ^{AΨD};
 ANT-M 88r; M-M (534B) liberavit ANT-M 61r; M-M
 (297B) liberabit ANT-M 72r; 96r; 200v; 298r: *phonet.*
 eruit V; Brev. Goth.
 vos Λ^IS; ANT-M 94v; Brev. Goth. (1057C)
 + deus ΔΘ^{HAMK}UΨ^D; M-M (534B) + dominus
 ANT-M 61r; 298r
 × × × 300 (de) (inferis) (et) V 7 408; AU; ANT-M;

Brev. Goth.; M-M: = Θ'
 de V 7 ex 408 ab A; AU; ANT-M; Brev. Goth.;
 M-M
 inferos 300: *correximus in schemate* inferis Δ^{LM}
 Θ^{SHAMK}Ψ^D; AU; ANT-M; Brev. Goth.; M-M inferno V 408
 et V 7; AU; ANT-M; Brev. Goth.; M-M × 408
ordo verborum: de manu (mortis) (et) (liberavit) nos 7
 300 (→ 71); AU; ANT-M; Brev. Goth.; M-M: = Θ' ~ salvos
 (nos) fecit de manu mortis V 408: ~ εσωσεν ημας εκ χειρος
 θανατου L-311 C' 26 534 541 588 Bo Arab Tht.

eum in saecula quoniam exemit nos de manu mortis et
 liberavit nos de camino ignis ardentis et de medio ignis
 redemit nos / 311: /b(enedicite) ananias azarias misahel
 d(omi)n(u)m benedicimus patrem et filium cu(m) s(an)c(t)o
 sp(irit)u laudamus et superexaltemus eum in saecula/56
 316: /b(enedicite) annanias azarias misahel d(omi)n(u)m
 benedicamus (-cimus *p. corr.*) patre(m) et filium cum s(an)-
 c(t)o sp(irit)u laudamus et sup(er)exaltemus eum in
 saecula/56 330: /b(enedicite) ananias azarias misahel
 d(omi)no hym(num) dici(te) benedicimus patre(m) et filiu(m)
 et s(an)c(tu)m sp(iritu)m hymnu(m) dicimus et super
 exaltamus eum in saecula finit 344: /ben(edicite) ananias
 azarias misahel d(omi)n(u)m benedicamus patre(m) et filium
 et s(an)c(tu)m sp(iritu)m laudamus et s(upe)r exaltemus eum
 i(n) s(a)ec(u)la/56 354: /ben(edicite) anania azaria
 misahel d(omi)n(u)m benedicam(us) patre(m) et filiu(m) et
 s(an)c(tu)m sp(iritu)m laudem(us) et sup(er) exaltem(us)
 eu(m) i(n) s(a)ec(u)la/56 361: /ben(edicite) anania azaria
 misahel d(omi)n(u)m benedicamus patrem et filiu(m) cu(m)
 s(an)c(t)o sp(irit)u laudem(us) et sup(er) exaltem(us) eu(m)
 i(n) s(a)ec(u)la/56 368: /ben(edicite) annania azaria
 misahel d(omi)n(u)m benedicamus patre(m) et filium cu(m)
 s(an)c(t)o sp(irit)u laudamus et sup(er)exaltemus eum in
 s(a)ec(u)la/56 372: /benedicite ananias azarias et misahel
 d(omi)n(u)m benedicamus (-cimus *a.c.*) patrem et filium et
 s(an)c(tu)m sp(iritu)m laudamus (-demus *p.c.*) et
 superexaltamus (-temus *p.c.*) eum in saecula/56 376:
 /benedicite annanias azarias et misahel dominum
 benedicamus patrem et filium et spiritum sanctum d(omi)-
 n(u)m laudamus et super exaltemus eum in secula/56 377:
 /benedicite annanias azarias et misahel dominum
 benedicamus patrem et filium et spiritum sanctum dominum
 laudamus et superexaltemus eum in secula/56 383:
 /benedicite annanias azarias et misahel d(omi)(u)m
 benedicamus patrem et filium et sp(iritu)m s(an)c(tu)m
 d(omi)(u)m laudamus et super exaltemus eum in saecula/56
 393: / b(enedicite) ananias azarias misahel d(omi)n(u)m
 benedicamus patre(m) et filiu(m) et sp(iritu)m s(an)c(tu)m
 d(omi)n(u)m laudamus et superexaltamus eum in saecula/56
 394: /b(enedicite) ananias azarias misahel d(omi)n(u)m
 benedicimus patrem et filium et sp(iritu)m s(an)c(tu)m
 d(omi)n(u)m laudamus et sup(er)exaltemus eu(m) in
 secula/56 395: /benedicite annanias azarias et misahel
 d(omi)n(u)m benedicamus patrem et filiu(m) et sp(iritu)m

s(an)c(tu)m d(omi)n(u)m laudamus et sup(er) exaltemus eum
 in s(aecu)la/56 400 401 402: /benedicite anania azaria et
 misahel domino benedicamus patrem et filium et sanctum
 spiritum hymnum dicamus et super exaltemus eum in
 saecula/ 405: /benedicite ananias azarias misahel
 d(omi)n(u)m benedicamus patrem et filiu(m) et s(an)c(tu)m
 sp(iritu)m ymnu(m) dicam(us) et sup(er) exaltem(us) eu(m)
 in s(a)ec(u)la 406: /benedicite ananias azarias misahel
 d(omi)n(u)m benedicamus patrem et filium et s(an)c(tu)m
 sp(iritu)m hymnum dicamus et super exaltemus eum in
 saecula 407: /benedicite ananias azarias misahel
 d(omi)n(u)m benedicamus patre(m) et filiu(m) et s(an)-
 c(tu)m sp(iritu)m hymnum dicamus et super exaltem(us)
 eu(m) in s(a)ec(u)la 408: /benedicite anania azaria
 misahel d(omi)no ymnu(m) dicite et sup(er) exaltate eum in
 sec(u)la benedicamus patrem et filium et s(an)c(tu)m
 sp(iritu)m ymnu(m) dicam(us) et sup(er) exaltem(us) eum in
 sec(u)la q(uonia)m eripuit nos ex inferno et salvos nos fecit
 de manu mortis et eruit nos de medio camino ignis ardentis
 et de medio flame eripuit nos/ 460: /benedicite annanias
 azarias (a' ex z) et misael dominum benedicimus patrem et
 filium et sanctum spiritum dominum ymnum dicimus
 adoramus et superexaltamus eum in secula A-SS Juliana
 5 (876A): 6,27 par/et sicut liberasti Ananiam, Azariam,
 Misaelem de camino ignis ardentis Marius 12 (582): qui
 tribus pueris in camino aestuantes flammis ignium
 extinxisti AN Cuim 18 (121,88): qui eripuit nos de medio
 ignis ardentis ANT-Ben (121): 77/benedicite, Anania,
 Asaria, Misael, dominum, hymnum...quoniam eripuit nos ab
 inferis et de manu mortis liberavit nos/ ANT-M 49r (54):
 /benedicite, Ananias, Azarias et Misael, domino, 61r (74):
 /benedicite, Ananias, Azarias et Misael, domino, hymnum
 dicite et super(exaltate), quia liberabit nos dominus ab inferis
 et de manu mortis salvabit nos et eripuit nos de medio
 ardentis flamme et e medio igni eduxit nos/ 72r (94):
 /benedicite, Ananias, Azarias et Misahel, domino...qui
 liberabit nos ab inferis et de manu mortis salvabit nos et
 eripuit nos de medio ardentis flamme et de medio igni eduxit
 nos/ 78v (104): liberabit me de medio flame, de camino
 ignis ardentis 81v (109): /benedicite, Ananias, Azarias et
 Misael, domino, hymnum (*iteratur in* 175r [285], 176v [288],
 298r [494]) 88r (120): /benedicite, Ananias, Azarias et
 Misahel, domino, quia eripuit nos ab inferis et de manu
 mortis salvabit nos et liberabit nos de medio ardentis flamme

θ'	θανάτου	ἔσωσεν	ἡμᾶς	καὶ	ἐρρύσατο	ἡμᾶς	ἐκ	μέσου	καμίνου	καιομένης	
	ημας	εκ	χειρος	θανατου				×	×		
C	mortis	et	liberavit	nos	×	×	×	de	×	camino	ignis
I	»	×	»	»	et	eripuit	nos	»	medio	×	ardentis
	forti		salvavit			eruit		e			
V	fecit	de	manu	mortis	»	liberavit	×	»	»	×	»
	nos						nos				

θ'	φλογός	καὶ	ἐκ	μέσου	πυρός	ἐρρύσατο	ἡμᾶς.	3,89	ἐξομολογεῖσθε	τῷ	κυρίῳ,	ὅτι
C	ardentis	et	de	medio	ignis	redemit	nos		confitemini	domino	quoniam	
I	flammae	»	»	»	»	eripuit	»		»	»	»	»
			e		igni flammae	eduxit						
V	»	»	»	»	»	eruit	»		»	»	»	»

mortis 300; AU; ANT-M; Brev. Goth.; M-M forti 7 et 300 × 7; AU; ANT-M; Brev. Goth.; M-M liberavit 7 300; cf A-SS Juliana; Brev. Goth. (704D) liberabit ANT-M 78v: *phonet.* salvavit ANT-M 298r; M-M salvabit ANT-M 61r; 72r; 88r; 96r; 200v: *phonet.* nos 408 ΔΘ^{SHK2S} × V × × 300 et (eripuit) (nos) V 7 408; cf AU, AN Cuim; ANT-M; cf Brev. Goth.; M-M: = θ' eripuit 7; AN Cuim; ANT-M 61r; 72r; 96r; 200v; 298r; M-M eruit 408; AU; ANT-M 94v 1/4; Brev. Goth. (1058B) liberavit V; cf ANT-M 94v 2/4; Brev. Goth. (1058A); (1227D) liberabit ΧΔΛ^L; ANT-M 88r; 94v 1/4: *phonet.* e ANT-M 94v 1/4 × 300; AU; A-SS Juliana; ANT-M 78v 1/2; 94v 1/4: — με- σου 46' 541 Aeth medio V 7 408; AN Cuim; ANT-M 61r; 72r; 78v 1/2; 88r; 94v 3/4; 96r; 200v; 298r; Brev. Goth. (1058B);

M-M: = θ' camino 300 408; AU; A-SS Marius; Juliana; ANT-M 78v 1/2; 94v 1/4; M-M: = θ' × V 7; AN Cuim; ANT-M 61r; 72r; 78v 1/2; 88r; 94v 3/4; 96r; 200v; 298r; Brev. Goth.: — καμίνου *plerique codices graeci et versiones* ignis ardentis 300 408; A-SS Juliana; AN Cuim; ANT-M 78v 1/2; 94v 1/4 ~ ardentis flammae V 7; ANT-M 61r; 72r; 88r; 94v 1/4; 96r; 200v; 298r; Brev. Goth. (1058B); M-M *usi sunt verbo* ignis AU Ps 21 (Var); BED; ANT-M 94v 1/4; Brev. Goth. (1058A); (1227D) flamma AU Ps 33 flamma ignis A-SS Marius: *lectio duplex* e ANT-M 61r; 88r; 96r; 200v; 298r; M-M (297B) in M-M (534B) igni ANT-M 61r; 72r; 88r; 200v flammae 408 redemit 300 eripuit 7 408 eduxit ANT-M; M-M eruit V

et e medio igni eduxit nos/ 92v (127): benedicite, Ananias, Azarias et Misahel, domino 94v (131): Ananias, Azarias, Misahel, benedicite deo qui vos liberabit de camino ignis ardentis 94v (131): haec dicit dominus: visitabo sanctos meos in medio ignis et e medio flamme liberabo eos/100 94v (131): 93/magnus est dominus qui de igne liberavit vos 94v (131): Ananias, Azarias et Misahel, timentes dominum qui eruit eos de medio ardentis flame, caneant alleluia deo excelso 96r (134): /benedicite, Ananias, Azarias et Misahel, domino, hymnum. benedictus deus quia liberabit nos ab inferis et de manu mortis salvabit nos et eripuit nos de medio ardentis flamme et e medio ignis eduxit nos/ 108r (152): /benedicite, Ananias, Azarias, Misahel, domino, hymnum dicite in secula 200v (332): benedicite, Ananias, Azarias et Misahel, domino, hymnum dicite et superexaltate eum in secula. amen. quia liberabit nos ab inferis et de manu mortis salvabit nos et eripuit nos de medio ardentis flame et e medio igni eduxit nos/ 298r (493): /benedicite, Ananias, Azarias et Misahel, domino. laudate. quia liberabit nos dominus ab inferis et de manu mortis salvabit nos et eripuit nos de medio ardentis flamme et e medio ignis eduxit nos/ 298v (494): benedicite, Ananias, Azarias et Misahel, domino, hymnum (*bis, iteratur in* 298v [494], 299r [495] *quater*, 299v [495] *quater*) AU Ps 21 en 2,6,4 (54): Ex 12,51/eruit tres pueros de camino (+ ignis ε₁)/6,27 33 s 2,22,6 (296): eruit eos de flamma 51,2,19 (55): Ps 17,1/quoniam exemit nos ab inferis et de manu mortis liberavit nos 144,13,25 (119): 24/omnibus dicunt a caelestibus usque ad terrena: benedicite, hymnum dicite et

superexaltate eum in saecula. ecce quomodo dicunt hymnum BED Cuth 42 (294): qui ignibus in mediis insontia membra (*glossa*: id est trium puerorum *VH*) tueris, ne Hebreum noceat Chaldea flamma decus Brev. Goth. (55D): Anania, Azaria et Misael, domino hymnum dicite et superexaltate eum in saecula (704D): *vide sub vs 85* (1057C): Ananias, Azarias, Misael, benedicite deo qui vos liberavit de camino ignis ardentis (1058A): Ananias, Azarias et Misael, servi dei excelsi, magnus est dominus qui de igne liberavit nos (1058B): Ananias, Azarias et Misael, timentes dominum qui eruit eos de medio ardentis flammae (1227D): Anania, Azaria et Misahel, servi dei excelsi, magnus est dominus qui de igne liberavit vos HI Dn 1 (806,685): *vide sub vs 57* M-M (297B): benedicite, Anania, Azaria et Misael, dominum, hymnum dicite et superexaltate eum in saecula. amen. quia liberavit nos ab inferis et de manu mortis salvavit nos et eripuit nos de medio camino ardentis flamme et e medio ignis eduxit nos (460A): benedicite, Anania, Azaria et Misael, dominum (534B); benedicite, Anania, Azaria, Misael, dominum. hymnus. quia eripuit nos deus ab inferis et de manu mortis salvavit nos et eripuit nos de medio camino ardentis flame[n] <et> in medio ignis eduxit nos M-R 46 (60-61): /benedicite, Ananias, Azarias, Misahel, domino, hymnum dicite et superexaltate eum in saecula ORA Vis 453 (151,20): Ananias, Azarias et Misahel, servi dei excelsi 454 (151,28): Ananias, Azarias et Misahel, timentes dominum RES-R 1392 (47): Ananias (-nia C), Azarias (-ria C), Misael, dominum benedicite (domino

Θ'	χρηστός,	ὅτι	εἰς	τὸν αἰῶνα	τὸ ἔλεος	αὐτοῦ.	3,90	εὐλογεῖτε,	πάντες
C	bonus	quoniam	in	saeculum	misericordia	eius		benedicite	omnes
I	suavis	»	»	»	»	»		»	»
V	bonus	»	»	»	»	»		»	»

Θ'	οἱ σεβόμενοι	τὸν κύριον	τὸν θεόν	τῶν θεῶν·	ὕμνετε	καὶ ἐξομολογεῖσθε,			
C	qui colitis	deum	deorum	dominum	hymnum dicite	et	confitemini		
I	×	colentes	dominum	deum	deorum	»	»	»	»
	qui	diligitis			×				+ ei
V	×	religiosi	domino	deo	»	laudate	»	»	+ ei
		dominum		deum					
				×					

Θ'	ὅτι	εἰς	τὸν αἰῶνα	τὸ ἔλεος	αὐτοῦ.				
			παντας	τους	αιωνας				
C	quoniam	in	×	saeculum	misericordia	eius	×	×	×
I	»	»	×	»	»	»	×	×	×
			omnia	saecula					
V	quia	»	omnia	saecula	»	»	H	hucusque non habetur in hebraeo	
	quoniam		×	saeculum					

89 C = 300 (→ 28)
 bonus V 300 408 (→ 31); ANT-Ben; ANT-M suavis
 7 (→ 71)
90 C = 300 (→ 28)
 qui colitus 300: *correximus in schemate* × colentes 7
 qui diligitis 408 (→ 31) × religiosi V; SED-S
 deum deorum dominum 300 dominum deum × 408
 domino × deorum SED-S (Var) = Θ': dominum deum
 deorum 7 Δ^{LM2}S*_m domino deo deorum V; SED-S *usi*
sunt verbo dominus tantum ANT-M; M-R

hymnum dicite 7 300 408 laudate V; SED-S
 + ei 408 Δ^MΦ^{P2}Θ^{HAMK}Γ^AΨ^DΩ^{SJ}; ANT-M; M-R
 quoniam 7 300 408 CΣ^TΔ^IΠ^IESU quia V; SED-S
 in × saeculum 7 300 CΣ^TΔ^IESU: = Θ' in omnia
 saecula V 408; SED-D: εἰς παντας τους αιωνας *testes*
graeci exc. B A' Q 538 410 verss.^p Hippol.^A
 × × × × × × × × × × 7 300 408; SED-S: = Θ'
 hucusque non habetur in hebraeo et quae posuimus de
 theodotionis editione translata sunt **H**

hymnum dicite *ER*) in aeternum **PS-VIG** tri 12,1 (76,2):
 benedicite, Anania, Azaria, (+ et *BGORT*) Misahel, dominum
 (-no *EFHMNPQSU*), laudate (hymnum dicite *X*) et
 superexaltate (superextollite *A*) eum in saecula

89 7: /confitemini d(omi)n(o) q(uonia)m suavis
 q(uo)n(ia)m in saeculum misericordia eius/ **300**:
 /confitemini d(omi)n(o) quoniam bonus est quoniam in
 saeculum misericordia eius/ **408**: /confitemini d(omi)-
 no q(uonia)m bon(us) q(uonia)m in seculum misericordia
 eius/ **ANT-Ben** (121): /confitemini domino quoniam
 bonus, quoniam in saeculum misericordia eius **ANT-M**
 61r (74): /confitemini domino quoniam bonus, quoniam
 in seculum misericordia eius 72r (94): /confitemini
 domino quoniam bonus, quoniam in seculum misericordia
 eius 88r (121): /confitemini domino quoniam bonus,
 laudate et superexaltate eum in secula seculorum 96r
 (134): /confitemini domino quoniam bonus, quoniam in
 seculum misericordia eius 200v (332): /confitemini
 domino quoniam bonus, quoniam in seculum misericordia
 eius 298r (494): /confitemini domino quoniam bonus,
 quoniam in seculum misericordia eius

90 7: /benedicite omnes colentes d(omi)n(u)m
 d(eu)m deorum hymnum dicite et confitemini q(uo)n(ia)m
 in saeculum misericordia eius **300**: /benedicite omnes

qui colitus d(eu)m deorum d(omi)n(u)m hymnum dicite
 et confitemini quoniam in saeculum misericordia eius
 explicuerunt benedic(tiones) trium puerorum/ **408**:
 /benedicite omnes qui diligitis d(omi)n(u)m d(eu)m
 ymnu(m) dicite et confitemini ei q(uonia)m in omnia
 secula misericordia eius **ANT-M** 64r (80): ingressus est
 Daniel in domum domini et elevabit sacrificium pro populo
 in locum sanctificationis eius dicens: benedicite domino
 et confitemini ei/10,18 **HI** Dn 1 (807,705): hucusque
 de Theodotionis interpretatione (editione *MR*) pauca
 perstrinximus confessionis et laudum trium puerorum quae
 non habentur in Hebraico (hebraeo *MRA*). exin sequamur
 Hebraicam veritatem **M-M** (127D): benedicite dominum
 et confitemini ei **SED-S** misc 13,5,75 (65,162): Na 1,15/
 benedicite, omnes religiosi, domino deo (× *K**) deorum,
 laudate et confitemini quia <in> omnia secula misericordia
 eius/Apc 19,4

91 **300**: /et nabuccodonossor rex audivit eos
 laudantes et benedicentes d(omi)n(u)m et miratus est et dixit
 principibus suis nonne tres viros misimus in medio igni ligatos
 et responderunt ei vere rex/ **PS-AU** s Cai I,7,18 (26a): 49
 par/teste Nabuchodonosor qui ait: nonne tres viros misimus
 ligatos in medio ignis ardentis?/ I,43,3 (62b): *vide sub*
 vs 20 I,43,3 (62b): audiens autem rex venit cum summa

θ'										3,91	Καὶ	Ναβουχοδονοσορ
C	×	×		×	×		×	×	×		et	Nabuchodonosor
											~ rex	×
I	×	×		×	×		×	×	×			
H	et quae posuimus de theodotionis editione translata sunt									tunc	»	

θ'			ἤκουσεν ὑμνούντων αὐτῶν							καὶ	ἐθαύμασε
	ο βασιλεὺς	ὤ								×	
C	rex		audivit	eos	laudantes	et	benedicentes	dominum		et	miratus est
	autem	cum	audiret		~ benedicentes	et	laudantes			×	
H	»		×	×	×	×	×	×	×	×	obstupuit

θ'	καὶ	ἐξανέστη	ἐν	σπουδῇ	καὶ	εἶπε	τοῖς	μεγιστάσιν	αὐτοῦ	Οὐχὶ	ἄνδρας	τρεις
										~ τρεις	ἀνδρας	
C	et	surrexit	in	festinatione	et	dixit	principibus	suis	nonne	tres	viros	
	×	×	×	×								
H	»	»		propere	»	ait	optimatibus	»	»	»	»	pueros

91 C = 300 (→ 15,28); CHRY I,859

ο βασιλεὺς 46: = **Θ**: (et) nabuchodonosor rex **H** 300; **HI** Dn ~ rex × autem CHRY et 300 tunc **H**; **HI** Dn (audivit) eos (laudantes et benedicentes) dominum 300; CHRY × × × × × **H**; **HI** Dn audivit 300: = θ' cum audiret CHRY I,859: ὤς ηκούσεν 584 Arm laudantes et benedicentes 300 ~ benedicentes et laudantes CHRY I,859 cantantes ? PRU et 300 × **H**; **HI** Dn; CHRY I,859: — καὶ 584 Bo Arm miratus est 300; CHRY I,859 obstupuit **H**; **HI** Dn

metri causa: stupuit ? PRU expavit ? DRA et surrexit (in festinatione) **H**; **HI** Dn; CHRY I,859; PS-AU s Mai 75: = θ' × × × 300 in festinatione CHRY I,859; PS-AU s Mai 75 propere **H**; **HI** Dn dixit 300; CHRY I,859; PS-AU s Mai 75 ait **H**; **HI** Dn principibus 300; CHRY I,859; PS-AU s Mai 75 optimatibus **H**; **HI** Dn conmilitaribus ? PS-AU s Cas I,174 ~ τρεις ἀνδρας Q 584 verss.^p Hippol.^A pueros U; DRA; cf CHRY I,859^{com}, PS-AU s Cai I,43^{com}

alacritate...dixitque amicis suis: nonne tres viros ligatos misimus in fornacem? et dixerunt regi: vere est/ I,43,3 (62b): o amici mei, vos scitis mecum quia tres misi sunt in caminum/ s Cas I,174 (180,47): scitote ergo...quia unigeniti pietatis auxilio protecti illi qui in Babylonia erant Chaldei, calcantes focos igneos nulla timuerunt flammeos iactos, vorax in suis flammae ostensa est militaris, ne nocendi casu adhiberet, statutis in se clamat Persicus rex suis conmilitaribus dicens: nonne tres viros misimus in fornace urendos/ s Mai 75,1 (1181): surrexit rex in festinatione et dixit principibus suis: nonne tres viros misimus in fornacem vinctos? et dixerunt ei: vere, rex **CHRO** Mt 59,1 (492,30): dicente Nabuchodonosor: nonne tres viros misimus in caminum ignis ardentis?/ **CHRY** I,859 (117, titulus): vide sub vs 23 (120,48): rex autem cum audiret eos benedicentes et laudantes dominum, miratus est et surrexit in festinatione (-cione C) et dixit principibus suis: nonne tres viros misimus in medio (medium EZ) ignis vinctos?/ **DRA** lau 3,184 (25): 94/illaesos pueros expavit Persa tyrannus/93 **EVA-G** 7 (299,57): lege scilicet Danihelum et invenies Nabuchodonosor dicentem: nonne tres viros in fornacem misimus?/ **FID** sent 64 (166): dic, Nabuchodonosor, quid in fornace, quando tres viros iustos iniuste miseris, vidisti? dic quid fuerit revelatum tibi? nonne tres viros, inquit, misimus in fornacem ligatos?

aiunt ei: vere, rex/ **FO-A** M long. 3 (132,486): Jo 18,37/ Nabucodonosor rex quoque nationum figuram gerens in camino cum tribus pueris solus vidit filium dei. qui dicit: nonne tres viros misimus (missimus K) in fornacem/ 33 (157,1110): Nabucodonosor rex filium dei solus inter tres pueros vidit, quod nullus alius videre praeter ipsum potuit **GR-I** tr 18 (133,74): nonne tres viros misimus in camino ignis ardentis?/ **HI** Dn 1 (807,705): tunc Nabuchodonosor rex obstupuit (obstupuit *F^eE^cA^cV*) et surrexit propere et ait optimatibus suis Is tr 2 (106,10): nonne tres viros misimus in medium ignis ligatos?/ **IR** 5,5,2 (68,43): nonne tres viros misimus in caminum?/ **PRU** per 6,109-111 (318): priscorum specimen trium putares, quos olim Babylonicum per ignem cantantes stupuit tremens tyrannus **QU** Jud 15,6 (247,21): nonne, inquit suis, tres viros misimus in fornace (*APRΣσ*, -cem *cett.*) ligatos? et (× v) aiunt ei: vere, rex/ **PS-VIG** Var 1,51 (62): qui se cum tribus quartum in ipso aestuantis camini incendio sociatum prodidit conspexisse: nonne, inquit, tres viros misimus in fornacem vinctos? et dixerunt ei: vere, rex/

92 300: /respondit ecce video ego quattuor viros solutos et deambulantes in medio ignis et corruptio nulla est in illis et aspectus quarti similitudo est fili d(e)i/ **A-SS** Alexander 19 (379C): quia ille quartus, qui inter tres pueros Hebraeos apparuit, nunc hic nobiscum est Eugenia

θ'	ἐβάλομεν	εἰς	μέσον	τοῦ	πυρὸς	πεπεδημένους;	καὶ	
		ἐν	μέσῳ					ἀποκριθέντες
		εἰς	×	τὴν	καμινὸν			
C	misimus	in	medio		ignis	ligatos	et	responderunt
			medium			vinctos	×	×
			I ×	camin(o)	ignis	+ ardentis		
				fornace(m)	×			
	~ in	×	fornacem	×	misimus			
	~ ligatos		misimus	in	×	fornacem	×	
	~ misimus	ligatos	in	medio	ignis	ardentis		
H	»	»	»	ignis	conpeditos	qui	respondentes	
			medium					

θ'	εἶπαν	τῷ	βασιλεῖ	Ἀληθῶς,	βασιλεῦ.	3,92	καὶ	εἶπεν	ὁ	βασιλεύς
	λεγουσι(ν)						καὶ	ἀπεκριθῇ		
C	×		ei	vere	rex			respondit	×	×
	aiunt				est			×	et	dixit
	dixerunt									rex
H	dixerunt	regi	»	»			»	et	ait	
							et			

ordo verborum: misimus in (medio) (ignis) H 300; IR; FO-A; GR-I; CHRO; HI Is tr (→ 60); QU; PS-VIG Var; CHRY I,859; PS-AU s Cai I,43^{com}; s Cas I,174; s Mai 75; FID sent: = θ' ~ in × fornacem × misimus EVA-G ~ ligatos misimus in × fornacem × PS-AU s Cai I,43 ~ misimus ligatos in medio ignis ardentis PS-AU s Cai I,7

medio H (Weber-Gryson) 300; CHRY I,859: ἐν μεσῷ V 36^c 407 541 Hippol.^{Met} medium Θ^Kf; HI Is tr; CHRY I,859 (Var) × IR; FO-A; GR-I; CHRO; QU; PS-VIG Var; PS-AU s Cai I,43^{com}; s Cas I,174; s Mai 75; FID sent

igni 300 ignis H; HI Is tr; CHRY I,859: = θ' cf τὴν καμινὸν Fa: caminum ignis CHRO; PS-AU s Cai I,43^{com} 1/2 camino ignis GR-I caminum × IR; PS-AU s Cai I,43^{com} 1/2 fornacem × FO-A; QU (Var); PS-VIG Var; PS-AU s Mai 75; FID sent fornace × QU; PS-AU s Cas I,174

ligatos 300; HI Is tr; QU; cf PS-AU s Cai I,43^{com}; FID sent vinctos PS-VIG Var; CHRY I,859; PS-AU s Mai 75 conpeditos H

et 300; QU; PS-VIG Var; PS-AU s Cai I,43; s Mai 75: = θ' × QU (Var); FID sent qui H *finem versiculi om.* CHRY I,859: *abbrev. citat., cf vs 92*

responderunt × 300 = θ': × aiunt QU; FID sent × dixerunt PS-VIG Var; PS-AU s Cai I,43; s Mai 75 respondentes dixerunt H: ἀποκριθέντες λεγουσι(ν) L'-88 588 Chr: = **¶**

ei 300; QU; PS-VIG Var; PS-AU s Mai 75; FID sent regi H; PS-AU s Cai I,43

est PS-AU s Cai I,43

92 C = 300 (→ 15,28)

et Δ^MΘ^{SH}QΓ^AΨ^D: καὶ L'-311

ἀπεκριθῇ 62': = **¶** — respondit PS-AU s Mai 75; PS-VIG Var *initium versiculi om.* CHRY I,859: *abbrev. citat., cf vs 91*

× × 300 = θ': et dixit PS-AU s Mai 75; PS-VIG Var et ait H et × PS-VIG Var (Var)

rex PS-AU s Mai 75: = θ'

(392,43): qui quartus in camino tribus missis pueris apparuisti Fructuosus 4,3 (191,1): siquidem iam in ignem saeculi constitutus et pater non deest, sed et filius subveniret et spiritus in medio ignis ambularet (deamb. *Fc*, animaret *LT*) Marius 14 (582): Dt 31,6 par/quia ille quartus, qui inter tres pueros Hebraeos in camino ignis affuit, ecce nobiscum adest **AM** fi 1,33 (16): 51/videbatur in angelo dei filius 1,80 (35): rex gentilis in igne cum tribus pueris Hebraeis quarti quasi angeli vidit figuram, et quia praestare putabat angelis, dei filium, quem non legit, sed credidit, iudicavit **AMst** q 35 (63,21): Nabuchodonosor aliis secum adstantibus solus filium dei vidit in camino ignis q ap 49 (428,12): Nabuchodonosor merito regni in camino Christum vidit **AN** s Can 10,3 (1856): in illis in fornace videt quem in illis ante non esse putaret **ANT-I** 69 (24ra): qui tribus pueris inter supplicis constitutis quartus adsistis 72 (24vb): *vide sub vs 49* **ANT-M** 94r (131): 94/et aspectus quarti similis filio dei **APO** 3 (87,777): *vide sub vs 24* **AR** cfl 1,18 (82,1103): item Daniehel angelum, quem memorat de caelo in medio descendisse flammaram, ut tres pueros de incendio liberaret, cum Nabuchodonosor de deo dixisset: quartus (quartum *AR*) inter tres quem video similis

filio dei est 2,22 (147,1578): si non deserti sunt tres pueri in camino, sed ipse qui semper fuit filius dei ibi inter tres quartus apparuit **AU** ep 36,16 (141,338): nec amplius inter illas flammis innoxias deambulaverunt 102,32 (572,3): quanto incredibilius ergo proponerent tres illos viros ab impio rege in caminum missos deambulasse in medio ignis inlaesos! Jo 91,2,26 (554): quis praeter tres viros, Ananiam, Azariam, Misaelem, in flammis ardentibus et non urentibus deambulavit illaesum? s 343,2 (30,70): deambulaverunt inter ignes innoxios...et in ipsa deambulatione laudes dixerunt deo **PS-AU** mir 2,31 (2189): 48/unde rex Nabuchodonosor caminum introspectans ait: ecce ego quatuor video viros expeditos in medio flammae, sed quartus caeteris excellit eminentis formae/ s Cai I,7,18 (26a): / et quomodo video quatuor viros solutos et deambulantes in medio ignis, et corruptio nulla in eis, et similitudo quarti similis est filio dei? I,43,3 (62b): /sed in flamma soluti deambulaverunt (62b): /et rex plenus fide ait illis: sed ego video quod vos non videtis...video ego, inquit, quod non videtis. video rem admirandam et miram. caminus enim, qui consueverat homines igne cremare, didicit angelos generare...visione magnifica repleti sunt oculi mei, quia

θ'	καὶ	Ὅδε	ἐγὼ	ὁρῶ	ἄνδρας	τέσσαρας	λελυμένους	καὶ	περιπατοῦντας	ἐν	μέσῳ
C	×	ecce	video	ego	quattuor	viros	solutos	et	deambulantes	in	medio
I		et quomodo	ego	video	»	»	»	»	ambulantes	»	»
							expeditos				inter
H	×	ecce	»	»	viros	quattuor	»	»	»	»	»
			×					×	deambulantes	per	medium

θ'	τοῦ	πυρός,	καὶ	διαφθορὰ	οὐκ	ἔστιν	ἐν	αὐτοῖς,	καὶ	ἡ	ὄρασις	τοῦ	τετάρτου
C		ignis	et	corruptio	nulla	est	in	illis	et	aspectus		quarti	
					~ in	×		×					
I	»	»	»	»	non	»	»	eis	»	visio		»	
	incendio			~ nulla	corruptio					visus			
	ign(es)									figura			
	flamm(as)									imago			
										facies			
										forma			
										similitudo			
H	»	»	nihil	corruptionis	in	eis	est	»	species		»		
				~ in eis corruptio					~ species autem				

× H 300; EVA-G; PS-AU s Mai 75; QU; PS-VIG Var; CHRY I,859; IS; PS-AU mir; ILD; FID sent: = θ' et IR; FO-A; CHRO; EVA-G (Var); PS-AU s Cai I,7: καὶ 48-96^{mg}-231-763 Tht.

ecce H 300; IR; FO-A; HI Dn; GR-I; EVA-G; PS-AU s Mai 75; QU; PS-VIG Var; CHRY I,859; PS-AU s Cas I,174; IS; PS-AU mir; ILD; FID sent: ἰδοὺ A' 36-48-96^{mg}-231-763 c 239 407 Co Hippol.^s Tht. PsAth.: = ο' quomodo HI Is tr (→ 60); CHRO; PS-AU s Cai I,7

video ego 300; PS-AU mir video × Δ^MΘ^K; FO-A; EVA-G; PS-AU s Mai 75; CHRY I,859; PS-AU s Cai I,7; ILD ~ ego video H; IR; HI; CHRO; QU; PS-VIG Var; IS; FID sent: = θ' non liquet in AN s Can 10; AMst; GR-I; PRU; PS-AU s Cai I,43; EP-L; GR-M; RES-R

quattuor viros 300; FO-A; HI Is tr; CHRO; EVA-G; PS-AU s Mai 75; QU; PS-VIG Var; CHRY I,859 1/2; PS-AU s Cai I,7; PS-AU mir; FID sent ~ viros quattuor H; HI Dn; CHRY I,859 1/2; IS; ILD tantum usi sunt verbo quattuor IR viros PRU; AU Jo; cf RES-R 5394

solutus CHRY I,859 (Var) solutis CHRY I,859 (Var) expeditos PS-AU mir

— et Π¹Φ; QU: — καὶ 88: = Ϝ

deambulantes 300 OQΨ^p; cf A-SS Fructuosus (Var); IR; cf AU; QU; PS-VIG Var; PS-AU s Cai I,7; cf I,43 1/2; GR-M; cf APO (Var); FID sent ambulantes H; cf A-SS Fructuosus; HI; PS-AU s Mai 75; CHRY I,859; cf PS-AU s Cai I,43 1/2; IS; ILD; RES-R

visus istius quarti similis est filio dei (62b): /quomodo ergo quatuor ambulant in incendio (-dium cod.) s Cas I,174 (180,48): /ecce video quadrigam deitatis intrepida voluntatis coniunctos cantantes suamque in camino caelestis adfuit pruina et invisa omnis conpescuit flamma/19 s Mai 75,1 (1181): /et dixit rex: ecce video viros quattuor solutos et ambulantes in medio ignis, et corruptio nulla est in illis, et aspectus quarti similitudo filii dei CHRO Mt 59,1 (493,32): /et quomodo ego video quattuor viros solutos,

in × AU Jo; PS-AU s Cai I,43 inter SUL; PRU; AU s 343; ep 36 per medium RES-R

incendio PS-AU s Cai I,43 1/2 ignes SUL; AU s 343 igni PS-VIG Var flammis PRU 1/3; AU ep 36 flammis AU Jo flamma PS-AU s Cai I,43 1/2 flammae PS-AU mir

× × × × PS-VIG Var (Var)

ordo verborum: (corruptio nulla) (est) in (illis) 300; HI Is tr; CHRO; PS-AU s Mai 75; PS-VIG Var; CHRY I,859; PS-AU s Cai I,7; FID sent: cf θ' ~ corruptio in (illis) nulla est QU ~ nihil corruptionis in eis est H; HI Dn^{ext}; IS ~ nihil in eis corruptio est Π¹; HI Dn^{ext} (Var)

corruptio nulla 300; PS-AU s Mai 75; PS-VIG Var; CHRY I,859; PS-AU s Cai I,7; FID sent corruptio non HI Is tr ~ nulla corruptio CHRO

est 300; HI Is tr; CHRO; PS-AU s Mai 75; PS-VIG Var (Var); CHRY I,859; FID sent × PS-VIG Var; PS-AU s Cai I,7

illis 300; CHRO; PS-AU s Mai 75; QU; FID sent eis HI Is tr; QU (Var); PS-VIG Var; CHRY I,859; PS-AU s Cai I,7 ~ species autem HI Dn^{com} (iuxta Symmachum, → 67)

aspectus 300; PS-AU s Mai 75; QU; PS-VIG Var; CHRY I,859; FID sent; ANT-M; RES-R visio IR; HI Is tr visus PS-AU s Cai I,43 figura cf FO-A, AM, EP-L imago CHRO; DRA facies EVA-G forma cf PS-AU mir similitudo PS-AU s Cai I,7: cf infra species H; HI Dn; cf SUL; IS; ILD

et nulla corruptio est in illis? et imago quarti similis filio dei CHRY I,859 (120,50): /ecce video viros quattuor (quatuor D) solutos (-tas I, -tis O*) et ambulantes in medio ignis, et (× Z) corruptio (-pcio C) nulla est in eis, et aspectus quarti (-tis Z) similis est filio dei. ecce, inquit, video viros quattuor (quatuor a)/4,2 DRA lau 3,180 (24): 50/cuius erat similis divinae prolis imago/94 EP-L 3 (5,7): video quarti figuram quasi filii dei EVA-G 7 (299,59): /(et C) ecce video quattuor viros, et facies quarti similitudo

Θ'	ὁμοία ομοιωμα	ύίω	θεοῦ.	3,93	τότε	προσήλθε	Ναβουχοδονοσορ	ο' ο βασιλευς
C	similitudo	est	fili	dei	tunc	Nabuchodonosor	rex	accessit
						~ accessit	×	rex
I	similis	×	filio	»				
	quasi O similitudo		filiorum	deorum				
H	»	×	»	»	»	accessit	Nabuchodonosor	×
		est		hominis				rex

Θ'	πρὸς	τὴν	θύραν	τῆς	καμίνου	τοῦ	πυρὸς	τῆς	καιομένης	καὶ	εἶπε	ο' ἐκάλεσεν	αὐτοὺς
C	ad	ostium	fornacis	ardentis	ignis	et	vocavit	eos					
H	»	»	»	ignis	ardentis	»	ait	×					

similitudo 300; HI Dn^{xl. com} 2/3; EVA-G; PS-AU s Mai 75; QU (→ 52); FID sent; RES-R 5180: ομοιωμα 538-449* 407: = ο' similis H; HIL; IR; cf HI Dn^{com} 1/3, GR-I; CHRO; ORO; EVA-G (Var); AR; QU (Var); PS-VIG Var; CHRY I,859; DRA; PS-AU s Cai I,7; I,43; IS; ILD; ANT-M; cf RES-R 5394: = Θ' quasi FO-A 1/2; EP-L sicut FO-A 1/2

est 300 Δ^M; IR (Var); EVA-G (Var); AR; QU; PS-VIG Var; CHRY I,859; PS-AU s Cai I,7; I,43; FID sent; RES-R 5180 × H; IR; HI; CHRO; PS-AU s Mai 75; IS; ILD; ANT-M; RES-R 5180 (Var)

fili 300 filii HI Dn^{xl. com} 1/2; Is tr; EVA-G (Var); PS-AU s Mai 75; QU; EP-L; IS off; RES-R 5180 (Var) filio HIL; IR; HI Dn^{com} 1/2; GR-I; CHRO; ORO; EVA-G; PAU-N; AR; QU (Var); PS-VIG Var; CHRY I,859; PS-AU s

Cai I,7; I,43; IS fi; ILD; FID sent; ANT-M; RES-R filius IR 5 (Var) filiorum HI Dn^{com} (iuxta Symmachum) non liquet in AM; AMst; SUL; PRU; PEL I.

deorum HI Dn^{com} (iuxta Symmachum) hominis IS off 93 C = 300 (→ 15,28)

ο βασιλευς ο': nabuccodossor rex accessit 300: *correximus in schemate* ~ accessit × rex CHRY I,859 ~ accessit nabuchodonosor rex Σ^CΩ^{SI}* ~ accessit nabuchodonosor × H; HI: = Θ'

usi sunt verbo caminus PROL pro Hi; AU; BED ardentis ignis 300 ~ ignis ardentis H; HI; CHRY I,859: = Θ' ~ ignis ardentis CHRY I,859 (Var)

vocavit eos (nominatim) 300; cf PS-AU mir: ἐκάλεσεν αὐτοὺς ἐπ' ονοματός ο' ait × H; HI *usus est verbo* rogate AN s Can 10

(similis V) filio (filii VHa, est filii C) dei FID sent 64 (166): /ecce, inquit, ego video quattuor viros solutos et deambulantes in medio ignis, et corruptio nulla est in illis, et aspectus quarti similitudo est filio dei FO-A M long. 3 (132,488): /et ecce video quattuor viros et quarti figuram sicut fili dei 3 (143,776): Jo 18,37/sic et Nabucodonosor: video quarti figuram quasi fili dei GR-I tr 18 (133,74): /ecce, inquit, quantum video similem filio dei GR-M Jb 9,102 (529,60): 19.20/quos tamen cum isdem rex in camini incendio miseratus (miratus Corb. 2² Long) exploraret, illaesis vestibibus deambulantes vidit HI Dn 1 (807,716): ecce ego video viros quattuor solutos et ambulantes in medio ignis, et nihil corruptionis in eis (~ in eis corruptio A) est, et species quarti similitudo filii dei (807,721): speciem autem quarti quem similem dicit filio dei, vel angelum debemus accipere ut Septuaginta transtulerunt, vel certe ut plerique arbitrantur dominum salvatorem...iuxta Symmachum qui interpretatus est: species autem quarti similitudo filiorum, non dei, sed deorum, angeli sentiendi sunt qui et dii et deorum vel dei filii saepissime nuncupantur (808,741): 95/quem supra filium dei, hic (*scil.* vs 95) angelum vocat, quamquam in superioribus similitudo filii dei, non veritas appellata sit Is tr 2 (106,11): /et quomodo ego video quattuor viros solutos et ambulantes in medio ignis, et corruptio non est in eis, et visio quarti similitudo filii dei? HIL my 2,13,2 (37,1): dum a Nabuchodonosor tribus tantum pueris in caminum missis similis dei filio quartus aspicitur Ps 126,9 (71,8): 50/cum tribus quartus adstitit ILD vgt 7 (203,851): quia in Daniele rex ille impius hunc aspexit cum dicit: ecce video viros quattuor solutos et ambulantes in

medio ignis, et species (-ciem XC) quarti similis (-lem C) filio dei IR 4,20,11 (662,286): et visio, inquit, quarti similis (+ est CVS) filio dei 5,5,2 (68,44): /et ecce ego video quattuor deambulantes in medio ignis, et quartus similis (+ est CV) filio (filius C*) dei IS fi 1,1,5 (451B): ecce ego video viros quattuor solutos et ambulantes in medio ignis, et nihil corruptionis in eis est, et species quarti similis filio dei off 2,25,4 (103,44): septimus vero id est (*scil.* gradus gratiarum) qui et quartus similis filio (filii ψζωII) hominis exstinguens fornacem ignis ORO ap 12,2 (620,8): *vide sub vs 50* PAU-N ep 44,6 (377,6): *vide sub vs 51* PEL I. sen 7,38 (902A): cella monachi est caminus ille Babylonius ubi tres pueri filium dei invenerunt POE Mer 25,3 (524): *vide sub vs 51* PRU ap 129-135 (81): quam videat Babylonis ab arce tyrannus innocuas inter flammis procul exspatiantem, calcantem rapidos inadustus fratribus ignes. nempe ait: o proceres, tris vasta incendia anhelis accepere viros fornacibus, additus unus ecce vaporiferos ridens intersecat ignes. filius ille dei est; fateorque et victus adoro QU bar 1,4,9 (429,33): *vide sub vs 24* Jud 15,6 (247,22): /ecce, inquit, ego video quattuor viros solutos (+ et EC) deambulantes in medio ignis, et corruptio in illis (eis GAoV) nulla est, et aspectus quarti similitudo (β, similis cett.) est filii (v, filio cett.) dei pro 2,74 (140,57): *vide sub vs 24* RES-R 5180 (510): tres video viros ambulantes (-tem E) per medium ignis, et aspectus quarti similitudo est (× G) filio (filii CHR) dei 5394 (536): video virum similem filio dei confortantem pueros in camino ignis SUL chr 2,5,3 (63,127): 24/visusque cum his inter ignes quartus specie angeli, quem Nabuchodonosor, propius intuitus, filium dei

Θ'	Σεδραχ, Μισαχ, Αβδεναγω	οί δούλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου,
C	^{επ ονοματος} nominatim Sedrac Misac ^{και} × Abdenago servi dei excelsi	
H	^{per propria nomina} × » » et » » »	
	+ magni	

Θ'	ἐξέλθετε	καὶ	δεῦτε.	καὶ	ἐξῆλθον	Σεδραχ	Μισαχ	Αβδεναγω	ἐκ	μέσου
C	exite	et	videte	et	exierunt	Sedrac	Misac	×	Abdenago	
H	egredimini	»	venite	statimque	egressi sunt	»	»	et	»	de medio
								×		

Θ'	τοῦ πυρός. 3,94 καὶ συναγόνται οἱ σατράπαι καὶ οἱ στρατηγοὶ καὶ οἱ τοπάρχαι καὶ
H	ignis et congregati satrapae magistratus et iudices et

Θ'	οἱ δυνάσται τοῦ βασιλέως καὶ ἐθεώρουν τοὺς ἄνδρας ὅτι οὐκ
H	potentes regis contemplabantur viros ^{ο' ΕΚΕΙΝΟΥΣ} illos quoniam nihil

Θ'	ἐκυρίευσεν τὸ πῦρ τοῦ σώματος αὐτῶν, καὶ ἡ θριξὶς τῆς κεφαλῆς αὐτῶν
H	potestatis habuisset ignis in corporibus eorum et capillus capitis eorum

nominatim 300 per propria nomina PS-AU mir ananias azarias et misahel ANT-M; ORA Vis × 300; RES-R et H; RES-R (Var): καὶ 405 588 verss.^p Hippol.^A Tht.: = **¶**
+ magni RES-R
summi RUF
exite 300; AN s Can 10^{ext} egredimini H; cf ORA Vis; RES-R (Var) *usus est verbo* procedere AN s Can 10^{com} 1/2 prosilire AN s Can 10^{com} 1/2
videte 300 venite H; RES-R (Var)
et 300: = Θ' statimque H

exierunt 300; cf HI Hab, PROL pro Hi egressi sunt H; cf AN s Can 10 *usus est verbo* procedere ZE producere QU
× 300 YEUh: = Θ' et H: καὶ 48^c 410 588 verss.^p Tht.: = **¶**
hic finit 300
94 ΕΚΕΙΝΟΥΣ ο'
viros] *usus est verbo* puer HI Jon iuuenis CAN
nihil potestatis habuisset] non praevaluit HI ep 96: *e vetere versione ?*
usi sunt verbo incendio HI ep 1; Jon
capillus] *usus est verbo* coma CHRY lap crinis DRA

se vidisse confessus est **PS-VIG** Var 1,51 (62): /et dixit (× C*): ecce ego video quattuor (quatuor SM) viros solutos et deambulantes in medio igni (ignis C^cSMK^l), et corruptio nulla (+ est C^cSM) in eis (× × × × K), et aspectus quarti similis est filio dei

93 300: /tunc nabuccodossor rex accesit ad osteum fornacis ardentis ignis et vocavit eos nominatim sedrac misac abdenago servi d(e)i excelsi exite et videte et exierunt sedrac misac abdenago AN s Can 10,3 (1856): rogat de fornace iustos procedere, precatur de igne dei famulos prosilire: exite, inquit, servi dei excelsi...tunc de fornace egrediuntur illaesi Hebraei, laetantur incolumes, triumphant victores **ANT-M** 94v (131): Ananias, Azarias et Misahel, servi dei excelsi/88 250r (418): omnes sancti servi dei excelsi, domino deo nostro benedicite **AU** 1 Jo 8,7

(2040): *vide sub vs 94* Ps 68,2,3 (277,26): at vero tres pueri de camino ignis aperte liberati sunt quia et corpus eorum erutum est: salus eorum publicata fuit **PS-AU** mir 2,31 (2189): /illosque tres quos in ignem miserat, de fornace statim per propria nomina vocat/ **BED** rat 70,609,3 (541,74): trium puerorum mortalia adhuc corpora circumpositus camini ignis tangere nequivit **CHRY** I,859 (120,62): tunc exiit rex ad ostium (hostium COIEZ) fornacis ignis ardentis (-tes F*) **DRA** lau 3,185-187 (25): 91/egrediantur ait dominum confessus eorum plenius atque suum solium iubet omnis adoret Parthicus imperio subiectus regis et aulae/14,37 **HI** Dn 1 (808,734): tunc accessit Nabuchodonosor ad ostium fornacis ignis ardentis et ait...servos dei excelsi appellans Hab 1 (9,15): et tres pueros de camino puriores exisse quam intraverant **IT**

θ' οὐκ ἐφλογίσθη, καὶ τὰ σαράβαρα αὐτῶν οὐκ ἡλλοιώθη, καὶ ὁσμή πυρὸς
 H non esset adustus et sarabara eorum non fuissent inmutata et odor ignis
saraba(r)ae vestimenta (in)mutatae

θ' οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς. 3,95 καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδονοσορ καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς
 H non transisset per eos et erumpens Nabuchodonosor ait benedictus

θ' ὁ θεὸς τοῦ Σεδραχ, Μισαχ, Αβδεναγω, ὃς ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον
 H deus eorum Sedrac videlicet Misac et Abdenago qui misit angelum
dominus × × × καὶ

adustus] exustus AM ustus cf AU 1 Jo combustus
 A-SS Alexander Bacc; cf Placidus
 sarrabara HI ep 96 (Var) sarraballa HI ep 96 (Var)
 saraballa HI ep 96 (Var) sarabarae AOQ; AU mag; IS
 saraballae AU mag (Var) vestimenta Σ¹²; HI Jon; AU 1
 Jo; cf CHRY lap, A-SS Placidus vestis DRA; PS-AU mir;
 HYM Sp 145 fimbriae cf CAn
 inmutatae XAOQ; AU mag (Var) commutatae AU
 mag mutata HI ep 96
 nec HI ep 96 neque IR

odor] ardor RES-R (Var)
 non transisset per eos] neque...inventus est in eis IR
 non fuit in illis cf HI ep 96; ANT-M; Brev. Goth.; cf RES-R:
e vetere versione ?, = θ'
 95 ait] dixit CHRY I,859; *e vetere versione ?*
 dominus RES-R
 — eorum M; HI; CHRY I,859; RES-R: = θ'
 — videlicet Ω^M; HI; CHRY I,859; RES-R: = θ'
 καὶ B-46 62' 538 230 407 410 584 588 742 verss.^P
 Hippol.^A Tht.: = ~~θ~~ — et h; CHRY I,859 (Var); RES-R: = θ'

The 30 (124): ubi iacet corpus sancti Danielis...ibi sunt et tres pueri LUC Ath 1,41 (71,42): neque enim Daniel leones et tres pueri vincerent ignes, nisi quia credentes fuissent ORA Vis 453 (151,20): Ananias, Azarias et Misahel, servi dei excelsi PROL pro Hi (30,195): et hoc dicit prae mentis angustia (scil. propheta Hab) nesciens aurum in igne conflari (cf Mal 3,3) et tres pueros de camino puriores exisse quam intraverant QU bar 1,4,9 (429,36): 48/producti quoque de fornace incolumes, populos in se miserabiles redderent, regemque mutarent, eumque facerent dei sui amatorem, quem senserant ante persecutorem RES-R 4945 (482): Sidrac (sedrac L), Misac (+ et E), Abdenago, magni servi dei excelsi (+ egredimini et venite E, + hymnum dicite deo qui de igne liberavit vos L) RUF Eus 11,4 (1008,1): quid venistis huc, o servi dei summi, antiquis nos et veteribus evolvere domiciliis? ZE 1,22,2 (69,10): vide sub vs 48

94 A-SS Alexander Bacc 12 (233B): ita ut nec in uno capillo esset ab igne combustus Placidus 34 (285): deinde missi sunt (scil. Placidus etc.) a paganis in vase aereo igne succenso et hymnum dicentes suscepti sunt ab angelis in caelum et de corpore recesserunt. sed sicut nec capillus de capite eorum, ita nec ulla pars vestimentorum aut corporum ab igne combusta est, sed inlaesi de vase aereo educti sunt AM Hel 19 (422,17): 50/ita ut eorum nullus capillus capitis exureretur PS-AM tri 26 (567A): qui in camino ignis ardentis capillos eorum intactos reservavit ANT-M 94r (131): 24/et hodor ignis non fuit in illis/72 AU ci 20,18,53 (730): si virorum trium corruptibilia corpora atque mortalia in camino ardenti inlaesa vivere potuerunt 1 Jo 8,7 (2040): agnovit ignis servos dei (cf vs 93) tres viros quos non ussit, quorum nec vestimenta corrupt mag 33 (192,118): cum lego et sarabarae (saraballae b) eorum non sunt commutatae (imm. a) 35 (193,160): sarabaras

(saraballas b^{ms}) illas adhuc usque non novi (194,165): cum simul adoro me admonuerit dicens: ecce sarabarae (-bara ab, -baras θ, -balla b^{ms}) PS-AU mir 2,31 (2189): /quibus nihil adversi de fornacis consortio accidisse cuncti videntes populi considerabant: ita ut non solum corpora ardoris vulnera et pene ulla vestigia non pertulerant; sed etiam sana vestis aut capillus nullum adustionis aut ignis ardorem saltem habebat Brev. Goth. (1066D): et odor ignis non fuit in illis CAn co 12,11,5 (353,12): et absque ullius adustionis ardore rorantem suscitet flammam instar admirabilis illius Moysaicae visionis (cf Ex 3,2), ut carnis nostrae rubus innoxio igne circumdata non uratur, vel sicut illorum trium iuvenum, quibus ita rorante spiritu fornacis Chaldaicae flamma discussa est, ut nec capillos eorum aut fimbrias odor ignis adflaret CHRY lap 5 (268,63): ad corpora iuvenum pavitasse flammam et...ne capitis quidem comam... aut summam saltem vestimenti fimbriam perstrinxisse (καὶ γὰρ ὁ παντῶν ευθραυστοτερον ἦν τῶν ἐν ἡμῶν ἡ τῶν τριχῶν φυσικὸν τοῦτο ἀδαμαντὸς ισχυροτερον ἐκράτει τῆς παμφαγοῦ φλογος) DRA lau 3,181-183 (24): 92/non vestis flammata viris, non crinis adustus, pruna nec extremae laesit vestigia plantae conculcata licet totiens gradientibus illis/91 HI ep 1,9,1 (6,5): huc, huc mihi trium exempla puerorum, qui inter frigidos flammaram globos hymnos edidere pro fletibus, circa quorum sarabara (sarabarum ZDs, saraborum L, saraballa Q) sanctamque caesariem innoxium ludit incendium 96,17,1 (177,1): tamen non praevaluit contra nos ignis Babylonius nec capilli nostri adusti (usti u) sunt...nec sarabara (sarrabara T, sarraballa V, saraballa c) mutata (immutata V)...nec odor ignis (odor ignis] origenis u) in nobis est Jon (224,60): quomodo tres pueri missi in caminum aestuantis incendii in tantum illaesi fuerint ut ne vestimenta quidem eorum odor ignis attigerit HYM Sp 145,16.17 (209): vide sub

Θ' αὐτοῦ καὶ ἐξείλατο τοὺς παῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐπεποίθειςαν ἐπ' αὐτῷ καὶ τὸ ῥῆμα
 H suum et eruit servos suos quia crediderunt in eo et verbum
 eripuit eum

Θ' τοῦ βασιλέως ἡλλοίωσαν καὶ παρέδωκαν τὰ σώματα αὐτῶν εἰς πῦρ, ὅπως μὴ
 H regis inmutaverunt et tradiderunt corpora sua ne
 igni

Θ' λατρεύσωσι μηδὲ προσκυνήσωσι παντὶ θεῷ ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ αὐτῶν.
 H servirent et ne adorarent omnem deum excepto deo suo
 neque

eruet HI (Var) eripuit MZ*h; HI (Var); cf A-SS Firmicus *e vetere versione*?: liberavit CHRY I,859; cf PS-BREN salvavit cf A-SS Cyriacus pueros CHRY I,859; A-SS Cyriacus: *e vetere versione* ? quoniam speraverunt AU s 286: *e vetere versione* ? eum *plerique codices versionis hieronymianae*; AU s 286 tradiderunt] dederunt cf PS-TE Marc posuerunt

PS-AU s Cai I,64; AN Ps obtulerunt cf ANT-M 229r {animas suas PS-AU s Cai I,64: cf Jo 15,13} cf θ': igni h flammis PS-TE marc > PS-VICn-P lex ut neque AU ep 175 neque M*(et neque); AU ep 175 alium deum sed deum suum AU ep 175: cf θεω ετερω 742 Bo Aeth^p: = ο', *e vetere versione* ?

vs 50 IR 5,5,2 (66,37): 19/neque nociti sunt aliquid neque odor ignis inventus est in eis (οὐτε εβλαβησαν τι οὐτε οσμη πυρος ευρεθη εν αυτοις) IS ety 19,23 (2,24): et sarabarae eorum non sunt inmutatae PS-JUL-T tr (1382B): sicut inter regis Babyloniae ministros, et Danielis socios iustitia sola distinxit, nam una eademque fornacis flamma et illos consumpsit et istos servavit NO tri 8 (23,40): Dt 8,4; 29,4/sed nec ipsorum postremum adulescentium captiva sarabara comburi PS-ORI Mt 1,1 (240,3): 50/nec odor fumi erat in eis QU bar 1,4,9 (429,36): vide sub vs 93 RES-R 7449 (360): Is 43,2/et odor (ardor M) ignis non erit in te/Ps 109,1

95 A-SS Cyriacus 18 (454D): 14,22/quid ad exemplum trinitatis tuae primos martyres tuas tres pueros in fornace ignis ardentis salvasti Firmus A 2 (640): qui misisti angelum tuum sanctum et eripuisti nos B (421A): qui misisti angelum tuum et eripuisti AN Ps 7,14 (238): vasa mortis (cf Ps 7,14), id est alia in honore sancti martyres, alia in contumelia; in honore (cf 2 Tm 2,20) martyres, ut: corpora sua posuerunt pro deo; in contumelia illa quae iudicaturus erit in vindicta ANI h 15 (144D): considera quomodo rex aliquando Babylonius tres illos in fornace pueros praedicaret...praedicat et coronat nullam aliam ob rem, sed eo quod edicto suo spreto legi divinae obtemperarunt (ορα ουν πως ο ναβουχοδονοσορ επαινει τους παιδας τους εν τη καμινω...ανακηρυττει και στεφανοι δι' ετερον μεν ουδεν οτι δε αυτου παρηκουσαν και του νομου ηκουσαν του θεου) ANT-M 94v (131): 93/magnus est dominus qui de igne liberavit vos 229r (384): Sir 50,13/offertentes corpora sua ne servirent idolis et ne adorarent deos alienos sed creatorem caeli et terrae 239v (400): corpora sua tradiderunt pro deo ad supplicium/4 Esr 2,45 247v (414): isti sunt amici tui, domine, qui tradiderunt corpora sua in morte ne servirent idolis et ne adorarent deos alienos AU ep 173,5 (644,10): quod tradiderunt corpora sua ut neque servirent neque adorarent alium deum sed deum suum ep Div 20,22,2 (106,19): Sap 1,11/non etiam corpora eorum a nobis esse tradenda Ps 68 s 2,3,39

(277,29): ipse Nabuchodonosor conversus est ad deum ipsorum, eumque praedicavit quia eruit servos suos s 286 7,6 (1300): quoniam...speraverunt in eum et verbum regis inmutaverunt PS-AU s Cai I,64,2 (83b): martyres gloriosi pro Christo suas animas posuerunt PS-BREN (10,151): 14,42/libera me, sicut liberasti tres pueros Ananiam, Azariam, Misahalem de fornace ignis ardentis Brev. Goth. (1146A): isti sunt amici tui, domine, qui tradiderunt corpora sua in mortem ne servirent idolis neque adorarent deos alienos (*iteratur in* [1237C]) CHRY I,859 (120,64): dixit: benedictus deus Sidrac (sidrach ARdD, sydrac rE, sidraac B, sedrac Z), Misac (misach ARdD, mysac rE) et (× ICFG*Q*EZ) Abdenago (abdinago IC*) qui liberavit (leb. G*) pueros suos DRA lau 3,185-187 (25): vide sub vs 93 HI Dn 1 (808,739): benedictus deus Sidrac, Misac et Abdenago qui misit angelum suum et eruit (eruet M, eripuit A) servos suos. quem supra filium dei, hic angelum vocat...laudat tres pueros qui noluerunt servire et adorare omnem deum excepto deo suo IT The 30 (124): vide sub vs 93 QU bar 1,3,18 (427,52): rex Nabuchodonosor alienigena non potuit sustinere/ 1,4,9 (429,36): vide sub vs 93 pro 2,74 (140,59): rex ipse cognovit: qui suos veros (viros BGP) adoratores figmenta vanissima contempnentes a flammis praesentis saeculi ad caelestem gloriam perducit triumphantes RES-R 1726 (88): benedictus dominus Sidrach, Misach, (+ et GE) Abdenago, qui eruit servos suos de (in E) camino ignis ardentis SUL chr 2,5,2 (63,121): illi devorari ignibus quam piaculum committere maluerunt 2,5,4 (63,129): rex haud dubius divinam in re praesenti fuisse virtutem/4,1 PS-TE Marc 3,208 (98): vide sub vs 12 PS-VICn-P lex 209-211 (14): vide sub vs 12

96 AU bre 1,7 (263,19): commemoratum est etiam de sancta scriptura reges decrevisse in regno suo gravissimas poenas eis qui blasphemassent deum Do 54 (302,24): quicumque voluisset dicere blasphemiam in deum Sidrac, Misac, (+ et v) Abdenago et secundum edictum regis cum domo sua disperderetur ep 93,9 (173,203): decrevit in regno suo ut quicumque blasphemaret deum Sidrac, Misac

Θ'	3,96	καὶ	ἐγὼ	ἐκτίθεμαι	δόγμα	Πᾶς	λαός,	φυλή,	γλῶσσα,				
C		et	×	ego	proponam	×	decretum	×	omnis populus	×	tribus	et	linguae
					edictum praedictum							vel	
H		a	me	ergo	positum est hoc	»	ut	»	»	et	»	»	lingua
				×	propositum								linguae

Θ'	ἡ	ἐὰν	εἴπη	βλασφημίαν	κατὰ	τοῦ	θεοῦ	Σεδραχ	Μισαχ	Αβδεναγω,
C	quicumque	dixerint	blasphemiam	in	deum	Sedrac	Misac	et	Abdenago	
	si (quis)	dixerit	verbum	×						
		~ blasphemiam dixerit	blasphemaveri(n)t							
H	quaecumque	locuta	fuerit	»	contra	»	»	»	»	»
									×	

Θ'	εἰς ἀπώλειαν ἔσονται καὶ οἱ οἶκοι αὐτῶν εἰς διαρπαγὴν, καθότι οὐκ ἔστι θεὸς
C	in interitum erunt et domus eorum in direptionem quoniam non est deus
	perditionem erit ibunt perditionem dispersionem dispergentur vastentur
H	d i s p e r e a t » » eius vastetur neque enim » »

96 et × ego AU Jo 11,14,14: = θ' ~ a me ergo H
 ~ a me × HI: *sed in initio citationis*
 proponam AU Jo 11,14,14: = θ' positum est H pro-
 positum est AM(*codices versionis hieronymianae*); HI *usi*
sunt verbo proponere AU Pet; s 301; CHRY V,1008 (→ 53)
 mittere AU Jo 11,14,30 constituere SED-S iubere DRA
 × AU Jo 11,14,14: = θ' hoc H; HI
 edictum AU Do; s 301; CHRY V,1008 praedictum DO
 × AU Jo; CHRY V,1008 ut H; HI; SED-S misc 40:
 οπως Q* L' 588 Tht.
 × XΔ^{MO}ΘΖΨ^{DQ}*; AU Jo; CHRY V,1008 et H; HI
 vel CHRY V,1008
 linguae CΣ^TΔ^MΠ^LΘ^{SHAMK}*h; HI (Var); cf AU Jo; CHRY
 V,1008: γλωσσαί 106 lingua H; HI: = θ'
 quicumque AU; SED-S si CHRY V,1008 si quis
 QU quaecumque H; HI: = θ'
 dixerint blasphemiam AU Jo; SED-S misc 24 dixerit
 blasphemiam cf AU Do, Pet 2,111, ep 185,8 > SED-S misc 40;
 QU: = θ' dixerint verbum CHRY V,1008 ~ blasphemiam
 dixerit cf AU ep 185,8 (Var) blasphemaverit cf AU s 301,
 ep 93: βλασφημηση ο' blasphemaverint cf AU Pet
 2,212, bre, Gau 1,44, ep 105 non liquet in AU Gau 1,20; ep

185,19 locuta fuerit H; HI
 in deum AU Do; Pet; Jo; ep 185,8 > SED-S; QU: εἰς
 τον θεον ο' × deum AU bre; s 301; cf Gau 1,20; 1,44;
 ep 93; 105; cf 185,19 contra deum H; HI; CHRY V,1008
 — et YEh; AU Do; Gau 1,20; s 185,8 (Var)
 in (interitum) (erunt) AU Jo; s 301; cf Gau, ep 105;
 CHRY V,1008; QU; SED-S misc 24: = θ' *usi sunt verbo*
 interire AU Pet; ep 185 > SED-S misc 40 dispereat H; HI
usus est verbo disperdere AU Do
 interitum AU Jo; s 301; cf Gau; ep 105; QU; SED-S
 misc 24 perditionem CHRY V,1008
 erunt AU Jo; CHRY V,1008; QU (Var); SED-S misc 24
 erit QU ibunt cf AU s 301, ep 105
 eorum AU Pet; Jo; s 301; Gau; ep 105; CHRY V,1008;
 SED-S misc 24 eius H; HI; cf AU Do; ep 185 > SED-S
 misc 40
 in direptionem AU s 301; CHRY V,1008 in perdi-
 tionem AU Jo; SED-S in dispersionem cf AU Gau; ep
 105 dispergentur cf AU Pet 2,111 vastentur cf AU Pet
 2,212 vastetur H; HI
 quoniam non CHRY V,1008: = θ' ~ neque enim H; HI

et Abdenago poenis debitis subiaceret 105,7 (600,7): ut
 quicumque blasphemarent deum Sidrac, Misac et Abdenago
 in interitum irent et domus eorum in dispersionem 185,8
 (7,25): idem tam rex divino correctus miraculo piam et
 laudabilem legem pro veritate constituit ut quicumque diceret
 blasphemiam (~blasph. dic. R) in deum verum Sidrac, Misac et
 (× AR) Abdenago cum domo sua penitus interiret 185,19
 (18,5): sicut servivit Nabuchodonosor...omnes in regno suo
 positos a blasphemando deo (ad blasphemandum deum A)
 lege terribili prohibendo Gau 1,20 (216,24): qui decreto
 Nabuchodonosor regis poena interitus sui et dispersionis

domorum suarum a blasphemando deo Sidrac, Misac, (+
 et fv) Abdenago terribiliter prohibebantur 1,44 (244,1):
 rex Nabuchodonosor...eos...qui blasphemarent deum Sidrac,
 Misac et Abdenago religiosa severitate coercuit Jo
 11,14,14 (119): et ego proponam decretum omnibus tribubus
 et linguis in omni terra. quale decretum? quicumque dixerint
 blasphemiam in deum Sidrac, Misac et Abdenago in
 interitum erunt, et domus eorum in perditionem 11,14,30
 (119): ut decretum mitteret per regnum suum: quicumque
 dixerint blasphemiam in deum Sidrac, Misac et Abdenago
 in interitum erunt, et domus eorum in perditionem Pet

Θ' ἕτερος ὅστις δυνήσεται ῥύσασθαι οὕτως. 3,97 τότε ὁ βασιλεὺς κατεύθυνε τὸν Σεδραχ,
 C alter qui ita possit liberare
 H alius » possit ita salvare tunc rex promovit Sedrac
 potest salvari

Θ' Μισαχ, Αβδεναγω ἐν τῇ χώρᾳ Βαβυλῶνος καὶ ἡξίωσεν αὐτοὺς ἡγεῖσθαι πάντων
 H Misac et Abdenago in provincia Babylonis
 x provinciam provinciae

Θ' τῶν Ἰουδαίων τῶν ὄντων ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. 3,98 Ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεὺς
 C Nabuchodonosor
 H » rex

Θ' πᾶσι τοῖς λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ Εἰρήνην
 C x populis tribubus x linguis habitantibus in omni terra pax
 H omnibus » gentibus et » quae habitant » universa »
 x universam terram

alter CHRY V,1008 alius H; HI
 ita possit liberare CHRY V,1008 ~ (possit) ita
 (salvare) H; HI
 possit H; HI potest HI (Var)
 salvare H; HI salvari Δ^{M2}Θ^{S2}S*; HI (Var)
 97 καὶ 147 405 233 410 588 verss.^P Hippol.^A Tht.: =
 — et Δ^L: = Θ'
 in provinciam HI (Var) x provinciae HI (Var)
 constituit eos super strapas suos AU: cf κατεστησεν
 αὐτοὺς ἀρχοντας ο', e vetere versione? finis versiculi
 deest in H

98 x CHRY V,1008 (→ 53): — ο βασιλεὺς 130
 rex H; HI: = Θ'
 x CHRY V,1008 omnibus H; HI: = Θ'
 — populis HI
 tribubus CHRY V,1008: = Θ' gentibus H; HI
 x CHRY V,1008: = Θ' et H; HI: καὶ B 62' 407 588
 verss.^P Chr.^{cit}: = H
 habitantibus CHRY V,1008 quae habitant H; HI
 omni terra CHRY V,1008 universa terra H; HI uni-
 versam terram HI (Var)

2,211 (136,28): dixit enim propositurum se decretum omnibus populis quibus imperitabat ut quicumque dixissent blasphemiam in deum Sydrac, Misac (mysac PQ), Abdenago interirent et domus eorum dispergerentur 2,212 (138,6): illud decretum proposuit ut interirent et domus eorum vastarentur qui blasphemarent unum verum deum s 301,2 (1381): et proposuit edictum ut quicumque blasphemaret deum Sidrach, Misach et Abdenago in interitum iret et domus eorum in direptionem CHRY V,1008 (1016A):100/ et edictum proposuit eiusmodi: omnis populus, tribus vel linguae, si dixerint verbum contra deum Sydrak, Misak et Abdenago, erunt in perditionem et domus eorum in direptionem. et adiungit: quoniam non est deus alter qui ita possit liberare lap 5 (267,34): sed et in omni orbe deum Danielis deum verum esse praedicaret (ἀλλὰ καὶ τῇ οἰκουμένη πασῇ τοῦ δογματοῦ τουτοῦ γενεσθαι κηρυκα καὶ διδασκαλον σαφῆ) DO 1,18 (68,68): reges terrae quos tanto ante praedictum est domino Christo servituros DRA lau 3,185-1887 (25): vide sub vs 93 HI Dn 1 (808,748): a me propositum est hoc decretum ut omnis populus et tribus et lingua (-gue M*) quaecumque locuta

fuerit blasphemiam contre deum Sidrac, Misac et Abdenago, dispereat et domus eius vastetur; neque enim est deus alius qui possit (potest FSPKTNO) ita salvare (-ri M*R) PAC ep 2,5,3 (86,131): nisi forte Danielo inputabitur quod a Dario vindicatus est...aut tribus pueris cum propter eos, post experimenta flammaram, profanis et incredulis rex Babylonius comminatu QU bar 1,3,18 (427,53): /dicens: si quis dixerit blasphemiam in deum Sidrach, Misac et Abdenago, in interitum erit (erunt DM) SED-S misc 24,15 (154,46): decretum Nabochodonosor: quicumque dixerint blasphemiam in deum Sidrac, Misac et Abdenago, in interitum erunt, et domus eorum in perdicionem 40,3 (214,20): et Nabochodonosor rex, cum servus esset idolorum, divino tamen correctus miraculo, piam et laudabilem legem pro veritate constituit, ut quicumque diceret blasphemiam in deum verum Sidrac, Misac et Abdenago, cum domu sua penitus interirent (< AU ep 185) SUL chr 2,5,4 (63,129): vide sub vs 95

97 AU Ps 61,8,17 (54,12): rursus invenimus cives de Ierusalem administrasse res quasdam pertinentes ad Babyloniam. nam tres illos pueros victus miraculo

Θ'	ὕμῖν	πληθυνθείη.	3,99	τὰ	σημεῖα	καὶ	τὰ	τέρατα,	ἃ	ἐποίησε	μετ'	ἐμοῦ	
C	vobis	adimpleatur			signa	et	prodigia	quae	fecit	mecum		×	
A					»	»	ostenta	»	»	mihi	dominus		
H	»	multiplicetur			»	»	mirabilia	×	»	apud me		×	

Θ'	ὁ	θεὸς	ὁ	ὑψιστος,	ἤρρεσεν		ἐναντίον	ἐμοῦ	ἀναγγεῖλαι	ὕμῖν	3,100		
C	deus	excelsus	placuit	×	×		c o r a m	me	adnuntiare	vobis		×	
A	»	»	»	×		mihi	in	conspectu	meo	»	×	×	
H	»	»	»	ergo	»	×	×	×	praedicare	×		signa	×

Θ'		ὥς	μεγάλα		καὶ	ἰσχυρά·							
							(καὶ)	ὥς	μεγάλη	καὶ	ἰσχυρά		
C	×	quoniam	magna	×	et	fortia	sunt	et	quoniam	ingens	et	forte	×
A	×	×	×	×	×	×	×	×	quam	magnum	»	potens	sit
H	eius	quia	magna	sunt	et	mirabilia	eius	×	quia	×	×	fortia	×

Θ'	ἡ	βασιλεία	αὐτοῦ	βασιλεία		αἰώνιος,		καὶ	ἡ	ἐξουσία	αὐτοῦ	εἰς	γενεὰν
													γενεὰς
C	regnum	eius	regnum	omnium	saeculorum	et	potestas	×	in	generationem			
A	»	»	»	sempiternum	»	»	eius	»	saecula				
				(in)	aeternum				saeculum				
H	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	generatione	generationem

adimpleatur CHRY V,1008 multiplicetur **H**; **HI**
99 prodigia CHRY V,1008; PS-VIG Var (→ 53)
ostenta AU (→ 71) mirabilia **H** miracula ? cf SUL
quae CHRY V,1008; AU; PS-VIG Var: = Θ' × **H**
mecum CHRY V,1008; PS-VIG Var mihi AU apud
me **H**
× **H**; CHRY V,1008; PS-VIG Var: = Θ' dominus AU
excelsus] omnipotens ? cf GR-M
× × CHRY V,1008: = Θ' × mihi AU ergo mihi **H**
coram me CHRY V,1008 in conspectu meo AU ×
× × **H**
adnuntiare CHRY V,1008; AU praedicare **H**; cf
GR-M provulgare ? cf SUL
vobis CHRY V,1008: = Θ' × **H**; AU: = **HI**
100 × × Δ^L; CHRY V,1008; AU: = Θ' signa eius **H**

quoniam magna × et fortia sunt CHRY V,1008 × ×
× × × AU: *homoeoarct.* ? quia magna sunt et mirabilia
eius **H**
cf καὶ (× 62') ὥς μεγάλη καὶ ἰσχυρά 62' 51-449:
et quoniam ingens et forte × CHRY V,1008 × quam ma-
gnum et potens sit AU × quia × × fortia × **H**
× CHRY V,1008; AU: = Θ' et **H**
omnium saeculorum CHRY V,1008 sempiternum
H; AU; PAU-Aq in aeternum ANT-M × aeternum
o(codex versionis hieronymianae)
× CHRY V,1008 eius **H**; AU: = Θ'
generationem et generationem Δ^{M2} Λ^L Π^L Α Φ^{R2} Ο Μ Ζ Υ Ω^{MJ};
CHRY V,1008 (→ 70): = Θ' saecula × saeculorum AU:
γενεὰς γενεῶν Α saeculum × saeculi ANT-M gene-
ratione et generationem **H**

Nabuchodonosor regni sui administratores fecit et constituit
eos super satrapas suos **HI** Dn 1 (809,758): tunc rex
promovit Sidrac, Misac et Abdenago in provincia (in
provinciam *MR*, × provinciae *A*) Babylonis

98 CHRY V,1008 (1016A): Nabuchodonosor
populis, tribubus, linguis, habitantibus in omni terra, pax
vobis adimpleatur/ **HI** Dn 1 (809,763): Nabuchodonosor
rex omnibus gentibus et linguis quae habitant in universa
terra (universam terram *R*), pax vobis multiplicetur **JUV**
4,806-808 (146): Eph 1,6/haec mihi pax christi tribuit, pax

haec mihi saeculi, quam fovet indulgens terrae regnator apertae
Constantinus/Dt 1,12 par **SUL** chr 2,5,4 (63,130): 95
par/missis per omne regnum suum edictis, facti miraculum
provulgavit, confessus soli deo honorem deferendum

99 AU ep 105,7 (600,14): signa et ostenta, quae
fecit mihi dominus deus excelsus, placuit mihi in conspectu
meo adnuntiare/ CHRY V,1008 (1016A): /signa et
prodigia, quae fecit mecum deus excelsus, placuit coram
me annuntiare vobis/ **GR-M** past 1,4 (142,32): qui
omnipotentem deum quem se offendisse repperit, cunctis sub

Θ' καὶ γενεάν. 4,1 ἐγὼ Ναβουχοδονοσορ εὐθηνῶν ἡμην ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ
 C et generationem
 A × saeculorum
 H et generationem ego Nabuchodonosor quietus eram in domo mea et

Θ' εὐθαλῶν. 4,2 ἐνύπνιον εἶδον, καὶ ἐφοβέρισέ με, καὶ ἐταράχθη
 H florens in palatio meo somnium vidi quod perterruit me et cogitationes meae

Θ' ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου συνετάραζάν με. 4,3 καὶ
 H in stratu meo et visiones capitis mei conturbaverunt me et

Θ' δι' ἐμοῦ ἐτέθη δόγμα τοῦ εἰσαγαγεῖν ἐνώπιόν μου πάντας
 H per me propositum est decretum ut introducerentur in conspectu meo cuncti

Θ' τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος, ὅπως τὴν σύγκρισιν τοῦ ἐνυπνίου γνωρίσωσί μοι. 4,4 καὶ
 H sapientes Babylonis et ut solutionem somnii indicarent mihi tunc

Θ' εἰσπορεύοντο οἱ ἐπαιδοί, μάγοι, γαζαρηνοί, Χαλδαῖοι, καὶ τὸ ἐνύπνιον εἶπα ἐγὼ
 H ingrediebantur arioli magi Chaldei et aruspices et somnium narraui

Θ' ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ οὐκ ἐγνώρισάν μοι, 4,5 ἕως οὗ
 H in conspectu eorum et solutionem eius non indicaverunt mihi donec

4,1 ἐπι του θρονου μου *testes graeci et versiones*
exc. B-26-46' Q 590 Aeth Arm Hippol.^A in palatio meo
sive in throno HI^{com}: lectio alternativa
 2 turbaverunt ? cf A-SS Pelagia

3 — et Δ^{L2}S²: = Θ'

4 ~ χαλδαιοι γαζαρηνοι 763: = *¶*
 — et S: = Θ'

se gentibus praedicavit SUL chr 2,5,4 (63,130): *vide sub*
vs 98 PS-VIG Var 3,16 (106): de patre in Danihelo: signa
et prodigia quae fecit mecum deus excelsus/Ps 77,35

100 ANT-M 94v (131): /regnum in eternum et in
 seculum seculi AU ep 105,7 (600,17): /quam magnum et
 potens sit regnum eius, regnum sempiternum et potestas eius
 in saecula saeculorum CHRY *V,1008 (1016A)*: /quoniam
 magna et fortia sunt, et quoniam ingens et forte regnum eius,
 regnum omnium saeculorum et potestas in generationem et
 generationem/96 PAU-Aq For (179,6): cuius regnum
 sempiternum est

4,1 HI Dn 1 (809,768): ego Nabuchodonosor
 quietus eram in domo mea (+ et florens in palatio meo
 A) (811,804): quietus eram in domo mea et florens in
 palatio meo, sive in throno ut interpretatus est Theodotio

2 A-SS Pelagia C 14 (262,80): *vide sub 2,3 [AU]*
 ep Div 11,15,3 (63,1): eadem nocte...mirabili visione
 perterritus vidit se/Rm 14,10 par HI Dn 1 (811,810):
 somnium vidi quod perterruit me...et visiones capitis mei
 conturbaverunt me QU pro 2,75 (141,63): quinta vero
 visio continet somnium eiusdem regis quod Daniel ita
 interpretatus est/17 SUL chr 2,5,5 (64,132): obiecto sibi

Θ'	ἦλθε	Δανιηλ,	οὗ	τὸ ὄνομα	Βαλτασαρ	κατὰ
	(ετερος)	εισηλθεν	ενωπιον	(ε)μου	ω	
C		Daniehel	cui	nomen	Baltasar	secundum
H	collega	ingressus est in conspectu meo	»	cuius	»	»
			cui			

Θ'	τὸ ὄνομα	τοῦ θεοῦ μου,	ὃς πνεῦμα	θεοῦ	ἅγιον	ἐν	ἐαυτῷ	ἔχει,
				~ αγιον	θεου			
C	nomen	dei	mei	qui spiritum	sanctum	dei	in	se habet
H	»	»	»	qui habet	spiritum	deorum	sanctorum	in semetipso
								semetipsum

Θ'	ῥ	εἶπα	4,6	Βαλτασαρ	ὁ ἄρχων τῶν ἐπαοιδῶν, ὃν
	και το ενυπνιον ενωπιον αυτου				
H	et	somnium coram eo	locutus sum	Balthasar	princeps ariolorum quem

Θ'	ἐγὼ ἔγνων	ὅτι πνεῦμα	θεοῦ ἅγιον	ἐν σοὶ καὶ	πᾶν μυστήριον	οὐκ
				~ εν (ε)αυτω εχει		
H	ego	scio	quod spiritum	deorum	sanctorum	habeas in te et omne sacramentum non

Θ'	ἀδυνατεῖ	σε,	ἄκουσον	τὴν ὄρασιν	τοῦ ἐνυπνίου,	οὗ	εἶδον, καὶ
		σοι			μου		
H	est	impossibile	tibi	visiones	somniorum	meorum	quas vidi et
						x	

Θ'	τὴν σύγκρισιν	αὐτοῦ	εἶπον μοι.	4,7	ἐπὶ τῆς κοίτης μου
				(η) ορασις της κεφαλης μου	
H	solutionem	eorum narra	mihi	visio	capitis mei in cubili meo

Θ'	ἐθεώρουν,	καὶ ἰδοὺ δένδρον	ἐν μέσῳ	τῆς γῆς,	καὶ τὸ ὕψος	αὐτοῦ	πολύ.
H	videbam	et ecce arbor	in medio	terrae	et altitudo	eius	nimia

5 ετερος (x 36 588) εισηλθεν ενωπιον (ε)μου
O L' 588 590 Chr. Tht.: = **A** collega **H**: εταιρος *pro*
ετερος, cf Courtray, prophète 88-89
cui $\Lambda^1\Omega^{MSJ*}$; PS-VIG Var ($\rightarrow$ 54): ω 311 233' cuius
H: = θ'
balthasar QU (Var); PS-VIG Var (Var) baldasar QU
(Var); PS-VIG Var (Var) baldazar QU (Var)
qui] *om.* PS-VIG Var: *restitui in schemate*
spiritum sanctum dei in se habet cf HI ep 120, Dn^{com};
PS-VIG Var: ~ αγιον θεου 230 Bo Arm ~ habet spiritum
deorum sanctorum in (semetipso) **H**; HI Dn^{xt}
semetipso **H**; HI Dn^{xt} semetipsum o(*codex versionis*
hieronymianae); HI Dn^{xt} (Var)

και το ενυπνιον ενωπιον αυτου *testes graeci et*
versiones exc. B-26-46' Q 410 Aeth Arm Hippol.

6 hariolorum sive incantatorum HI^{com}: *lectio alter-*
nativa

spiritum x sanctum cf RUF
εν (ε)αυτω εχει A' est in te RUF: *e vetere versione* ?
~ in te est RUF (Var)

σοι *codices graeci exc.* B A 62' C' (87^c) 407
μου O L' C' 106 407 588 590 742 Aeth^p Arm Hippol.^s

Chr.: = **A** — meorum Y: = θ'

mihi $\Lambda^1\Pi^1\text{AUQ}\Omega$: = θ'

7 (η) ορασις της κεφαλης μου 62' II 230

Θ' 4,8 ἐμεγαλύνθη τὸ δένδρον καὶ ἰσχυσε, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἔφθασεν ἕως
 H magna arbor et fortis et proceritas eius contingens
 et ad

Θ' τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς τὸ πέρασ πάσης τῆς γῆς·
 H caelum aspectus illius erat usque ad terminos universae terrae

Θ' 4,9 τὰ φύλλα αὐτοῦ ὥραϊα, καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς, καὶ τροφή πάντων
 H folia eius pulcherrima et fructus eius nimius et esca universorum

Θ' ἐν αὐτῷ· καὶ ὑποκάτω αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις
 H in ea subter eam habitabant animalia et bestiae et in ramis

Θ' αὐτοῦ κατῴκουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐτρέφετο πᾶσα σὰρξ.
 H eius conversabantur volucres caeli et ex ea vescebatur omnis caro

Θ' 4,10 ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ ἰδοὺ ἰο
 H videbam in visione capitis mei super stratum meum et ecce vigil

Θ' καὶ ἅγιος ἀπ' οὐρανοῦ κατέβη 4,11 καὶ ἐφώνησεν ἐν ἰσχύι καὶ οὕτως εἶπεν
 H et sanctus de caelo descendit clamavit fortiter et sic ait

8 et Ω: καὶ 538 C Bo Aeth

ad Ψ^D: = Θ'

aspectus] altitudo HI^{com}

τα περατα *testes graeci exc.* B 62' Hippol.^{Met}

9 — καὶ C⁸⁷ 46' 106 407 410 Bo Arm Hippol. Tht.:

= 𐤁𐤍

10 ir HI nom; Ps h; PS-HI bre hir HI ep 75; 109;
 Dn hyr HI Dn (Var) his HI ep 109 (Var) isrl HI ep
 75 (Var) ihl HI ep 75 (Var)

11 et Σ^TΛ^{L2}E*Ψ^DΩ^{MJ}: = Θ'

somnio/31

3 RUF mon 7,2,1 (287,22): vide sub 2,12

5 HI Dn 1 (811,818): donec collega ingressus est in
 conspectu meo Daniel. exceptis Septuaginta translatoribus,
 qui haec omnia nescio qua ratione praeterierunt, tres reliqui
 collegam interpretati sunt (812,829): qui habet spiritum
 deorum sanctorum in semetipso (-ipsum *F*). pro eo quod
 hic dicitur deorum sanctorum, lingua chaldaea, qua scriptus
 est Daniel, legimus helain cadisin quod deos sanctos et non
 deum sanctum significat ut Theodotio interpretatus est HI
 ep 120,9,18 (499,16): Ps 50,13/et Daniel spiritum dei
 habuisse narratur/Ps 109,1 QU pro 2,73 (139,4): vide
 sub vs 1,7 PS-VIG Var 2,12 (93): Nabuchodonosor rege
 in Danihele propheta dicente: Daniel, cui nomen Baltasar

(-thasar *M*, -dasar *S*) secundum nomen dei mei, spiritum
 sanctum dei in se habet/15

6 HI Dn 1 (812,836): Balthasar, inquit, princeps
 hariolorum, quem ego scio quod spiritum deorum sanctorum
 habeas in te. Balthasar, princeps hariolorum sive incantatorum
 ut alii interpretati sunt RUF Pa 71 (126,3): Ps 50,13/et
 in Daniele dicitur: spiritus sanctus qui est in te (~ in te est
 P) pri 1,3,2 (49,22): tit/spiritus sanctus qui est in te

7 HI Dn 1 (812,849): videbam, et ecce arbor in
 medio terrae, et altitudo eius nimia/ PS-IS ptr 22,1
 (22,5): Daniel...somnia namque regis Nabucodonosor in
 grandi imagine (cf 2,31) et in magno arbore revelavit

8 HI Dn 1 (812,850): /magna arbor et fortis et
 proceritas eius contingens caelum, aspectus illius erat usque

Θ' Ἐκκόψατε τὸ δένδρον καὶ ἐκτίλατε τοὺς κλάδους αὐτοῦ καὶ ἐκτινάξατε τὰ φύλλα
H succidite arborem et praecidite ramos eius excutite folia
et

Θ' αὐτοῦ καὶ διασκορπίσατε τὸν καρπὸν αὐτοῦ· σαλευθήτωσαν τὰ θηρία ὑποκάτωθεν
H eius et dispergite fructum eius fugiant bestiae quae subter
τα

Θ' αὐτοῦ καὶ τὰ ὄρνεα ἀπὸ τῶν κλάδων αὐτοῦ· 4,12 πλὴν τὴν φυὴν
H eam sunt et volucres de ramis eius verumtamen germen

Θ' τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ ἐάσατε καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ χαλκῷ καὶ
H radicum eius in terra sinite et alligetur vinculo ferreo et aereo
x

Θ' ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω, καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ κοιτασθήσεται, καὶ
H in herbis quae foris sunt et rore caeli tinguatur et

Θ' μετὰ τῶν θηρίων ἡ μερίς αὐτοῦ ἐν τῷ χόρτῳ τῆς γῆς. 4,13 ἡ καρδία αὐτοῦ
H cum feris pars eius in herba terrae cor eius

Θ' ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀλλοιωθήσεται, καὶ καρδία θηρίου δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ἑπτὰ
H ab humano commutetur et cor ferae detur ei et septem

Θ' καιροὶ ἀλλαγῇσονται ἐπ' αὐτόν. 4,14 διὰ συγκρίματος ἵνα ὁ λόγος, καὶ
H tempora mutentur super eum in sententia vigilum decretum est et

succidite...praecidite] abscidite...evellite PS-ORI Mt: *e vetere versione* ?

et Σ^CΔ^MΦ^ΘΗ²ΜQΨ^DΩ^{SI}: = Θ'

τα 49 230 538 Aeth Hippol. p.138,21

12 — κατ 593 Aeth Arm: = 𐤀𐤋

cum feris pars eius] cum bestiis portio eius A-SS Georgius; cf A-SS Cyriacus: *e vetere versione* ?

13 ferae] bestiae PRIS: *e vetere versione* ?

tempora] anni ? cf AN Jb

mutentur] transibunt ? cf HI

ad terminos universae terrae (813,859): quod autem ait iuxta Theodotionem το κυτος, id est altitudo eius, sive η κυρια, ut postea (cf vs 19) interpretatus est, id est dominatio, pro quo nos vertimus aspectus eius, idem contemptores historiae calumniantur

10 HI Dn 1 (813,872): et ecce vigil et sanctus de caelo descendit. pro vigili Theodotio ipsum chaldaicum verbum posuit hir (hyr *MRA*), quod per tres litteras ain,

iod, res scribitur; significat autem angelos quod semper vigilant ep 75,5,2 (34,7): Ps 120,4/ut hir (isrl *A*, ihl *D*), qui interpretatur vigil qui descendit ad Daniel, ad te quoque veniat 109,3,5 (355,19): Ps 120,4/ut veniat ad nos sanctus et hir (his *Ne*) qui interpretatur vigil nom Ez (131,4): ir vigil Ps h 10 (57,63): et ecce, inquit, ir, id est vigil/Ps 120,4 PS-HI bre 76 (1040B): et ecce, inquit, ir, id est vigil

Θ' ῥῆμα ἁγίων τὸ ἐπερώτημα, ἵνα γινῶσιν οἱ ζῶντες ὅτι κύριός ἐστιν
 H sermo sanctorum et petitio donec cognoscant viventes quoniam dominatur

Θ' ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὃ ἐὰν δόξη, δώσει
 H excelsus in regno hominum et cuicumque voluerit dabit
 cui ~ dabit illud + ipse cuicumque

Θ' αὐτὴν καὶ ἐξουδένημα ἀνθρώπων ἀναστήσει ἐπ' αὐτήν. 4,15 τοῦτο τὸ ἐνύπνιον,
 H illud et humillimum hominem constituet super eo hoc somnium
 voluerit illud

Θ' ὁ εἶδον ἐγὼ Ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεὺς, καὶ σύ, Βαλτασαρ, τὸ σύγκριμα
 H vidi ego rex Nabuchodonosor tu ergo Balthasar interpretationem
 ~ o βασιλεὺς ~ Nabuchodonosor βαβυλωνιοσσορ rex

Θ' εἶπον, ὅτι πάντες οἱ σοφοὶ τῆς βασιλείας μου οὐ δύνανται τὸ σύγκριμα
 C omnes sapientes regni mei non potuerunt interpretationem
 H narra festinus quia » » » » » queunt solutionem

Θ' δηλώσαί μοι, σὺ δέ, Δανιηλ, δύνασαι, ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἅγιον
 C somnii mei declarare mihi tu autem Daniel potes quia spiritus dei sanctus
 H × × edicere » » » × » » » deorum sanctorum
 I potens × I ~ sanctus dei

14 κυριευει 230' 407 Tht.^P
 in regno] × regni HI Pel > CAE: = Θ'
 cui vult AMst: *e vetere versione* ? cui voluerit ipse
 GR-M ~ dabit illud cuicumque voluerit cf HI Pel > CAE
 illud AMst (Var)
lectiones duplices: extremum atque proiectum HI
 Pel 1/2 > CAE ultimum atque despectum HI Pel 1/2
 illud Σ^{C2}; HI Pel
 15 ~ o βασιλεὺς ναβουχοδονοσορ O IP C⁷⁻⁴⁹⁰
 230' 534 742 Arab Chr.: = 𐤁𐤏𐤋 ~ nabuchodonosor rex Π^L

MSQ: = Θ'
 regni] regi PS-VIG Var (Var)
 potuerunt interpretationem somnii mei declarare PS-VIG
 Var (→ 54) queunt solutionem × × edicere H: = Θ'
 daniel AM; PS-VIG Var: = Θ' × H: — δανιηλ O
 L-88 Chr. Tht.: = 𐤁𐤏𐤋
 potens AM
 — quia PS-VIG Var (Var)
 dei sanctus PS-VIG Var ~ sanctus dei AM deorum
 sanctorum H

11 EUCH int 338 (20): in Daniele: praecidite ramos
 eius PS-ORI Mt 4,4 (267,3): ideo dictum fuit de eo:
 abscidite hanc arborem et evellite eam/31

12 A-SS Cyriacus 18 (545D): vide sub vs
 22 Georgius A 20 (68): Ps 34,5/et cum bestiis portio eius
 sit, christianis vero non possunt nocere usque diem iudicii et
 cognoscant dominum deum salvatorem nostrum

13 AN Jb 1 (201,31): talis equus fuit olim
 Nabuchodonosor, sed non iugiter, sed septem annis tantum,

in quibus a nequissimis equitibus, id est daemonibus,
 imparcenter est exagitatus HI Dn 3 (940,602):
 supra legimus quod septem tempora transierint super
 Nabuchodonosor PRIS tr 1,8 (9,18): cor eorum datum
 est bestiae

14 AMst Rm 13,6 (420,23=421,20): dei enim, inquit,
 est regnum, et cui vult dabit illud (illum W4) CAE sent
 14 (75,184): Daniel propheta loquitur ad Nabuchodonosor
 quod dominetur excelsus regni hominum et det illud

θ' ἐν σοί. **4,16** τότε Δανιηλ, οὐ τὸ ὄνομα Βαλτασαρ,
 C in te est
 H » » » tunc Danihel cuius nomen Bathasar coepit intra semetipsum
 + est

θ' ἀπηνεώθη ὥσει ὥραν μίαν, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν.
 H tacitus cogitare quasi hora una et cogitationes eius conturbabant eum
 conturbaverunt

θ' καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε Βαλτασαρ, τὸ ἐνύπνιον καὶ ἡ σύγκρισις
 H respondens autem rex ait Balthasar somnium et interpretatio
 respondensque

θ' μὴ κατασπενυσάτω σε. καὶ ἀπεκρίθη Βαλτασαρ καὶ εἶπε Κύριε, τὸ ἐνύπνιον
 αὐτοῦ x
 H eius non conturbent te respondit Balthasar et dixit domine mi somnium
 x conturbet

θ' τοῖς μισοῦσί σε καὶ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ τοῖς ἐχθροῖς σου.
 τούτω εστω
 H + hoc his qui te oderunt et interpretatio eius hostibus tuis sit
 x

θ' **4,17** τὸ δένδρον, ὃ εἶδες, τὸ μεγαλυνθὲν καὶ τὸ ἰσχυρός, οὐ τὸ ὕψος
 ~ ισχυθεν x μεγαλυνθεν
 I arborem quam vidisti confirmatam et magnificatam cuius altitudo
 C x magnificam
 ~ magnam excelsam
 H » » » sublimem atque robustam » »
 vidistis

16 + est HI
 conturbaverunt HI (Var)
 ~ respondensque HI
 αὐτοῦ Q-230⁷ 538 90 46 588 Bo Arm Tht. — eius
 U: = θ'
 conturbet m; HI
 — καὶ O L-88 C⁷ 541 584 590 742 Bo Arm: = **¶**
 μου L-88 233 Bo Aeth: = **¶**
 τουτο C Tht.^P: = ο'
 εστω B (post το ενυπνιον) et testes graeci exc. Q O

L⁷⁻³⁶ 410 Arm Tht. (ante το ενυπνιον): cf H in fine versiculi
 — sit Ω¹⁸: = θ'
17 arbor HI (Var)
 quem PS-AU spe (Var)
 vidistis Φ^P; HI (Var)
 confirmatam et magnificatam PS-AU spe (→ 62):
 ~ ισχυθεν καὶ μεγαλυνθεν 233 x x magnificam QU:
 vel abbrev. cit. ~ magnam et excelsam PS-AU spe (Var)
 sublimem atque robustam H; HI: = θ'

cuicumque voluerit et extremum atque proiectum constituat (< HI Pel) **GR-M** ep 13,32 (1033,4): per prophetam suum loqui dignatus est dicens: dominatur excelsus in regno hominum et cui voluerit ipse dat illud **HI** Dn 1 (814,880): in sententia vigilum, hoc est angelorum, decretum est et sermo sanctorum et petitio Pel 2,30 (95,1): Daniel propheta loquitur ad Nabuchodonosor quod dominetur

excelsus regni hominum et det illud cuicumque voluerit et extremum atque proiectum constituat super illud. interroga eum qua causa ultimum atque despectum constituat in regem et faciat quod voluerit **RUS:CO** 1,4 (166,19): et discent qui usi sunt ea quod sit deus in caelo

15 **AM** sp 3,43 (167,73): dicit: tu autem, Danihel, potens (potes UVYO) quia (x B*) spiritus sanctus dei in te

Θ'	ἐφθασεν	εἰς	τὸν οὐρανὸν	καὶ	τὸ κύτος αὐτοῦ	εἰς	πᾶσαν	τὴν γῆν
I	perveniebat	usque	ad	caelum	et	latitudo	eius	in universa terra
H	pertingit	×	»	»	»	aspectus	illius	» omnem terram
		usque						
		ε ω ζ					universam	terram

Θ'	4,18 καὶ τὰ φύλλα αὐτοῦ εὐθαλῇ καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς καὶ τροφή
I	et folia eius lata et fructus eius multus et cibus
H	» rami » pulcherrimi » » » nimius » esca

Θ'	πᾶσιν παντων	ἐν	αὐτῷ, καὶ	ὑποκάτω	αὐτοῦ	κατῴκουν	τὰ θηρία	τὰ του	ἄγρια αγρου	της γης
I	omnium	in	ea et	subtus	×	habitabant	bestiae	×		terrae
H	»	»	» × et	subter	eam	habitantes	»	agri	×	
						habitabant				

Θ'	καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ, 4,19 σὺ εἶ,
I	et in ramis eius × aves caeli tu es
H	» » » » commorantes » » » »

Θ'	βασιλεῦ,	ὅτι	ἐμεγαλύνθης	καὶ	ἰσχυσας	καὶ	ἡ	μεγαλυσύνη	σου
I	rex	quoniam	magnificatus es	et	potentiam accepisti	et		magnitudo	tua
					potens factus (es)				
H	»	qui	»	»	invaluisti	»		»	»
		quia							

perveniebat PS-AU spe pertingit **H**: = **Θ'**
 usque ad QΩ^{SI}; PS-AU spe: εως 147 311 Hippol.
 p.136,18 × ad **H**: = **Θ'**
 latitudo eius PS-AU spe aspectus illius **H**
 universa terra PS-AU spe universam terram PS-AU
 spe (Var) omnem terram **H**
 18 folia PS-AU spe (→ 62) rami **H**
 lata PS-AU spe pulcherrimi **H**
 multus PS-AU spe nimius **H**
 cibus PS-AU spe esca **H**
 παντων 230
 et Δ^{MEU}; PS-AU spe: και 230' × **H**: = **Θ'**

subtus × PS-AU spe subter eam **H**: = **Θ'**
 habitabant PS-AU spe: *correximus in schemate* habi-
 tantes **H** habitabant Δ^{L2M2} *usus est verbo habitare QU*
 × terrae PS-AU spe: της γης 147 233 agri × **H**: του
 αγρου 763
 × PS-AU spe commorantes **H**
 19 quoniam PS-AU spe (→ 62) qui **H**; HI
 quia XΔ^MΛ^LMZYQ*Γ^AΩ^Mfm; HI (Var); PS-AU spe (Var)
 potentiam accepisti PS-AU spe potens factus es
 PS-AU spe (Var) potens factus × PS-AU spe (Var) in-
 valuisti **H**; HI involvisti HI (Var)

est **PS-VIG** Var 2,12 (93): 5/item ipse: omnes sapientes regni (regi C*) mei non potuerunt interpretationem (-cionem C) somni mei declarare mihi, tu autem, Danihel (daniel SM), potes quia spiritus dei sanctus in te est/5,11

16 **HI** Dn 1 (814,884): tunc Daniel, cuius nomen est (× GMR) Balthasar, coepit intra semetipsum tacitus cogitare quasi hora una, et cogitationes eius conturbabant (-baverunt R) eum. respondensque rex ait: Balthasar, somnium et interpretatio eius non conturbet (-bent A) te...domine mi, somnium hoc (× M^c) his qui te oderunt, et interpretatio

eius hostibus tuis sit **QU** pro 2,73 (139,4): *vide sub 1,7 2,75* (141,63): *vide sub vs 2*

17 **PS-AU** spe 114 (650,7): Os 14,8/item in Danihel propheta: dixit Danihel ad Nabucodonosor (naboch. ML): arborem quam (quem S) vidisti confirmatam et magnificatam (magnam et excelsam MLC), cuius altitudo perveniebat usque ad caelum et latitudo eius in universa terra (universam terram L)/ **HI** Dn 1 (815,900): arborem (arbor G) quam vidisti (-stis G) sublimem atque robustam/19 **QU** pro 2,75 (141,64): 2/arborem magnificam quam viderat, sub

Θ'	ἐμεγαλύνθη	καὶ	ἔφθασεν	εἰς	τὸν οὐρανὸν	καὶ	ἡ κυριεῖα σου	εἰς
I	magnificata est	et	pervenit	usque	ad	caelum	et	dominatio tua usque
H	crevit	»	»	»	»	»	»	potestas » × in

Θ'	τὰ πέρατα	τῆς γῆς.	4,20	καὶ	ὅτι	εἶδεν	ὁ βασιλεὺς	ιρ	καὶ
I	fines	×	terrae						
H	terminos	universae	»		quod	autem	vidit	rex	vigilem et

Θ'	ἅγιον	καταβαίνοντα	ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ,	καὶ	εἶπεν	Ἐκτίλατε	τὸ δένδρον	καὶ
H	sanctum	descendere	de caelo	et	dicere	succidite	arborem	et

Θ'	διαφθεῖρατε	αὐτό,	πλὴν	τὴν φυὴν	τῶν ῥιζῶν	αὐτοῦ	ἐάσατε	ἐν τῇ γῇ	καὶ
H	dissipate	illam	attamen	germen	radicum	eius	in terra	dimittite	et

Θ'	ἐν δεσμῷ	σιδηρῷ	καὶ	χαλκῷ	καὶ	ἐν τῇ χλόῃ	τῇ ἔξω,	καὶ	ἐν τῇ δρόσῳ
H	vinciatur	ferro	et	aere	in	herbis	foris	et	rore

Θ'	τοῦ οὐρανοῦ	αὐλισθήσεται,	καὶ	μετὰ	θηρίων	ἀγρίων	ἡ μερίς	αὐτοῦ,	ἕως οὗ
D									usque
H	caeli	conspargatur	et	cum	feris	sit	pabulum	eius	donec

Θ'	ἑπτὰ	καιροὶ	ἀλλοιωθῶσιν	ἐπ'	αὐτόν,	4,21	τοῦτο	ἡ σύγκρισις	αὐτοῦ,	βασιλεῦ,
D	septem tempora	mutentur	super	eum	haec est	interpretatio	eius	rex		
H	»	»	commutantur	»	»	»	»	×	×	

magnificata est PS-AU spe crevit **H**; **HI**
 εως 230 541 311 742 Arm^p
 dominatio PS-AU spe; **HI**^{com} potestas **H**; **HI**
 usque ad **HI** (Var); PS-AU spe × in **H**; **HI**: = **Θ'**
 fines PS-AU spe terminos **H**; **HI**
 × PS-AU spe: = **Θ'** universae **H**; **HI**
20 ~ εν τη γη εασατε 62' L' C' 230' 407 534 (742)
 Hippol. p.128,6 Chr. Tht.: = **Ϡ** ~ dimittite in terra Ω': = **Θ'**
 vincitur **HI** (Var)
 feris **II**^L; **HI** (Var): cf *infra*

conspargitur **HI** (Var)
 — αγριων 51-311 233
 cf εσται 584
 usque 176 donec **H**; **HI**; **ALD**
 anni ? cf **AN** Jb
 mutantur 176 Δ^{LM2}Φ^M commutantur **H**; **HI** com-
 mutantur **HI** (Var)
21 — est **HI** (Var)
 eius rex et comparatio excelsi 176: = **Θ'** × × ×
 sententiae altissimi **H**; **HI**

cuius ramis omnes bestiae, pecora avesque habitarent, ipsum
 esse regem/20

18 PS-AU spe 114 (650,10): /et folia eius lata,
 et fructus eius multus, et cibus omnium in ea, et subtus

θ'	καὶ	σύγκριμα	ὑψίστου	ἐστίν,	ὁ	ἔφθασεν	ἐπὶ	τὸν	κύριόν	μου	τὸν	βασιλέα,
D	et	comparatio	excelsi	dei	est	quae	pervenit	ad	dominum	meum	regem	
H	×	sententiae	altissimi	×	×	»	»	super	»	»	»	

θ'	4,22	καὶ	σὲ	ἐκδιώξουσιν	ἀπὸ	τῶν	ἀνθρώπων,	καὶ	μετὰ	θηρίων	ἀγρίων	ἔσται
			~ ἐδιώξουσιν σε							×		
D		et	te	persequentur	ab	omnibus	et	cum	bestiis	asperis	erit	
H		×	eicient	te	»	hominibus	»	»	»	feris	»	
		et				omnibus				ferisque ac feris ferocibus		
									~ feris	×	bestiis	

θ'	ἡ	κατοικία	σου,	καὶ	χόρτον	ὡς	βοῦν	ψωμιούσί	σε,	καὶ	ἀπὸ	τῆς	δρόσου
D		habitatio	tua	et	faenum	ut	bovi	dabunt	tibi	et	in		rore
H		»	»	»	»	»	bos	comedes	»	×		»	

θ'	τοῦ	οὐρανοῦ	ἀυλισθήσῃ,	καὶ	ἑπτὰ	καιροὶ	ἀλλαγῇσονται	ἐπὶ	σέ,	ἕως	οὗ	
D	caeli	habitabis	et	septem	tempora	mutabuntur	×	tibi	quoadusque			
H	»	infunderis	septem	quoque	»	»	super	te	donec	×	usquedum	

θ'	γνῶς	ὅτι	κυριεύει	ὁ	ὑψιστος		τῆς	βασιλείας	τῶν	ἀνθρώπων,	καὶ	
D	scias	quoniam	dominator	excelsus	deus	×	regni	hominum	et			
H	»	quod	dominetur	»	×	super	regnum	»	»			
	cognoscas		dominator									

dei 176 × H; HI: = θ'
ad 176 super H; HI
22 et 176 ΣΔ^L: = θ' × H
te persequentur 176: = θ' ~ eicient te H; JUL-T:
~ ἐκδιώξουσιν σε 230 verss.^p ~ eicite te JUL-T (Var)
usus est verbo expellere A-SS Cyriacus
omnibus 176 Φ^E; JUL-T (Var) < hominibus H;
A-SS Cyriacus; JUL-T: = θ'
~ feris bestiis JUL-T (Var)
asperis 176 feris H; JUL-T ferisque ΑΦΟΥ²Γ^AΨ^D
Ω^{MSJ*}; JUL-T (Var) ac feris JUL-T (Var) ferocibus
A-SS Cyriacus × E; JUL-T (Var): — ἀγρίων 106 Chr.:
homoeotel.

bovi 176 bos H (Weber-Gryson); QU

dabunt tibi 176 comedes H usus est verbo edere QU
in 176: = θ' × H
habitabis 176: = θ' infunderis H
et septem 176; HI; QU; A-SS Cyriacus; BEA: = θ'
~ septem quoque H
anni ? cf AN Jb
usus est verbo transire HI
× tibi 176 super te H; cf A-SS Cyriacus; BEA
super × BEA (Var)
quoadusque 176 donec H usquedum A-SS Cyriacus
cognoscas Δ^{LM2}; cf A-SS Cyriacus
quoniam 176 quod H
dominator 176 Θ^{S2}E dominetur H: = θ'
deus × regni 176 × super regnum H

habitantur bestiae terrae, et in ramis eius aves caeli/ QU
pro 2,75 (141,64): vide sub 1,17

19 PS-AU spe 114 (650,12): /tu es, rex, quoniam
(quia MLC) magnificatus es et potentiam accepisti
(potens factus es ML, potens factus C), et magnitudo tua
magnificata est et pervenit usque ad caelum, et dominatio
tua usque ad fines terrae/8,4 HI Dn 1 (812,850): vide
sub vs 8 (815,901): /tu es, rex, qui (quia F*RcMPET)

magnificatus es et invaluisti (involv. A^c), et magnitudo tua
crevit et pervenit usque ad caelum et potestas tua in (usque
ad M^c) terminos universae terrae ORA Vis 67 (23,18):
quia regnum tuum supra terminos terre agnoscitur QU
pro 2,75 (141,64): vide sub vs 17

20 176: /<...> usquae septem tempora mutantur
super eum/ ALD vg (m) 346 (367): tempora torquent
donec septena superbum AN Jb 1 (201,31): vide sub vs

24 AM-Apc 1 (63,48): quamobrem consilium meum, rex, placeat tibi et peccata tua elemosynis redime et iniquitates tuas misericordiis pauperum AN Casp 10 (534): eleemosynarum copia unusquisque se redimat, quia sicut aqua extinguit ignem (*cf* Sir 3,33), ita et eleemosyna extinguit peccatum (< CAE s 10) Mt h 26 (770): testis est Daniel dicens: et nunc, domine rex, consilium meum audi et peccata tua eleemosynis redime. si ergo ille rex idolorum cultor poterat eleemosynis peccata redimere s Mer 7,3 (188): ut de vestris iustis laboribus elemosionas faciendo, peccata vestra possitis redimere/Sir 3,33 AU ench 67 (85,3): in quantislibet sceleribus vivant quae nec diluant paenitendo nec eleemosynis redimant perf 20 (20,16): ipse peccata venalia non neglegens mundare elemosynis 24 (24,24): ea quae hic habebant peccata elemosynis deleverunt (diluerunt *RKD*^B) Pet 2,212 (137,18): *vide sub vs 21* s 9,21 (150,755): mores emendate, peccata redimite s 36,9 (441,217): anima quippe suam elemosinis non redimebat s 39,6 (492,105): das enim Christo egenti ut peccata tua redimas praeterita s 350B (327,16): peccata elemosinis redime s 350C (254): audi ergo me, o dives, et consilium meum placeat tibi: peccata tua eleemosynis redime s 389,3 (45,41): consilium meum accipe, rex, et peccata tua elemosinis redime 5 (50,197): consilium meum audi, rex, et (× *C'ATR*) peccata tua elemosinis redime PS-AU s erem 58 (1341): consilium meum accipe et peccata tua eleemosynis redime s Mai 3,1 (6): consilium meum accipe, rex, et peccata tua elemosynis redime BED cath (36A): sed et ipsa divitiarum